叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 传教士：一个印第安故事；第三卷(the Missionary An Indian Tale; Vol. Iii) 000001

2. 传教士：一个印第安故事；第三卷(the Missionary An Indian Tale; Vol. Iii) 000002

3. 传教士：一个印第安故事；第三卷(the Missionary An Indian Tale; Vol. Iii) 000003

4. 传教士：一个印第安故事；第三卷(the Missionary An Indian Tale; Vol. Iii) 000004

5. 传教士：一个印第安故事；第三卷(the Missionary An Indian Tale; Vol. Iii) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

传教士：一个印第安故事；第三卷(The Missionary An Indian Tale; vol. III)

[ðə; ði]
THE
这

这

[em][ai][es][es]
M I S S
M 我 S S

错过

[ai][əʊ][en][ə; eɪ][ɑː(r)][waɪ] :
I O N A R Y :
我 哦 N 一个 拉 是 :

IONARY：

[æn; ən]
AN
一个

一个

['ɪndiən] [teɪl] .
Indian Tale .
印度 故事 .

印度故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɪs] - .
MISS OWENSON .
错过 - .

欧文森小姐。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
WITH A PORTRAIT OF THE AUTHOR .
和 一个 肖像 的 这 作者 .

附作者肖像。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
FOURTH EDITION .
第四 版 .

第四版。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] :
III **:**
三、 :

第三部分：

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['stɑːkdeɪl] ,
PRINTED **FOR** **J** **.** **J** **.** **STOCKDALE** **,**
打印 为了 J . J . 斯托克代尔 ,

为 JJ Stockdale 印制

[nəʊ] . - , [pɔːl] [mɔːl; mæl] . - .
NO **.** **41** **,** **PALL** **MALL** **.** **1811** **.**
不 . - , 灵柩 购物中心 . - .

帕尔莫尔街41号，1811年。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] . , ['ɛks'viː] . , [ˌɛks'viː'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [kən'kluːʒn] .
CHAPTER **XIII** **.** **,** **XIV** **.** **,** **XV** **.** **,** **XVI** **.** **,** **XVII** **.** **,** **CONCLUSION** **.**
章 十三 . , 十四 . , 十五 . , 十六 . , 十七 . , 结论 .

第十三章、第十四章、第十五章、第十六章、第十七章、结论。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , &
THE **MISSIONARY** **,** **&**
这 传教士 , &

传教士

[siː] .
C **.**
C .

C.

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋ] , [ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['siːnəri] ,
ON **the** **second** **day** **of** **their** **wandering** **,** **the** **deep** **shade** **of** **the** **forest** **scenery** **,**
在 这 第二 天 的 他们的 漫游 , 这 深的 阴影 的 这 森林 风景 ,

在他们漫游的第二天，森林的浓荫笼罩着他们，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɪn'vɒlvd] , ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [les] [ɪm'pɜːviəs] [gluːm] ,
in **which** **they** **had** **hitherto** **been** **involved** **,** **softened** **into** **a** **less** **impervious** **gloom** **,**
在 哪个 他们 有 迄今为止 到过 涉及 , 软化 进入 一个 较少的 不透水的 愁云 ,

他们此前所参与的那些事，如今已变得不再那么难以捉摸，取而代之的是一种不那么难以逾越的阴郁。

[ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɒk] [ɒv; əv] - [rəʊz][ɒn][ðeə(r)] [vjuː] ,
the **heights** **of** **the** **black** **rock** **of** **Bembhar** **rose** **on** **their** **view** **,**
这 高度 的 这 黑色的 岩石 的 - 玫瑰 在 他们的 看法 ,

在他们的视野中，贝姆巴尔黑色岩石的巍峨高耸入云。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [glen] [wɪtʃ] [ri'pəuz] [æt; ət][ɪts] ['nɔːðən] [beɪs] ,
and **the** **lovely** **and** **enchanting** **glen** **which** **reposes** **at** **its** **northern** **base** **,**
和 这 迷人的 和 妖娆 格伦 哪个 休息 在 它是 北方 根据 ,

还有位于其北麓的美丽迷人的山谷，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] ['aɪləndz] , [bɜːst] [ə'pɒn][ðeə(r)] [glɑːns] .
and **which** **is** **called** **the** **Valley** **of** **Floating** **Islands** **,** **burst** **upon** **their** **glance** **.**
和 哪个 是 称为 这 谷 的 漂浮的 岛屿 , 爆裂 之上 他们的 瞥一眼 .

而那被称为浮岛谷的地方，映入了他们的眼帘。

[ðiːz] [fəˈnɒmɪnə] , [wɪtʃ] [əˈpɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɛhət] , [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]

These	phenomena	,	which	appear	on	the	bosom	of	the	Behat	,	are	formed	by	the
这些	现象	,	哪个	出现	在	这	怀	的	这	贝哈特	,	是	形成	经过	这

[ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] ,

masses	of	rock	,
群众	的	岩石	,

这些出现在贝哈特山上的奇特现象，是由大量的岩石形成的。

[baɪ][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜːlwɪnd] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	the	trees	and	shrubs	which	the	whirlwind	tears	from	the	summits	of	the
经过	这	树木	和	灌木	哪个	这	旋风	眼泪	从	这	峰会	的	这

[səˈraʊndɪŋ] [ˈmaʊntənz] ,

surrounding	mountains	,
周围	山脉	,

被旋风从周围山峰顶卷走的树木和灌木丛

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [bɔːn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈfjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tˈɒɹənts] ,

and	which	are	thus	borne	away	by	the	fury	of	the	torrents	,
和	哪个	是	因此	出生	离开	经过	这	愤怒	的	这	种子	,

于是它们就被汹涌的洪流冲走了。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈwɔːtəz] [bɪˈniːθ] ; [ðiːz] [ruːd] [ˈfrægmənts] , [kəˈlektɪd] [baɪ]

and	plunged	into	the	tranquil	waters	beneath	;	these	rude	fragments	,	collected	by
和	暴跌	进入	这	宁静	水	下面	;	这些	粗鲁的	片段	,	集	经过

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] ,

time	and	chance	,
时间	和	机会	,

并沉入下方平静的水中；这些粗糙的碎片，由时间和偶然性收集而成，

[sɪˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [slaɪm] , [ænd; ənd] [ˌɪntəˈmiks] [baɪ] [ˈkriːpɪŋ] [plɑːnts] , [ænd; ənd][ˈpærəsaɪt]

cemented	by	the	river	Slime	,	and	intermixed	by	creeping	plants	,	and	parasite
水泥	经过	这	河	粘液	,	和	混合	经过	爬行	植物	,	和	寄生虫

[græs] ,

grasses	,
草	,

被河泥凝固，并混杂着匍匐植物和寄生草，

[bɪˈkʌm] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈlʌvli] [ˈaɪləts] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈflaʊəz] , [sˈəʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈveɪgrənt]

become	small	but	lovely	islets	,	covered	with	flowers	,	sowed	by	the	vagrant
变得	小的	但	迷人的	岛屿	,	涵盖	和	花朵	,	播种	经过	这	流浪汉

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

变成小巧而美丽的岛屿，上面覆盖着鲜花，这些鲜花是由飘忽的风播撒的。

[ænd; ənd] [ˈskɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ˈləʊtəs] , [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] -

and	skirted	by	the	leaves	and	blossoms	of	the	crimson	lotos	,	the	water	-
和	裙摆	经过	这	树叶	和	花朵	的	这	赤红	莲花	,	这	水	-

[ˈlʌvɪŋ] [ˈflaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈɪndiən] [grəʊvz] .

loving	flower	of	Indian	groves	.
爱	花	的	印度	小树林	.

周围环绕着印度树林中喜水的深红色莲花的叶子和花朵。

[ðɪs] [siːn] , [səʊ][lʌgˈʒʊəriənt][ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˈænɪmeɪtɪŋ] , [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd]

This	scene	,	so	luxuriant	and	yet	so	animating	,	where	all	was	light	,	and
这	场景	,	所以	茂盛的	和	然而	所以	动画	,	在哪里	全部	曾是	光	,	和

[ˈhɑːməni] , [ænd; ənd][ˈəʊdə(r)] ,

harmony	,	and	odour	,
和谐	,	和	气味	,

这幅景象如此繁茂，又如此生机勃勃，处处充满光线、和谐与芬芳。

[geɪv] [ə; eɪ] [nju:] [sen'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɜ:vz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nju:] [təʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]

gave	a	new	sensation	to	the	nerves	,	and	a	new	tone	to	the	feelings	of
给予	一个	新的	感觉	到	这	神经	,	和	一个	新的	语气	到	这	情怀	的

[ðə; ði] ['wɔndərəz] ,

the	wanderers	,
这	流浪者	,

它给神经带来了一种新的感觉，也给流浪者的情感带来了一种新的韵味。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [fed] [wɪð] ['bɑ:rmiər] [eəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] ['gri:tɪd] [wɪð]

and	their	spirits	were	fed	with	balmier	airs	,	and	their	eyes	greeted	with
和	他们的	烈酒	是	美联储	和	更温暖	播出	,	和	他们的	眼睛	问候	和

[l'ʌvliɐ] ['ɒbdʒɪkts] ,

lovelier	objects	,
更可爱	对象	,

他们的心灵得到了更温暖的空气滋养，他们的双眼看到了更美好的事物。

[ðæn; ðən] [həʊp] [ɔ:(r)] ['fænsi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['ɪmɪdʒd] [tu:; tə] [ðeə(r)] [maɪndz] . — ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [stʊd]

than	hope	or	fancy	had	ever	imaged	to	their	minds	.	—	Sometimes	they	stood
比	希望	或者	想要	有	曾经	成像	到	他们的	思想	.	—	有时	他们	站立

[tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [flʌd] ,

together	on	the	edge	of	the	silvery	flood	,
一起	在	这	边缘	的	这	银色	洪水	,

比他们想象中或希望中描绘的还要美好。——有时，他们并肩站在银色的洪流边缘，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ɪts] ['bʊzəm] ,

watching	the	motion	of	the	arbours	which	floated	on	its	bosom	,
观看	这	运动	的	这	凉亭	哪个	漂浮	在	它是	怀	,

看着漂浮在它胸怀上的凉亭摇曳，

[ɔ:(r)] [pə'sju:ɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:mləs] [gri:n] ['sɜ:pənt] , [wɪtʃ] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mɪdst]

or	pursuing	the	twinings	of	the	harmless	green	serpent	,	which	,	shining	amidst
或者	追求	这	川宁	的	这	无害	绿色的	蛇	,	哪个	,	灼灼	在……之中

['mæsɪz] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [hjʊ] ,

masses	of	kindred	hues	,
群众	的	亲属	色调	,

或者追寻那无害的绿色蛇身的缠绕，它在众多相近的色彩中闪耀着光芒，

[reɪzd] ['greɪsfəli] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [krest] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] .

raised	gracefully	his	brilliant	crest	above	the	edges	of	the	river	bank	.
提高	优雅地	他的	杰出的	波峰	多于	这	边缘	的	这	河	银行	.

他高高扬起闪亮的羽冠，跃出河岸边缘。

['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ʌm'breɪdʒəs] [tri:z] ,

Sometimes	from	beneath	the	shade	of	umbrageous	trees	,
有时	从	下面	这	阴影	的	阴暗的	树木	,

有时在浓荫蔽日的树荫下，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ænɪm(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stʌbən] [flʌd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔ:d]

they	beheld	the	sacred	animal	of	India	breaking	the	stubborn	flood	with	his	broad
他们	观看	这	神圣	动物	的	印度	打破	这	固执的	洪水	和	他的	广阔

[waɪt] [brest] ,

white	breast	,
白色的	胸部	,

他们看到印度的神圣动物用它宽阔的白色胸膛劈开了汹涌的洪水。

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['aɪlət] , [weə(r)] [hi:; hi] [ri'pəuz] [hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [lɪmz] ;

and	gaining	the	fragrant	islet	,	where	he	reposed	his	heated	limbs	;
和	获得	这	香	小岛	,	在哪里	他	安息	他的	加热	四肢	;

他到达了那座芬芳的小岛，在那里歇息了他发烫的四肢；

[hɪz; ɪz][maɪld] ['kaʊntənəns] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [hɔːnz] ,

his	mild	countenance	shaded	by	his	crooked	horns	,
他的	温和的	面容	阴影	经过	他的	歪	角	,

他那温和的面容被他弯曲的犄角遮蔽。

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fəʊliɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tæŋgld] [ðem; ðəm] ; [ðʌs] [ri'pəuz] [ɪn]

crowned	by	the	foliage	in	which	he	had	entangled	them	;	thus	reposing	in
加冕	经过	这	叶子	在	哪个	他	有	纠缠	他们	;	因此	休息	在

['træŋkwɪl]['mædʒəsti] ,

tranquil	majesty	,
宁静	威严	,

他用树叶将他们缠绕其中，枝繁叶茂，宛如皇冠；就这样，他安详地、威严地栖息着。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm]['rɪvə(r)] - ['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv]['æntiənt]['feɪb(ə)l] .

he	looked	like	some	river	-	deity	of	antient	fable	.
他	看起来	喜欢	一些	河	-	神	的	古代	寓言	.

他看起来就像古代寓言故事里的河神。

[flaɪts] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] , [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['piːˌkɔks] ,

Flights	of	many	-	coloured	perroquets	,	of	lorys	,	and	of	peacocks	,
航班	的	许多	-	有色	鹦鹉	,	的	-	,	和	的	孔雀	,

五彩斑斓的鹦鹉、吸蜜鹦鹉和孔雀成群飞翔，

[rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ðə; ðɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['veərɪəs] [tɪnts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

reflected	on	the	bosom	of	the	river	the	bright	and	various	tints	of	their
反映	在	这	怀	的	这	河	这	明亮的	和	各种各样的	色调	的	他们的

['splendɪd] ['pluːmɪdʒ] ;

splendid	plumage	;
灿烂	羽毛	;

河面上倒映着它们绚丽多彩的羽毛；

[waɪl] [ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɒv; əv] ['hɪndʊ] [bɑːrdz] ,

while	the	cozel	,	the	nightingale	of	Hindoo	bards	,
尽管	这	-	,	这	夜莺	的	印度教	吟游诗人	,

而科泽尔，印度教吟游诗人的夜莺，

[pɔː] [ɪts] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [l'ɒftɪəst] - , [ðə; ðɪ] ['iːstən]

poured	its	song	of	love	from	the	summit	of	the	loftiest	mergosa	,	the	eastern
倾倒	它是	歌曲	的	爱	从	这	首脑	的	这	最高	-	,	这	东

['laɪlək] .

lilac	.
紫丁香	.

它从最高的东方紫丁香（mergosa）的顶端倾泻出它的爱的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['dʒɑːmə] , [ɔː(r)][rəʊz]['æp(ə)l] - [triː] ,

It	was	here	they	found	the	Jama	,	or	rose	apple	-	tree	,
它	曾是	这里	他们	成立	这	贾玛	,	或者	玫瑰	苹果	-	树	,

正是在这里，他们发现了贾玛树，也就是玫瑰苹果树。

['beərɪŋ] [æm'brəʊziəl] [fruːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['sʌmbəl] , [ðə; ðɪ] ['spaɪknɑːd] [ɒv; əv]

bearing	ambrosial	fruit	—	it	was	here	that	the	sweet	sumbal	,	the	spikenard	of
轴承	甘露	水果	—	它	曾是	这里	那	这	甜的	桑巴尔	,	这	穗甘松	的

[ðə; ðɪ] ,

the	antients	,
这	古代	,

这里结满了甘甜的果实——正是这里孕育了古人所说的甜美的苏木精，即甘松香。

[spred] [ɪts] ['tresɪz] [ɒv; əv] ['dʌski] [gəʊld]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [klʌmps] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,

spread	its	tresses	of	dusky	gold	over	the	clumps	of	granite	,
传播	它是	头发	的	昏暗	金子	超过	这	团块	的	花岗岩	,

它将暗金色的秀发披散在花岗岩块上，

[wɪtʃ] [ˈspɑːkl] [laɪk] [ˈkʌləd] [dʒemz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈsæˌfaɪər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒsi] [sɔɪl] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

which	sparkled	like	coloured	gems	amidst	the	saphire	of	the	mossy	soil	—	it	was
哪个	闪闪发光	喜欢	有色	宝石	在……之中	这	蓝宝石	的	这	苔藓	土壤	—	它	曾是

[hɪə(r)] [ðæt] ,

here	that	,
这里	那	,

它们如同彩色宝石般在蓝宝石般的苔藓土壤中闪闪发光——就在这里，

[æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈwɔndərəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

at	the	decline	of	a	lovely	day	,	the	wanderers	reached	the	shade	of	a
在	这	衰退	的	一个	迷人的	天	,	这	流浪者	达到	这	阴影	的	一个

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɑːbə(r)] ,

natural	arbour	,
自然的	乔木	,

在一个美好的日子即将结束之际，漫步者们来到了一处天然树荫下。

[fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtæmərɪnd] - [triː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ,

formed	by	the	union	of	a	tamarind	-	tree	with	the	branches	of	a	covidara	,
形成	经过	这	联盟	的	一个	罗望子	-	树	和	这	分支	的	一个	-	,

由罗望子树与科维达拉树枝干结合而成

[huːz] [ˈpɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈblɔsəmz] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [fruːt] [wɪtʃ] , [tuː; tə]

whose	purple	and	rose	-	coloured	blossoms	mingled	with	the	golden	fruit	which	,	to
谁	紫色的	和	玫瑰	-	有色	花朵	混合	和	这	金的	水果	哪个	,	到

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈpælət] ,

the	Indian	palate	,
这	印度	味蕾	,

它的紫色和玫瑰色花朵与金黄色的果实交织在一起，这种果实很符合印度人的口味。

[əˈfɔːdz] [səʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃmənt] .

affords	so	delicious	a	refreshment	.
提供	所以	可口的	一个	清爽	.

口感清爽可口。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] - [huː] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [rɪˈtriːt] [səʊ] [lʌgˈʒʊəriəs] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˈsɪmp(ə)l] .

It	was	Luxima	who	discovered	this	retreat	so	luxurious	,	and	yet	so	simple	.
它	曾是	-	WHO	发现	这	撤退	所以	豪华	,	和	然而	所以	简单的	.

是卢克西玛发现了这处既奢华又简朴的度假胜地。

[ðə; ði] [ˈpjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈbrɪljənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

The	purity	of	the	atmosphere	,	the	brilliancy	of	the	scene	,
这	纯度	的	这	气氛	,	这	才华横溢	的	这	场景	,

空气纯净，景色绚丽，

[hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]

had	given	to	her	spirits	a	higher	tone	than	usually	distinguished
有	给定	到	她	烈酒	一个	更高	语气	比	通常	杰出的

[ðeə(r)] [ˈlæŋgwɪd] [ˈkærəktə(r)] .

their	languid	character	.
他们的	慵懒的	特点	.

使她的精神状态比她通常慵懒的性格更加高昂。

[ˈlʊkɪŋ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [briːð] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbaʊndɪd] [ɒn] [bɪˈfɔː(r)]

Looking	pure	and	light	as	the	air	she	breathed	,	she	had	bounded	on	before
寻找	纯的	和	光	作为	这	空气	她	呼吸	,	她	有	有界	在	前

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ,

her	companion	,
她	伴侣	,

她看起来像她呼吸的空气一样纯净轻盈，在同伴前面轻快地走开了。

[huː] , ['berid] [ɪn] [prə'faʊnd] ['revəri] ,
who , buried in profound reverie ,
WHO , 埋葬 在 深刻的 遐想 ,

他，在深深的沉思中长眠，

[siːmd] [æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet]
seemed at once more thoughtful and more tender than he had yet
似乎 在 一次 更多的 周到 和 更多的 投标 比 他 有 然而
[ə'pɪəd] [ɪn] [lʊk] [ɔː(r)] ['mænə(r)] .
appeared in look or manner .
出现 在 看 或者 方式 .

无论从外表还是举止上，他都显得比以往更加深思熟虑、更加温柔体贴。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] - ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃeɪd] — [hɜː(r); hə(r)]
When he reached the arbour , he found Luxima seated beneath its shade — her
什么时候 他 达到 这 乔木 , 他 成立 - 坐着 下面 它是 阴影 — 她
[braʊ] [kraʊnd] [wɪð] ['ɪndiən] ['feðər] ,
brow crowned with Indian feathers ,
眉头 加冕 和 印度 羽毛 ,

当他走到凉亭时，发现卢克西玛正坐在树荫下——她的额头上戴着一顶印第安羽毛冠冕。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [ˌəʊdər'ɪfərəs] ['beriz] ;
and her delicate fingers engaged in forming a wreath of odoriferous berries ;
和 她 精美的 手指 已订婚的 在 成型 一个 花圈 的 有气味的 浆果 ;

她纤细的手指忙着编织一圈散发着香气的浆果；

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['riːdʒən] ,
looking like the emblem of that lovely region ,
寻找 喜欢 这 徽 的 那 迷人的 地区 ,

看起来像是那个美丽地区的标志，

[huːz] [maɪld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['klaɪmət] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]
whose mild and delicious climate had contributed to form the beauty of
谁 温和的 和 可口的 气候 有 贡献 到 形式 这 美丽 的
[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,
her person ,
她 人 ,

那里温和宜人的气候造就了她姣好的容貌。

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the softness of her character , and the ardour of her imagination .
这 柔软 的 她 特点 , 和 这 热情 的 她 想像力 .

她性格温柔，想象力丰富。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [keə(r)] [kən'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
No thought of future care contracted her brow ,
不 想法 的 未来 关心 合同 她 眉头 ,

她眉头紧锁，丝毫没有考虑未来的照护问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [sæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
and the smile of peace and innocence sat on her lips .
和 这 微笑 的 和平 和 无辜 卫星 在 她 嘴唇 .

她脸上挂着平和纯真的微笑。

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] :
Not so the Missionary :
不是 所以 这 传教士 :

但传教士却并非如此：

[ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sen'seiʃən] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn][hɪm][æn; ən]

the	morbid	habit	of	watching	his	own	sensations	had	produced	in	him	an
这	病态的	习惯	的	观看	他的	自己的	感觉	有	生产	在	他	一个

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

hypochondriasm	of	conscience	,
疑病症	的	良心	,

他病态地习惯于观察自己的感受，这使他患上了良心上的疑病症。

[wɪtʃ] [ɪm'bɪtəd] [ðə; ði][məʊst] ['bleɪmləs] ['momənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

which	embittered	the	most	blameless	moments	of	his	life	;
哪个	愤懑	这	最多	无责	时刻	的	他的	生活	;

这让他一生中最无辜的时刻蒙上了苦涩的阴影；

[hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

his	diseased	mind	discovered	a	lurking	crime	in	the	most	innocent	enjoyments	;
他的	患病的	头脑	发现	一个	潜伏	犯罪	在	这	最多	清白的	享受	;

他病态的心灵在最纯真的享乐中发现了潜藏的罪恶；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] ['hev(ə)n] , ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ]

and	the	fear	of	offending	Heaven	,	fastened	his	attention	to	objects	which
和	这	害怕	的	犯罪	天堂	,	系紧	他的	注意力	到	对象	哪个

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['deɪndʒərəs] ,

were	only	dangerous	,
是	仅有的	危险的	,

由于害怕触怒上天，他只关注那些危险的事物。

[baɪ] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

by	not	being	immediately	dismissed	from	his	thoughts	.
经过	不是	存在	立即地	解雇	从	他的	想法	.

因为他没有立刻将这种想法从脑海中抹去。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [miːnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

The	moral	economy	of	his	nature	suffered	from	the	very	means	he	took	to
这	道德	经济	的	他的	自然	遭受	从	这	非常	方法	他	采取	到

[prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

preserve	it	;
保存	它	;

他为了维护自己的道德准则而采取的手段，反而损害了他自身的道德准则；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][ə'rəʊz] [les] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

and	his	danger	arose	less	from	his	temptation	,
和	他的	危险	出现	较少的	从	他的	诱惑	,

他的危险与其说是源于诱惑，不如说是源于其他方面。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪts] ['prəʊgres] ,

than	from	the	sensibility	with	which	he	watched	its	progress	,
比	从	这	感性	和	哪个	他	观看	它是	进步	,

与其说是从他观察事物发展过程的敏锐感受来看，不如说是从他观察事物发展过程的感受来看。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efəts] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə]['kɒmbæt][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

and	the	efforts	he	made	to	combat	and	to	resist	its	influence	.
和	这	努力	他	制成	到	战斗	和	到	抵抗	它是	影响	.

以及他为对抗和抵制其影响所做的努力。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'held] - [mɔː(r)] ['lʌvlɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]

He	now	beheld	Luxima	more	lovely	than	he	had	ever	seen	her	;	she
他	现在	观看	-	更多的	迷人的	比	他	有	曾经	已见	她	;	她

[wɒz; wəz] ['greɪsfəli] ['ɒkjupaɪd] ,

was	gracefully	occupied	,
曾是	优雅地	占领	,

他现在看到的卢克西玛比他以往见过的任何时候都更加美丽动人；她优雅地忙着什么。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [fæn'tæstɪk] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	there	was	something	picturesque	,	something	almost	fantastic	,	in	her
和	那里	曾是	某物	如画	,	某物	几乎	极好的	,	在	她

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

她的容貌如诗如画，近乎梦幻。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] .

which	gave	the	poignant	charm	of	novelty	to	her	air	and	person	.
哪个	给予	这	令人心酸的	魅力	的	新奇	到	她	空气	和	人	.

这使她的气质和人格散发出一种令人心动的、新颖的魅力。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] [sɒŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	murmuring	an	Indian	song	,	as	he	approached	her	.
她	曾是	淙淙	一个	印度	歌曲	,	作为	他	接近	她	.

他走近她时，她正低声哼唱着一首印度歌曲。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moməntS] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen]

The	Missionary	stood	gazing	on	her	for	some	moments	in	silence	,	then
这	传教士	站立	凝视	在	她	为了	一些	时刻	在	沉默	,	然后

['sʌd(ə)nli] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

suddenly	averting	his	eyes	,
突然	避免	他的	眼睛	,

传教士默默地注视着她片刻，然后突然移开了目光。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] — “ [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] , [maɪ]

and	seating	himself	near	her	,	he	said	—	“	And	to	what	purpose	,	my
和	座位	他自己	靠近	她	,	他	说	—	“	和	到	什么	目的	,	我的

['dɪərɪst] ['dɔːtə(r)] ,

dearest	daughter	,
亲爱的	女儿	,

他挨着她坐下，说道：“我亲爱的女儿，你此行的目的是什么呢？”

[dʌst] [ðaʊ] [səʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [wiːv] [ðəʊz] ['freɪgrənt] [riːðz; riːθs] ? ”

dost	thou	so	industriously	weave	those	fragrant	wreaths	?	”
朋友	你	所以	勤奋地	编织	那些	香	花圈	?	”

你如此勤劳地编织着那些芬芳的花环吗？

“ [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪ'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [æz; əz] [ə; eɪ] [spel] [ə'genst]

“	To	hang	upon	the	bower	of	thy	repose	,	”	she	replied	,	“	as	a	spell	against
“	到	悬挂	之上	这	凉亭	的	你的	休息	,	”	她	回复	,	“	作为	一个	拼写	反对

['iːv(ə)l] ;

evil	;
邪恶的	;

“挂在你安息的凉亭里，”她回答说，“作为抵御邪恶的咒语；

— [fɔː(r); fə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] , [ɒn] ['evri] [saɪd] , [pə'siːv] [ðə; ði] ['bækjʊlə] [plɑːnt] , [səʊ] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə]

—	for	dost	thou	not	,	on	every	side	,	perceive	the	bacula	plant	,	so	injurious	to
—	为了	朋友	你	不是	,	在	每一个	边	,	感知	这	阴茎骨	植物	,	所以	有害的	到

[ðə; ði] [nɜːvz] ,

the	nerves	,
这	神经	,

——难道你没有看到四面八方都是对神经有害的巴库拉植物吗？

[ænd; ənd] [huːz] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['beriz] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [dɪ'spel] ? ” [

and	whose	baneful	influence	the	odour	of	these	berries	can	alone	dispel	?	”	[
和	谁	有害的	影响	这	气味	的	这些	浆果	能	独自的	打消	?	”	[

[wʌn]]

1	]
1	]

只有这些浆果的气味才能驱散哪些有害的影响？[1]

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪn] [siːnz] [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ]
” he exclaimed , “ in scenes so lovely and remote as those in which we now
” 他 惊呼 , “ 在 场景 所以 迷人的 和 偏僻的 作为 那些 在 哪个 我们 现在
['wɒndə(r)] ,
wander ,
漫步 ,

“他惊叹道，“在像我们现在漫游的这样美丽而遥远的地方，

[huː] [kʊd; kəd] [sə'spekt] [ðæt] ['leɪt(ə)nt]['iːv(ə)l] [ləːk] ?
who could suspect that latent evil lurked ?
WHO 可以 怀疑 那 潜 邪恶的 潜伏 ?

谁能想到潜伏着如此邪恶的力量?

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['dɪfɪkəlt]
But the evil which always exists , and that against which it is most difficult
但 这 邪恶的 哪个 总是 存在 , 和 那 反对 哪个 它 是 最多 难的
[tuː; tə] [gɑːd] ,
to guard ,
到 警卫 ,

但那始终存在的邪恶，也是最难防范的邪恶，

[ɪg'zɪsts] [wɪ'ðɪn] [ɑː'selvz] , - . ”
exists within ourselves , Luxima . ”
存在 之内 我们自己 , - . ”

“它存在于我们自身之中，卢克西玛。”

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːnd] - , “ [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ;
“ Thou sayest it , ” returned Luxima , “ and therefore must it be true ;
“ 你 萨耶斯特 它 , ” 返回 - , “ 和 所以 必须 它 是 真的 ;
[ænd; ənd] [jet] , [mɪ'θɪŋks] ,
and yet , methinks ,
和 然而 , 我觉得 ,

“你这么说，”卢克西玛回答道，“所以它一定是真的；然而，依我看，

[ɪn][juː 'es][æt; ət] [liːst] [nəʊ]['iːv(ə)l][kæn; kən][ɪg'zɪst] — [lʊk] [ə'raʊnd] [ðiː] , ['fɑːðə(r)] ;
in us at least no evil can exist — look around thee , Father ;
在 我们 在 至少 不 邪恶的 能 存在 — 看 大约 你 , 父亲 ;

至少在我们身上不可能存在邪恶——看看你周围吧，父亲；

[bɪ'həʊld] [ðəʊz] [hɪlz] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəs] [juː 'es][ɒn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
behold those hills which encompass us on every side , and which , seeming to
看哪 那些 丘陵 哪个 包含 我们 在 每一个 边 , 和 哪个 , 似乎 到
[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
shut out the universe ,
关闭 出去 这 宇宙 ,

看哪，那些群山环绕着我们，仿佛将整个宇宙隔绝在外。

[ɪk'skluːd] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] ;
exclude all the evil passions by which it is agitated and disordered ;
排除 全部 这 邪恶的 激情 经过 哪个 它 是 激动 和 混乱 ;

排除一切扰乱心神、使其混乱的邪恶欲望；

[ænd; ənd] [sɪns] ['æbsənt][frɒm; frəm][ɔːl]['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] , ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [rɪ'leɪt] ['əʊnli][tuː; tə] [iːtʃ]

and	since	absent	from	all	human	intercourse	,	our	feelings	relate	only	to	each
和	自从	缺席的	从	全部	人类	交往	,	我们的	情怀	涉及	仅有的	到	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

由于缺乏人际交往，我们的情感只能与彼此相关。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [nəʊ]['iːv(ə)l][kæn; kən][ɪg'zɪst] . ”

surely	in	us	at	least	no	evil	can	exist	.	”
一定	在	我们	在	至少	不	邪恶的	能	存在	.	”

“至少在我们身上，肯定不存在邪恶。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] , - , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [ɪn]

“	Let	us	hope	,	let	us	trust	there	does	not	,	Luxima	,	”	said	the	Missionary	,	in
“	让	我们	希望	,	让	我们	相信	那里	做	不是	,	-	,	”	说	这	传教士	,	在

[strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

strong	emotion	;
强的	情感	;

“让我们抱有希望，让我们相信不会发生这样的事，卢克西玛，”传教士激动地说；

“ [ænd; ənd]

“	and
“	和

“和

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt] . ”

my	daughter	,	let	us	watch	and	pray	that	there	may	not	.	”
我的	女儿	,	让	我们	手表	和	祈祷	那	那里	可能	不是	.	”

我的女儿，让我们警惕并祈祷，愿这样的事情不会发生。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)] , ” [sed] - [wɪð] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [sə'spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

“	And	here	,	”	said	Luxima	with	simplicity	,	and	suspending	her	work	,
“	和	这里	,	”	说	-	和	简单	,	和	暂停	她	工作	,

“还有这里，”卢克西玛语气平淡地说，同时停下了手中的工作。

“ [weə(r)] [ɔːl] [briːð] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] , [ə'genst] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [preɪ] ?

“	where	all	breathes	of	peace	and	innocence	,	against	what	are	we	to	pray	?
“	在哪里	全部	呼吸	的	和平	和	无辜	,	反对	什么	是	我们	到	祈祷	?

”

”

“那里充满了和平与纯真，我们又该向何方祈祷呢？”

“ ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðəʊz] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɪn'vɒləntrəli] [stɑːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

“	Even	against	those	thoughts	which	involuntarily	start	into	the	mind	,	and	which	,
“	甚至	反对	那些	想法	哪个	不由自主	开始	进入	这	头脑	,	和	哪个	,

[ðəʊ] [kən'faɪnd] ,

though	confined	,
尽管	受限	,

“即使面对那些不由自主地涌入脑海的念头，尽管它们受到限制，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm] ['feɪt(ə)l][ænd; ənd]

and	perhaps	referring	exclusively	to	each	other	,	may	yet	become	fatal	and
和	也许	指	只	到	每个	其他	,	可能	然而	变得	致命的	和

[sɪ'dʌktɪv] ,

seductive	,
诱人的	,

或许仅仅指代彼此，最终可能会变得致命而诱人。

[meɪ] [jet] [plʌndʒ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['erə(r)] [bɪ'jɔnd] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [fə'gɪv] ! ”

may	yet	plunge	us	into	error	beyond	the	mercy	of	Heaven	to	forgive	!	”
可能	然而	暴跌	我们	进入	错误	超过	这	怜悯	的	天堂	到	原谅	!	”

或许我们会因此犯下连上天也无法宽恕的错误！

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [səʊl] [θɔːt] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ! ” [sed] - , ['tendəli] [ænd; ənd] [wɪð]

“	But	if	one	sole	thought	occupies	the	existence	!	”	said	Luxima	,	tenderly	and	with
“	但	如果	一	唯一	想法	占据	这	存在	!	”	说	-	,	温柔地	和	和

['enədʒi] ,

energy	,
活力	,

“但是如果一个念头占据了你的全部存在！”卢克西玛温柔而充满活力地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sæŋktɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ! ”

“	and	if	it	is	sanctified	by	the	perfection	of	its	object	!	”
“	和	如果	它	是	圣化	经过	这	完美	的	它是	目的	!	”

“如果它因其对象的完美而变得神圣！”

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] ['ɜːθli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dʌz] [pə'fekʃ(ə)n] [bɪ'lɒŋ] , - ? ”

“	But	to	what	earthly	object	does	perfection	belong	,	Luxima	?	”
“	但	到	什么	尘世的	目的	做	完美	属于	,	-	?	”

“但是，卢克西玛，完美究竟属于世间哪一样事物呢？”

“ [tuː; tə] [ðiː] ; ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] , ['blʌʃɪŋ] .

“	To	thee	;	”	replied	the	Neophyte	,	blushing	.
“	到	你	;	”	回复	这	新手	,	脸红	.

“给你，”新来者脸红着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['grætɪtjuːd] ['əʊnli] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [wɪð] ['viːəməns] ,

“	It	is	the	ardour	of	thy	gratitude	only	,	”	said	the	Missionary	with	vehemence	,
“	它	是	这	热情	的	你的	感激	仅有的	,	”	说	这	传教士	和	激烈	,

“这完全是你感激之情的体现，”传教士激动地说。

“ [wɪtʃ] [bi'stəu] [ɒn][ˌem 'iː] , [æn; ən] ['epɪθet] [bɪ'lɒŋɪŋ] [ə'ləʊn][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

“	which	bestows	on	me	,	an	epithet	belonging	alone	to	Heaven	.
“	哪个	授予	在	我	,	一个	别名	属于	独自的	到	天堂	.

“它赐予我一个只有上天才有的称号。”

[ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] ['pjʊərɪst][ɒv; əv]['hjuːmən] ['sentɪmənts] , [jet] , ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

And	lovely	as	is	this	purest	of	human	sentiments	,	yet	,	being	human	,	it	is
和	迷人的	作为	是	这	最纯净的	的	人类	情感	,	然而	,	存在	人类	,	它	是

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

liable	to	corruption	,
容易	到	腐败	,

人类最纯洁的情感固然美好，但作为人类的情感，它也容易受到腐蚀。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] !

and	may	be	carried	to	an	excess	fatal	to	us	both	;	for	,	oh	!
和	可能	是	携带	到	一个	过量的	致命的	到	我们	两个都	;	为了	,	哦	!

并且可能会过度发展，对我们俩都是致命的；因为，哦！

- , [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [ðɪs] [pjʊə(r)][bʌt; bət]

Luxima , were I to avail myself of this excess of gratitude , this pure but

- , 是 我 到 可用 我 的 这 过量的 的 感激 , 这 纯的 但

[ʌn'gɑːdɪd] ['tendənəs] ,

unguarded tenderness ,

无人看守 压痛 ,

卢克西玛，如果我能善用这份过剩的感激之情，这份纯粹却毫无保留的温柔，

[ænd; ənd][ɪn][waɪldz] ['sɒlətri] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt][æz; əz] [ðiːz] , [weə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti]

and in wilds solitary and luxuriant as these , where happiness and security

和 在 荒野 孤 和 茂盛的 作为 这些 , 在哪里 幸福 和 安全

[mait] ['mɪŋg(ə)l] , [weə(r)] ,

might mingle , where ,

可能 交融 , 在哪里 ,

在像这样人迹罕至、植被茂盛的荒野中，幸福与安全或许会交织在一起，在那里，

[fər'get] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'pɪnjənz] , [ə'bændənɪŋ] [ə'laɪk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] ! ”

forgetting the world , and its opinions , abandoning alike heaven and its cause ! ”

遗忘 这 世界 , 和 它是 意见 , 放弃 同样 天堂 和 它是 原因 ! ”

— [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] — [hiː; hi] ['trembld] ,

— he paused abruptly — he trembled ,

— 他 暂停 突然 — 他 颤抖 ,

忘却尘世及其观点，抛弃天道及其事业！——他突然停顿了一下——他颤抖起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] [bɜːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːt] ,

and a deep groan burst from a heart ,

和 一个 深的 呻吟 爆裂 从 一个 心 ,

一声深沉的呻吟从心脏深处迸发而出，

['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][æn; ən]

agitated by all the conflicting emotions of a sensitive conscience , and an

激动 经过 全部 这 冲突 情绪 的 一个 敏感的 良心 , 和 一个

[ɪm'pɪəriəs] ['pæʃ(ə)n] .

imperious passion .

专横 热情 .

既有敏感的良知，又有专横的激情，各种矛盾的情绪令他心烦意乱。

- , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — ['tendə(r)] , ['tɪmɪd] , [jet] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli]

Luxima , moved by his agitation — tender , timid , yet always happy and tranquilly

- , 已搬 经过 他的 搅动 — 投标 , 胆小 , 然而 总是 快乐的 和 平静地

['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪm] ,

blessed in the presence of him ,

蒙福 在 这 在场 的 他 ,

卢克西玛被他的激动所感动——她温柔、胆怯，但在他身边总是感到快乐和宁静的幸福。

[ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [θɔːts] ,

the idol of her secret thoughts ,

这 偶像 的 她 秘密 想法 ,

她内心深处的偶像

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] ['əʊnli] [ðəʊz] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [mait] [ɪm'piːd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

and fearing only those incidents which might impede the innocent felicity of being

和 害怕 仅有的 那些 事件 哪个 可能 阻碍 这 清白的 费利西蒂 的 存在

[nɪə(r)][hɪm] — [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ,

near him — endeavoured to soothe his perturbation ,

靠近 他 — 努力 到 舒缓 他的 扰动 ,

他只担心那些可能会妨碍与他相处时那种纯粹幸福的事件发生——于是努力安抚他的不安。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

and , taking his hand in hers , and bending her head towards him ,

和 , 采取 他的 手 在 她的 , 和 弯曲 她 头 向 他 ,

她握住他的手，低下头看向他，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɒndnəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [saɪz] ,

she	looked	on	his	eyes	with	innocent	fondness	,	and	her	sighs	,
她	看起来	在	他的	眼睛	和	清白的	喜爱	,	和	她	叹息	,

她用纯真而深情的目光凝视着他，叹息着，

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [briːðd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːk] !

sweet	as	the	incense	of	the	evening	,	breathed	on	his	burning	cheek	!
甜的	作为	这	香	的	这	晚上	,	呼吸	在	他的	燃烧	脸颊	!

如同夜晚的香气般甜美，轻拂过他发烫的脸颊！

[ðen] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət]

Then	the	sacred	fillet	of	religion	fell	from	his	eyes	;	he	threw	himself	at
然后	这	神圣	鱼片	的	宗教	跌倒	从	他的	眼睛	;	他	扔	他自己	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

然后，他眼中神圣的宗教头巾掉了下来；他扑倒在她脚下。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] — “ - , [tel]

and	pressing	her	hands	to	his	heart	,	he	said	passionately	—	“	Luxima	,	tell
和	紧迫	她	双手	到	他的	心	,	他	说	热情地	—	“	-	,	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他将她的手按在自己的胸口，激动地说：“卢克西玛，告诉我，

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

dost	thou	not	belong	exclusively	to	Heaven	?
朋友	你	不是	属于	只	到	天堂	?

难道你不属于天堂吗?

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪ] ['wɒndərɪŋ] [maɪnd] [ðæt] ['seɪkrɪd] [vaʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['sɒləmli] [dɪ'vəʊtɪd] [ðiː] [tuː; tə]

Recall	to	my	wandering	mind	that	sacred	vow	,	by	which	I	solemnly	devoted	thee	to
记起	到	我的	漫游	头脑	那	神圣	发誓	,	经过	哪个	我	庄严地	奉献	你	到

[ɪts] ['sɜːvɪs] ,

its	service	,
它是	服务	,

请你唤起我那颗游离的心灵，想起我曾庄严地将你奉献给它的神圣誓言。

[æt; ət][ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [fɒnt] !

at	the	baptismal	font	!
在	这	洗礼	字体	!

在洗礼池边!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ?

my	daughter	,	thou	wouldst	not	destroy	me	?
我的	女儿	,	你	会	不是	破坏	我	?

我的女儿，你不会毁灭我吧?

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [ɑːm] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] , - ? ”

thou	wouldst	not	arm	Heaven	against	me	,	Luxima	?	”
你	会	不是	手臂	天堂	反对	我	,	-	?	”

卢克西玛，你难道不会动用上天来对付我吗?

“ [ai] ! ” [rɪ'tɜːnd] - ['tendəli] , “ [ai] [dɪ'strɔɪ] [ðiː] , [huː] [ɑːt] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hev(ə)n]
“ I ! ” returned Luxima tenderly , “ I destroy thee , who art dear to me as heaven
” 我 ! ” 返回 - 温柔地 , “ 我 破坏 你 , WHO 艺术 亲爱的 到 我 作为 天堂
[ɪt'self] ! ”
itself ! ”
本身 ! ”

“我！”卢克西玛温柔地回答道，“我要毁灭你，你对我来说如同天堂般珍贵！”

“ [əʊ] ! - , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [lʊk] [nɒt] [ðʌs] [ɒn][ˌem 'iː] !
“ Oh ! Luxima , ” he exclaimed in emotion , “ look not thus on me !
” 哦 ! - , ” 他 惊呼 在 情感 , “ 看 不是 因此 在 我 !

“哦！卢克西玛，”他激动地喊道，“不要这样看着我！”

[tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [ɔː(r)] . . . .
tell me not that I am dear to thee , or . . . .
告诉 我 不是 那 我 是 亲爱的 到 你 , 或者 . . . .

不要告诉我你很疼爱我，或者.....

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz]['rəʊzəri] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]
” At that moment his rosary fell to the earth , and lay at the feet of
” 在 那 片刻 他的 念珠 跌倒 到 这 地球 , 和 躺 在 这 脚 的
[ðə; ði] ['ɪndiən] .
the Indian .
这 印度 .

“就在这时，他的念珠掉落在地上，落在了印第安人的脚边。”

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][səʊ]['sɪmp(ə)l] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
An incident so natural and so simple struck on the conscience of the
一个 事件 所以 自然的 和 所以 简单的 击 在 这 良心 的 这
['mɪʃən(ə)ri] ,
Missionary ,
传教士 ,

一件如此自然、如此简单的事件触动了传教士的良心。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [rɒθ] [hæd; həd] ['blɑːstɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
as though the Minister of Divine wrath had blasted his gaze with his
作为 尽管 这 部长 的 神圣的 愤怒 有 炸毁 他的 目光 和 他的
[ə'kjuːzɪŋ] ['prez(ə)ns] ;
accusing presence ;
指控 在场 ;

仿佛神圣的愤怒使者用充满控诉的目光灼烧着他的双眼；

— [hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ; —
— he grew pale and shuddered , his arms fell back upon his breast ; —
— 他 生长 苍白 和 颤抖 , 他的 武器 跌倒 后退 之上 他的 胸部 ; —
[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [ʃeɪm] ,
overpowered by shame ,
实力悬殊 经过 耻辱 ,

他脸色苍白，浑身颤抖，双臂无力地垂在胸前；羞愧难当。

[ænd; ənd][baɪ] [self] - [əb'hɒrəns] , ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baʊə(r)] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
and by self - abhorrence , rushing from the bower , he plunged into the
和 经过 自己 - 厌恶 , 匆忙 从 这 凉亭 , 他 暴跌 进入 这
['θɪkɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ;
thickest shade of the grove ;
最厚 阴影 的 这 树林 ;

出于自我厌恶，他冲出凉亭，一头扎进了树林最浓密的树荫里；

[ðeə(r)] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [maɪnd] ,
there he threw himself on the earth ; and that mind ,
那里 他 扔 他自己 在 这 地球 ; 和 那 头脑 ,

他随即倒在地上；而那时的心境，

[wʌns] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['kɒnʃəs] ['traɪʌmf] ,

once	so	high	and	lofty	in	its	own	conscious	triumph	,
一次	所以	高的	和	高远	在	它是	自己的	有意识的	胜利	,

曾经在自我意识的胜利中如此高傲自大，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['ægənaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [dɪ'beɪsmənt] .

was	now	again	sunk	and	agonized	by	the	conviction	of	its	own	debasement	.
曾是	现在	再次	沉没	和	痛苦的	经过	这	定罪	的	它是	自己的	贬值	.

现在，它再次陷入沉沦，并因自身堕落的信念而痛苦不堪。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd]

From	this	state	of	unsupportable	humiliation	,	he	was	awakened	by	the	sound
从	这	状态	的	不支持	屈辱	,	他	曾是	觉醒	经过	这	声音

[ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ;

of	horses	'	feet	;
的	马匹	-	脚	;

他从这种难以忍受的屈辱状态中被马蹄声唤醒；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] , [huː] [led] [ə; eɪ] [smɔːl]

he	raised	his	eyes	,	and	beheld	approaching	an	Indian	,	who	led	a	small
他	提高	他的	眼睛	,	和	观看	接近	一个	印度	,	WHO	引领	一个	小的

[ə'reɪbiən] [hɔːs] ,

Arabian	horse	,
阿拉伯	马	,

他抬起头，看见一个印第安人牵着一匹阿拉伯小马走过来。

['leɪdn] [wɪð] ['empti] ['pæniə(r)] : [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['heɪstɪli] [ə'rəʊz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

laden	with	empty	panniers	:	the	Missionary	hastily	arose	—	and	the	stranger	,
满载	和	空的	车袋	:	这	传教士	草草	出现	—	和	这	陌生人	,

[muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːm] ,

moved	by	the	dignity	of	his	form	,
已搬	经过	这	尊严	的	他的	形式	,

背着空篮子的传教士匆匆起身——陌生人被他庄严的姿态所感动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] ['kaʊntənəns] , [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [sə'lɑːm]

and	the	disorder	of	his	pale	and	haggard	countenance	,	gave	him	the	Salaam
和	这	紊乱	的	他的	苍白	和	枯槁	面容	,	给予	他	这	萨拉姆

; [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] ,

;	and	invited	him	,
;	和	受邀	他	,

他面色苍白憔悴，神情恍惚，向他行了萨拉姆礼，并邀请他过来。

[wɪð] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ,

with	the	hospitable	courtesy	of	his	country	,	to	repair	to	his	cottage	,
和	这	好客	礼貌	的	他的	国家	,	到	维修	到	他的	小屋	,

带着祖国人民的热情好客，他回到了自己的小屋。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , — “ [ɔː(r)] [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

which	lay	at	a	little	distance	,	—	“	Or	perhaps	,	”	he	said	,	“	you	wish	to
哪个	躺	在	一个	小的	距离	,	—	“	或者	也许	,	”	他	说	,	“	你	希望	到

[ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['kærəvæn] ,

overtake	the	caravan	,
超过	这	大篷车	,

就在不远处——“或者，”他说，“你想追上那支商队，

[ænd; ənd] — ”

and	—	”
和	—	”

和-”

“ [tuː; tə] [ˌəʊvəˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ To overtake it !
” 到 超过 它 !

“超越它！”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] ; “ [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [lɒŋ] [pɑːst] ? ”
” interrupted the Missionary ; “ has it then long passed ? ”
” 中断 这 传教士 ; “ 有 它 然后 长的 通过了 ? ”

“那么，那已经过去很久了吗？”传教士打断道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hɔːlts] [naʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] ; “ [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] - ,
“ It halts now , ” returned the peasant ; “ on the other side of Bembhar ,
“ 它 停止 现在 , ” 返回 这 农民 ; “ 在 这 其他 边 的 - ,

“到此为止了，”农夫回答说；“在班巴尔河的另一边，

[ai][hæv; həv] [biːn] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tuːz] [[ˌtuːˈtuː]] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] [ɒv; əv] [ˈtɑːtə] ;
I have been disposing of some touz [2] to a merchant of Tatta ;
我 有 到过 处置 的 一些 图兹 [2] 到 一个 商人 的 塔塔 ;

我一直向塔塔的一位商人出售一些图兹[2]；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [məʊd][ɒv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈskeəsli] [ˌəʊvəˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [fʊt] .
if you have no other mode of proceeding , you will scarcely overtake it on foot .
如果 你 有 不 其他 模式 的 进行中 , 你 将要 几乎 超过 它 在 脚 .

如果你没有其他交通工具，步行几乎不可能追上它。

” [ə; eɪ] [njuː] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [naʊ] [ˈɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] . — - ,
” A new cause of suffering now occupied his mind . — Luxima ,
” 一个 新的 原因 的 痛苦 现在 占领 他的 头脑 . — - ,

“一种新的痛苦根源占据了他的心神。”——卢克西玛

[ˌhɪðəˈtuː] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [inˈlaivən] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ]
hitherto cheered and supported by the lovely and enlivening scenes through which
迄今为止 欢呼 和 有 经过 这 迷人的 和 活跃 场景 通过 哪个
[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,
she passed ,
她 通过了 ,

此前，她所经过的那些美丽而充满活力的景色，一直激励着她、支持着她。

[baɪ][ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv]
by the smoothness of her path and the temperature of her native
经过 这 平滑度 的 她 小路 和 这 温度 的 她 本国的
[klaim] ,
climes ,
气候 ,

得益于她所走道路的平坦以及她故乡气候的温暖，

[wɒz; wəz] [jet] [ˈwɪərid] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [pəˈfɔːmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][tuː; tə]
was yet wearied and exhausted by a journey performed in a manner to
曾是 然而 疲惫 和 筋疲力尽的 经过 一个 旅行 执行 在 一个 方式 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈædɪkwət] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ]
which the delicacy of her frame was little adequate — but it was now
哪个 这 美味 的 她 框架 曾是 小的 足够的 — 但 它 曾是 现在
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prəˈsiːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [dʌn] ;
impossible she could proceed as she had hitherto done ;
不可能的 她 可以 继续 作为 她 有 迄今为止 完毕 ;

她仍然疲惫不堪，因为这次旅行的方式与她娇弱的身躯不太相符——但现在她不可能再像以前那样继续旅行了；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [ˈiːdn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [fəˈtiːg] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɪnfluəns] ,
in a few hours the Eden which had cheated fatigue of its influence ,
在 一个 很少 小时 这 伊甸园 哪个 有 作弊 疲劳 的 它是 影响 ,

几个小时后，伊甸园的影响力就减弱了，它已经摆脱了疲劳。

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['kærəvæn][hæv; həv] [prə'si:did]

would	disappear	from	their	eyes	;	and	,	should	the	caravan	have	proceeded
会	消失	从	他们的	眼睛	;	和	,	应该	这	大篷车	有	继续

[mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,

much	in	advance	,
很多	在	进步	,

会从他们眼前消失；而且，如果商队走在前面很远的地方，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪndiən] [kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	impossible	that	the	delicate	Indian	could	encounter	the	horrors	of	the
它	曾是	不可能的	那	这	精美的	印度	可以	遇到	这	恐怖	的	这

[dɪ'zɑ:rt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd][ɒv; əv] - .

desart	which	lay	on	the	southern	side	of	Bembhar	.
德萨特	哪个	躺	在	这	南部	边	的	-	.

娇弱的印度人不可能经历本巴尔南部沙漠的恐怖景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] , [bɪ'li:vɪŋ] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] ,

It	was	then	that	,	believing	Providence	had	sent	the	Indian	in	his	path	,
它	曾是	然后	那	,	相信	普罗维登斯	有	发送	这	印度	在	他的	小路	,

那时，他相信是上帝安排这位印第安人出现在他的生命中，

[ə; eɪ] [nju:] [həʊp] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ə; eɪ] [nju:] [rɪ'sɔ:s] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :

a	new	hope	revived	in	his	heart	,	a	new	resource	was	opened	in	his	mind	:
一个	新的	希望	复活	在	他的	心	,	一个	新的	资源	曾是	打开	在	他的	头脑	:

他心中重新燃起了希望，他的脑海中开启了新的思路：

— [hi:; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜ:s] [ɒv; əv] [ru:'pi:z] [hi:; hi][hæd; həd]

—	he	offered	a	part	of	what	remained	of	the	purse	of	rupees	he	had
—	他	提供	一个	部分	的	什么	剩余	的	这	钱包	的	卢比	他	有

[brɔ:t] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [lə'hɔ:] ,

brought	with	him	from	Lahore	,
带来	和	他	从	拉合尔	,

他拿出了从拉合尔带来的剩余卢比钱包的一部分，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'reɪbiən] [hɔ:s] .

for	the	Arabian	horse	.
为了	这	阿拉伯	马	.

适用于阿拉伯马。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪts]['vælju:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ['glædli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] ,

It	was	more	than	its	value	,	and	the	Indian	gladly	accepted	his	proposal	,
它	曾是	更多的	比	它是	价值	,	和	这	印度	乐意	公认	他的	提议	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它的价值远超其本身，印度人欣然接受了他的提议，并且

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [wei] [tu:; tə] - ,

pointing	out	to	him	the	shortest	way	to	Bembhar	,
指向	出去	到	他	这	最短	方式	到	-	,

向他指出去本巴尔的最短路线，

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] ,

and	offering	his	good	wishes	for	the	safety	of	his	journey	,
和	提供	他的	好的	愿望	为了	这	安全	的	他的	旅行	,

并祝愿他一路平安。

[hi:; hi] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .

he	pursued	his	way	to	his	cottage	.
他	追击	他的	方式	到	他的	小屋	.

他一路追寻着回到了自己的小屋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [hɪ'lɛrɪən] [led][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bəʊə(r)] ,

As	soon	as	he	had	disappeared	,	Hilarion	led	the	animal	to	the	bower	,
作为	很快	作为	他	有	消失	,	希拉里翁	引领	这	动物	到	这	凉亭	,

[weə(r)] - [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

where	Luxima	still	remained	,
在哪里	-	仍然	剩余	,

他一消失，希拉里翁就领着那只动物来到凉亭，卢克西玛仍然待在那里。

[ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['revəriz] [səʊ] [spft] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [prə'faʊnd] ,

involved	in	reveries	so	soft	,	and	yet	so	profound	,
涉及	在	遐想	所以	柔软的	,	和	然而	所以	深刻的	,

沉浸在如此轻柔却又如此深刻的遐想中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [nɒt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊl][ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv]

that	she	observed	not	the	approach	of	him	who	was	their	sole	and	exclusive
那	她	观察到	不是	这	方法	的	他	WHO	曾是	他们的	唯一	和	独家的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

她没有注意到他的靠近，而他正是他们唯一的目标。

“ - !

“	Luxima	!
“	-	!

“Luxima！

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] — - ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] , ['kʌvəd] [wɪð]

”	he	said	in	a	low	and	tremulous	voice	—	Luxima	started	,	and	,	covered	with
”	他	说	在	一个	低的	和	颤抖的	嗓音	—	-	开始	,	和	,	涵盖	和

[blʌʃ] ,

blushes	,
脸红	,

“他低声颤抖着说道——”卢克西玛吓了一跳，脸颊绯红，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['feɪntli] ['ɑːnsə(r)d] — “ ['fɑːðə(r)] ! ”

she	raised	her	languid	eyes	to	his	,	and	faintly	answered	—	“	Father	!	”
她	提高	她	慵懒的	眼睛	到	他的	,	和	淡淡的	回答	—	“	父亲	!	”

她抬起慵懒的双眼望向他，轻声回答道：“父亲！”

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] ['hev(ə)n] , [ɒv; əv] [huːz] ['feɪvə(r)][aɪ][æt; ət] [liːst] [ˌeɪ 'em][səʊ]

“	My	daughter	,	”	he	said	,	“	that	Heaven	,	of	whose	favour	I	at	least	am	so
“	我的	女儿	,	”	他	说	,	“	那	天堂	,	的	谁	偏爱	我	在	至少	是	所以

[ʌn'wɜːðɪ] ,

unworthy	,
不配	,

“我的女儿，”他说，“那上天，我至少是如此不配得到它的恩宠，

[hæz; həz] ['mɜːsɪfəli] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [keə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

has	mercifully	extended	its	providential	care	to	us	.
有	仁慈地	扩展	它是	天意	关心	到	我们	.

祂仁慈地将祂的眷顾延伸到了我们身上。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [huːm] [aɪ][met][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

A	stranger	,	whom	I	met	in	the	forest	,	has	informed	me	,
一个	陌生人	,	谁	我	遇见	在	这	森林	,	有	知情的	我	,

我在森林里遇到的一位陌生人告诉我：

[ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn][hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] - ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['pɜːrtʃəst]

that	the	caravan	has	passed	the	rock	of	Bembhar	;	but	I	have	purchased
那	这	大篷车	有	通过了	这	岩石	的	-	;	但	我	有	购买

[frɒm; frəm][hɪm] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ,

from	him	this	animal	,
从	他	这	动物	,

商队已经越过了本巴尔岩；但我已经从他那里买了这头牲畜。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] !

by	which	thou	wilt	be	able	to	proceed	!
经过	哪个	你	枯萎	是	有能力的	到	继续	!

由此你将能够继续前进！

" - [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ,

"	Luxima	arose	,	and	,
"	-	出现	,	和	,

“卢克西玛升起了，然后，

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][veɪl]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv]

drawing	her	veil	over	a	face	in	which	the	lovely	confusion	of	a	sensitive
绘画	她	面纱	超过	一个	脸	在	哪个	这	迷人的	困惑	的	一个	敏感的

['mɒdəsti] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ['tendənəs] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,

modesty	and	ardent	tenderness	still	lingered	,
谦逊	和	热心	压痛	仍然	徘徊不去	,

她拉开面纱，遮住那张脸上依然残留着敏感羞涩和炽热温柔交织的可爱迷离之美。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ə'reɪbiən] — [ænd; ənd][hiː; hi]

she	suffered	the	Missionary	to	place	her	on	the	gentle	Arabian	—	and	he
她	遭受	这	传教士	到	地方	她	在	这	温和的	阿拉伯	—	和	他

['muːvɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [steps] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

moving	with	long	and	rapid	steps	by	her	side	,
移动	和	长的	和	迅速的	步骤	经过	她	边	,

她任由传教士将她放在温顺的阿拉伯马上——他迈着长而快的步伐在她身边走着，

[ðeɪ] [ə'gen] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

they	again	renewed	their	pilgrimage	.
他们	再次	更新	他们的	朝圣	.

他们再次开始了朝圣之旅。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪəd] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Already	the	bloom	and	verdure	of	Cashmire	appeared	fading	into	the	approaching
已经	这	盛开	和	绿意盎然	的	羊绒	出现	褪色	进入	这	接近

['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steraɪl] - ,

heights	of	the	sterile	Bembhar	,
高度	的	这	无菌	-	,

克什米尔的繁花绿意似乎已经开始消逝，逐渐被越来越近的荒芜的本巴尔高原所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ə'sendɪd] [ðəʊz] [ə'klivəti] ,

and	the	travellers	,	silent	and	thoughtful	,	ascended	those	acclivities	,
和	这	旅行者	,	沉默的	和	周到	,	上升	那些	倾向	,

旅人们沉默而沉思，攀登上了那些山坡。

[wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [left] ; [nəʊ]

which	seemed	but	to	reflect	the	smiling	lustre	of	the	scenes	they	left	;	no
哪个	似乎	但	到	反映	这	微笑	光泽	的	这	场景	他们	左边	;	不

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

似乎只是映照出他们离开的景色那令人愉悦的光辉；寂静无声。

['i:v(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ɒv; əv] [si:nz] — [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['spləm]

even	of	nature	,	disturbed	the	profound	silence	of	scenes	—	so	still	and	solemn
甚至	的	自然	,	不安	这	深刻的	沉默	的	场景	—	所以	仍然	和	庄严

,

,

,

即使是大自然的静谧，也会被打破——如此静谧而庄严的景象。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [eə(r)]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

that	they	resembled	the	primæval	world	,	ere	human	existence	had	given	animation
那	他们	类似	这	原始	世界	,	埃雷	人类	存在	有	给定	动画片

[tu:; tə][ɪts] ['pɑ:θlɪs] [waɪldz] ,

to	its	pathless	wilds	,
到	它是	无路	荒野	,

它们就像原始世界，在人类存在赋予其荒芜之地以生机之前。

[ɔ:(r)]['hju:mən] ['pæʃ(ə)nz] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði][kɑ:m][ɒv; əv][ɪts][maɪld] [træŋ'kwɪləti] !

or	human	passions	had	disturbed	the	calm	of	its	mild	tranquillity	!
或者	人类	激情	有	不安	这	冷静的	的	它是	温和的	宁静	!

或许是人类的激情扰乱了它宁静祥和的平静！

[nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , [seɪv] [ðə; ði] - ['dɪzməl] [jel] ,

No	sound	was	heard	,	save	the	jackall's	dismal	yell	,
不	声音	曾是	听到	,	节省	这	-	惨淡	叫喊	,

除了豺狼凄厉的嚎叫声，周围一片寂静。

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [dis'tə:b] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['si:nəri] .

which	so	often	disturbs	the	impressive	and	serene	beauty	of	Indian	scenery	.
哪个	所以	经常	扰乱	这	感人的	和	安详	美丽	的	印度	风景	.

这常常破坏印度风景令人印象深刻且宁静优美的景色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deθ] - [laɪk] [kɑ:m] [feɪld] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['ɪnfluəns] [tu:; tə]

But	this	death	-	like	calm	failed	to	communicate	a	correspondent	influence	to
但	这	死亡	-	喜欢	冷静的	失败的	到	交流	一个	通讯员	影响	到

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] ['wɔndərəz] :

the	bosom	of	the	solitary	wanderers	:
这	怀	的	这	孤	流浪者	:

但是这种死一般的平静并没有对孤独的流浪者产生相应的影响：

— [ə'gen] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['sɒlətju:d] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] ['saɪlənt] ,

—	again	together	,	in	a	boundless	solitude	,	they	were	yet	silent	,
—	再次	一起	,	在	一个	无边无际	孤独	,	他们	是	然而	沉默的	,

——他们再次相聚，在无垠的孤独中，依然沉默不语。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [fɪəd] [ə; eɪ]['hju:mən]['æksent] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ]

as	though	they	feared	a	human	accent	would	destroy	the	impassioned	mystery	which
作为	尽管	他们	害怕	一个	人类	口音	会	破坏	这	热情洋溢	神秘	哪个

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

existed	between	them	;
存在	之间	他们	;

仿佛他们害怕人类的口音会破坏他们之间存在的那种充满激情的神秘感；

[waɪl] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['penɪtəns] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [self] - [dɪs'trʌst] , [ɪn'fɔ:st] [ðə; ði]

while	religion	and	penitence	,	and	delicacy	and	self	-	distrust	,	enforced	the
尽管	宗教	和	忏悔	,	和	美味	和	自己	-	怀疑	,	强制执行	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:v] ,

necessity	of	a	reserve	,
必要性	的	一个	预订	,

宗教信仰、忏悔、谨慎和自我怀疑，都促使人们必须有所保留。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] [ə'laɪk] [səb'mɪtɪd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [bʌt; bət] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] .

to	which	both	alike	submitted	with	difficulty	but	with	fortitude	.
到	哪个	两个都	同样	提交	和	困难	但	和	坚韧	.

两人都虽然感到困难，但都坚定地接受了。

['sɒlətjuːd] , [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'prest] ['tendənəs] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː]

Solitude	,	with	the	object	of	a	suppressed	tenderness	,	is	always	too
孤独	,	和	这	目的	的	一个	被抑制	压痛	,	是	总是	也

['deɪndʒərəs] !

dangerous	!
危险的	!

孤独，尤其是怀着压抑的爱意，总是太危险了！

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːk] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːrt] , [faindz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['riːdʒən][ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

and	that	great	passion	which	seeks	a	desart	,	finds	the	proper	region	of	its	own
和	那	伟大的	热情	哪个	寻找	一个	德萨特	,	发现	这	恰当的	地区	的	它是自己的	

['empaɪə(r)] .

empire	.
帝国	.

而那伟大的激情，在它自己的帝国中找到了合适的归宿。

[ðʌs] , [ðəʊz] ['helpləs] [ænd; ənd]['tendə(r)] [frendz] , [ɪn] [huːm] [lʌv] [ænd; ənd] [greɪs] ['strʌg(ə)ld] [wɪð]

Thus	,	those	helpless	and	tender	friends	,	in	whom	love	and	grace	struggled	with
因此	,	那些	无助	和	投标	朋友们	,	在	谁	爱	和	优雅	挣扎	和

['iːkwəl] [sweɪ] ,

equal	sway	,
平等的	摇摆	,

因此，那些无助而温柔的朋友，在他们心中，爱与恩典势均力敌地交织在一起。

[naʊ] ['iːgəli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔːd]

now	eagerly	looked	forward	to	their	restoration	to	society	,	which	would	afford
现在	急切地	看起来	向前	到	他们的	恢复	到	社会	,	哪个	会	买得起

[ðem; ðəm] [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðəm'selvz] ,

them	that	protection	against	themselves	,
他们	那	保护	反对	他们自己	,

现在，他们热切期盼着重返社会，因为社会将为他们提供保护，使他们免受自身伤害。

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvliɪst] ['riːdʒənz] , [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm]

which	nature	,	in	her	loveliest	regions	,	had	hitherto	seemed	to	refuse	them
哪个	自然	,	在	她	最可爱的	地区	,	有	迄今为止	似乎	到	拒绝	他们

.

:
.

大自然在她最美丽的地方，似乎一直拒绝给予他们这种恩赐。

[ðə; ði] ['trævələz] [æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] ,

The	travellers	at	last	reached	the	summit	of	the	rock	of	Bembhar	;	and	,
这	旅行者	在	最后的	达到	这	首脑	的	这	岩石	的	-	;	和	,

旅行者们最终到达了本巴尔岩的顶峰；并且，

[eə(r)] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [lə'hɔː] ,

ere	they	descended	the	wild	and	burning	plains	of	Upper	Lahore	,
埃雷	他们	下降	这	荒野	和	燃烧	平原	的	上	拉合尔	,

在他们下到上拉合尔荒凉而炎热的平原之前，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːst] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['iːdn] .

the	Indian	turned	round	to	take	a	last	view	of	her	native	Eden	.
这	印度	转向	圆形的	到	拿	一个	最后的	看法	的	她	本国的	伊甸园	.

这位印度女子转身，最后看了一眼她故乡的伊甸园。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['væli] ; [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,

The	sun	was	setting	in	all	his	majesty	of	light	upon	the	valley	;	and	villages	,
这	太阳	曾是	环境	在	全部	他的	威严	的	光	之上	这	谷	;	和	村庄	,

夕阳西下，光芒洒满山谷，壮丽无比；村庄，

[ænd; ənd] [pə'gəʊdəz] , [ænd; ənd] [greʊvz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliəntli] ['tɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	pagodas	,	and	groves	,	and	rivers	,	were	brilliantly	tinted	with	his
和	宝塔	,	和	小树林	,	和	河流	,	是	精彩	有色	和	他的

['krɪmz(ə)n] [reɪz] .

crimson	rays	.
赤红	射线	.

宝塔、树林和河流都被他绯红的光芒染成了绚丽的红色。

- [kɑːst] [wʌn] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] - — [ə'nʌðə(r)]

Luxima	cast	one	look	in	that	direction	where	lay	the	district	of	Sirinaur	—	another
-	投掷	一	看	在	那	方向	在哪里	躺	这	区	的	-	—	其他

[tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ,

towards	Heaven	—	and	then	fixed	her	tearful	eyes	on	the	Missionary	,
向	天堂	—	和	然后	固定的	她	内牛满面	眼睛	在	这	传教士	,

卢克西玛朝锡里瑙尔地区所在的方向望了一眼，又朝天空望了一眼，然后泪眼婆娑地望向传教士。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɑːd(ə)nt] , [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

with	an	expression	so	eloquent	and	so	ardent	,	that	they	seemed	to	say	,
和	一个	表达	所以	雄辩	和	所以	热心	,	那	他们	似乎	到	说	,

他们用如此动人、如此热情的语气说道：

" ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [hæv; həv] [ai] [rɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ! " — [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [met] [ænd; ənd]

"	Heaven	and	earth	have	I	resigned	for	thee	!	"	—	The	Missionary	met	and
"	天堂	和	地球	有	我	辞职	为了	你	!	"	—	这	传教士	遇见	和

[rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ,

returned	her	look	,
返回	她	看	,

"我已为你舍弃天地！"——传教士遇见了她，回望着她。

[bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd] ,

but	dared	not	trust	his	lips	to	speak	;	and	,
但	敢于	不是	相信	他的	嘴唇	到	说话	;	和	,

但他不敢让自己的嘴唇开口说话；而且，

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [glɑːns] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [faʊnd] ['kʌntri] ,

in	the	sympathy	and	intelligence	of	that	silent	glance	,	the	Indian	found	country	,
在	这	同情	和	智力	的	那	沉默的	瞥一眼	,	这	印度	成立	国家	,

['kɪndrəd] , [frendz] ;

kindred	,	friends	;
亲属	,	朋友们	;

在那无声的眼神中，印第安人感受到了同情和智慧，找到了祖国、亲人和朋友；

[ɔː(r)] [siːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

or	ceased	for	a	moment	to	remember	she	had	lost	them	all	.
或者	停止	为了	一个	片刻	到	记住	她	有	丢失的	他们	全部	.

或者她一时忘记了自己已经失去了他们所有人。

[sæd] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['gluːmi] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [peə(r)] ,

Sad	,	silent	,	and	gloomy	,	resembling	the	first	pair	,
伤心	,	沉默的	,	和	阴沉	,	类似	这	第一的	一对	,

悲伤、寂静、阴郁，与第一对相似。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['pærədaɪs] ,

when	they	had	reached	the	boundary	of	their	native	paradise	,
什么时候	他们	有	达到	这	边界	的	他们的	本国的	天堂	,

当他们到达故乡天堂的边界时，

[ðeɪ] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sʌðən] [di'klivəti] [ɒv; əv] - :

they	now	descended	the	southern	declivities	of	Bembhar	:
他们	现在	下降	这	南部	倾斜度	的	-	:

他们现在正沿着本巴尔山的南坡向下行进:

[ðə; ði] [dju:z] [ɒv; əv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪm'bɑ:md] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [eə(r)] ,

the	dews	of	Cashmire	no	longer	embalmed	the	evening	air	,
这	露水	的	羊绒	不	更长	防腐处理	这	晚上	空气	,

喀什米尔的露水不再浸润傍晚的空气,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:tɪd] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'ləʊ] , ['rendəd] [ðə; ði]

and	the	heated	vapours	which	arose	from	the	plains	below	,	rendered	the
和	这	加热	蒸汽	哪个	出现	从	这	平原	以下	,	渲染	这

['ætməsfɪə(r)] [ɪnsə'pɔ:təblɪ] [ɪn'tens] .

atmosphere	insupportably	intense	.
气氛	无法支持	激烈的	.

从下方平原升腾而起的热气,使空气变得异常闷热。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [lə'hɔ:] ,

As	they	reached	the	plains	of	Upper	Lahore	,
作为	他们	达到	这	平原	的	上	拉合尔	,

当他们到达上拉合尔平原时,

[ə; eɪ] [fju:] [dɑ:k] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['blɑ:stɪd] [tri:z] [ə'ləʊn] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd]

a	few	dark	shrubs	and	blasted	trees	alone	presented	themselves	in	the	hot	and
一个	很少	黑暗的	灌木	和	炸毁	树木	独自的	呈现	他们自己	在	这	热的	和

['sændi] [sɔɪl] ;

sandy	soil	;
沙	土壤	;

在炎热的沙质土壤中,只有几丛深色的灌木和枯死的树木孤零零地生长着;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [stɔ:k] [ɒv; əv] ['rəʊzməri] [ænd; ənd]['lævəndə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['skɑ:lət] ['tju:lɪp][ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	a	stalk	of	rosemary	and	lavender	,	or	the	scarlet	tulip	of	the
和	什么时候	一个	茎	的	迷迭香	和	薰衣草	,	或者	这	猩红	郁金香	的	这

['dezət] ,

desert	,
沙漠	,

当一枝迷迭香和薰衣草,或是沙漠中的猩红色郁金香,

['temptɪd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hu:m] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)]

tempted	the	hand	of	the	Missionary	,	for	her	to	whom	flowers	were
受诱惑	这	手	的	这	传教士	,	为了	她	到	谁	花朵	是

['ɔ:lweɪz] ['preʃəs] ,

always	precious	,
总是	宝贵的	,

她诱惑了那位传教士的手,因为鲜花对她来说总是无比珍贵。

[ðeɪ] ['məʊldə(r)] ['ɪntu:] [dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] !

they	mouldered	into	dust	at	his	touch	!
他们	腐朽的	进入	灰尘	在	他的	触碰	!

在他的触碰下,它们化为尘埃!

- [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [saɪ] ,

Luxima	endeavoured	to	stifle	a	sigh	,
-	努力	到	窒息	一个	叹	,

卢克西玛努力压抑住一声叹息,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['neɪtʃə(r)][ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['æspekt] — [ænd; ənd]

as	she	beheld	nature	in	this	her	most	awful	and	destructive	aspect	—	and
作为	她	观看	自然	在	这	她	最多	可怕	和	破坏性的	方面	—	和

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ,

the	Missionary	,
这	传教士	,

当她看到大自然展现出如此可怕和具有破坏性的一面时——还有那位传教士，

[wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , [sɔːt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] ,

with	a	sad	smile	,	sought	to	cheer	her	drooping	spirit	,
和	一个	伤心	微笑	,	寻求	到	欢呼	她	下垂	精神	,

他带着一丝苦涩的微笑，试图振作她低落的情绪。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['snəʊi] ['sʌmɪt]

by	pointing	out	to	her	the	track	of	the	caravan	,	or	the	snowy	summit
经过	指向	出去	到	她	这	追踪	的	这	大篷车	,	或者	这	下雪的	首脑

[ɒv; əv] [maʊnt] - ,

of	Mount	Alideck	,
的	山	-	,

通过向她指出商队的足迹，或者阿里德克山白雪皑皑的山顶，

[wɪtʃ] [ə'rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ][lænd] - [mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

which	arose	like	a	land	-	mark	before	them	.
哪个	出现	喜欢	一个	土地	-	标记	前	他们	.

它像一座地标一样矗立在他们面前。

['hævɪŋ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [rɒk] ,

Having	paused	for	a	short	time	,	while	the	Missionary	ascended	a	rock	,
拥有	暂停	为了	一个	短的	时间	,	尽管	这	传教士	上升	一个	岩石	,

传教士爬上一块岩石时，他们短暂地停顿了一下。

[tuː; tə] [pə'siːv] [ɪf] [ðə; ði]['kærəvæn][wɒz; wəz][ɪn] [vjuː] — [wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

to	perceive	if	the	caravan	was	in	view	—	which	if	it	had	been	,
到	感知	如果	这	大篷车	曾是	在	看法	—	哪个	如果	它	有	到过	,

判断商队是否在视野范围内——如果在的话，

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [muːn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , — [ðeɪ] [prə'siːdid] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

the	light	of	a	brilliant	moon	would	have	discovered	,	—	they	proceeded	during	the
这	光	的	一个	杰出的	月亮	会	有	发现	,	—	他们	继续	期间	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

皎洁的月光本应照亮一切——他们趁着夜色前行。

[ɪn] ['sædnəs] [ænd; ənd][ɪn] [gluːm] ,

in	sadness	and	in	gloom	,
在	悲伤	和	在	愁云	,

在悲伤和沮丧中，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'tens] [θɜːst] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi]

while	the	intense	thirst	produced	by	the	ardour	of	the	air	had	already
尽管	这	激烈的	口渴	生产	经过	这	热情	的	这	空气	有	已经

[ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['dʒuːsi] [fruːts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

exhausted	the	juicy	fruits	with	which	the	Missionary	had	supplied	himself	for
筋疲力尽的	这	多汁的	水果	和	哪个	这	传教士	有	供应	他自己	为了

- [rɪ'freʃmənt] ;

Luxima's	refreshment	;
-	清爽	;

而传教士为了给卢克西玛解渴，已经把空气中灼热的空气带来的强烈口渴感消耗殆尽了；

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑːz][wɒz; wəz][lɒst][ɪn][ðə; ði] [braɪtə] ['lʌstə(r)][ɒv; əv]

at	last	the	faint	glimmering	of	the	stars	was	lost	in	the	brighter	lustre	of
在	最后的	这	头晕的	微光	的	这	明星	曾是	丢失的	在	这	更亮	光泽	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['plænɪt] ;

the	morning	-	planet	;
这	早晨	-	行星	;

最终，星星微弱的光芒被晨星明亮的光辉所掩盖；

[ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['herəld][ɒv; əv][deɪ] , ['raɪdɪŋ][ɪn] [sə'riːn] ['lʌstə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['hevənz] , ['ʌʃə]

the	resplendent	herald	of	day	,	riding	in	serene	lustre	through	the	heavens	,	ushered
这	灿烂	先驱	的	天	,	骑术	在	安详	光泽	通过	这	天	,	引导

[ɪn][ðə; ði] ['vɪgərəs] [sʌn] ,

in	the	vigorous	sun	,
在	这	蓬勃	太阳	,

那光辉灿烂的白昼使者，在宁静的光辉中穿梭于苍穹，引领着充满活力的太阳到来。

[huːz] ['pəʊt(ə)nt] [reɪz] ['ræpɪdlɪ] [pəː'veɪd, pə-][ðə; ði] [həʊl] [hə'raɪz(ə)n] . — [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [faʊnd]

whose	potent	rays	rapidly	pervaded	the	whole	horizon	.	—	The	fugitives	found
谁	强效	射线	快速	弥漫	这	所有的	地平线	.	—	这	逃犯	成立

[ðəm'selvz] [nɪə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sɒlətrɪ] ['edɪfɪs] ;

themselves	near	a	large	and	solitary	edifice	;
他们自己	靠近	一个	大的	和	孤	大厦	;

其强烈的光芒迅速照亮了整个地平线。——逃亡者们发现自己身处一座巨大而孤零零的建筑物附近；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʧaʊl.tɹi] , [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['trævələz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

it	was	a	Choultry	,	built	for	the	shelter	of	travellers	,	and	,	as
它	曾是	一个	家禽	,	建造	为了	这	庇护所	的	旅行者	,	和	,	作为

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

an	inscription	indicated	,
一个	题词	表明的	,

它是一座为旅客提供庇护的客栈，正如铭文所示：

“ [bɪlt] [baɪ] - , [ðə; ði][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes][ænd; ənd] - [ɒv; əv] ! ” — [æt; ət][ðə; ði]

“	built	by	Luxima	,	the	Prophetess	and	Bramachira	of	Cashmire	!	”	—	At	the
“	建造	经过	-	,	这	女先知	和	-	的	羊绒	!	”	—	在	这

[saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

sight	of	this	object	,
视线	的	这	目的	,

“由喀什米尔的先知女祭司和梵天之子卢克西玛建造！”——看到这件物品，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [tɜːnd] [peɪl] — [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] [rʌʃt]

the	Indian	turned	pale	—	all	the	glory	and	happiness	of	her	past	life	rushed
这	印度	转向	苍白	—	全部	这	荣耀	和	幸福	的	她	过去的	生活	匆忙

[ɒn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekskə'mjuːnikeɪt, -kɪt, -keɪt] - ;

on	the	recollection	of	the	excommunicated	Chancalas	;
在	这	回忆	的	这	被逐出教会	-	;

印度女子脸色苍白——她过去生活中所有的荣耀和幸福都涌上心头，因为她想起了被逐出教门的昌卡拉人；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [fɔːs] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

and	her	guide	,	feeling	in	all	their	force	the	sacrifices	which	she	had	made
和	她	指导	,	感觉	在	全部	他们的	力量	这	牺牲	哪个	她	有	制成

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

她的向导，也深深感受到了她为他所做的牺牲，

['saɪləntlɪ][ænd; ənd] ['tendəlɪ] [tʃeɪst] [ə'weɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] .

silently	and	tenderly	chased	away	her	tears	,	with	her	veil	.
默默	和	温柔地	追逐	离开	她	眼泪	,	和	她	面纱	.

她默默地、温柔地用面纱拂去泪水。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mə'rɪdɪənəl] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

As	it	was	impossible	to	proceed	during	the	meridional	ardours	of	the	day	,
作为	它	曾是	不可能的	到	继续	期间	这	子午线	热情	的	这	天	,

由于在白天正午的烈日下无法继续进行，

[ðə; ði] ['wɪərid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪndiən] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf]

the	wearied	and	exhausted	Indian	sought	shelter	and	repose	beneath	that	roof
这	疲惫	和	筋疲力尽的	印度	寻求	庇护所	和	休息	下面	那	屋顶

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃærəti] [hæd; həd] [reɪzd] ;

which	her	own	charity	had	raised	;
哪个	她	自己的	慈善机构	有	提高	;

疲惫不堪的印度女子在她自己用善心搭建的屋檐下寻求庇护和休息；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊkəʊ] - [triː] , ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	a	cocoa	-	tree	,	planted	on	the	edge	of	a	tank	which	she	had
和	一个	可可	-	树	,	已种植	在	这	边缘	的	一个	坦克	哪个	她	有

['ekskəveɪtɪd] ,

excavated	,
挖掘	,

还有一棵可可树，种在她挖的一个水池边上。

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [rɪ'freʃmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bə'nevələntli] [prə'vaɪdɪd]

afforded	to	her	that	refreshment	,	which	she	had	benevolently	provided
提供	到	她	那	清爽	,	哪个	她	有	仁慈地	假如

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

for	others	.
为了	其他的	.

她也享受到了她曾慷慨地为他人提供的这种待遇。

[hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] ['leɪtli] ['hɔːltɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

Here	,	it	was	evident	,	the	caravan	had	lately	halted	;	for	the	remains
这里	,	它	曾是	明显	,	这	大篷车	有	最近	停止	;	为了	这	遗迹

[ɒv; əv][sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

of	some	provisions	,
的	一些	条款	,

很明显，商队不久前曾在这里停留过；因为这里还剩下一些食物。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [baɪ] ['ɪndiən] ['trævələz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [sək'siːd] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)]

usually	left	by	Indian	travellers	for	those	who	may	succeed	them	,	were
通常	左边	经过	印度	旅行者	为了	那些	WHO	可能	成功	他们	,	是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

通常由印度旅行者留给后人的遗物，是可见的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kæmlz] - [fiːt] , [wɒz; wəz] ['evri]

and	the	track	of	wheels	,	of	horses	,	and	of	camels	'	feet	,	was	every
和	这	追踪	的	车轮	,	的	马匹	,	和	的	骆驼	-	脚	,	曾是	每一个

[weə(r)] [ə'pærənt] .

where	apparent	.
在哪里	明显	.

车轮、马匹和骆驼的足迹随处可见。

[rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['aʊərz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [rɪ'pəʊz] , [ðeɪ] [ə'gen] [ˌɑːr 'iː] -

Revived	and	invigorated	by	an	hour's	undisturbed	repose	,	they	again	re	-
复活	和	精神焕发	经过	一个	小时	未受干扰	休息	,	他们	再次	关于	-

[kə'menst] [ðeə(r)] [ruːt] ;

commenced	their	route	;
开始	他们的	路线	;

经过一个小时不受打扰的休息，他们精神焕发，重新踏上了旅程；

[stɪl] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] , [waɪl] , [ɪn] [fɔːmz] ['rendəd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [baɪ]

still	pursuing	the	track	of	the	caravan	,	while	,	in	forms	rendered	indistinct	by
仍然	追求	这	追踪	的	这	大篷车	,	尽管	,	在	表格	渲染	模糊	经过

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

仍在追踪商队的踪迹，而由于距离原因，他们的身影变得模糊不清。

[ðeɪ] [stɪl] ['fænsid] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'sjuːt] .

they	still	fancied	they	beheld	the	object	of	their	pursuit	.
他们	仍然	幻想	他们	观看	这	目的	的	他们的	追逐	.

他们仍然以为自己看到了他们追寻的目标。

[siːnz] [mɔː(r)] ['veərid] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dʒɜːrnid] , [naʊ]

Scenes	more	varied	than	those	through	which	they	had	already	journeyed	,	now
场景	更多的	多种多样	比	那些	通过	哪个	他们	有	已经	旅程	,	现在

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [vjuː] .

presented	themselves	to	their	view	.
呈现	他们自己	到	他们的	看法	.

眼前展现的景象比他们之前所见的更加丰富多彩。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd]

Sometimes	they	passed	through	a	ruined	village	,	which	the	flame	of	war	had
有时	他们	通过了	通过	一个	毁坏	村庄	,	哪个	这	火焰	的	战争	有

['desələt, 'desəleit] ;

desolated	;
荒凉的	;

有时他们会经过被战争烈焰摧毁的废墟村庄；

['sʌmtaɪmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊgl] ['fɔːtrəs] ,

sometimes	beneath	the	remains	of	a	Mogul	fortress	,
有时	下面	这	遗迹	的	一个	大亨	堡垒	,

有时在莫卧儿堡垒的遗迹之下，

[huːz] ['məʊldərɪŋ] ['ɑːtʃɪz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['iːstən] ['mɪlətri]

whose	mouldering	arches	presented	the	most	picturesque	specimens	of	eastern	military
谁	模压	拱门	呈现	这	最多	如画	标本	的	东	军队

['ɑːkɪtektʃə(r)] ; [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːʃi] [fɒs] ,

architecture	;	while	from	the	marshy	fosse	,
建筑学	;	尽管	从	这	沼泽地	福斯	,

其残破的拱门展现了东方军事建筑中最具特色的范例；而从沼泽沟渠望去，

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk]['ruːɪnz] , [ə'rəʊz][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [fleɪm] ,

which	surrounded	the	majestic	ruins	,	arose	a	bright	blue	flame	,
哪个	包围	这	雄伟	废墟	,	出现	一个	明亮的	蓝色的	火焰	,

环绕着雄伟遗迹的，是一团明亮的蓝色火焰。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð] [və'lɒsəti] [ə'mɪdst] [ɪts] ['məʊldərɪŋ] [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] , ['fləʊtɪŋ] [laɪk]

and	moving	with	velocity	amidst	its	mouldering	bastions	,	floating	like
和	移动	和	速度	在……之中	它是	模压	堡垒	,	漂浮的	喜欢

[weɪvz] , [ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

waves	,	or	falling	like	sparks	of	fire	,
波浪	,	或者	坠落	喜欢	火花	的	火	,

在摇摇欲坠的堡垒间高速移动，像波浪一样漂浮，或像火花一样坠落。

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stɪŋkt] — - [geɪzd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

became	suddenly	extinct	—	Luxima	gazed	upon	this	spectacle	with	fear	and	amazement
成为	突然	灭绝	—	-	凝视	之上	这	奇观	和	害怕	和	惊愕

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

突然间灭绝了——卢克西玛惊恐万分地凝视着这一幕，然后，

['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sɔː] , [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

governed	by	the	superstition	of	her	early	education	,	saw	,	in	a	natural
受统治	经过	这	迷信	的	她	早期的	教育	,	锯	,	在	一个	自然的

[fə'nɒmɪnən] ,

phenomenon	,
现象	,

受早期教育中迷信观念的影响，她在自然现象中看到了……

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] ; [tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

the	effects	of	a	supernatural	agency	;	trembling	,	she	clung	to	her
这	效果	的	一个	超自然	机构	;	发抖	,	她	紧紧抓住	到	她

['pɑːstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] ,

pastor	and	her	guide	,
牧师	和	她	指导	,

这是超自然力量的影响；她颤抖着，紧紧抓住她的牧师和向导。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [fel] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

and	said	,	“	It	is	the	spirit	of	one	who	fell	in	the	battle	,
和	说	,	“	它	是	这	精神	的	一	WHO	跌倒	在	这	战斗	,

他说：“这是在战斗中阵亡者的灵魂，

[ɔː(r)] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kraɪm]

or	who	died	in	the	defence	of	these	ruins	,	and	who	,	for	some	crime
或者	WHO	死亡	在	这	防御	的	这些	废墟	,	和	WHO	,	为了	一些	犯罪

[ʌnrɪ'diːmd] ,

unredeemed	,
未兑换	,

或者那些在保卫这些废墟中牺牲的人，以及那些因犯下无法赎罪的罪行而丧命的人，

[ɪz] [ðʌs] ['destɪnd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ,

is	thus	destined	to	wander	till	the	time	of	expiation	is	accomplished	,
是	因此	注定	到	漫步	直到	这	时间	的	赎罪	是	完成	,

因此注定要流浪，直到赎罪之时到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒn] [ɜːθ] .

and	he	return	into	some	form	on	earth	.
和	他	返回	进入	一些	形式	在	地球	.

他将以某种形式重返人间。

” [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv]

”	The	Missionary	sought	to	release	her	mind	from	the	bondage	of
”	这	传教士	寻求	到	发布	她	头脑	从	这	束缚	的

[ɪ'mædʒɪnəri] [t'ɛɹəz] ,

imaginary	terrors	,
假想	恐怖	,

“这位传教士试图将她的思想从想象中的恐惧束缚中解放出来，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] , [ænd; ənd]

and	at	once	to	amuse	her	fancy	,	to	enlighten	her	ideas	,	and
和	在	一次	到	娱乐	她	想要	,	到	开导	她	想法	,	和

[tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;

to	elevate	her	soul	;
到	提升	她	灵魂	;

同时，既能娱乐她的想象力，又能启迪她的思想，还能提升她的灵魂；

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪn'dʒiːniəs] [sɪm'plɪsəti] ,

he	explained	to	her	,	with	ingenious	simplicity	,
他	解释	到	她	,	和	巧妙	简单	,

他用一种巧妙而简洁的方式向她解释道：

[ðə; ði] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [məʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] [dɪ'spəʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	various	and	wonderful	modes	by	which	the	Divine	Spirit	disposes	of	the
这	各种各样的	和	精彩的	模式	经过	哪个	这	神圣的	精神	处置	的	这

['dɪfrənt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

different	powers	of	nature	,
不同的	权力	的	自然	,

神圣精神运用自然界各种力量的各种奇妙方式，

[stɪl] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fiːl] “ [gɒd] [ɪn] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [gɒd] .

still	teaching	her	to	feel	“	God	in	all	,	and	all	in	God	.
仍然	教学	她	到	感觉	“	上帝	在	全部	,	和	全部	在	上帝	.

仍然教导她感受“万物皆有神，万物皆有神”。

” - [geɪzd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['wʌndə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

”	Luxima	gazed	on	him	with	wonder	while	he	spoke	,
”	-	凝视	在	他	和	想知道	尽管	他	辐	,

“卢克西玛一边听他说话，一边惊奇地凝视着他。”

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ɪn'spaɪəd] ; [jet] [wen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	hung	in	silent	admiration	on	words	she	deemed	inspired	;	yet	when	,	as	it
和	悬挂	在	沉默的	钦佩	在	字	她	被认为	灵感	;	然而	什么时候	,	作为	它

['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːd] ,

sometimes	occurred	,
有时	发生	,

她默默地钦佩着那些她认为充满灵感的话语；然而，有时，当.....

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ruːd] ['ɔːltəz] [reɪzd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [buːm] -

she	beheld	the	rude	altars	raised	,	even	in	the	most	unfrequented	places	to	Boom	-
她	观看	这	粗鲁的	祭坛	提高	,	甚至	在	这	最多	冷落	地方	到	繁荣	-

- ,

Daivee	,
-	,

她看到，即使在最偏僻的地方，也为布姆-戴维竖起了简陋的祭坛。

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [[θriː]] ; [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['tjuːtɪlə(r)]

the	goddess	of	the	earth	[	3	]	;	or	to	the	Daivadergoel	,	the	tutelar
这	女神	的	这	地球	[	3	]	;	或者	到	这	-	,	这	监护人

['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [waɪldz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

guardians	of	wilds	and	forests	,
守护者	的	荒野	和	森林	,

大地女神[3]；或者指荒野和森林的守护神戴瓦德戈尔，

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æntiənt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt]

her	senses	acknowledged	these	images	of	her	antient	superstition	,	in	spite
她	感官	已确认	这些	图片	的	她	古代	迷信	,	在	尽管如此

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ,

of	her	reason	,
的	她	原因	,

尽管理智不允许，但她的感官还是接收到了这些来自古老迷信的画面。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒləntrəli] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [dɪ'vəʊʃn] .

and	she	involuntarily	bowed	before	the	objects	of	her	habitual	devotion	.
和	她	不由自主	鞠躬	前	这	对象	的	她	习惯性的	虔诚	.

她不由自主地向她一贯崇拜的对象鞠躬。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [riˈpruːv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌvæsə'leɪʃn] [ɒv; əv]

Then	the	Missionary	reproved	her	severely	for	the	perpetual	vacillation	of
然后	这	传教士	责备	她	严重	为了	这	永久	摇摆不定	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [feɪθ] ; [bʌt; bət] ,

her	undecided	faith	;	but	,
她	未决定	信仰	;	但	,

然后，传教士严厉斥责她摇摆不定的信仰；但是，

[dɪs'ɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒndli] [rɪ'plaɪ]
disarming **his** **severity** **by** **looks** **and** **words** **of** **tenderness** **,** **she** **would** **fondly** **reply**
解除武装 他的 严重性 经过 看起来 和 字 的 压痛 , 她 会 深情地 回复
— “ [əʊ] !
— “ Oh !
— “ 哦 !

她用温柔的眼神和话语化解了他的严厉，她会深情地回答——“哦！

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
my Father !
我的 父亲 !

我的父亲！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɔːl] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [bəʊz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bendz] [maɪ] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [wel]
it is not all devotion which bows my head and bends my knee before these well
它 是 不是 全部 虔诚 哪个 弓 我的 头 和 弯曲 我的 膝盖 前 这些 出色地
[rɪ'membəd] [ʃraɪnz] [ɒv; əv][maɪ]['æntiənt] [feɪθ] !
remembered shrines of my antient faith !
记得 神社 的 我的 古代 信仰 !

并非全然出于虔诚，我才会低头跪拜在我古老信仰的这些令人难忘的圣地前！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɔːl][ə; eɪ]['paɪəs] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] :
it is not all a pious impulse , but a natural sympathy :
它 是 不是 全部 一个 虔诚的 冲动 , 但 一个 自然的 同情 :

这并非完全出于虔诚的动机，而是一种自然的同情心：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['ɔːltəz] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] , [wɜː(r); wə(r)][wʌns] , [æz; əz][aɪ]
for the genii to whom these altars are raised , were once , as I
为了 这 天才 到 谁 这些 祭坛 是 提高 , 是 一次 , 作为 我
[wɒz; wəz] , ['hæpi] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] ;
was , happy and glorified ;
曾是 , 快乐的 和 光荣的 ;

这些祭坛所敬奉的神灵，曾经也像我一样，幸福而荣耀；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'kɜːd] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] - , [[fɔːr]] [baɪ] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːz] ; [ænd; ənd] ,
but they incurred the wrath of Shiven , [4] by abandoning his laws ; and ,
但 他们 已发生 这 愤怒 的 - , [4] 经过 放弃 他的 法律 ; 和 ,

但他们背弃了希文的律法，触怒了他[4]；而且，

['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['hev(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] ['sɒlətri] [weɪsts]
banished from their native heaven , were doomed to wander in solitary wastes
被放逐 从 他们的 本国的 天堂 , 是 注定失败 到 漫步 在 孤 废物
[tuː; tə]['ekspieɪt][ðeə(r)]['erə(r)] :
to expiate their error :
到 赎罪 他们的 错误 :

他们被逐出故土天堂，注定要在荒凉的荒野中孤独游荡，以赎清自己的罪孽：

— [bʌt; bət][hɪə(r)] , [ðæt] ['sɪmpəθi] [siːsɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [nɒt] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,
— but here , that sympathy ceases ; for they found not , like me ,
— 但 这里 , 那 同情 停止 ; 为了 他们 成立 不是 , 喜欢 我 ,

——但在这里，这种同情就此止步；因为他们不像我一样，发现

[ə; eɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ðeɪ] ['fɔːfitid] ; [ðeɪ] [faʊnd] [nɒt] [ɒn] [ɜːθ] ,

a	compensation	for	the	paradise	they	forfeited	;	they	found	not	on	earth	,
一个	赔偿	为了	这	天堂	他们	丧失	;	他们	成立	不是	在	地球	,

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

something	which	partook	of	heaven	,
某物	哪个	参与	的	天堂	,

这是对他们失去天堂的补偿；他们在人间找不到任何属于天堂的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [kə'mjuːniən] , [wɪtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] ,

and	they	knew	not	that	perfect	communion	,	which	images	to	the	soul	,
和	他们	知道	不是	那	完美的	圣餐	,	哪个	图片	到	这	灵魂	,

他们并不了解那种完美的心灵交流，那种与灵魂相连的景象。

[ɪn] [ɪts] ['trænziənt] [prə'beɪʃ(ə)n] [θruː] [taɪm] , [ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .

in	its	transient	probation	through	time	,	the	bliss	which	awaits	it	in	eternity	.
在	它是	瞬态	缓刑	通过	时间	,	这	极乐	哪个	等待	它	在	永恒	.

在短暂的时光考验中，它将获得永恒的幸福。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['tendəli] [prə'naʊnst] ,

"	It	was	by	words	like	these	,	timidly	and	tenderly	pronounced	,
"	它	曾是	经过	字	喜欢	这些	,	胆怯地	和	温柔地	发音	,

正是通过这些怯生生、温柔细语的话语，

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [sɪ'vɪə(r)] [test] ;

that	the	feelings	of	the	spiritual	guide	were	put	to	the	most	severe	test	;
那	这	情怀	的	这	精神	指导	是	放	到	这	最多	严重	测试	;

精神导师的情感经受了最严峻的考验；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] , [wɪtʃ] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sentɪmənt] ,

it	was	words	like	these	,	which	chilled	his	which	increased	the	hidden	sentiment	,
它	曾是	字	喜欢	这些	,	哪个	冷藏	他的	哪个	增加	这	隐	情绪	,

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

正是这些话语，让他不寒而栗，也加深了他内心深处的情感和态度。

[waɪl] [ðeɪ] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

while	they	warmed	his	heart	;	and	restrained	the	external	emotion	,	and	which
尽管	他们	温暖	他的	心	;	和	克制	这	外部的	情感	,	和	哪个

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

cherished	and	fed	his	passion	,
珍爱	和	美联储	他的	热情	,

它们温暖了他的心；抑制了他的外在情绪；而这些情绪又滋养并助长了他的激情。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] [self] - [dɪs'trʌst] : [bʌt; bət] - , [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['perəl] [ænd; ənd]

while	they	awakened	his	self	-	distrust	:	but	Luxima	,	at	once	his	peril	and
尽管	他们	觉醒	他的	自己	-	怀疑	:	但	-	,	在	一次	他的	危险	和

[hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

his	salvation	,
他的	救恩	,

虽然它们唤醒了他的自我怀疑；但卢克西玛，既是他的危险，也是他的救赎。

[ˌkauntə'rækt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] , [ænd; ənd]

counteracted	by	her	innocence	the	effects	of	her	tenderness	,	and
抵消	经过	她	无辜	这	效果	的	她	压痛	,	和

[ɔːl'tɜːnətli] [ə'weɪkənd] , [ɪk'saɪtɪd] [ɔː(r)] [səb'djuːd] ,

alternately	awakened	,	excited	or	subdued	,
交替	觉醒	,	兴奋的	或者	低沉的	,

她的天真无邪抵消了她温柔的一面，使她时而清醒，时而兴奋，时而平静。

[baɪ] [ðæt] ['femənɪn] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] ['blendɪd] ['pjʊərəti] [wɪð] ['ɑːdə(r)]

by	that	feminine	display	of	feeling	and	sentiment	,	which	blended	purity	with	ardour
经过	那	女性	展示	的	感觉	和	情绪	,	哪个	混合	纯度	和	热情

,

,

以那种女性特有的情感表达方式，将纯洁与热情融合在一起，

[ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪð] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

and	elevation	of	soul	with	tenderness	of	heart	.
和	海拔	的	灵魂	和	压痛	的	心	.

灵魂的升华与内心的温柔。

[mɔː(r)] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] [rɪ'flektɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] ['rɑːðə(r)][baɪ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] ,

More	sensitive	than	reflecting	,	she	was	guided	rather	by	an	instinctive	delicacy	,
更多的	敏感的	比	反思	,	她	曾是	引导	相当	经过	一个	本能	美味	,

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [rɪ'zɜːv] ;

than	a	prudent	reserve	;
比	一个	谨慎	预订	;

她更敏感而非善于思考，她的行事方式更多地是出于本能的细腻，而不是谨慎的矜持；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ['sentɪmənt] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]

in	her	,	sentiment	supplied	the	place	of	reason	,	and	she	was	the	most
在	她	,	情绪	供应	这	地方	的	原因	,	和	她	曾是	这	最多

['vɜːtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

在她身上，情感取代了理性，而她又是最具美德的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

because	she	was	the	most	affectionate	of	women	.
因为	她	曾是	这	最多	亲热	的	女性	.

因为她是最温柔体贴的女人。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [ə'rəʊz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,

The	evening	again	arose	upon	their	wanderings	,
这	晚上	再次	出现	之上	他们的	漫游	,

夜幕再次降临，他们的旅途仍在继续。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [eə(r)] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɑːθlɪs] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	they	paused	ere	they	proceeded	to	encounter	the	pathless	way	through	the
和	他们	暂停	埃雷	他们	继续	到	遇到	这	无路	方式	通过	这

[gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ;

gloom	of	night	;
愁云	的	夜晚	;

他们停下脚步，继续前行，却发现夜色笼罩着他们，走上一条没有路的路。

[ðeɪ] [pɔːzd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'freʃmənt] ;

they	paused	near	the	edge	of	a	spring	,	which	afforded	a	delicious	refreshment	;
他们	暂停	靠近	这	边缘	的	一个	春天	,	哪个	提供	一个	可口的	清爽	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们在一处泉水边停了下来，享受着清爽的泉水；

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒfti] ['tæmərɪnd] - [triː] , [wɪtʃ] , ['bluːmɪŋ] [ɪn] ['sɒlətri] ['bjuːti] ,

under	the	shadow	of	a	lofty	tamarind	-	tree	,	which	,	blooming	in	solitary	beauty	,
在下面	这	阴影	的	一个	高远	罗望子	-	树	,	哪个	,	盛开	在	孤	美丽	,

在一棵高大的罗望子树的树荫下，这棵树孤零零地盛开着美丽的花朵，

[sə'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [bəuθ] [fruːt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

supplied	at	once	both	fruit	and	shade	,	and	seemed	dropt	in	the	midst	of
供应	在	一次	两个都	水果	和	阴影	,	和	似乎	掉落	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [weɪst] ,

a	lonesome	waste	,
一个	寂寞	浪费	,

它既提供了水果又提供了荫凉，仿佛孤零零地矗立在一片荒凉的旷野之中。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə] [həʊp] , [æz; əz] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm]

as	a	beacon	to	hope	,	as	an	assurance	of	the	providential	care	of	him
作为	一个	信标	到	希望	,	作为	一个	保证	的	这	天意	关心	的	他

,

,

,

作为希望的灯塔，作为上帝眷顾他的保证，

[huː] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪts] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

who	reared	its	head	in	the	desert	for	the	relief	of	his	creatures	.
WHO	饲养	它是	头	在	这	沙漠	为了	这	宽慰	的	他的	生物	.

它为了拯救它的生灵，在沙漠中昂首挺胸。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [left] - [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'pəʊz] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [ə'reɪbiən]

Here	the	Missionary	left	Luxima	to	take	repose	;	and	,	having	fastened	the	Arabian
这里	这	传教士	左边	-	到	拿	休息	;	和	,	拥有	系紧	这	阿拉伯

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [rɒk] ,

to	a	neighbouring	rock	,
到	一个	邻接	岩石	,

传教士让卢克西玛在此休息；并将阿拉伯人拴在附近的一块岩石上，

[ɪm'bɒst] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

embossed	with	patches	of	vegetation	,
压纹	和	补丁	的	植被	,

饰有斑驳的植物图案，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ə'krɒs] [sʌm; səm] ['stəʊni] [ə'klivəti] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'priːs]

he	proceeded	across	some	stoney	acclivities	which	were	covered	by	the	caprice
他	继续	穿过	一些	石头	倾向	哪个	是	涵盖	经过	这	任性

[ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] ['mæsi] [klʌmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [triː] .

of	nature	with	massy	clumps	of	the	bamboo	tree	.
的	自然	和	大	团块	的	这	竹子	树	.

他继续向前，穿过一些布满石头的斜坡，这些斜坡上长满了茂密的竹林，这是大自然的奇妙安排。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [kætʃ] , [æz; əz] [hiː; hi]

When	he	had	reached	the	opposite	side	,	he	looked	back	to	catch	,	as	he
什么时候	他	有	达到	这	对面的	边	,	他	看起来	后退	到	抓住	,	作为	他

[wɒz; wəz] [wəʊnt] ,

was	wont	,
曾是	惯于	,

当他到达对岸时，他回头去看，就像他平时做的那样。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] - ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]

a	glimpse	of	Luxima	;	but	,	for	the	first	time	since	the	commencement	of
一个	一瞥	的	-	;	但	,	为了	这	第一的	时间	自从	这	开始	的

[ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

their	pilgrimage	,
他们的	朝圣	,

他们瞥见了卢克西玛女神；但是，这是自他们朝圣之旅开始以来，第一次，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

she	was	hidden	from	his	view	by	the	intervening	foliage	of	the	plantation	,
她	曾是	隐	从	他的	看法	经过	这	介入	叶子	的	这	种植园	,

她被种植园茂密的树叶遮挡住了，他看不到她。

[tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fænsid] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [mait] [ə'seɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] :

trembling	at	the	fancied	dangers	which	might	assail	her	in	his	absence	:
发抖	在	这	幻想	危险	哪个	可能	攻击	她	在	他的	缺席	:

她害怕在他不在的时候会遇到各种危险，不禁颤抖起来：

[hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [step] [tə'wɔ:dz] [æn; ən] ['emɪnəns] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

he	proceeded	with	a	rapid	step	towards	an	eminence	,	in	the	hope	of
他	继续	和	一个	迅速的	步	向	一个	卓越	,	在	这	希望	的

[ˌæsə'tein] , [frɒm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] ,

ascertaining	,	from	its	summit	,
确定	,	从	它是	首脑	,

他迈着轻快的步伐走向一座高地，希望从山顶上探明：

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

the	path	of	the	caravan	,	or	of	discovering	some	human	habitation	,
这	小路	的	这	大篷车	,	或者	的	发现	一些	人类	居住地	,

商队的行进路线，或者发现人类居住地的路线

[ðəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'raɪə] , [hu:z] ['əʊnə(r)] [mait] [gaɪd] [ðeə(r)] [naʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n]

though	but	the	hut	of	a	pariah	,	whose	owner	might	guide	their	now	uncertain
尽管	但	这	小屋	的	一个	贱民	,	谁	所有者	可能	指导	他们的	现在	不确定

[steps] .

steps	.
步骤	.

不过，那只是被遗弃者的茅屋，茅屋的主人或许能指引他们如今迷茫的脚步。

['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [west] ,

Turning	his	eyes	towards	the	still	glowing	West	,
转弯	他的	眼睛	向	这	仍然	发光	西方	,

他将目光转向依然闪耀着光芒的西方，

[hi:; hi] [pə'si:vd] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [hu:z] [ɪ'mens] [tri:z] [mɑ:kt] [ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ɒn] ['sæfrən]

he	perceived	a	forest	whose	immense	trees	marked	their	waving	outline	on	saffron
他	感知	一个	森林	谁	巨大	树木	标记	他们的	挥手	大纲	在	藏红花

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

他看到一片森林，那里参天大树在藏红色的云朵上勾勒出摇曳的轮廓。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['reɪdiəntli] [ə'pɒn][ðeə(r)] [glu:m] , [tiŋ] [ðeə(r)] [dɑ:k] ['brɑ:ntʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['lʌstə(r)]

which	hung	radiantly	upon	their	gloom	,	tinging	their	dark	branches	with	the	yellow	lustre
哪个	悬挂	光芒四射	之上	他们的	愁云	,	刺痛	他们的	黑暗的	分支	和	这	黄色的	光泽

[ɒv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [lait] ;

of	declining	light	;
的	下降	光	;

它们在昏暗的光线下熠熠生辉，将昏暗的枝干染上了夕阳的金色光泽；

[hi:; hi] [pə'si:vd] ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] ['skɜ:tɪd] [baɪ][æn; ən]

he	perceived	also	,	that	this	awful	and	magnificent	forest	was	skirted	by	an
他	感知	还	,	那	这	可怕	和	壮丽	森林	曾是	裙摆	经过	一个

[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

illimitable	jungle	,
无限的	丛林	,

他还意识到，这片可怕而壮丽的森林周围环绕着一片无边无际的丛林。

[θru:] [hu:z] [lɒŋ] - [ɪn'tæŋgld] [grɑ:s] [ə; eɪ] [brɔ:d] [pɑ:θ] - [wei] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n]

through	whose	long	-	entangled	grass	a	broad	path	-	way	seemed	to	have	been
通过	谁	长的	-	纠缠	草	一个	广阔	小路	-	方式	似乎	到	有	到过

['ri:s(ə)ntli] [fɔ:md] , [ænd; ənd] ,

recently	formed	,	and	,
最近	形成	,	和	,

一条宽阔的小路似乎最近才穿过茂密的草丛形成，而且

['vɪʒn] ['grəʊɪŋ] [strɒŋ] [baɪ] ['eksəsaɪz] , [ðə; ði] [fɜːst] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

vision	growing	strong	by	exercise	,	the	first	confusion	of	objects	which	had
想象	生长	强的	经过	锻炼	,	这	第一的	困惑	的	对象	哪个	有

[dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

distracted	his	gaze	,
愣	他的	目光	,

随着锻炼，视力逐渐增强，他开始对之前分散他注意力的物体产生混淆。

['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒɪz] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [bluː] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [frɒm; frəm]

gradually	subsiding	into	distinct	images	,	he	perceived	the	blue	smoke	curling	from
逐步地	消退	进入	清楚的	图片	,	他	感知	这	蓝色的	抽烟	冰壶	从

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌt] ,

a	distant	hut	,
一个	遥远	小屋	,

渐渐地，他看清了远处小屋里冒出的蓝色烟雾，景象逐渐清晰起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] , [frɒm; frəm] [ɪts] ['desələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['rezɪdəns]

which	he	knew	,	from	its	desolate	situation	,	to	be	the	miserable	residence
哪个	他	知道	,	从	它是	荒凉	情况	,	到	是	这	悲惨的	住宅

[ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɪndiən] ['aʊtkɑːst] ;

of	some	Indian	outcast	;
的	一些	印度	被排斥者	;

他从其荒凉的位置判断出，那是某个印度流落者的悲惨住所；

[hiː; hi] [suːn] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜːvd] [sʌm; səm] [greɪt] ['bɒdi] [ɪn] ['məʊʃn] : [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd]

he	soon	more	distinctly	observed	some	great	body	in	motion	:	at	first	it	appeared
他	很快	更多的	明显地	观察到	一些	伟大的	身体	在	运动	:	在	第一的	它	出现

[kəm'pækt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ;

compact	and	massive	;
袖珍的	和	大量的	;

他很快更清楚地观察到某个巨大的物体在运动：起初它看起来紧凑而庞大；

[baɪ] [dɪ'griːz] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] ;

by	degrees	broken	and	irregular	;
经过	学位	破碎的	和	不规律的	;

逐渐变得破碎和不规则；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['juːʒuəl] [peɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['kæmlz] [wɜː(r); wə(r)]

and	at	last	the	form	and	usual	pace	of	a	troop	of	camels	were
和	在	最后的	这	形式	和	通常	步伐	的	一个	部队	的	骆驼	是

['ɒbviəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɑː(r)] - [stretʃt] [saɪt] ,

obvious	to	his	far	-	stretched	sight	,
明显的	到	他的	远的	-	拉伸	视线	,

最后，他远眺之下，清晰地看到了骆驼群的队形和惯常的步伐。

[baɪ] [ə; eɪ] [diːp] [red] [laɪt] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['fɜːməmənt] , [ænd; ənd] ,

by	a	deep	red	light	which	suddenly	illumined	the	whole	firmament	,	and	,
经过	一个	深的	红色的	光	哪个	突然	照明	这	所有的	苍穹	,	和	,

一道深红色的光芒突然照亮了整个苍穹，然后，

['θrəʊɪŋ] [ɪts] [ɪk'stendɪd] [biːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fɔː(r)] - [graʊnd] , [fel] , [wɪð] [braɪt] [tɪnts] , [ə'pɒn]

throwing	its	extended	beams	into	the	distant	fore	-	ground	,	fell	,	with	bright	tints	,	upon
投掷	它是	扩展	光束	进入	这	遥远	前	-	地面	,	跌倒	,	和	明亮的	色调	,	之上

['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

every	object	,
每一个	目的	,

它将延伸的光束投射到远处的前景中，明亮的光线洒在每个物体上，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn] [həʊps] , [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['trembld] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ,

and	confirmed	the	Missionary	in	hopes	,	he	almost	trembled	to	encourage	,
和	确认的	这	传教士	在	希望	,	他	几乎	颤抖	到	鼓励	,

他满怀希望地向传教士确认，几乎颤抖着鼓励他。

[ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

that	the	caravan	at	that	moment	moved	before	his	eyes	!
那	这	大篷车	在	那	片刻	已搬	前	他的	眼睛	!

那一刻，商队仿佛就在他眼前移动起来！

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [jet] [ɪm'pɜːfɪkt] ; [ʌn'ʃeəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

But	the	joy	was	yet	imperfect	;	unshared	by	her	,
但	这	喜悦	曾是	然而	不完善	;	未共享	经过	她	,

但这份喜悦还不完美；她并未与他人分享。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪəz] ;

who	was	now	identified	with	all	his	hopes	and	all	his	fears	;
WHO	曾是	现在	已识别	和	全部	他的	希望	和	全部	他的	恐惧	;

他现在承载着他所有的希望和所有的恐惧；

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

and	descending	the	hill	with	the	rapidity	of	lightning	,
和	下降	这	爬坡道	和	这	快速	的	闪电	,

他以闪电般的速度冲下山坡，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd]

he	suddenly	perceived	his	steps	impeded	by	a	phenomenon	which	at	first	seemed
他	突然	感知	他的	步骤	受阻	经过	一个	现象	哪个	在	第一的	似乎

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsi] ,

some	sudden	vision	of	the	fancy	,
一些	突然	想象	的	这	想要	,

他突然感到自己的脚步被某种现象阻碍，起初这似乎是某种突发的幻觉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [səb'mɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['faɪə(r)]

to	which	the	senses	unresistingly	submitted	;	for	a	brilliant	circle	of	fire
到	哪个	这	感官	毫不抵抗地	提交	;	为了	一个	杰出的	圆圈	的	火

['grædʒuəli] [ɪk'stendɪŋ] , [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] ,

gradually	extending	,	forbid	his	advance	,
逐步地	扩展	,	禁止	他的	进步	,

感官毫无抵抗地臣服于此；因为一道耀眼的火圈逐渐扩大，阻挡了他的前进。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [baɪ][ɪts] ['kɪndlɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] !

and	had	illuminated	,	by	its	kindling	light	,	the	surrounding	atmosphere	!
和	有	照明	,	经过	它是	引火物	光	,	这	周围	气氛	!

它那闪烁的光芒照亮了周围的环境！

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

Recovering	from	the	first	emotion	of	horror	and	consternation	,
恢复中	从	这	第一的	情感	的	恐怖	和	惊愕	,

从最初的恐惧和惊慌中恢复过来后，

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [suːn] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv]

his	knowledge	of	the	natural	history	of	the	country	soon	informed	him	of
他的	知识	的	这	自然的	历史	的	这	国家	很快	知情的	他	的

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['mɪrək(ə)l] [[faɪv]] ,

the	cause	of	the	apparent	miracle	[	5	]	,
这	原因	的	这	明显	奇迹	[	5	]	,

他对该国自然历史的了解很快让他明白了这一明显奇迹的原因[5]。

[wɪ'ðaʊt] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ɪts] [ɪ'fekts] ; [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt][ðə; ði] [bæm'buːz] ,

without	reconciling	him	to	its	effects	;	he	perceived	that	the	bamboos	,
没有	和解	他	到	它是	效果	;	他	感知	那	这	竹子	,

然而，他并未接受其后果；他意识到竹子，

['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌltri] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]

violently	agitated	by	a	strong	and	sultry	wind	,	which	suddenly	arose	from	the
暴力	激动	经过	一个	强的	和	闷热	风	,	哪个	突然	出现	从	这

[saʊθ] ,

South	,
南	,

一阵强劲闷热的南风突然刮起，剧烈地搅动着大地。

[ænd; ənd] [krept] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] , [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['frɪkʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)][draɪ]

and	crept	among	their	branches	,	had	produced	a	violent	friction	in	their	dry
和	悄悄地爬	之中	他们的	分支	,	有	生产	一个	暴力	摩擦	在	他们的	干燥

[stɔːks] ,

stalks	,
茎	,

它们在枝条间爬行，在干枯的茎秆上产生了剧烈的摩擦。

[wɪtʃ] [i'mɪtɪd] [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [liːvz] ,

which	emitted	sparks	of	fire	,	and	which	,	when	communicated	to	their	leaves	,
哪个	发射	火花	的	火	,	和	哪个	,	什么时候	沟通	到	他们的	树叶	,

它们会喷出火花，当这些火花传递到它们的叶子上时，

[prə'djuːst] [ɒn][ðeə(r)] ['sʌmit] [wʌn] [ɪk'stendɪd] [bleɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['grædʒuəli] [dɪ'sendɪŋ]

produced	on	their	summits	one	extended	blaze	,	which	was	now	gradually	descending
生产	在	他们的	峰会	一	扩展	火焰	,	哪个	曾是	现在	逐步地	下降

[tuː; tə][ðeə(r)] [trʌŋks] .

to	their	trunks	.
到	他们的	树干	.

树梢上燃起了一道长长的火焰，火焰正逐渐向下蔓延到树干。

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['spektək(ə)l] [fʊl'fɪld] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['vaɪəleɪtɪd] , [ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

Though	this	extraordinary	spectacle	fulfilled	,	rather	than	violated	,	a	law	of	nature
尽管	这	非凡的	奇观	已完成	,	相当	比	违反	,	一个	法律	的	自然

, [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [hɑːt] ,

,	the	Missionary's	heart	,
,	这	传教士的	心	,

尽管这一非凡景象符合而非违背了自然规律，但传教士的内心却……

[strʌk] [baɪ][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

struck	by	the	obstacle	it	opposed	to	his	wishes	and	his	views	,
击	经过	这	障碍	它	反对	到	他的	愿望	和	他的	浏览	,

他感到震惊，因为这个障碍与他的意愿和观点相悖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ˌaɪ 'tiː] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [felt] [æz; əz] [ɪf] ,

and	the	terrors	it	held	out	to	his	imagination	,	felt	as	if	,
和	这	恐怖	它	握住	出去	到	他的	想像力	,	毛毡	作为	如果	,

它在他想象中展现出的恐怖，感觉就像是……

[baɪ][sʌm; səm] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [rɒθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

by	some	interposition	of	Divine	wrath	,	he	had	been	separated	,	for	ever	,
经过	一些	插入	的	神圣的	愤怒	,	他	有	到过	分开	,	为了	曾经	,

由于神的愤怒干预，他永远地与神分离了。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ɑːmd] ['hev(ə)n] [ə'genst] [hɪm] .

from	her	who	had	thus	armed	Heaven	against	him	.
从	她	WHO	有	因此	武装	天堂	反对	他	.

她曾以此武装上天对抗他。

['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] [wɪtʃ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] [frɒm; frəm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

Given	up	to	a	distraction	which	knew	no	bounds	from	reason	or	religion	,
鉴于	向上	到	一个	分心	哪个	知道	不	界限	从	原因	或者	宗教	,

沉迷于一种不受理性和宗教约束的迷恋之中，

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [dʒʌdʒ] , [huː] ,

he	accused	the	Eternal	Judge	,	who	,
他	被告	这	永恒	法官	,	WHO	,

他指责永恒的审判者，而那位审判者，

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈerə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,

in	making	the	object	of	his	error	the	cause	of	his	retribution	,
在	制作	这	目的	的	他的	错误	这	原因	的	他的	报应	,

他让自己的错误对象成为自己遭受报应的原因，

[hæd; həd] [nɒt] [prəˈpɔːʃənd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

had	not	proportioned	his	punishment	to	his	crime	,
有	不是	比例匀称	他的	惩罚	到	他的	犯罪	,

对他的罪行所施加的惩罚并不相称。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wɪtʃ] [baʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	who	had	implicated	in	the	vengeance	which	bowed	him	to	the	earth	,
和	WHO	有	牵涉其中	在	这	复仇	哪个	鞠躬	他	到	这	地球	,

以及那些参与了将他击倒在地的复仇行动的人，

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [friː] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ˈvɒləntri] [ˈerə(r)] . — [jet] , [kənˈsɪdərɪŋ] [les] [hɪz; ɪz]

a	creature	free	and	innocent	of	voluntary	error	.	—	Yet	,	considering	less	his
一个	生物	自由的	和	清白的	的	自愿	错误	.	—	然而	,	考虑	较少的	他的

[əʊn] [ˈsʌfərɪŋz] ,

own	sufferings	,
自己的	苦难	,

一个自由无辜、不会犯错的生灵。——然而，即便不考虑他自身的痛苦，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈprɒbəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈpendɪŋ] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ðʌs] [ɪkˈspəʊzd] , [əˈləʊn] ,

than	the	probable	and	impending	destruction	of	Luxima	,	thus	exposed	,	alone	,
比	这	可能	和	即将到来的	破坏	的	-	,	因此	裸露	,	独自的	,

[ɪn] [ˈsɒlətri] [dɪˈzɜːts] , [tuː; tə] [wɒnt] !

in	solitary	deserts	,	to	want	!
在	孤	沙漠	,	到	想	!

比起卢克西玛可能即将遭受的毁灭，它孤零零地暴露在荒凉的沙漠中，任由贫困吞噬！

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈklemənsi] [ɒv; əv] [ˈtretʃərəs] [ˈelɪmənts] !

to	the	inclemency	of	treacherous	elements	!
到	这	宽恕	的	奸诈	元素	!

面对恶劣的自然环境！

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ɒv; əv] [ˈsævɪdʒ] [biːsts] !

to	the	fury	of	savage	beasts	!
到	这	愤怒	的	野蛮的	野兽	!

激怒野兽！

[pəˈhæps] [tuː; tə] [men] , [skeəs] [les] [ˈsævɪdʒ] !

perhaps	to	men	,	scarce	less	savage	!
也许	到	男人	,	稀少	较少的	野蛮的	!

或许对男人来说，也几乎同样野蛮！

[huː] [maɪt] [rɪˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [prəˈtekʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ˈrendəd] [ˈnesəsəri] — [hɪz; ɪz]

who	might	refuse	her	that	protection	,	their	very	presence	rendered	necessary	—	his
WHO	可能	拒绝	她	那	保护	,	他们的	非常	在场	渲染	必要的	—	他的

[maɪnd] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] ,

mind	and	feelings	were	roused	,
头脑	和	情怀	是	唤醒	,

谁若拒绝给予她保护，他们的存在就显得必不可少——他的心神和情感都被唤醒了。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈfrenzi] ,

even	to	frenzy	,
甚至	到	狂热	,

甚至达到狂热的程度，

[baɪ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [hɑːt] [dɪ'stræktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

by	the	frightful	images	conjured	up	by	a	heart	distracted	for	the	safety	of
经过	这	可怕	图片	召唤	向上	经过	一个	心	愣	为了	这	安全	的

[ɪts] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

its	sole	object	;
它是	唯一	目的	;

一颗只为守护自己唯一目标而分心的心，由此浮现出可怕的景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [strɒŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'strʌktəbl]

and	the	instinct	of	self	-	preservation	,	that	strong	and	almost	indestructible
和	这	本能	的	自己	-	保存	,	那	强的	和	几乎	坚不可摧

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

还有自我保护的本能，那种强大且几乎无法摧毁的本能，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['sentɪmənt]

submitted	to	the	paramount	influence	of	a	sentiment	;	but	that	sentiment
提交	到	这	派拉蒙	影响	的	一个	情绪	;	但	那	情绪

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [stʊd] [tʃekt] ,

before	which	nature	stood	checked	,
前	哪个	自然	站立	已检查	,

屈服于某种情感的至高无上的影响；但这种情感令自然本性都为之屈服。

['blendɪd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [wɪtʃ] [fɪl]

blended	the	united	passions	of	love	and	pity	,	the	best	and	dearest	which	fill
混合	这	团结的	激情	的	爱	和	遗憾	,	这	最好的	和	亲爱的	哪个	充满

[ðə; ði]['hjuːmən] [brest] — [ænd; ənd] ,

the	human	breast	—	and	,
这	人类	胸部	—	和	,

融合了爱与怜悯这两种人类心中最美好、最珍贵的情感——而且，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːz] , ['dɪrər] [tuː; tə] [hɪm] [stɪl]

resolved	to	risk	his	life	for	the	salvation	of	hers	,	dearer	to	him	still
已解决	到	风险	他的	生活	为了	这	救恩	的	她的	,	更贵	到	他	仍然

[ðæn; ðən] [laɪf] ,

than	life	,
比	生活	,

他决心冒着生命危险去拯救她，因为对他来说，她的生命比生命更珍贵。

— [hiː; hi] [θruː] [ə'raʊnd] [hɪm] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] ,

—	he	threw	around	him	a	rapid	glance	,
—	他	扔	大约	他	一个	迅速的	瞥一眼	,

他迅速环顾四周，

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnɪŋ] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

in	the	faint	hope	of	discerning	some	object	which	might	assist	him	in	the
在	这	头晕的	希望	的	有洞察力	一些	目的	哪个	可能	协助	他	在	这

['perələs] ['entəpraɪz] [hiː; hi] ['mediteit] ,

perilous	enterprise	he	meditated	,
危险的	企业	他	冥想	,

他怀着一丝渺茫的希望，试图找到一些可能对他从事这项危险事业有所帮助的东西，于是开始沉思。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] [ðəʊz] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz]

and	enable	him	to	encounter	the	rage	of	those	flames	which	opposed	his
和	使能够	他	到	遇到	这	愤怒	的	那些	火焰	哪个	反对	他的

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

return	to	the	goal	of	his	solicitude	and	anxiety	.
返回	到	这	目标	的	他的	关怀	和	焦虑	.

并使他能够直面那些阻碍他回归他所忧虑和焦虑的目标的烈焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]

It	was	then	he	perceived	that	the	surrounding	rocks	were	covered	with	the
它	曾是	然后	他	感知	那	这	周围	岩石	是	涵盖	和	这

[ɪn'tæŋgld] [web] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [flæks] ,

entangled	web	of	the	mountain	flax	,
纠缠	网站	的	这	山	亚麻	,

这时他才注意到，周围的岩石上覆盖着山亚麻交织而成的网状物。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sjuːməbl] [ˌæmɪ'ænθəs] [ɒv; əv] ['ɪndiə] . [[sɪks]]

the	inconsumable	amianthus	of	India	.	[	6	]
这	不可消耗的	安曼花	的	印度	.	[	6	]

印度不可食用的阿米安花。[6]

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [ðə; ði] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ,

At	this	sight	,	the	providential	care	of	the	Divinity	,
在	这	视线	,	这	天意	关心	的	这	神	,

看到这一幕，人们感受到神明的眷顾。

[huː] ['evri] [weə(r)] ['prez(ə)nts] [æn; ən] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm]

who	every	where	presents	an	antidote	to	that	evil	which	may	eventually	become
WHO	每一个	在哪里	礼物	一个	解毒剂	到	那	邪恶的	哪个	可能	最终	变得

[ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

the	bane	of	human	preservation	,
这	祸根	的	人类	保存	,

到处都有人提出对抗那种最终可能成为人类生存祸患的邪恶的解药，

[sməʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

smote	his	heart	—	and	,	raising	his	soul	and	eyes	in	thankfulness	to	Heaven
猛击	他的	心	—	和	,	提高	他的	灵魂	和	眼睛	在	感恩	到	天堂

,

,

,

他心如刀绞——然后，他抬起头，仰望苍天，满怀感恩。

[hiː; hi] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvəd] [hed] , [ðə; ði] ['faɪbəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd]

he	wrapped	round	his	uncovered	head	,	the	fibres	of	this	singular	and
他	包装	圆形的	他的	裸露	头	,	这	纤维	的	这	单数	和

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['fɑːsaɪl] , [ænd; ənd] ,

indestructible	fossile	,	and	,
坚不可摧	化石	,	和	,

他将这块独特而坚不可摧的化石的纤维缠绕在裸露的头上，然后，

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊb] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['deərɪŋli] ['fɔːwəd] ,

folding	his	robe	closely	round	his	body	,	he	plunged	daringly	forward	,
折叠式的	他的	长袍	密切	圆形的	他的	身体	,	他	暴跌	大胆地	向前	,

他将长袍紧紧裹在身上，大胆地向前冲去。

['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [triːz] , [wɪtʃ] [fleɪmd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

throwing	aside	the	branches	of	the	burning	trees	,	which	flamed	above	his	head	,
投掷	旁边	这	分支	的	这	燃烧	树木	,	哪个	火焰	多于	他的	头	,

他扔开头顶上方燃烧的树枝，那些树枝在他头顶熊熊燃烧。

[wɪð] [ðə; ði] ['aɪən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krəʊziə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [fluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ærɪd] [pɑːθ] ,

with	the	iron	point	of	his	crosier	,	as	he	flew	over	the	arid	path	,
和	这	铁	观点	的	他的	牧杖	,	作为	他	飞翔	超过	这	干旱	小路	,

他挥舞着权杖的铁尖，飞越干旱的小路。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [laɪk][ðə; ði] ['maɪti] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	looking	as	he	moved	like	the	mighty	spirit	of	that	element	to	which
和	寻找	作为	他	已搬	喜欢	这	强大的	精神	的	那	元素	到	哪个

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ɪts]

the	popular	superstition	of	the	region	he	inhabited	would	have	offered	its
这	受欢迎的	迷信	的	这	地区	他	有人居住的	会	有	提供	它是

['hɒmɪdʒ] . [['sɛvən]]

homage	.	[	7	]
尊敬	.	[	7	]

他走起路来，就像他所居住地区的民间传说所崇拜的元素之神一样威武雄壮。[7]

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] ,

The	fire	had	nearly	exhausted	itself	in	the	direction	in	which	he	moved	,
这	火	有	几乎	筋疲力尽的	本身	在	这	方向	在	哪个	他	已搬	,

他行进方向上的火势几乎已经熄灭了。

[ænd; ənd] [suːn] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] ['sməʊkɪŋ] ['embəz] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

and	soon	left	nothing	but	its	smoking	embers	to	impede	his	course	.
和	很快	左边	没有什么	但	它是	吸烟	余烬	到	阻碍	他的	课程	.

很快，只剩下冒着烟的余烬，再也没有任何事物能够阻挡他的去路。

[skɔːtʃt] , [spent] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

Scorched	,	spent	,	and	almost	deprived	of	respiration	,	he	reached	the	opposite
烧焦的	,	花费	,	和	几乎	被剥夺的	的	呼吸	,	他	达到	这	对面的

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

side	of	the	plantation	,
边	的	这	种植园	,

他浑身焦灼、精疲力竭，几乎喘不过气来，终于到达了种植园的另一边。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	,	with	the	recovery	of	breath	and	strength	,
和	,	和	这	恢复	的	气息	和	力量	,

随着呼吸和体力的恢复，

[hiː; hi] [fluː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [huːm] ['evri] [njuː] ['perəl] ,

he	flew	towards	the	spot	where	he	had	left	his	charge	,	whom	every	new	peril	,
他	飞翔	向	这	点	在哪里	他	有	左边	他的	收费	,	谁	每一个	新的	危险	,

他飞向他留下他所守护的人的地方，那里充满了新的危险。

[baɪ] ['ædɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lʌv] , [baʊnd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

by	adding	anxiety	to	love	,	bound	more	closely	to	his	heart	.
经过	添加	焦虑	到	爱	,	边界	更多的	密切	到	他的	心	.

在爱中掺杂焦虑，使之与他的心更加紧密相连。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ræpt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] ; [ðə; ði] [muːn] - [laɪt] ,

He	found	her	wrapt	in	profound	slumber	;	the	moon	-	light	,
他	成立	她	包裹	在	深刻的	睡眠	;	这	月亮	-	光	,

他发现她已沉睡不醒；月光下，

[tʃɛkɘd] [baɪ][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

checquered	by	the	branches	of	the	tree	through	which	it	fell	,	played	on	her
方格	经过	这	分支	的	这	树	通过	哪个	它	跌倒	,	玩	在	她

[feɪs] [ænd; ənd] ['bʊzəm] ;

face	and	bosom	;
脸	和	怀	;

羽毛落在树枝间，在她脸上和胸前跳跃飘动；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [diːp] [ʃeɪd] , [frɒm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

but	her	figure	was	in	deep	shade	,	from	its	position	;
但	她	数字	曾是	在	深的	阴影	,	从	它是	位置	;

但从她所处的位置来看，她的身影完全处于阴影之中；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪθ] [wʊd] [hæv; həv] ['wə:ʃip] [hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd]

and	a	disciple	of	her	own	faith	would	have	worshipped	her	,	had
和	一个	弟子	的	她	自己的	信仰	会	有	崇拜	她	,	有

[hi:; hi] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [sed] , “

he	passed	,	and	said	,	“
他	通过了	,	和	说	,	“

如果他路过，她同教的信徒一定会崇拜她，并说：“

- [tɪz] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [[eit]] [hu:] [beəz] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ɒv; əv]

'	Tis	the	messenger	of	Heaven	,	[	8	]	who	bears	to	earth	the	mandate	of
-	的	这	信使	的	天堂	,	[	8	]	WHO	熊	到	地球	这	授权	的

[vɪʃnu:] ;

Vishnoo	;
毗湿奴	;

他是天上的使者[8]，将毗湿奴的旨意带到人间；

” [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['aɪrɪs][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['mɪstɪkli] [ˌreprɪ'zentɪd] — ['nʌθɪŋ]

”	for	it	is	thus	the	Indian	Iris	is	sometimes	mystically	represented	—	nothing
”	为了	它	是	因此	这	印度	鸢尾花	是	有时	神秘地	代表	—	没有什么

['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['bju:ti] ,

visible	of	its	beauty	,
可见的	的	它是	美丽	,

“因为印度鸢尾花有时就是这样被神秘地描绘出来的——它的美丽是看不见的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['serəf] .

but	the	countenance	of	a	youthful	seraph	.
但	这	面容	的	一个	青春	炽天使	.

但却有着年轻天使般的容貌。

[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['slʌmbərər] [leɪ] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['meɪzi][fəʊld] ,

Close	to	the	brow	of	the	innocent	slumberer	lay	,	in	many	a	mazy	fold	,
关闭	到	这	眉头	的	这	清白的	沉睡者	躺	,	在	许多	一个	迷宫	折叠	,

在无辜沉睡者的额头附近，隐藏着许多错综复杂的褶皱，

[ə; eɪ] ['sɜ:pənt] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] : [hɪz; ɪz] [hed] , ['krestɪd] [ænd; ənd] [haɪ] , [rəʊz] [ɪ'rekt] ;

a	serpent	of	immense	size	:	his	head	,	crested	and	high	,	rose	erect	;
一个	蛇	的	巨大	尺寸	:	他的	头	,	冠状	和	高的	,	玫瑰	直立	;

一条体型巨大的蛇：它的头高高耸立，顶端有冠；

[hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ɒv; əv]['vɜ:d(ə)nt][gəʊld] ['glitə] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] - [lait] ,

his	scales	of	verdant	gold	glittered	to	the	moon	-	light	,
他的	秤	的	葱茏	金子	闪闪发光	到	这	月亮	-	光	,

他那翠绿色的金鳞在月光下闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [fɪəs] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

and	his	eyes	bright	and	fierce	were	fixed	on	the	victim	,
和	他的	眼睛	明亮的	和	凶猛的	是	固定的	在	这	受害者	,

他目光锐利而凶狠地盯着受害者，

[hu:z] [fɜ:st] ['məʊʃn] [mait] [pru:v] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] .

whose	first	motion	might	prove	the	signal	of	her	death	.
谁	第一的	运动	可能	证明	这	信号	的	她	死亡	.

她的第一个动作可能就是她死亡的信号。

[ði:z] [tu:] ['ɒbdʒɪkts] , [səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ɪn][ðeə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]

These	two	objects	,	so	singular	in	their	association	,	were	alone	conspicuous	in
这些	二	对象	,	所以	单数	在	他们的	协会	,	是	独自的	显眼的	在

[ðə; ði] [si:n] ,

the	scene	,
这	场景	,

这两个物体，因为它们的关联如此奇特，在场景中显得格外引人注目。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['brɑːntʃɪz] .

which	was	elsewhere	hid	in	the	massive	shadows	of	the	projecting	branches	.
哪个	曾是	别处	隐藏	在	这	大量的	阴影	的	这	投影	分支	.

它在别处被隐藏在伸出的树枝的巨大阴影中。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] [tə'rɪfɪk] , [səʊ] ['ɔːfli] [faɪn] , [səʊ]

At	the	sight	of	this	image	,	so	beautiful	and	so	terrific	,	so	awfully	fine	,	so
在	这	视线	的	这	图像	，	所以	美丽的	和	所以	了不起	，	所以	非常	美好的	，	所以

['grændli] ['dredf(ə)l] ,

grandly	dreadful	,
宏伟	可怕	,

看到这幅画面，如此美丽，如此震撼，如此精妙，如此宏伟而可怕，

[weə(r)] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kləʊsli]

where	loveliness	and	death	,	and	peace	and	destruction	,	were	so	closely
在哪里	可爱	和	死亡	，	和	和平	和	破坏	，	是	所以	密切

['blendɪd] ,

blended	,
混合	,

在那里，美丽与死亡、和平与毁灭如此紧密地交织在一起。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [spek'teɪtə(r)] [stʊd] [ə'gɑːst] ! — [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ['rʌnɪŋ]

the	distracted	and	solitary	spectator	stood	aghast	!	—	A	chill	of	horror	running
这	愣	和	孤	旁观者	站立	惊愕	！	—	一个	寒意	的	恐怖	跑步

[θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

through	his	veins	,
通过	他的	静脉	,

心不在焉的孤单旁观者惊恐万分！——一股恐惧的寒意涌遍全身。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [rɪ'lækst] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [træns'fɪkst] [ænd; ənd] [feɪnt] , [kəʊld][ænd; ənd] ['paʊələs] ,

his	joints	relaxed	;	his	limbs	,	transfixed	and	faint	,	cold	and	powerless	,
他的	关节	轻松	；	他的	四肢	，	呆若木鸡	和	头晕的	，	寒冷的	和	无力	,

他的关节放松了；他的四肢僵硬、虚弱、冰冷、无力。

['fɪrɪŋ] [lest] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [ðʌs] [hʌŋ]

fearing	lest	his	very	respiration	might	accelerate	the	dreadful	fate	which	thus	hung
害怕	免得	他的	非常	呼吸	可能	加速	这	可怕	命运	哪个	因此	悬挂

['əʊvə(r)][ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd][taɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

over	the	sole	object	and	tie	of	his	existence	,
超过	这	唯一	目的	和	领带	的	他的	存在	,

他害怕自己的每一次呼吸都会加速笼罩在他存在的唯一目标和纽带之上的可怕命运。

— ['breθləs] , ['məʊʃnləs] , — [hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['sembləns] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l]

—	breathless	,	motionless	,	—	he	wore	the	perfect	semblance	of	that	horrible
—	喘不过气	，	静止不动	，	—	他	穿着	这	完美的	外表	的	那	可怕

[sə'spens] ,

suspense	,
悬念	,

他气喘吁吁，一动不动，完美地展现了那种可怕的紧张感。

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪf] !

which	fills	the	awful	interval	between	impending	death	,	and	lingering	life	!
哪个	填充	这	可怕	间隔	之间	即将到来的	死亡	，	和	挥之不去的	生活	！

它填补了死亡临近和苟延残喘之间那可怕的空档期！

[twaɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['krəʊziə(r)][tuː; tə] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrpənts] [hed] ;

Twice	he	raised	his	crosier	to	hurl	it	at	the	serpent's	head	;
两次	他	提高	他的	牧杖	到	投	它	在	这	蛇的	头	；

他两次举起牧杖，要把它扔向蛇的头；

[ænd; ənd] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [fel] ['nɜːvləs] [bæk] ,

and	twice	his	arm	fell	nerveless	back	,
和	两次	他的	手臂	跌倒	无神经	后退	,

他的手臂两次无力地向后垂落。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] [hɑːt] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [eɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] , —

while	his	shuddering	heart	doubted	the	certain	aim	of	his	trembling	hand	,	—
尽管	他的	颤抖	心	怀疑	这	肯定	目的	的	他的	发抖	手	,	—

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ,

and	whether	,
和	无论	,

他颤抖的心脏怀疑着自己颤抖的手究竟意欲何为——以及是否，

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] ['reptaɪl] ,

in	attempting	to	strike	at	the	vigilant	reptile	,
在	尝试	到	罢工	在	这	警惕的	爬虫	,

在试图攻击警惕的爬行动物时，

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [ɜːdʒ] [hɪm] [tuː; tə]

he	might	not	reach	the	bosom	of	his	destined	victim	,	and	urge	him	to
他	可能	不是	抵达	这	怀	的	他的	注定	受害者	,	和	敦促	他	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !

her	immediate	destruction	!
她	即时	破坏	!

他可能无法抵达他命中注定的受害者的怀抱，并敦促她立即走向毁灭！

— [bʌt; bət] , ['fiːlɪŋz] [səʊ] [ə'kjuːt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] : [kəʊld] [drɒps] [fel]

—	But	,	feelings	so	acute	were	not	long	to	be	endured	:	cold	drops	fell
—	但	,	情怀	所以	急性	是	不是	长的	到	是	忍受	:	寒冷的	滴	跌倒

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

from	his	brow	,
从	他的	眉头	,

——但是，如此强烈的感觉并没有持续太久：冰冷的泪珠从他的额头滑落，

[hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [aɪ] [hæd; həd] [geɪzd] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['dɪmnəs] , [ɪn'kriːsɪŋ] ['ægəni] [bɪ'keɪm] ['mædnəs] ,

his	inflamed	eye	had	gazed	itself	into	dimness	,	increasing	agony	became	madness	,
他的	发炎的	眼睛	有	凝视	本身	进入	昏暗	,	增加	痛苦	成为	疯狂	,

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

他那只发炎的眼睛凝视着前方，最终变得模糊不清，痛苦与日俱增，最终演变成疯狂——然后，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɪ'moʊʃnz] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['pɑːstərəl]

unable	to	resist	the	frenzy	of	his	thronging	emotions	,	he	raised	the	pastoral
无法	到	抵抗	这	狂热	的	他的	熙熙攘攘	情绪	,	他	提高	这	牧灵

[spɪə(r)] ,

spear	,
矛	,

他无法抑制内心汹涌澎湃的情感，举起了田园长矛。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nɪəli] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] ,

and	had	nearly	hurled	it	at	the	destroyer	,
和	有	几乎	投掷	它	在	这	驱逐舰	,

几乎就要把它扔向驱逐舰了。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

when	his	arm	was	checked	by	a	sound	which	seemed	to	come	from	Heaven	,
什么时候	他的	手臂	曾是	已检查	经过	一个	声音	哪个	似乎	到	来	从	天堂	,

当他手臂被一种仿佛来自天堂的声音阻挡时，

['briːðɪŋ]	[həʊp]	[ænd; ənd]	[laɪf]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	;
breathing	**hope**	**and**	**life**	**upon**	**his**	**soul**	**;**
呼吸	希望	和	生活	之上	他的	灵魂	;

为他的灵魂注入希望和生命；

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɒpəˌɹeɪtɪd]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɪ'miːdiət]	[ænd; ənd]	['mædʒɪk]	['ɪnfluəns]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɔːrgənz]	[ɒv; əv]
for	**it**	**operated**	**with**	**an**	**immediate**	**and**	**magic**	**influence**	**on**	**the**	**organs**	**of**
为了	它	经营的	和	一个	即时	和	魔法	影响	在	这	器官	的

[ðə; ði]	['reptaɪl]	,
the	**reptile**	**,**
这	爬虫	,

因为它对爬行动物的器官产生了直接而神奇的影响。

[huː]	['sʌd(ə)nli]	[druːp]	[hɪz; ɪz]	['krestɪd]	[hed]	, [ænd; ənd]	,	[ɪk'stendɪŋ]	[waɪd]	[hɪz; ɪz]	['sɜːklɪŋ]	[fəʊldz]	,
who	**suddenly**	**drooped**	**his**	**crested**	**head**	**,**	**and**	**,**	**extending**	**wide**	**his**	**circling**	**folds**	**,**
WHO	突然	下垂	他的	冠状	头	,	和	,	扩展	宽的	他的	盘旋	折叠	,

[wuːnd]	[hɪz; ɪz]	['meɪzi]	[kɔːs]	,
wound	**his**	**mazy**	**course**	**,**
伤口	他的	迷宫	课程	,

它突然垂下冠羽，张开盘绕的羽毛，蜿蜒前行。

[ɪn]	['meni]	[æn; ən]	[ɪn'dentɪd]	[weɪv]	,	[tə'wɔːdz]	[ðæt]	[pɔɪnt]	,
in	**many**	**an**	**indented**	**wave**	**,**	**towards**	**that**	**point**	**,**
在	许多	一个	缩进	海浪	,	向	那	观点	,

在许多凹陷的波浪中，朝着那个点，

[weə(r)]	[sʌm; səm]	['siːmɪŋ]	['ɪmpʌls]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	"	['vəʊk(ə)l]	[eɪd]	"	['lɔːd]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃə(r)]	[frɒm; frəm]	[ɪts]
where	**some**	**seeming**	**impulse**	**of**	**the**	**"**	**vocal**	**aid**	**"**	**lured**	**his**	**nature**	**from**	**its**
在哪里	一些	似乎	冲动	的	这	"	声乐	援助	"	诱饵	他的	自然	从	它是

[preɪ]	.
prey	**.**
猎物	.

某种看似"人声辅助"的冲动，诱使他的本性远离了猎物。

-	['sləʊli]	[ə'weɪkənɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[swiːt]	[rɪ'pəʊz]	,	[tuː; tə]	[saʊndz]	[tuː]	[wel]
Luxima	**slowly**	**awakening**	**from**	**her**	**sweet**	**repose**	**,**	**to**	**sounds**	**too**	**well**
-	缓慢地	唤醒	从	她	甜的	休息	,	到	声音	也	出色地

[rɪ'membəd]	,
remembered	**,**
记得	,

卢克西玛缓缓从甜美的睡梦中醒来，耳边传来似曾相识的声音。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['vespə(r)]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	['hʌntsmən]	,	[reɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]
for	**it**	**was**	**the**	**vesper**	**hymn**	**of**	**the**	**Indian**	**huntsmen**	**,**	**raised**	**her**	**head**
为了	它	曾是	这	黄昏	圣歌	的	这	印度	猎人	,	提高	她	头

[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	,
upon	**her**	**arm**	**,**
之上	她	手臂	,

因为那是印度猎人的晚祷赞歌，她抬起头，用手臂托着头。

[ænd; ənd]	[θruː]	['waɪldli]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ræpt]	[ɪn]	['vɪʒənri]	[trɑːns]	—	[naʊ]
and	**threw**	**wildly**	**round**	**her**	**the**	**look**	**of**	**one**	**wrapt**	**in**	**visionary**	**trance**	**—**	**now**
和	扔	疯狂地	圆形的	她	这	看	的	一	包裹	在	有远见的	发呆	—	现在

['restɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['mɪʃən(ə)ri]	,
resting	**her**	**eye**	**upon**	**the**	**Missionary**	**,**
休息	她	眼睛	之上	这	传教士	,

她眼神迷离地四处张望，仿佛陷入了幻觉之中——现在，她的目光落在了传教士身上。

[huː]	[stʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['məʊʃnləs]	,	[sə'spendɪd]	[bɪ'twiːn]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	['hɒrə(r)]	,
who	**stood**	**before**	**her**	**motionless**	**,**	**suspended**	**between**	**joy**	**and**	**horror**	**,**
WHO	站立	前	她	静止不动	,	暂停	之间	喜悦	和	恐怖	,

那人静静地站在她面前，脸上交织着喜悦与恐惧，一动不动。

[bɪ'twiːn] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['trænspɔːt] — [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sɜːklz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

between	fear	and	transport	—	now	upon	the	flaming	circles	which	hung	upon	the
之间	害怕	和	运输	—	现在	之上	这	炽盛	界	哪个	悬挂	之上	这

['bɜːnɪŋ] [bæm'buːz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['sɜːpənt] ,

burning	bamboos	—	and	now	on	the	receding	serpent	,
燃烧	竹子	—	和	现在	在	这	消退	蛇	,

在恐惧与迷醉之间——时而仰望悬挂在燃烧竹子上的火焰圆圈——时而仰望渐行渐远的蛇，

[huːz] ['tɔːtʃuəs] [treɪn] , ['vɪərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [stɪl] ['glisən] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

whose	tortuous	train	,	veering	as	he	moved	,	still	glistened	brightly	on	the	earth	,
谁	曲折	火车	,	转向	作为	他	已搬	,	仍然	闪闪发光	明亮地	在	这	地球	,

他那蜿蜒曲折的火车，随着他的行进而摇摆不定，却依然在地面上闪耀着明亮的光芒。

[tɪl] ['sləʊli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [saʊndz] ,

till	slowly	following	the	fainting	sounds	,
直到	缓慢地	下列的	这	昏厥	声音	,

直到慢慢地循着昏厥的声音，

[hɪz; ɪz]['vɒljəb(ə)l][ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] [fəʊldz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

his	voluble	and	lengthening	folds	were	lost	in	the	deep	shade	of	a
他的	健谈的	和	延长	折叠	是	丢失的	在	这	深的	阴影	的	一个

['sɒmbə(r)] ['θɪkɪt] ;

sombre	thicket	;
阴沉	灌木丛	;

他滔滔不绝、越拉越长的双臂消失在阴暗灌木丛的浓荫中；

— [ðen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə]

—	then	the	Indian	raised	her	hands	and	eyes	to	heaven	in	thankfulness	to
—	然后	这	印度	提高	她	双手	和	眼睛	到	天堂	在	感恩	到

[ðæt] ['paʊə(r)] [huː] [hæd; həd] ['mɜːsɪfəli] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] .

that	Power	who	had	mercifully	saved	her	from	a	dreadful	death	.
那	力量	WHO	有	仁慈地	已保存	她	从	一个	可怕	死亡	.

——然后，这位印度女子举起双手，仰望苍天，感谢那位仁慈地将她从可怕的死亡中拯救出来的神明。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] ; ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]

The	music	ceased	;	nature	had	reached	the	crisis	of	emotion	in	the	breast	of
这	音乐	停止	;	自然	有	达到	这	危机	的	情感	在	这	胸部	的

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] :

the	Missionary	:
这	传教士	:

音乐停止了；传教士心中的情感达到了顶点：

[wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ɔː(r)][tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi] [bent] [wʌn] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ;

without	power	to	articulate	or	to	move	,	he	bent	one	knee	to	the	earth	;
没有	力量	到	能言善辩	或者	到	移动	,	他	弯曲	一	膝盖	到	这	地球	;

他既不能说话也不能动弹，只好单膝跪地。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fəʊldɪd][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

he	raised	his	folded	hands	to	Heaven	;
他	提高	他的	折叠	双手	到	天堂	;

他举起双手向天祈祷；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts] [prə'tekʃ(ə)n] : [hiː; hi] [saɪd]

but	his	eyes	were	turned	on	the	object	of	its	protection	:	he	sighed
但	他的	眼睛	是	转向	在	这	目的	的	它是	保护	:	他	叹了口气

[aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

out	her	name	,
出去	她	姓名	,

但他的目光却落在了他所保护的对象身上：他叹息着喊出了她的名字，

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	Luxima	was	in	a	moment	at	his	side	.
和	-	曾是	在	一个	片刻	在	他的	边	.

卢克西玛当时就在他身边。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [left] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ;

THE	left	arm	of	the	Missionary	had	suffered	from	the	flames	;
这	左边	手臂	的	这	传教士	有	遭受	从	这	火焰	;

传教士的左臂被火焰灼伤;

- [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] :

Luxima	was	the	first	to	perceive	it	:
-	曾是	这	第一的	到	感知	它	:

Luxima是第一个意识到这一点的公司:

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][spɒt][səʊ]

she	applied	to	it	the	only	remedy	which	nature	afforded	them	in	a	spot	so
她	应用	到	它	这	仅有的	补救	哪个	自然	提供	他们	在	一个	点	所以

['desələt] ;

desolate	;
荒凉	;

在如此荒凉的地方，她用大自然唯一能提供的办法来治疗它;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [nə'sesəti] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [skɪl]

and	the	ingenuity	of	love	,	and	of	necessity	,	supplied	the	place	of	skill
和	这	独创性	的	爱	,	和	的	必要性	,	供应	这	地方	的	技能

.

:
.

而爱的创造力和生存的需要，则取代了技能。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔɪli] ['næfθə] ,

She	gathered	from	the	neighbouring	spring	,	the	oily	naptha	,
她	聚集	从	这	邻接	春天	,	这	油腻的	石脑油	,

她从邻近的泉眼里采集了油状的石脑油，

[huːz] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] ['sʌtl] ['fluːɪd][səʊ] ['friːkwəntli] [fləʊts] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [welz] ,

whose	volatile	and	subtil	fluid	so	frequently	floats	on	the	surface	of	Indian	wells	,
谁	易挥发的	和	微妙	体液	所以	频繁地	浮标	在	这	表面	的	印度	水井	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

其挥发性极强且性质微妙的流体经常漂浮在印度油井的表面，而且，

['stiːpɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv]

steeping	in	it	the	fragment	of	her	veil	,	she	bound	it	round	the	arm	of
浸泡	在	它	这	分段	的	她	面纱	,	她	边界	它	圆形的	这	手臂	的

[hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

her	patient	.
她	病人	.

她将面纱碎片浸入水中，然后将其绑在病人的手臂上。

[ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

Thus	engaged	,	the	thoughts	of	the	wanderers	,	by	a	natural	association	,
因此	已订婚的	,	这	想法	的	这	流浪者	,	经过	一个	自然的	协会	,

于是，漫游者的思绪便自然而然地被吸引住了。

['mjuːtʃuəli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðeə(r)][fɜːst] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði]['grɒtəʊ][ɒv; əv] ;

mutually	reverted	to	their	first	interview	in	the	grotto	of	Congelations	;
相互	恢复	到	他们的	第一的	面试	在	这	石窟	的	凝固物	;

他们彼此回忆起在冰封洞穴中的第一次会面；

[wen] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv]['predʒədɪs] [fɜːst] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

when	the	rigid	distinctions	of	prejudice	first	gave	way	to	an	impulse	of
什么时候	这	死板的	区别	的	偏见	第一的	给予	方式	到	一个	冲动	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

当根深蒂固的偏见让位于人道主义的冲动时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːstɪs] [ɒv; əv] ['brɑːmə] , [nəʊ] [les] [ɪn][fɪə(r)][ðæn; ðən] ['pɪti] ,

and	the	Priestess	of	Brahma	,	no	less	in	fear	than	pity	,
和	这	女祭司	的	梵	,	不	较少的	在	害怕	比	遗憾	,

而梵天的女祭司，既感到恐惧又感到怜悯，

[baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ðen] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] !

bound	up	the	wound	of	him	whom	she	then	deemed	it	a	sacrilege	to	approach	!
边界	向上	这	伤口	的	他	谁	她	然后	被认为	它	一个	亵渎神灵	到	方法	!

她包扎了他的伤口，然后觉得靠近他是一种亵渎行为！

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʊks] ,

The	sympathy	of	the	recollection	was	visible	in	the	disorder	of	their	looks	,
这	同情	的	这	回忆	曾是	可见的	在	这	紊乱	的	他们的	看起来	,

从他们神情的混乱中，可以看出回忆带来的同情。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['stjuːdiəsli] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːəfaɪt] ,

which	were	studiously	averted	from	each	other	;	and	the	Neophyte	,
哪个	是	认真地	避免了	从	每个	其他	;	和	这	新手	,

两者之间都刻意避免接触；而新入教者，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

endeavouring	to	turn	the	thoughts	of	her	spiritual	guide	from	a	subject
努力	到	转动	这	想法	的	她	精神	指导	从	一个	主题

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] ,

she	trembled	to	revert	to	,
她	颤抖	到	恢复	到	,

她努力想让她的精神导师不再谈论那个她害怕再次触及的话题。

[spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ɪn'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

spoke	of	the	danger	which	he	had	recently	incurred	for	her	sake	,
辐	的	这	危险	哪个	他	有	最近	已发生	为了	她	清酒	,

他谈到自己最近为了她而冒的危险，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] .

and	spoke	of	it	with	all	the	fervour	which	characterized	her	eloquence	.
和	辐	的	它	和	全部	这	热情	哪个	特征化的	她	口才	.

她用她特有的热情洋溢地谈论这件事，这正是她雄辩的标志。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmspekt] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [fɪəd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz]

The	Missionary	replied	with	the	circumspect	reserve	of	one	who	feared	to	trust	his
这	传教士	回复	和	这	谨慎	预订	的	一	WHO	害怕	到	相信	他的

['fiːlɪŋz] :

feelings	:
情怀	:

传教士的回答谨慎而矜持，仿佛不敢相信自己的感情：

[hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

he	said	,	“	That	which	I	have	done	for	thee	,	I	would	have	done	for
他	说	,	“	那	哪个	我	有	完毕	为了	你	,	我	会	有	完毕	为了

[əˈnʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他说：“我为你所做的，我也会为别人做。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ai] [prəˈfes] ,

for	it	is	the	spirit	of	the	religion	I	profess	,
为了	它	是	这	精神	的	这	宗教	我	宣称	,

因为这正是我所信奉的宗教的精神所在。

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

to	sacrifice	the	selfish	instinct	of	our	nature	to	the	preservation	of	a
到	牺牲	这	自私	本能	的	我们的	自然	到	这	保存	的	一个

['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [huːz] ['deɪndʒə(r)] [kleɪmz] ['aʊə(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] ,

fellow	-	creature	whose	danger	claims	our	interference	,
同伴	-	生物	谁	危险	索赔	我们的	干涉	,

为了保护危难中的同伴，我们应当牺牲自私的本能。

[ɔː(r)] [huːz] ['hæpinəs] [niːdz] ['aʊə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] . ”

or	whose	happiness	needs	our	protection	.	”
或者	谁	幸福	需求	我们的	保护	.	”

或者他们的幸福需要我们保护。”

“ [əʊ] ! ['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [rɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə][ðaɪ] [feɪθ] [ə'ləʊn] ,

“	Oh	!	Father	,	”	she	returned	in	emotion	,	“	refer	not	to	thy	faith	alone	,
“	哦	!	父亲	,	”	她	返回	在	情感	,	“	参考	不是	到	你的	信仰	独自的	,

“哦！父亲，”她激动地回答道，“不要只提你的信仰，

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðaɪ'self] ; [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][mɔː(r)][dʒʌst][tuː; tə][hɪm] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] ,

a	sentiment	inherent	in	thyself	;	let	us	be	more	just	to	him	who	made	us	,
一个	情绪	固有	在	你自己	;	让	我们	是	更多的	只是	到	他	WHO	制成	我们	,

这是你自身固有的情感；让我们更加公正地对待创造我们的主。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

and	believe	,	that	there	is	in	nature	,
和	相信	,	那	那里	是	在	自然	,

并相信，自然界中存在着

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [biˈtrei] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

a	feeling	of	benevolence	which	betrays	the	original	intention	of	the	Deity	,
一个	感觉	的	仁	哪个	背叛	这	原来的	意图	的	这	神	,

一种背离神明初衷的仁慈之心，

[tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

to	promote	the	happiness	of	his	creatures	.
到	推动	这	幸福	的	他的	生物	.

为了让他的造物幸福。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [prəʊn] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][eɪd][ðə; ði] [wiːk] ,

If	thou	art	prone	to	pity	the	wretched	,	and	aid	the	weak	,
如果	你	艺术	易于	到	遗憾	这	可怜	,	和	援助	这	虚弱的	,

如果你怜悯不幸之人，并乐于帮助弱者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ðaɪ'self] [kri'eɪtɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] , [æt; ət][æn; ən]

it	is	because	thou	wast	thyself	created	of	those	particles	which	,	at	an
它	是	因为	你	浪费	你自己	创建	的	那些	颗粒	哪个	,	在	一个

['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] ,

infinite	distance	,
无限	距离	,

这是因为你本身就是由那些粒子构成的，而这些粒子在无限远处，

['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] .

constitute	the	Divine	essence	.
构成	这	神圣的	本质	.

构成神圣本质。

" [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'henʃən] ; [hiː; hi] [njuː] [sʌtʃ]

"	The	Missionary	interrupted	her	by	a	look	of	reprehension	;	he	knew	such
"	这	传教士	中断	她	经过	一个	看	的	非难	;	他	知道	这样的

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] ,

was	the	doctrine	,
曾是	这	教义	,

"传教士用责备的眼神打断了她；他知道这就是教义。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːminz] ,

and	such	the	phrase	of	the	Brahmins	,
和	这样的	这	短语	的	这	婆罗门	,

这就是婆罗门教徒的那句话。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['həʊli][men] [huː] [led][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['sɪnləs] [laɪf] :

with	respect	to	those	of	their	holy	men	who	led	a	religious	and	sinless	life	:
和	尊重	到	那些	的	他们的	圣	男人	WHO	引领	一个	宗教	和	无罪	生活	:

至于那些过着虔诚无罪生活的圣人：

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

but	he	felt	,	at	the	moment	,
但	他	毛毡	,	在	这	片刻	,

但他此刻觉得，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [kleɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

how	little	claim	he	had	to	make	any	application	of	it	to	himself	.
如何	小的	宣称	他	有	到	制作	任何	应用	的	它	到	他自己	.

他几乎没有任何理由将此应用于自身。

" [ðaɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [æt; ət] [liːst] , " [kən'tɪnjuːd] - , [wɪð] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] , " [fə'bidz]

"	Thy	religion	,	at	least	,	"	continued	Luxima	,	with	softness	and	timidity	,	"	forbids
"	你的	宗教	,	在	至少	,	"	持续	-	,	和	柔软	和	胆怯	,	"	禁止

[nɒt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

not	the	expression	of	gratitude	.
不是	这	表达	的	感激	.

"至少你的宗教，"卢克西玛轻声怯怯地继续说道，"并不禁止表达感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæstər] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['brɑːmə] ,

It	is	said	in	the	Shaster	,	that	the	first	thought	of	Brahma	,
它	是	说	在	这	沙斯特	,	那	这	第一的	想法	的	梵	,

《沙斯特拉》中说，梵天的第一个念头是……

[wen] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ;

when	created	by	the	great	Spirit	,	was	a	sentiment	of	gratitude	;
什么时候	创建	经过	这	伟大的	精神	,	曾是	一个	情绪	的	感激	;

由伟大的神灵创造时，是一种感恩之情；

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ʌp] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][laɪf]

he	offered	up	thanks	to	the	Author	of	his	existence	,	for	the	gift	of	life
他	提供	向上	谢谢	到	这	作者	的	他的	存在	,	为了	这	礼物	的	生活

,

,
,

他向创造他生命的造物主表达了感谢，感谢祂赐予他生命。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːznəbl] [səʊl] : [ɪz] [ðen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] [les] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ]

and	a	reasonable	soul	:	is	then	the	Christian	doctrine	less	amiable	than	that	I
和	一个	合理的	灵魂	:	是	然后	这	基督教	教义	较少的	可亲	比	那	我

[hæv; həv] [ə'bændənd] ?

have	abandoned	?
有	弃	?

并且是一个通情达理的人：那么，基督教教义难道比我所抛弃的教义更不讨人喜欢吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [θruː] [ðiː] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd][maɪ][səʊl] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

and	,	if	through	thee	,	my	life	has	been	preserved	,	and	my	soul	enlightened	,
和	,	如果	通过	你	,	我的	生活	有	到过	保存完好	,	和	我的	灵魂	开明	,

如果因你，我的生命得以保全，我的灵魂得以启迪，

[mʌst; məst][ai]['staɪf(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ðə; ði]['grætɪtjuːd] [ðaʊ] [hæst] [ə'weɪkənd] [ðeə(r)] ? ”

must	I	stifle	in	my	heart	,	the	gratitude	thou	hast	awakened	there	?	”
必须	我	窒息	在	我的	心	,	这	感激	你	哈斯特	觉醒	那里	?	”

我难道要将你唤醒的这份感激之情埋藏在心底吗?

“ - ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [wɪð] ['viːəməns] , “ [ɔːl] ['sentɪmənts] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Luxima	”	exclaimed	the	Missionary	,	with	vehemence	,	“	all	sentiments	merely	of	the
“	-	”	惊呼	这	传教士	,	和	激烈	,	“	全部	情感	仅仅	的	这

[hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] ,

heart	are	dangerous	,
心	是	危险的	,

“卢克西玛，”传教士激动地喊道，“所有仅仅源于内心的情感都是危险的。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [di'strʌst] ; [wɒt'evə(r)] [suːð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [tend] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ]

and	to	be	distrusted	;	whatever	soothes	the	passions	,	tends	to	cherish
和	到	是	不信任	;	任何	舒缓	这	激情	,	倾向于	到	珍惜

[ðem; ðəm] , — [wɒt'evə(r)] [ə'fɔːdz] ['pleʒə(r)] ,

them	,	—	whatever	affords	pleasure	,
他们	,	—	任何	提供	乐趣	,

并且不可信任；凡是能安抚情欲的，都倾向于助长情欲，——凡是能带来快乐的，

[in'deɪndʒə] ['vɜːtʃuː] , — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][beə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ,

endangers	virtue	,	—	and	even	the	love	we	bear	to	Heaven	,	we	should	try	,
危及	美德	,	—	和	甚至	这	爱	我们	熊	到	天堂	,	我们	应该	尝试	,

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,

were	it	possible	,
是	它	可能的	,

危及美德，——甚至危及我们对上天的爱，如果可能的话，我们应该努力做到。

[tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðæt] [lʌv] [kən'fɜːz] [əʊ] ! - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

to	separate	from	the	happiness	which	that	love	confers	Oh	!	Luxima	,	it	is	a
到	分离	从	这	幸福	哪个	那	爱	授予	哦	!	-	,	它	是	一个

['deɪndʒərəs] ['hæbɪt] ,

dangerous	habit	,
危险的	习惯	,

与那份爱所带来的幸福分离，哦！卢克西玛，那是一种危险的习惯。

— [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['eni] ['ɜːθli] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] — ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf]

—	the	habit	of	enjoying	any	earthly	good	,	and	until	now	—	”	he	broke	off
—	这	习惯	的	享受	任何	尘世的	好的	,	和	直到	现在	—	”	他	打破	离开

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [saɪd] ,

suddenly	,	and	sighed	,
突然	,	和	叹了口气	,

——享受一切世俗美好事物的习惯，直到现在——”他突然停了下来，叹了口气，

[ðen] ['ædɪd] , “ [ðaʊ] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , - ; [bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] ?

then	added	,	“	Thou	talkest	much	of	gratitude	,	Luxima	;	but	wherefore	?
然后	额外	,	“	你	最健谈的人	很多	的	感激	,	-	;	但	因此	?

然后又说：“卢克西玛，你总是说感恩，但这是为什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ai] [sɔːt] [ðiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ai] [seɪvd] [ðiː] !

It	was	for	Heaven	I	sought	thee	—	it	is	for	Heaven	I	saved	thee	!
它	曾是	为了	天堂	我	寻求	你	—	它	是	为了	天堂	我	已保存	你	!

我为天堂寻觅你，我为天堂拯救你!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,

It	was	not	for	thy	sake	,	nor	for	mine	,
它	曾是	不是	为了	你的	清酒	,	也不	为了	矿	,

这既不是为了你，也不是为了我。

[ðæt] [ai] [lˈɔːd] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] ,

that	I	lured	thee	from	the	land	of	the	unbelieving	,
那	我	诱饵	你	从	这	土地	的	这	不信者	,

我曾引诱你离开不信者之地，

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [rɪsk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [seɪv] [ðaɪn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk]

or	that	I	would	risk	a	thousand	lives	to	save	thine	,	—	it	is	for	his	sake
或者	那	我	会	风险	一个	千	生活	到	节省	你的	,	—	它	是	为了	他的	清酒

,

,

,

或者说，我会冒着千人之死的风险去救你的命——这都是为了他。

[huːz] ['sɜːvənt] [ai][ˌeɪ 'em] .

whose	servant	I	am	.
谁	仆人	我	是	.

我是他的仆人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðaʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [tuː; tə] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [djuː] ?

But	,	if	thou	talkest	of	gratitude	,	to	whom	is	it	due	?
但	,	如果	你	最健谈的人	的	感激	,	到	谁	是	它	到期的	?

但是，如果你要谈感恩，那应该对谁感恩呢?

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)] ?

Art	thou	not	here	?
艺术	你	不是	这里	?

你不在这里吗?

[ɪn] ['drɪəri] [dɪ'zɜːts] , [ɪn'kʌmpəs] [raʊnd] [baɪ]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][baɪ] [deθ] : [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,

in	dreary	deserts	,	encompassed	round	by	danger	and	by	death	:	to	follow	me	,
在	凄凉	沙漠	,	包括	圆形的	经过	危险	和	经过	死亡	:	到	跟随	我	,

[ðaʊ] [ɑːt][hɪə(r)] ,

thou	art	here	,
你	艺术	这里	,

在荒凉的沙漠中，四周充满危险和死亡：跟随我，你就在这里。

— [ðaʊ] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] , — [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['hɒmɪdʒ] .

—	thou	,	the	native	of	an	earthly	paradise	,	—	the	idol	of	a	nation's	homage	.
—	你	,	这	本国的	的	一个	尘世的	天堂	,	—	这	偶像	的	一个	国家的	尊敬	.

——你，人间天堂的居民，——一个国家膜拜的偶像。

[əʊ] ! [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðaɪ] [pjʊə(r)] [səʊl] , [ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['vɒləntri]

Oh	!	I	should	have	left	thy	pure	soul	,	all	innocent	as	it	was	of	voluntary
哦	!	我	应该	有	左边	你的	纯的	灵魂	,	全部	清白的	作为	它	曾是	的	自愿

['erə(r)] ,

error	,
错误	,

哦！我本该留下你纯洁的灵魂，它完全无辜，并非出于自愿的错误。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ɪts][kriˈeɪtə(r)] , [ˌʌnˈtraɪd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒəz] ,

to	return	to	its	Creator	,	untried	by	the	dangers	,
到	返回	到	它是	创作者	,	未经尝试	经过	这	危险	,

回归造物主，未曾经历危险的考验

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

传教士：一个印第安故事；第三卷(The Missionary An Indian Tale; vol. III)

第2/5页

[ˌʌnə'seild] [baɪ][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['i:vəlz][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][laɪf] , ['vɜ:tʃuəs] [ɪn][ðaɪ] [ɪ'ljʊʒən] ,
unassailed by the tempting evils of passion and of life , virtuous in thy illusions ,
未受攻击 经过 这 诱人的 罪恶 的 热情 和 的 生活 , 有德行的 在 你的 幻觉 ,

不受情欲和生活诱惑之恶的侵扰，在你的幻想中保持美德，

[pjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] , [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)]
pure from the errors and misfortunes of humanity , an inmate fit for
纯的 从 这 错误 和 不幸 的 人类 , 一个 囚犯 合身 为了
[ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ði:] . ”
the Heaven which awaited thee . ”
这 天堂 哪个 等待中 你 . ”

远离人世间的罪恶与不幸，你是一位配得上天堂的圣洁之人，天堂正等待着你。

“ [bi:; bi] [ðæt] ['hev(ə)n] [maɪ] ['wɪtnəs] , ” [rɪ'tɜ:nd] - , [wɪð] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] ,
“ Be that Heaven my witness , ” returned Luxima , with devotion and solemnity ,
“ 是 那 天堂 我的 证人 , ” 返回 - , 和 虔诚 和 严肃 ,

“愿上天为我作证，”卢克西玛虔诚而庄重地回答道。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][aɪ]
“ that I would not for the happiness I have abandoned , and the glory I
“ 那 我 会 不是 为了 这 幸福 我 有 弃 , 和 这 荣耀 我
[hæv; həv] [lɒst] ,
have lost ,
有 丢失的 ,

“我不会为了我放弃的幸福和我失去的荣耀而放弃

[rɪ'zaɪn] [ðæt] ['dezət] , [hu:z] ['perələs] [s'ɒlɪtˌju:dz] [aɪ] [ʃeə(r)] [wɪð] [ði:] .
resign that desert , whose perilous solitudes I share with thee .
辞职 那 沙漠 , 谁 危险的 孤独 我 分享 和 你 .

放弃那片沙漠吧，我和你一起承受着那里的危险孤独。

[əʊ] ! [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [ðaʊ] [ə'ləʊn][hæst] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] ,
Oh ! my father , and my friend , thou alone hast taught me to know ,
哦 ! 我的 父亲 , 和 我的 朋友 , 你 独自的 哈斯特 教授 我 到 知道 ,

哦！我的父亲，我的朋友，只有你教会了我这一切，

[ðæt] [ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ;
that the paradise of woman is the creation of her heart ;
那 这 天堂 的 女士 是 这 创建 的 她 心 ;

女人的天堂是她内心的创造；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] [laɪt] [ɔ:(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðəʊ] ['bi:mɪŋ] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd]
that it is not the light or air of Heaven , though beaming brightness , and
那 它 是 不是 这 光 或者 空气 的 天堂 , 尽管 光芒四射 亮度 , 和
['bri:ðɪŋ] ['freɪgrəns] ,
breathing fragrance ,
呼吸 香味 ,

虽然它光芒四射，芬芳馥郁，但它并非天堂的光芒或空气。

[nɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvliɪst] [ɪn] ['neɪtʃərz] [siːnz] , [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

nor	all	that	is	loveliest	in	nature's	scenes	,	which	form	the	sphere	of	her
也不	全部	那	是	最可爱的	在	自然的	场景	,	哪个	形式	这	领域	的	她

[ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

existence	and	enjoyment	!
存在	和	享受	!

也不是大自然中最美好的景色，这些景色构成了她存在和享受的世界！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]

—	it	is	alone	the	presence	of	him	she	loves	:	it	is	that	mysterious	sentiment	of
—	它	是	独自的	这	在场	的	他	她	爱	:	它	是	那	神秘	情绪	的

[ðə; ði] [hɑːt] ,

the	heart	,
这	心	,

——她所爱的仅仅是他的陪伴：那是心中那份神秘的情感。

[wɪtʃ] [diˈfjuːs] [ə; eɪ] [faɪnə] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	diffuses	a	finer	sense	of	life	through	the	whole	being	;	and	which
哪个	扩散	一个	更精细	感觉	的	生活	通过	这	所有的	存在	;	和	哪个

[rɪ'zemb(ə)lz] ,

resembles	,
类似	,

它使一种更美好的生命感弥漫于整个身心；并且类似于，

[ɪn] [ɪts] ['sɪŋglnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] [praɪ'mɔːdiəl] [aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [maɪ]

in	its	singleness	and	simplicity	,	the	primordial	idea	,	which	,	in	the	religion	of	my
在	它是	单身	和	简单	,	这	原始的	主意	,	哪个	,	在	这	宗教	的	我的

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

就其单一性和简洁性而言，这最初的理念，在我祖先的宗教中，

[ɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [priːˈsiːd, priˈ] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜːld] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]

is	supposed	to	have	preceded	time	and	worlds	,	and	from	which	all
是	据称	到	有	之前	时间	和	世界	,	和	从	哪个	全部

[krɪ'eɪtɪd] [gʊd] [hæz; həz] ['emәneit] .

created	good	has	emanated	.
创建	好的	有	散发	.

据说它先于时间和世界而存在，一切美好的事物都源于它。

" [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ə'rəʊz] , [ɪn] [dɪs'ɔːdə(r)] ; [hiː; hi] [tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]

"	The	Missionary	arose	,	in	disorder	;	he	turned	,	for	a	moment	,	his	eyes	on
"	这	传教士	出现	,	在	紊乱	;	他	转向	,	为了	一个	片刻	,	他的	眼睛	在

-	:

Luxima	:
-	:

"传教士慌乱地站了起来；他转过头，目光短暂地落在卢克西玛身上：

[ðə; ði] [gləʊ] [wɪtʃ] ['mæntld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ðə; ði] ['bæʃfl] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ,

the	glow	which	mantled	to	her	brow	,	the	bashful	confusion	of	her	look	,
这	辉光	哪个	披风	到	她	眉头	,	这	害羞的	困惑	的	她	看	,

她眉间泛起的红晕，以及她眼中羞涩而迷茫的神情，

[ðə; ði] ['mɒdəsti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,

the	modesty	with	which	she	drew	her	veil	over	her	downcast	eyes	,
这	谦逊	和	哪个	她	画	她	面纱	超过	她	沮丧	眼睛	,

她谦逊地用面纱遮住了低垂的双眼。

[spəʊk] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['erə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] ,

spoke	the	involuntary	error	of	one	,
辐	这	非自愿	错误	的	一	,

无意中说出了某人的错误，

[huːz] ['ɑːd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)] - [ruːld] [ðə; ði] ['sɜːkəmspekt] [rɪ'zɜːv]

whose	ardent	feelings	had	for	a	moment	over	-	ruled	the	circumspect	reserve
谁	热心	情怀	有	为了	一个	片刻	超过	-	裁决	这	谨慎	预订

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['vɜːtʃuː] .

of	a	rigid	virtue	.
的	一个	死板的	美德	.

他的热烈情感一度压倒了严谨美德所赋予的谨慎克制。

[hiː; hi] [saɪd] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

He	sighed	profoundly	,	and	withdrew	his	glance	.
他	叹了口气	深刻地	,	和	退出	他的	瞥一眼	.

他深深地叹了口气，移开了目光。

- [naʊ] ['ɔːlsəʊ][ə'rəʊz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [prə'siːdɪŋ] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] ,

Luxima	now	also	arose	;	and	they	were	both	proceeding	on	in	silence	,
-	现在	还	出现	;	和	他们	是	两个都	进行中	在	在	沉默	,

卢克西玛也站了起来；两人默默地继续前行。

[wen] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ,

when	a	rustling	in	the	thicket	was	distinctly	heard	,
什么时候	一个	沙沙声	在	这	灌木丛	曾是	明显地	听到	,

这时，灌木丛中传来清晰的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] ['miːgə(r)] [dɒg] [spræŋ] ['fɔːwəd] , ['fɒləʊd] [baɪ]

and	the	next	moment	a	large	but	meagre	dog	sprang	forward	,	followed	by
和	这	下一个	片刻	一个	大的	但	微薄	狗	弹簧	向前	,	随后	经过

[æn; ən] ['ɪndiən] ,

an	Indian	,
一个	印度	,

紧接着，一只体型较大但瘦弱的狗跳了出来，后面跟着一个印第安人。

[ɒn] [huːz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['melənkəli] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [fel] ['braɪtli] ;

on	whose	dark	and	melancholy	countenance	the	light	of	the	moon	fell	brightly	;
在	谁	黑暗的	和	忧郁	面容	这	光	的	这	月亮	跌倒	明亮地	;

[ə; eɪ] ['skænti] ['gɑːmənt] ,

a	scanty	garment	,
一个	稀少	服装	,

月光明亮地洒在他黝黑忧郁的脸上；他身上只穿着一件单薄的衣衫。

['wəʊv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪbəz][ɒv; əv] [triːz] , ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]['slendə(r)][ænd; ənd] [wɔːn] [fɔːm] ;

woven	of	the	fibres	of	trees	,	partially	concealed	his	slender	and	worn	form	;
编织	的	这	纤维	的	树木	,	部分	暗	他的	苗条	和	磨损	形式	;

用树木纤维编织而成，部分遮盖了他瘦削而憔悴的身躯；

[æn; ən] ['ɪndiən] [paɪp][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] , [æz; əz]

an	Indian	pipe	was	suspended	from	his	girdle	;	and	he	leaned	,	as
一个	印度	管道	曾是	暂停	从	他的	腰带	;	和	他	倾斜	,	作为

[hiː; hi] [pɔːzd] ,

he	paused	,
他	暂停	,

他的腰带上挂着一根印第安烟斗；他停顿了一下，身体前倾，

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wɔndərəz] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hʌntsmənz] [spɪə(r)] .

to	gaze	on	the	wanderers	,	upon	a	huntsman's	spear	.
到	目光	在	这	流浪者	,	之上	一个	猎人的	矛	.

凝视着流浪者，凝视着猎人的长矛。

[bʌt; bət] , ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] - ,

But	,	scarcely	had	he	fixed	his	haggard	eyes	on	the	brow	of	Luxima	,
但	,	几乎	有	他	固定的	他的	枯槁	眼睛	在	这	眉头	的	-	,

但他刚把那双憔悴的眼睛盯着卢克西玛的额头，

[wɪtʃ] [stɪl] [bɔː(r)][ðə; ði] ['kənsə,kreitid] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [[naɪn]] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fel]

which	still	bore	the	consecrated	mark	of	the	tellertum	,	[	9	]	than	he	fell
哪个	仍然	钻孔	这	已祝圣的	标记	的	这	-	,	[	9	]	比	他	跌倒

['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

prostrate	on	the	earth	,
前列腺	在	这	地球	,

上面仍然带有圣洁的标记，[9] 然后他俯伏在地，

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['hɒmɪdʒ] .

in	token	of	reverential	homage	.
在	令牌	的	敬畏的	尊敬	.

以示崇敬之意。

- [ʃriːk] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ,

Luxima	shrieked	,	and	hiding	her	head	in	the	bosom	of	the	Missionary	,
-	尖叫	,	和	隐藏	她	头	在	这	怀	的	这	传教士	,

[ɪk'skleɪmd] “ [let] [ˌjuː 'es][flai] ,

exclaimed	“	Let	us	fly	,
惊呼	“	让	我们	飞	,

卢克西玛尖叫起来，把头埋在传教士的胸膛里，喊道：“让我们飞吧！”

[ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !

or	we	are	lost	!
或者	我们	是	丢失的	!

否则我们就迷路了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'raɪə] !

it	is	a	pariah	!
它	是	一个	贱民	!

它是个贱民！

” [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [sed] ,

”	The	unfortunate	,	rising	from	the	earth	,	and	withdrawing	a	few	paces	,	said	,
”	这	不幸	,	上升	从	这	地球	,	和	撤退	一个	很少	步幅	,	说	,

“那不幸的人从地上爬起来，后退了几步，说道：

[ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['æksent] : — “ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [kɑːst] ,

in	a	timid	and	respectful	accent	:	—	“	I	am	indeed	of	that	wretched	cast	,
在	一个	胆小	和	尊重	口音	:	—	“	我	是	的确	的	那	可怜	投掷	,

用一种怯懦而恭敬的语气说道：“我确实属于那种可怜的阶层，

[huː] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [æn; ən]['aʊtkɑːst] !

who	live	under	the	curse	of	Heaven	—	an	outcast	!
WHO	居住	在下面	这	诅咒	的	天堂	—	一个	被排斥者	!

生活在上天诅咒之下——被放逐者！

[æn; ən]['eɪliən] !

an	alien	!
一个	外星人	!

外星人！

[ai] [kleɪm] [nəʊ] ['kʌntri] , [ai] [əʊn] [nəʊ] ['kɪndrəd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] ,

I	claim	no	country	,	I	own	no	kindred	;	but	still	I	am	human	,
我	宣称	不	国家	,	我	自己的	不	亲属	;	但	仍然	我	是	人类	,

我不属于任何国家，也没有亲人；但我仍然是人。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['pɪti] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ai][maɪ'self][ɪn'djʊə(r)] : [ai][ɑːsk][nɒt][ðə; ði] ['dɔːtə(r)]

and	can	pity	in	others	the	suffering	I	myself	endure	:	I	ask	not	the	daughter
和	能	遗憾	在	其他的	这	痛苦	我	我	忍受	:	我	问	不是	这	女儿

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

我能怜悯他人所遭受的苦难，我并不祈求天女的恩惠。

[huː] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['brɑːmə] , [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	**sprang**	**from**	**the**	**head**	**of**	**Brahma**	**,**	**to**	**repose**	**beneath**	**the**	**roof**	**of**	**a**
WHO	弹簧	从	这	头	的	梵	,	到	休息	下面	这	屋顶	的	一个

[pə'raɪə] ;

pariah	**;**
贱民	;

他从梵天的头颅中诞生，却栖身于贱民的屋檐下；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [les] ['perələs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

but	**I**	**will**	**conduct**	**her**	**to**	**a**	**spot**	**less**	**perilous**	**than**	**this**	**,**
但	我	将要	执行	她	到	一个	点	较少的	危险的	比	这	,

但我会带她去一个比这里危险程度低得多的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [pʌlp] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kəʊkəʊ] - [nʌt] ,

and	**I**	**will**	**lay**	**at**	**her**	**feet**	**the**	**pulp**	**of**	**the**	**young**	**cocoa**	**-**	**nut**	**,**
和	我	将要	躺	在	她	脚	这	纸浆	的	这	年轻的	可可	-	坚果	,

我将把嫩可可果的果肉放在她的脚下，

[wɪtʃ] [grəuz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [hʌt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [dɔːn] [ə'bʌv]

which	**grows**	**by**	**the**	**side**	**of**	**my**	**hut**	**;**	**and**	**when**	**the**	**morning**	**star**	**dawns**	**above**
哪个	生长	经过	这	边	的	我的	小屋	;	和	什么时候	这	早晨	星星	黎明	多于

['jɒndə(r)] ['fɒrɪst] ,

yonder	**forest**	**,**
远处	森林	,

它生长在我小屋旁边；当晨星升起在远处的森林上空时，

[aɪ] [wɪl] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

I	**will**	**guide**	**her**	**steps**	**to**	**a**	**path**	**of**	**safety**	**,**
我	将要	指导	她	步骤	到	一个	小路	的	安全	,

我将引导她走向安全的道路。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːst] ,

and	**teach**	**her**	**how**	**to**	**shun**	**the**	**abode**	**of**	**the**	**wild**	**beast**	**,**
和	教	她	如何	到	回避	这	住所	的	这	荒野	兽	,

并教导她如何避开野兽的巢穴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] .

and	**to**	**avoid**	**the**	**nest**	**of**	**the**	**serpent**	**.**
和	到	避免	这	巢	的	这	蛇	.

并避开蛇窝。

" [tuː; tə] [ðiːz] [hjuː'meɪn] ['ɒfəz] , - [rɪ'plaɪd] ['əʊnli][baɪ] [tɪəz] : [æn; ən]['aʊtkɑːst] [hɜː'self] ,

"	**To**	**these**	**humane**	**offers**	**,**	**Luxima**	**replied**	**only**	**by**	**tears**	**:**	**an**	**outcast**	**herself**	**,**
"	到	这些	人道	优惠	,	-	回复	仅有的	经过	眼泪	:	一个	被排斥者	她自己	,

对于这些充满人道主义关怀的提议，卢克西玛只以泪水回应：她自己也是一个被排斥的人。

[ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [preɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] ,

the	**unconquerable**	**prejudice**	**and**	**religious**	**pride**	**of**	**the**	**cast**	**she**	**had**	**forfeited**	**,**
这	不可征服的	偏见	和	宗教	自豪	的	这	投掷	她	有	丧失	,

她失去了剧组人员根深蒂固的偏见和宗教傲慢。

[stɪl] ['ɒpəˌeɪtɪd] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

still	**operated**	**with**	**unabated**	**influence**	**on**	**her**	**mind**	**,**
仍然	经营的	和	持续不断	影响	在	她	头脑	,

仍然对她的思想产生着持续不断的影响力，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

and	**she**	**shuddered**	**when**	**she**	**beheld**	**the**	**Missionary**	**stretch**	**out**	**his**	**hands**	**and**
和	她	颤抖	什么时候	她	观看	这	传教士	拉紧	出去	他的	双手	和

[pres] [ɪn][ðeə(r)] ['greɪtf(ə)l] [klɑːsp] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [pə'raɪə] :

press	**in**	**their**	**grateful**	**clasp**	**those**	**of**	**the**	**unfortunate**	**and**	**benevolent**	**pariah**	**:**
按	在	他们的	感激的	搭扣	那些	的	这	不幸	和	仁慈	贱民	:

当她看到传教士伸出双手，感激地紧紧握住那位不幸而善良的贱民的手时，她不禁浑身颤抖：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] ;

he	had	been	the	saviour	of	the	life	of	her	he	loved	;
他	有	到过	这	救主	的	这	生活	的	她	他	喜爱	;

他曾是他所爱之人的救命恩人；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvən] [riːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪ'djuːst] [ðə; ði]

for	it	was	the	music	of	his	sylvan	reed	,	which	had	seduced	the
为了	它	曾是	这	音乐	的	他的	森林	芦苇	,	哪个	有	被诱惑	这

['sɜːpənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

serpent	from	his	prey	,
蛇	从	他的	猎物	,

因为正是他那林间芦笛的乐声，引诱蛇放弃了猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [red] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reptaɪl]

and	the	point	of	his	spear	was	still	red	with	the	blood	of	the	reptile
和	这	观点	的	他的	矛	曾是	仍然	红色的	和	这	血	的	这	爬虫

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] . [-]

he	had	destroyed	.	[	10	]
他	有	损毁	.	[	-	]

他的矛尖还沾着他杀死的爬行动物的鲜血。[10]

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

But	for	the	first	time	,
但	为了	这	第一的	时间	,

但这是第一次，

['naɪðə(r)][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][nɔː(r)][ðə; ði] [pə'sweiʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd]['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

neither	the	example	nor	the	persuasions	of	the	Missionary	had	any	effect	upon
两者都不	这	例子	也不	这	说服	的	这	传教士	有	任何	影响	之上

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['niːəfaɪt] .

the	mind	of	his	neophyte	.
这	头脑	的	他的	新手	.

传教士的榜样和劝说都未能对他的新信徒产生任何影响。

['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl]['predʒədɪs][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪə(r)]

Suddenly	awakened	to	all	the	tyranny	of	habitual	prejudice	and	superstitious	fear
突然	觉醒	到	全部	这	暴政	的	习惯性的	偏见	和	迷信的	害怕

,

,

,

突然间，他意识到根深蒂固的偏见和迷信恐惧所带来的种种压迫，

[ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

she	rejected	the	repose	and	safety	to	be	found	beneath	the	shadow	of	a
她	拒绝	这	休息	和	安全	到	是	成立	下面	这	阴影	的	一个

[-] [hʌt] ,

pariah's	hut	,
贱民的	小屋	,

她拒绝了在贱民小屋的阴影下所能获得的安宁和安全。

[ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [fruːt] ['plɑːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [-] [hænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

she	rejected	the	fruit	planted	by	a	pariah's	hand	;	and	the	pride	of	a
她	拒绝	这	水果	已种植	经过	一个	贱民的	手	;	和	这	自豪	的	一个

- ['dɔːtə(r)] ,

Brahmin's	daughter	,
-	女儿	,

她拒绝了贱民种下的果实；以及婆罗门女儿的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪgətri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɑːmɪn] ['priːstɪs] , [stɪl] ['gʌvənd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	bigotry	of	a	Brahmin	priestess	,	still	governed	the	conduct	of	the
和	这	偏见	的	一个	婆罗门	女祭司	,	仍然	受统治	这	执行	的	这

[ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit] - ,

excommunicated	chancalas	,
被逐出教会	-	,

一位婆罗门女祭司的偏执思想仍然支配着被逐出教门的僧侣们的行为。

[stɪl] ['əʊvə(r)] - [ruːld] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['niːəfaɪt] : [ək'septɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['əʊnli]

still	over	-	ruled	the	reason	of	the	Christian	neophyte	:	accepting	,	therefore	,	only
仍然	超过	-	裁决	这	原因	的	这	基督教	新手	:	接受	,	所以	,	仅有的

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pə'raɪə] ,

the	advice	of	the	unhappy	pariah	,
这	建议	的	这	不开心	贱民	,

仍然否决了基督教新信徒的理性：因此，只接受了不幸的贱民的建议。

[huː] [daɪ'rɛktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdi] [pɑːθ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [suːnɪst] [geɪn] [ðə; ði]

who	directed	them	to	a	woody	path	,	by	which	they	might	soonest	gain	the
WHO	指导	他们	到	一个	木质的	小路	,	经过	哪个	他们	可能	最快	获得	这

['kærəvæn] [rəʊd] ,

caravan	road	,
大篷车	路	,

他指引他们沿着一条林间小路前行，这样他们就能最快地赶上商队之路。

[ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ðiːz]

and	who	taught	them	how	to	avoid	whatever	was	most	dangerous	in	these
和	WHO	教授	他们	如何	到	避免	任何	曾是	最多	危险的	在	这些

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [waɪldz] ,

unfrequented	wilds	,
冷落	荒野	,

是谁教他们如何在这些人迹罕至的荒野中避开最危险的东西?

[ðeɪ] [ə'gen] [ˌɑːr 'iː] - [kə'menst] [ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] .

they	again	re	-	commenced	their	wanderings	.
他们	再次	关于	-	开始	他们的	漫游	.

他们再次开始了流浪之旅。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Missionary	,	with	difficulty	guiding	the	Arabian	through	the	intricacies	of	the
这	传教士	,	和	困难	指导	这	阿拉伯	通过	这	错综复杂	的	这

['fɒrɪst] - [pɑːθ] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ;

forest	-	path	,	remained	silent	and	thoughtful	;
森林	-	小路	,	剩余	沉默的	和	周到	;

传教士艰难地引导阿拉伯人穿过错综复杂的林间小路，他始终沉默不语，若有所思；

[waɪl] - , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɪm][baɪ][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['ɒbstɪnəsi] ,

while	Luxima	,	fearing	that	she	had	displeased	him	by	an	unconquerable	obstinacy	,
尽管	-	,	害怕	那	她	有	不高兴	他	经过	一个	不可征服的	固执	,

而卢克西玛担心自己固执己见惹恼了他，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

which	had	its	foundation	in	the	earliest	habits	and	feelings	of	her	life	,
哪个	有	它是	基础	在	这	最早	习惯	和	情怀	的	她	生活	,

这源于她生命中最早期的习惯和感受。

[sɔːt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

sought	to	cheer	his	mind	and	amuse	his	attention	by	the	repetition	of
寻求	到	欢呼	他的	头脑	和	娱乐	他的	注意力	经过	这	重复	的

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [rəu'mænsiz] ,

some	of	those	mythological	romances	,
一些	的	那些	神话	浪漫故事	,

他试图通过反复阅读一些神话爱情故事来愉悦心情、转移注意力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ə'kwaiəmənt] .

which	had	formed	a	part	of	her	professional	acquirements	.
哪个	有	形成	一个	部分	的	她	专业的	收购	.

这构成了她专业技能的一部分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [ə'laɪv] [tuː; tə] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [ʃiː; ʃi] [felt] [nɒt] ,

But	the	Missionary	,	alive	to	dangers	which	in	his	society	she	felt	not	,
但	这	传教士	,	活	到	危险	哪个	在	他的	社会	她	毛毡	不是	,

但是这位传教士对她身处的社会中却感受不到的危险有着清醒的认识。

[ænd; ənd] [bɔːn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] [həʊps] , [ɒv; əv]

and	borne	down	by	the	recent	disappointment	of	his	flattering	hopes	,	of
和	出生	向下	经过	这	最近的	失望	的	他的	奉承	希望	,	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] ,

which	she	was	ignorant	,
哪个	她	曾是	无知	,

她对他的奉承之词最近落空感到沮丧，而她对此却毫不知情。

[geɪv] [nɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['diːteɪlz] , [ðə; ði] ['wəʊntɪd] [lʊk] [ɒv; əv] [hɑːf] -

gave	not	to	her	brilliant	and	eloquent	details	,	the	wonted	look	of	half	-
给予	不是	到	她	杰出的	和	雄辩	细节	,	这	惯常	看	的	一半	-

[rɪ'prest] ['trænspɔːt] ,

repressed	transport	,
压抑	运输	,

她那精彩绝伦、妙语连珠的细节，并没有让她露出惯常的、半压抑的激动神情。

[ðə; ði] ['wəʊntɪd] [rɪ'zɜːvd] [smaɪl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

the	wonted	reserved	smile	of	tenderness	and	admiration	;
这	惯常	预订的	微笑	的	压痛	和	钦佩	;

脸上惯常的、含蓄的、温柔而钦佩的微笑；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [θɔːts] ['restɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kærəvæn] , [wɪtʃ]

his	whole	thoughts	rested	in	a	faint	expectation	of	overtaking	the	caravan	,	which
他的	所有的	想法	休息	在	一个	头晕的	期待	的	超车	这	大篷车	,	哪个

[muːvd] ['sləʊli] ,

moved	slowly	,
已搬	缓慢地	,

他满脑子想的都是能否追上那支缓慢行进的商队，心中充满着一丝渺茫的期待。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [sə'kjuːɪtəs] [rəʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'raɪə]

and	which	had	taken	a	more	circuitous	road	than	that	to	which	the	pariah
和	哪个	有	已采取	一个	更多的	迂回	路	比	那	到	哪个	这	贱民

[hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] .

had	directed	him	.
有	指导	他	.

而且他所走的路比那个贱民指引他的路要迂回得多。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [waɪldz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [pɑːst] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf]

In	the	unfrequented	wilds	through	which	they	now	passed	,	no	trace	of	human	life
在	这	冷落	荒野	通过	哪个	他们	现在	通过了	,	不	痕迹	的	人类	生活

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

在他们所经过的这片人迹罕至的荒野中，没有发现任何人类活动的痕迹。

[seɪv] [ðæt] [wʌns] , [ænd; ənd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] ,

save	that	once	,	and	at	an	immense	distance	,
节省	那	一次	,	和	在	一个	巨大	距离	,

只留这一次，而且是在极远的距离之外，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪndiən] [tru:ps] ['glɪtərɪŋ] ['braɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] -
they beheld the arms of some Indian troops glittering brightly to the moon -
他们 观看 这 武器 的 一些 印度 军队 闪闪发光 明亮地 到 这 月亮 -
[bi:mz] ;
beams ;
光束 ;

他们看到一些印度士兵的手臂在月光下闪闪发光；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['welkəm] ['spektək(ə)l] [pɑ:st] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fæntəm] ; [ænd; ənd] ,
but the welcome spectacle passed away like a midnight phantom ; and ,
但 这 欢迎 奇观 通过了 离开 喜欢 一个 午夜 幻影 ; 和 ,

但这场令人欣喜的景象却像午夜的幽灵般消逝了；而且，

[ðæt] [ə'gen] [ðeɪ] [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] ['faɪərz] ,
that again they observed a circle of glimmering fires ,
那 再次 他们 观察到 一个 圆圈 的 微光 火灾 ,

他们再次看到了一圈闪闪发光的火焰，

[bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɛləfənts] [fɔ:m] [si:md] [tu:; tə] [pɑ:s] .
before which the remote shadows of an elephant's form seemed to pass .
前 哪个 这 偏僻的 阴影 的 一个 大象的 形式 似乎 到 经过 .

远处似乎掠过一头大象的影子。

- , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
Luxima , acquainted with the customs of her country ,
- , 熟人 和 这 海关 的 她 国家 ,

卢克西玛熟悉本国的风俗习惯，

[bɪ'li:vd] [ðɪs] ['spektək(ə)l][tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mætʃ] [ɒv; əv] ['elɪfənts] ; [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n]
believed this spectacle to belong to a hunting match of elephants ; a diversion
相信 这 奇观 到 属于 到 一个 打猎 匹配 的 大象 ; 一个 导流
[ɪn] ['ɪndiə] ['tru:li] ['rɔɪəl] .
in India truly royal .
在 印度 真的 皇家 .

人们认为这是一场大象狩猎比赛；这是印度真正皇家般的娱乐活动。

[æt; ət][lɑ:st] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['di:pli]
At last , having recovered the traces of the caravan , which were deeply
在 最后的 , 拥有 恢复 这 痕迹 的 这 大篷车 , 哪个 是 深
[ɪm'prest] [ɒn][ðə; ði] [sɔɪl] ,
impressed on the soil ,
印象深刻 在 这 土壤 ,

最后，他们终于找到了商队的痕迹，这些痕迹深深地印在了泥土上。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['mɑ:ʃi] [weɪst] , ['skɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
they found themselves on a wild and marshy waste , skirted by the impenetrable
他们 成立 他们自己 在 一个 荒野 和 沼泽地 浪费 , 裙摆 经过 这 坚不可摧
['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ,

他们发现自己身处一片荒凉的沼泽地带，周围环绕着密不透风的森林。

[frɒm; frəm] [hu:z] [glu:m] [ðeɪ] [naʊ] [ɪ'mɜ:dʒd] ; — [ðə; ði] [ɜ:θ] ['trembld] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] ['sɪŋkɪŋ]
from whose gloom they now emerged ; — the earth trembled beneath their sinking
从 谁 愁云 他们 现在 出现 ; — 这 地球 颤抖 下面 他们的 下沉
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

他们从那片黑暗中走了出来；——大地在他们下沉的双脚下颤抖。

[ænd; ənd]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [lait] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][pjuː'tres(ə)nt] ['sʌbstəns] , [rəʊz] [laɪk] ['mitɪər]

and	particles	of	light	arising	from	putrescent	substances	,	rose	like	meteors
和	颗粒	的	光	产生	从	腐烂的	物质	,	玫瑰	喜欢	流星

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

before	them	;
前	他们	;

腐烂物质中产生的光粒子，像流星一样在他们面前升起；

[waɪl] ['friːkwəntli] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [grɑːs] , ['ɔːlməʊst] [sə'maʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɒfti] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

while	frequently	the	high	jungle	grass	,	almost	surmounting	the	lofty	figure	of	the
尽管	频繁地	这	高的	丛林	草	,	几乎	克服	这	高远	数字	的	这

['mɪʃən(ə)ri] ,

Missionary	,
传教士	,

而高高的丛林草丛常常几乎盖过了传教士高大的身影，

['stʌbənli] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['efəts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] [tuː; tə][klɪə(r)][ə; eɪ]

stubbornly	resisted	the	efforts	which	he	made	with	his	extended	arms	to	clear	a
固执地	抵抗	这	努力	哪个	他	制成	和	他的	扩展	武器	到	清除	一个

['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] ;

passage	for	the	animal	on	which	Luxima	was	mounted	;
通道	为了	这	动物	在	哪个	-	曾是	安装	;

他顽固地抵抗着伸出双臂为卢克西玛骑乘的动物开辟通道的努力；

— [ðə; ðɪ] [muːn] , ['sʌd(ə)nli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [klaʊdz] , [left] [ðem; ðəm] [wɪð] “ ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [wɪð]

—	the	moon	,	suddenly	absorbed	in	clouds	,	left	them	with	“	danger	and	with
—	这	月亮	,	突然	吸收	在	云	,	左边	他们	和	“	危险	和	和

['dɑːknəs] ['kʌmpəs] [raʊnd] ;

darkness	compassed	round	;
黑暗	罗盘	圆形的	;

——月亮突然被云层遮蔽，给他们留下了“危险和被黑暗包围”的景象；

” — [waɪl] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] [fɔː'təʊld] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [stɔːm] .

”	—	while	the	low	and	sullen	murmurs	of	the	elements	foretold	a	rising	storm	.
”	—	尽管	这	低的	和	忧郁	低语	的	这	元素	预言	一个	上升	风暴	.

——与此同时，低沉而阴郁的自然之声预示着暴风雨即将来临。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [hiːt] [ænd; ənd][baɪ] [fə'tiːg] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ðɪ] [træk] [ɒv; əv]

Exhausted	by	heat	and	by	fatigue	,	no	longer	able	to	perceive	the	track	of
筋疲力尽的	经过	热	和	经过	疲劳	,	不	更长	有能力的	到	感知	这	追踪	的

[ðə; ðɪ]['kærəvæn] ,

the	caravan	,
这	大篷车	,

由于酷热和疲劳，他们已经精疲力竭，再也看不清商队的踪迹了。

[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wɔndərəz] [sɔːt] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	unfortunate	wanderers	sought	only	to	avoid	the	dreadful	inclemency	of	the
这	不幸	流浪者	寻求	仅有的	到	避免	这	可怕	宽恕	的	这

['məʊmənt] :

moment	:
片刻	:

这些不幸的流浪者只是想躲避眼前的可怕恶劣天气：

[saʊndz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] [ɪk'spæns] ; [ðə; ðɪ] [hɪs] [ɒv; əv] ['sɜːpənts] ,

sounds	of	horror	mingled	in	the	wild	expanse	;	the	hiss	of	serpents	,
声音	的	恐怖	混合	在	这	荒野	广阔	;	这	嘶	的	蛇	,

荒野中混杂着恐怖的声音；蛇的嘶嘶声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] [fə'rəʊʃəs] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔ:t] ['ʃeltə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

and	the	yell	of	ferocious	animals	which	instinctively	sought	shelter	amidst	the
和	这	叫喊	的	凶猛	动物	哪个	本能地	寻求	庇护所	在……之中	这

[prə'faʊnd] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

profound	depths	of	the	forest	,
深刻的	深度	的	这	森林	,

还有凶猛动物的嚎叫声，它们本能地在森林深处寻找庇护所。

([hu:z] ['maɪti] [tri:z] , ['bendɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌmit] [tu:; tə][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [blɑ:st] ,

(	whose	mighty	trees	,	bending	their	summits	to	the	sweeping	blast	,
(	谁	强大的	树木	,	弯曲	他们的	峰会	到	这	扫荡	爆炸	,

（那些参天大树，弯曲着树梢迎着狂风，

[rəʊld] [laɪk] ['biləu] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['mə:məz]) [ɔ:l] [ə'raʊnd] [baʊd] [æz; əz][ɪn] ['ɔ:f(ə)l]

rolled	like	billows	in	deep	and	dying	murmurs	)	all	around	bowed	as	in	awful
滚动	喜欢	波澜	在	深的	和	垂死	低语	)	全部	大约	鞠躬	作为	在	可怕

['revərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

reverence	to	the	omnipotent	voice	of	nature	,
尊敬	到	这	无所不能	嗓音	的	自然	,

如同波浪般翻滚，发出低沉而垂死的低语，四周都鞠躬，仿佛对无所不能的自然之声怀有敬畏之心。

[ðʌs] ['pɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]['terə(r)][ɪn][ðə; ði] [di:p] [rəʊl][ɒv; əv] ['endləs] ['θʌndə(r)] ;

thus	pouring	her	accents	of	terror	in	the	deep	roll	of	endless	thunder	;
因此	浇注	她	口音	的	恐怖	在	这	深的	卷	的	无尽的	雷	;

于是，她那恐怖的嗓音便融入了无尽雷鸣的深沉轰鸣之中；

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [rɒks] , [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [tɔ:n] - [ʌp] [tri:z] ,

the	crash	of	shattered	rocks	,	the	groans	of	torn	-	up	trees	,
这	碰撞	的	破碎	岩石	,	这	呻吟	的	撕裂	-	向上	树木	,

碎石的撞击声，树木被撕裂的呻吟声，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv]['terə(r)] [wɪtʃ] [mɑ:k] [ðə; ði][lænd] - ['tempɪsts] [ɪn] [ðəʊz] ['maɪti]

and	all	those	images	of	terror	which	mark	the	land	-	tempests	in	those	mighty
和	全部	那些	图片	的	恐怖	哪个	标记	这	土地	-	暴风雨	在	那些	强大的

['ri:dʒənz] ,

regions	,
地区	,

以及所有那些标志着那些强大地区陆地风暴的恐怖景象，

[weə(r)] ['i:v(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [weəz] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [sə'blɪməti] ,

where	even	destruction	wears	an	aspect	of	magnificence	and	sublimity	,
在哪里	甚至	破坏	穿着	一个	方面	的	壮丽	和	崇高	,

即使是毁灭，也带有某种壮丽和崇高的气息。

[ɔ:l] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['ɪndiən] ,

all	struck	upon	the	soul	of	the	fainting	Indian	,
全部	击	之上	这	灵魂	的	这	昏厥	印度	,

这一切都深深触动了昏厥的印第安人的灵魂。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'feɪst] .

and	left	there	an	impression	never	to	be	effaced	.
和	左边	那里	一个	印象	绝不	到	是	抹去	.

并在那里留下了永不磨灭的印象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] , [les] [frɒm; frəm]

It	was	then	that	the	religion	which	she	had	abandoned	,	less	from
它	曾是	然后	那	这	宗教	哪个	她	有	弃	,	较少的	从

[kən'vɪkʃn] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] [lʌv] ,

conviction	than	from	love	,
定罪	比	从	爱	,

正是在那时，她放弃了她所信仰的宗教，与其说是出于信念，不如说是出于爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈerə(r)z] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [riˈzjuːmd]

and	the	superstitious	errors	which	were	still	latent	in	her	mind	,	resumed
和	这	迷信的	错误	哪个	是	仍然	潜	在	她	头脑	,	恢复

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

at	this	moment	(	to	her	,
在	这	片刻	(	到	她	,

而她脑海中仍然潜藏的迷信谬误，此刻又重新浮现出来（对她而言，

[ɒv; əv] [ˈdredf(ə)l] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n]) [ɔːl] [ðeə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈɪnfluəns] ;

of	dreadful	retribution	)	all	their	former	influence	;
的	可怕	报应	)	全部	他们的	以前的	影响	;

（可怕的报复）他们以前的所有影响力；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [dɑːtɪd] [raʊnd]

and	she	felt	the	wrath	of	Heaven	in	every	flash	of	lightning	which	darted	round
和	她	毛毡	这	愤怒	的	天堂	在	每一个	闪光	的	闪电	哪个	飞镖	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] :

her	head	:
她	头	:

她感觉每一次闪电在她头顶掠过，都像是上天的愤怒在惩罚她：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] [lɒŋ] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] [ˌɪntəˈwəʊvən] [wɪð] [ɔːl][ɪts][aɪˈdiəz] ,

for	the	mind	long	devoted	to	an	illusion	interwoven	with	all	its	ideas	,
为了	这	头脑	长的	奉献	到	一个	错觉	交织	和	全部	它是	想法	,

对于一个长期沉浸于幻觉之中，并将幻觉融入所有观念的心灵而言，

[haʊˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈbændən] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈblesɪŋz]

however	it	may	abandon	its	influence	in	the	repose	of	safety	,	or	the	blessings
然而	它	可能	放弃	它是	影响	在	这	休息	的	安全	,	或者	这	祝福

[ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

of	enjoyment	,
的	享受	,

然而，在安逸的安全感或享乐的幸福中，它可能会放弃自身的影响力。

[stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈsɔːs] , [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd]

still	clings	to	it	,	as	to	a	resource	,	in	suffering	and	in	danger	;	and
仍然	黏附	到	它	,	作为	到	一个	资源	,	在	痛苦	和	在	危险	;	和

,

,
,

即使在苦难和危险中，仍然像抓住救命稻草一样紧紧抓住它；而且，

[kənˈtraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrænziənt] [əˈpɑːstəsi] , [ædz] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ɒv; əv] [rɪˈpentəns] [tuː; tə][ðə; ði]

contrite	for	the	transient	apostacy	,	adds	the	energy	of	repentance	to	the
懊悔	为了	这	瞬态	背教	,	添加	这	活力	的	悔改	到	这

[ziːl] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [feɪθ] .

zeal	of	returning	faith	.
热情	的	返回	信仰	.

对短暂的背教感到懊悔，将悔改的力量注入回归信仰的热情之中。

[ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] ,

The	Missionary	,
这	传教士	,

传教士

[huː] [bɪˈheld] [rɪˈmɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒsɪˌlaɪt] [ˈstreŋθnɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]['deɪndʒəz]

who	beheld	remorse	in	the	bosom	of	his	proselyte	strengthening	under	the	dangers
WHO	观看	悔恨	在	这	怀	的	他的	皈依者	强化	在下面	这	危险

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

which	had	awakened	it	,
哪个	有	觉醒	它	,

他看到皈依者心中的悔恨在唤醒它的危险面前愈发强烈，

[ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]

in	vain	endeavoured	to	soothe	and	to	support	her	;	she	shrank	from
在	徒劳	努力	到	舒缓	和	到	支持	她	;	她	缩小	从

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ,

his	arms	,	and	,
他的	武器	,	和	,

他徒劳地试图安抚和支持她；她却从他的怀抱中退缩了，而且，

['prɒstreɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

prostrate	on	the	earth	,
前列腺	在	这	地球	,

俯伏在地，

[ɪnv'əʊkt] [ðəʊz] ['diəti] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['tjuːtɪlə(r)] ['gɑːrdiənz]

invoked	those	deities	whom	she	still	believed	to	have	been	the	tutelar	guardians
调用	那些	神灵	谁	她	仍然	相信	到	有	到过	这	监护人	守护者

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'lɪsəti] ;

of	the	days	of	her	innocence	and	her	felicity	;
的	这	天	的	她	无辜	和	她	费利西蒂	;

她祈求那些她仍然相信是她纯真幸福岁月守护神的神灵庇佑；

[waɪl] [hiː; hi] , [stɪl] ['fiːlɪŋ] ['əʊnli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [stʊd] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [tuː; tə]

while	he	,	still	feeling	only	through	her	,	stood	near	to	shield	and	to
尽管	他	,	仍然	感觉	仅有的	通过	她	,	站立	靠近	到	盾	和	到

[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] :

protect	her	:
保护	她	:

而他，仍然只能通过她感受到情感，站在她身边保护她：

[ɔːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [səb'djuːd] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [mæn] ;

awed	,	but	not	subdued	,	he	presented	a	fine	image	of	the	majesty	of	man	;
敬畏	,	但	不是	低沉的	,	他	呈现	一个	美好的	图像	的	这	威严	的	男人	;

他虽然感到敬畏，但并未屈服，展现了人类的威严；

— [hɪz; ɪz] [braʊ] ['fɪələsli] [reɪzd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['blɑːstɪd] [triː] [ɪn] ['ruːɪnz]

—	his	brow	fearlessly	raised	to	meet	the	lightning's	flash	,	a	blasted	tree	in	ruins
—	他的	眉头	无畏地	提高	到	见面	这	闪电	闪光	,	一个	炸毁	树	在	废墟

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

他无畏地扬起眉毛迎向闪电，脚下是一棵被炸毁的残树。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [leɪ] ['desələt] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [raʊnd] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn] [huːz]

and	while	all	lay	desolate	and	in	destruction	round	him	,	looking	like	one	whose
和	尽管	全部	躺	荒凉	和	在	破坏	圆形的	他	,	寻找	喜欢	一	谁

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

而他周围的一切都一片荒凉，满目疮痍，看起来就像一个灵魂已逝的人。

[ʌnsəb'djuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪti] [rek] [ɒv; əv] ['mætə(r)] , [dɪ'faɪd] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ,

unsubdued	by	the	mighty	wreck	of	matter	,	defied	that	threatened	annihilation	,
不屈不挠	经过	这	强大的	破坏	的	事情	,	违抗	那	威胁	湮灭	,

即使面对物质的巨大毁灭，它也毫不屈服，反抗着那威胁着它的湮灭。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælәti] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] !

which	could	not	reach	the	immortality	it	was	created	to	inherit	!
哪个	可以	不是	抵达	这	不朽	它	曾是	创建	到	继承	!

它未能获得它被创造出来所要继承的永生！

[ðə; ði] [stɔːm] [siːst] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,

The	storm	ceased	in	a	tremendous	crash	of	the	elements	,
这	风暴	停止	在	一个	巨大的	碰撞	的	这	元素	,

暴风雨在一阵巨大的轰鸣声中戛然而止。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['grændʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs]

with	all	the	abrupt	grandeur	with	which	it	had	arisen	;	and	a	breathless
和	全部	这	突然	宏伟	和	哪个	它	有	出现	;	和	一个	喘不过气

[kɑːm] , ['skeəsli] [les] ['ɔːf(ə)l] ,

calm	,	scarcely	less	awful	,
冷静的	,	几乎	较少的	可怕	,

它带着当初拔地而起时的那种突如其来的宏伟气势；以及一种令人窒息的平静，同样令人敬畏。

[sək'siːdɪd] [tuː; tə][ɪts] ['vaɪələns] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [dɪ'spɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

succeeded	to	its	violence	;	the	clouds	dispersed	from	the	face	of	the	Heavens	,
成功了	到	它是	暴力	;	这	云	分散的	从	这	脸	的	这	天	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,

and	the	moon	,
和	这	月亮	,

它的暴行成功了；天空中的云层散去，月亮也……

[fʊl] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] : ['evri] [θɪŋ] [ɜːrdʒd][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]

full	and	cloudless	,	rose	in	the	firmament	:	every	thing	urged	the	departure	of
满的	和	无云	,	玫瑰	在	这	苍穹	:	每一个	事物	敦促	这	离开	的

[ðə; ði] ['wɔndərəz] ,

the	wanderers	,
这	流浪者	,

天空晴朗无云，万物都在催促着流浪者们启程。

[fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ɪn] ['veərɪəs] [fɔːmz] , [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] . — - , [ə'laɪv][tuː; tə] ['evri]

for	danger	,	in	various	forms	,	surrounded	them	.	—	Luxima	,	alive	to	every
为了	危险	,	在	各种各样的	表格	,	包围	他们	.	—	-	,	活	到	每一个

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

existing	impression	,
现存的	印象	,

危险以各种形式包围着他们。——卢克西玛，对每一个现存的印象都十分敏感。

[wɒz; wəz] [tʃɪəd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sɒləm] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]

was	cheered	even	by	the	solemn	calm	,	but	nearly	exhausted	and	overcome	by
曾是	欢呼	甚至	经过	这	庄严	冷静的	,	但	几乎	筋疲力尽的	和	克服	经过

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

suffering	and	fatigue	,
痛苦	和	疲劳	,

即使是庄严肃穆的平静也让他感到振奋，但他几乎精疲力竭，被痛苦和疲惫压垮了。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

the	Missionary	was	obliged	to	support	her	on	the	horse	;	and	though	she
这	传教士	曾是	有义务	到	支持	她	在	这	马	;	和	尽管	她

[traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

tried	to	smile	,
尝试	到	微笑	,

传教士不得不扶着她骑马；尽管她努力挤出一丝微笑，

[jet] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['sʌfərɪŋz] , [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv]

yet	her	silent	tears	,	and	uncomplaining	sufferings	,	relaxed	the	firmness	of
然而	她	沉默的	眼泪	,	和	不抱怨	苦难	,	轻松	这	硬度	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] [felt] ,

his	mind	;	he	felt	,
他的	头脑	;	他	毛毡	,

然而，她默默的泪水和不抱怨的痛苦，却让他原本坚定的意志有所松动；他感到，

[ðæt] , [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [pə'fektɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊəli] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː]

that	,	were	even	her	conversion	perfected	,	which	he	hourly	discovered	it
那	,	是	甚至	她	转换	完善	,	哪个	他	每小时	发现	它

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ,

was	far	from	being	,
曾是	远的	从	存在	,

即便她的皈依已经臻于完美，但他每小时都发现这远非如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪərɪst] [praɪs] ,

she	would	have	purchased	the	sacred	truths	of	Christianity	at	the	dearest	price	,
她	会	有	购买	这	神圣	真相	的	基督教	在	这	亲爱的	价格	,

她愿意付出最昂贵的代价去购买基督教的神圣真理。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['kɒmpenseɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ə'pɒsteɪt] ['ɪndiən] ,

and	that	Heaven	alone	could	compensate	the	unhappy	and	apostate	Indian	,
和	那	天堂	独自的	可以	补偿	这	不开心	和	叛教者	印度	,

只有上天才能补偿那不幸的、背弃信仰的印度人。

[huː] [ðʌs] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv] ['evri] ['ɜːθli] [gʊd] [ænd; ənd]['hjuːmən]

who	thus	sought	it	at	the	expence	of	every	earthly	good	and	human
WHO	因此	寻求	它	在	这	费用	的	每一个	尘世的	好的	和	人类

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

因此，他们不惜牺牲一切世俗的幸福和人类福祉去追求它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɒn] [huːz] [ɹɪm'əʊtəst][skɜːrts] [ðeɪ] ['wɔndə] ,

At	length	the	trees	of	the	forest	,	on	whose	remotest	skirts	they	wandered	,
在	长度	这	树木	的	这	森林	,	在	谁	最远	裙子	他们	漫步	,

['grædʒuəli] [dɪsə'pɪəd] ;

gradually	disappeared	;
逐步地	消失	;

最后，他们漫游的森林边缘的树木渐渐消失了；

[ænd; ənd] , [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] ,

and	,	still	following	the	track	of	the	caravan	,
和	,	仍然	下列的	这	追踪	的	这	大篷车	,

然后，他仍然沿着商队的足迹前进，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

which	in	the	course	of	the	night	they	had	again	recovered	as	well	as	the
哪个	在	这	课程	的	这	夜晚	他们	有	再次	恢复	作为	出色地	作为	这

[muːnz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [laɪt] [wʊd] [pə'mɪt] ,

moon's	declining	light	would	permit	,
月亮的	下降	光	会	允许	,

在夜色渐暗的月光下，他们又恢复了过来。

[ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] [hɪl] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [baɪ][ɪts] [ɪm'preʃnz] [ɒn][ðə; ði] [sɔɪl] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə]

they	crossed	a	hill	,	where	it	seemed	by	its	impressions	on	the	soil	recently	to
他们	交叉	一个	爬坡道	,	在哪里	它	似乎	经过	它是	印象	在	这	土壤	最近	到

[hæv; həv] [pɑːst] :

have	passed	:
有	通过了	:

他们翻过一座小山，从土壤上的痕迹来看，那里似乎是近期才有人类活动的痕迹：

[ðeɪ] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baʊndləs] [pleɪn] , ['dɪzməl] , [waɪld] , [ænd; ənd] [weɪst] .

they	then	descended	into	a	boundless	plain	,	dismal	,	wild	,	and	waste	.
他们	然后	下降	进入	一个	无边无际	清楚的	,	惨淡	,	荒野	,	和	浪费	.

然后他们下降到一片无边无际的平原，荒凉、荒芜、凄凉。

[eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['fɪrsɪst] ['glɔ:rɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Ere	the	sun	had	risen	in	all	its	fiercest	glories	above	the	horizon	,
埃雷	这	太阳	有	升起	在	全部	它是	最凶猛	荣耀	多于	这	地平线	,

太阳尚未在地平线上展现其最耀眼的光芒，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dezət] : [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [træk] [ɪn'di:d] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ;

they	found	themselves	surrounded	by	a	desert	:	the	guiding	track	indeed	still	remained	;
他们	成立	他们自己	包围	经过	一个	沙漠	:	这	指导	追踪	的确	仍然	剩余	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们发现自己被沙漠包围：指引方向的小路确实还在；但是，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [weɪst] , [fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [stretʃ] [ɪts] [vju:] ,

in	the	illimitable	waste	,	far	as	the	eye	could	stretch	its	view	,
在	这	无限的	浪费	,	远的	作为	这	眼睛	可以	拉紧	它是	看法	,

在无边无际的荒芜之中，目光所能及之处，

[nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)] [hɑ:ts] , [ɔ:(r)][dɪ'spel][ðeə(r)] [fɪəz] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]

no	object	which	could	cheer	their	hearts	,	or	dispel	their	fears	,	presented	itself
不	目的	哪个	可以	欢呼	他们的	心	,	或者	打消	他们的	恐惧	,	呈现	本身

:

:

:

没有什么东西能让他们感到振奋，或者驱散他们的恐惧：

— [skaɪ][ænd; ənd] [ɜ:θ] [ə'ləʊn] [ə'pɪəd] , [ə'laɪk] ['ɔ:f(ə)l] , [ænd; ənd][ə'laɪk] [ʌn'veərɪd] ; [ðə; ði] ['hevənz] ,

—	sky	and	earth	alone	appeared	,	alike	awful	,	and	alike	unvaried	;	the	heavens	,
—	天空	和	地球	独自的	出现	,	同样	可怕	,	和	同样	不变的	;	这	天	,

——唯有天地显现，同样可怕，同样千篇一律；诸天，

['ʃraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [red] [glu:m] , [spred] [ə; eɪ] ['baʊndləs] ['kænəpi] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] ,

shrouded	with	a	deep	red	gloom	,	spread	a	boundless	canopy	to	the	view	,
被遮蔽的	和	一个	深的	红色的	愁云	,	传播	一个	无边无际	树冠	到	这	看法	,

笼罩在一片深红色的阴霾中，为视野铺展开一片无垠的帷幕。

[laɪk] [ðə; ði] [kɒn'keɪv] [ru:f] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɜ:θ] - [ɛm'bʊzəmd] [maɪn] , [hu:z] ['gəʊldən] [veɪns] [ʃaɪn]

like	the	concave	roof	of	some	earth	-	embosomed	mine	,	whose	golden	veins	shine
喜欢	这	凹	屋顶	的	一些	地球	-	凸起的	矿	,	谁	金的	静脉	闪耀

['dʌskəli] [ɪn] ['glu:mi] ['splendə(r)] ;

duskily	in	gloomy	splendour	;
暮色中	在	阴沉	辉煌	;

就像某个土质矿井的凹陷顶部，金色的矿脉在昏暗中闪耀着幽暗的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sændi][ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [sɔɪl] , [ʌn'veərɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tri:] [ɔ:(r)] [ʃrʌb] ,

and	the	sandy	and	burning	soil	,	unvaried	by	a	single	tree	or	shrub	,
和	这	沙	和	燃烧	土壤	,	不变的	经过	一个	单身的	树	或者	灌木	,

还有那片沙质且灼热的土壤，上面没有任何树木或灌木点缀。

[rɪ'flektɪd] [bæk] [ðə; ði] ['skɔ:tʃɪŋ] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪts] ['brɪliənt] ['sɜ:fɪs]

reflected	back	the	scorching	ardour	of	the	skies	,	and	mingled	its	brilliant	surface
反映	后退	这	灼热	热情	的	这	天空	,	和	混合	它是	杰出的	表面

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ;

with	the	distant	horizon	;
和	这	遥远	地平线	;

反射着天空灼热的光芒，将耀眼的天空与遥远的地平线交织在一起；

[bəuθ] [ə'laɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'rɪfɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['fænsi] , [ænd; ənd] ['baʊndləs] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ;

both	alike	were	terrific	to	the	fancy	,	and	boundless	to	the	eye	;
两个都	同样	是	了不起	到	这	想要	,	和	无边无际	到	这	眼睛	;

两者都令人叹为观止，赏心悦目；

[bəuθ] [ə'laɪk] [strʌk] ['hɒrə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [həʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] ; [ə'laɪk]

both **alike** **struck** **horror** **on** **the** **mind** **,** **and** **chased** **hope** **from** **the** **heart** **;** **alike**

两个都 同样 击 恐怖 在 这 头脑 , 和 追逐 希望 从 这 心 ; 同样

[di'naiŋ] [ɔːl] [rɪ'sɔːs] ,

denying **all** **resource** **,**

否认 全部 资源 ,

两者都在人们心中激起恐惧，驱散心中的希望；两者都剥夺了一切资源。

[wɪð'həʊldɪŋ] [ɔːl] [rɪ'liːf] ; [waɪl] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['wɔndərəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɒd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]

withholding **all** **relief** **;** **while** **the** **disconsolate** **wanderers** **,** **as** **they** **trod** **the** **burning**

扣留 全部 宽慰 ; 尽管 这 沮丧的 流浪者 , 作为 他们 践踏 这 燃烧

[weɪst] ,

waste **,**

浪费 ,

拒绝提供任何救济；而那些悲痛欲绝的流浪者，踏着燃烧的荒原，

[naʊ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [lʊks] [ɒn] [ðə; ði] [bliːk] [pə'spektɪv] , [naʊ] ['tendəli] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋli] [ɒn]

now **turned** **their** **looks** **on** **the** **bleak** **perspective** **,** **now** **tenderly** **and** **despairingly** **on**

现在 转向 他们的 看起来 在 这 苍凉 看法 , 现在 温柔地 和 绝望地 在

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each **other** **.**

每个 其他 .

现在，他们的目光转向了黯淡的前景，现在，他们温柔而绝望地看着彼此。

[kən'vɪnst] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɔː(r)] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['θret(ə)nd] [ə'laɪk] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

Convinced **that** **to** **return** **or** **to** **advance** **threatened** **alike** **destruction** **,**

确信 那 到 返回 或者 到 进步 威胁 同样 破坏 ,

确信返回或前进都可能带来毁灭性的后果，

[ðʌs] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['desələt] [waɪld] ,

thus **they** **continued** **to** **wander** **in** **the** **lonesome** **and** **desolate** **wild** **,**

因此 他们 持续 到 漫步 在 这 寂寞 和 荒凉 荒野 ,

于是，他们继续在荒凉寂寥的荒野中游荡。

[ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði] ['nɒkʃəs] [blɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪli]

enduring **the** **intense** **heat** **of** **the** **ardent** **day** **,** **the** **noxious** **blast** **of** **the** **chilly**

持久 这 激烈的 热 的 这 热心 天 , 这 有害的 爆炸 的 这 寒冷

[naɪt] ,

night **,**

夜晚 ,

忍受着白天酷热难耐的炙烤，以及夜晚刺骨寒风的侵袭，

[wɪð] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaɪm] [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['neɪkɪd]

with **no** **shelter** **from** **the** **horrors** **of** **the** **clime** **but** **what** **a** **clump** **of** **naked**

和 不 庇护所 从 这 恐怖 的 这 气候 但 什么 一个 丛 的 裸

[rɒks] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] ;

rocks **at** **intervals** **afforded** **them** **;**

岩石 在 间隔 提供 他们 ;

他们没有任何东西可以遮蔽恶劣的气候，只有偶尔出现的一堆裸露的岩石可以让他们躲避；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ruːd] [ə'saɪləm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

and **when** **this** **rude** **asylum** **presented** **itself** **,**

和 什么时候 这 粗鲁的 庇护所 呈现 本身 ,

当这家简陋的收容所摆在眼前时，

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [spred] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] - — [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

the **Missionary** **spread** **his** **robe** **on** **the** **earth** **for** **Luxima** **—** **endeavouring** **to**

这 传教士 传播 他的 长袍 在 这 地球 为了 - — 努力 到

[suːð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ,

soothe **her** **to** **repose** **,**

舒缓 她 到 休息 ,

传教士将长袍铺在地上，让卢克西玛躺下休息。

['əʊnli] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [sprɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['veɪnli] [sɔːt] ,

only	leaving	her	side	to	seek	some	spring	,	always	vainly	sought	,
仅有的	离开	她	边	到	寻找	一些	春天	,	总是	徒劳地	寻求	,

她只是离开她身边去寻找泉水，但总是徒劳无功。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hɑːdi] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dezət] ['sʌmtaɪmz] [pɹədj'uːsɪz] ,

or	to	look	for	those	hardy	shrubs	which	even	the	desert	sometimes	produces	,
或者	到	看	为了	那些	耐寒的	灌木	哪个	甚至	这	沙漠	有时	产	,

或者去寻找那些即使在沙漠中有时也能生长的耐寒灌木，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['treʒə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['flaʊəz] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [djuːz] [ɒv; əv] [mɔistə] ['siːz(ə)nz]

and	which	frequently	treasure	in	their	flowers	the	lingering	dews	of	moister	seasons
和	哪个	频繁地	宝藏	在	他们的	花朵	这	挥之不去的	露水	的	保湿	季节

; [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

;	if	he	found	them	,
;	如果	他	成立	他们	,

它们常常在花朵中珍藏着湿润季节残留的露珠；如果他找到了它们，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['məʊldərɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [draɪ] [red] [sænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

it	was	mouldering	amidst	the	dry	red	sand	of	the	soil	.
它	曾是	模压	在……之中	这	干燥	红色的	沙	的	这	土壤	.

它掩埋在干燥的红色沙土中，渐渐腐烂。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf]

At	last	the	delicate	animal	,	which	had	hitherto	afforded	them	so	much	relief
在	最后的	这	精美的	动物	,	哪个	有	迄今为止	提供	他们	所以	很多	宽慰

[ænd; ənd] [eɪd] ,

and	aid	,
和	援助	,

最后，这只此前曾给他们带来诸多慰藉和帮助的娇弱动物，

[sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'tɛmpərətʃər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'spaɪəd] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] .

sunk	beneath	the	intemperature	of	the	clime	,	and	expired	at	their	feet	.
沉没	下面	这	温度	的	这	气候	,	和	已到期	在	他们的	脚	.

被寒冷的气候吞噬，倒在了他们的脚下。

- [wɒz; wəz] [naʊ] [bɔːn] ['həʊpləsli] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz]

Luxima	was	now	borne	hopelessly	along	by	the	associate	and	the	cause
-	曾是	现在	出生	绝望地	沿着	经过	这	联系	和	这	原因

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ;

of	her	sufferings	;
的	她	苦难	;

卢克西玛现在被她的同伴和痛苦的根源无情地拖着走；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋli] , [ðeə(r)] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] ,

and	they	proceeded	slowly	and	despairingly	,	their	parched	and	burning	lips	,
和	他们	继续	缓慢地	和	绝望地	,	他们的	干渴	和	燃烧	嘴唇	,

[ðeə(r)] ['wɪərid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪmz] ,

their	wearied	and	exhausted	frames	,
他们的	疲惫	和	筋疲力尽的	框架	,

他们缓慢而绝望地向前走着，嘴唇干裂灼痛，身躯疲惫不堪。

['skeəsli] [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

scarcely	permitting	them	to	speak	without	effort	,	or	to	move	without	pain	.
几乎	允许	他们	到	说话	没有	努力	,	或者	到	移动	没有	疼痛	.

几乎不允许他们不费力地说话，也不允许他们不痛苦地移动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] - ['əʊnli][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['sʌfəd] — [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

But	it	was	for	Luxima	only	the	Missionary	suffered	—	he	saw	her
但	它	曾是	为了	-	仅有的	这	传教士	遭受	—	他	锯	她

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

whom	he	had	found	in	the	possession	of	every	enjoyment	,
谁	他	有	成立	在	这	拥有	的	每一个	享受	,

但只有卢克西玛让这位传教士感到痛苦——他看到她拥有世间一切的快乐，

[naʊ] ['ɔːlməʊst][ɪk'spaɪərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði]

now	almost	expiring	beneath	his	eyes	;	her	lips	of	roses	,	scorched	by	the
现在	几乎	到期	下面	他的	眼睛	;	她	嘴唇	的	玫瑰	,	烧焦的	经过	这

['nɒkʃəs] [blɑːsts] ,

noxious	blasts	,
有害的	爆炸	,

此刻，她几乎在他眼前消逝；她玫瑰般的嘴唇，被有毒的气流灼伤。

[ænd; ənd] [gʌst] ['ɑːftə(r)] [gʌst] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['veɪpə(r)] , ['draɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ;

and	gust	after	gust	of	burning	vapour	,	drying	up	the	vital	springs	of	life	;
和	阵风	后	阵风	的	燃烧	汽	,	烘干	向上	这	必不可少的	弹簧	的	生活	;

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

while	she	,
尽管	她	,

一阵又一阵灼热的蒸汽袭来，抽干了生命的源泉；而她，

[kən'faʊndɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'flikʃən] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

confounding	in	her	mind	her	afflictions	,	and	what	she	believed	to	be
混淆	在	她	头脑	她	苦难	,	和	什么	她	相信	到	是

[ðeə(r)] [kɔːz] ,

their	cause	,
他们的	原因	,

她心中困惑于自己的痛苦，以及她认为的痛苦根源。

['ɒfəd] [ʌp] [feɪnt] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðəʊz] [p'aʊəz] ,

offered	up	faint	invocations	to	appease	those	powers	,
提供	向上	头晕的	调用	到	安抚	那些	权力	,

他们发出微弱的祈祷，试图安抚那些神灵。

[huːm] [lʌv] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'bændən] .

whom	love	had	induced	her	thus	to	provoke	and	to	abandon	.
谁	爱	有	诱导	她	因此	到	惹	和	到	放弃	.

爱情驱使她如此激怒并抛弃了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['moʊmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [hɪ'lɛriən] [bɪ'held] [ðæt] [həʊp]

It	was	in	moments	such	as	these	,	that	the	unfortunate	Hilarion	beheld	that	hope
它	曾是	在	时刻	这样的	作为	这些	,	那	这	不幸	希拉里翁	观看	那	希望

[frʌ'streɪtɪd] ,

frustrated	,
沮丧的	,

正是在这样的时刻，不幸的希拉里翁眼睁睁地看着希望破灭。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['sɔlɪst] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] , [ænd; ənd]

which	had	hitherto	solaced	him	in	all	the	sufferings	he	had	caused	,	and
哪个	有	迄今为止	太阳能	他	在	全部	这	苦难	他	有	导致	,	和

[ðəʊz] [hiː; hi] [sə'steɪnd] ;

those	he	sustained	;
那些	他	持续	;

此前，这些苦难一直安慰着他，让他能够承受自己造成的苦难和自己所遭受的苦难；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]

it	was	then	that	he	felt	it	was	the	heart	of	the	woman	he	had
它	曾是	然后	那	他	毛毡	它	曾是	这	心	的	这	女士	他	有

[siˈdjuːst] ,

seduced	,
被诱惑	,

就在那时，他感觉到那是他所诱惑的那个女人的心。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] .

and	not	the	mind	of	the	heathen	he	had	converted	.
和	不是	这	头脑	的	这	异教徒	他	有	转换	.

而不是他所感化的异教徒的思想。

[æt; ət][lɑːst] , ['həʊlli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪ'mɒdərət] [fə'tiːg] ,

At	last	,	wholly	overcome	by	the	intense	heat	and	immoderate	fatigue	,
在	最后的	,	完全	克服	经过	这	激烈的	热	和	过分	疲劳	,

最终，他完全被酷热和极度疲劳所击垮。

[baɪ] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [θɜːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌstənəns] [ænd; ənd] [sliːp] , -

by	insupportable	thirst	and	a	long	privation	of	sustenance	and	sleep	,	Luxima
经过	站不住脚的	口渴	和	一个	长的	匮乏	的	维持	和	睡觉	,	-

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] .

was	unable	to	proceed	.
曾是	无法	到	继续	.

由于极度口渴，加上长期缺乏食物和睡眠，卢克西玛无法继续前进。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [klɑːsp][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ,

The	Missionary	bore	her	in	his	feeble	clasp	to	the	base	of	a	rock	,
这	传教士	钻孔	她	在	他的	微弱	搭扣	到	这	根据	的	一个	岩石	,

传教士用他虚弱的手臂抱着她，走到一块岩石脚下。

[wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

which	afforded	them	some	shelter	from	the	rays	of	the	sun	.
哪个	提供	他们	一些	庇护所	从	这	射线	的	这	太阳	.

这为他们遮挡了一些阳光。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

He	would	have	spoken	to	her	of	the	Heaven	to	which	her	soul
他	会	有	说	到	她	的	这	天堂	到	哪个	她	灵魂

[siːmd] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [flaɪt] ;

seemed	already	taking	its	flight	;
似乎	已经	采取	它是	航班	;

他本可以向她讲述天堂，她的灵魂似乎已经飞向了那里；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wʊd] [suːn] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɜːz] ,

he	would	have	assured	her	that	his	spirit	would	soon	mingle	with	hers	,
他	会	有	保证	她	那	他的	精神	会	很快	交融	和	她的	,

他会向她保证，他的灵魂很快就会与她的灵魂融合在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['juːniən] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	that	an	eternal	union	awaited	them	:	but	,	in	a	moment	,
和	那	一个	永恒	联盟	等待中	他们	:	但	,	在	一个	片刻	,

他们相信，永恒的结合在等待着他们；但是，片刻之后，

[wen] [lʌv] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ]['mjuːtʃuəl] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [geɪv] [fɔːs] [tuː; tə]

when	love	was	strengthened	by	mutual	suffering	,	and	despair	gave	force	to
什么时候	爱	曾是	加强	经过	相互的	痛苦	,	和	绝望	给予	力量	到

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

当爱情因共同的苦难而更加坚固，绝望赋予激情以力量，

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] [æt; ət] [wʌns] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	when	each	at	once	only	lived	and	died	for	the	other	,
和	什么时候	每个	在	一次	仅有的	居住地	和	死亡	为了	这	其他	,

当彼此都只为对方而生，只为对方而死时，

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['viːək(ə)lz] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [səʊ] [ə'kjuːt] ; [ænd; ənd] [saɪz] , [lɒŋ] [ænd; ənd]

words	were	poor	vehicles	to	feelings	so	acute	;	and	sighs	,	long	and
字	是	贫穷的	车辆	到	情怀	所以	急性	;	和	叹息	,	长的	和

[diːp] [drɔːn] ,

deep	drawn	,
深的	绘制	,

言语难以表达如此强烈的情感；而叹息，绵长而深沉，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊndz] [wɪtʃ] [ɪ'moʊʃnz] [səʊ] [prə'faʊnd] , [səʊ] ['tendə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ]

were	the	only	sounds	which	emotions	so	profound	,	so	tender	,	and	so
是	这	仅有的	声音	哪个	情绪	所以	深刻的	,	所以	投标	,	和	所以

['ægənaɪzɪŋ] , [wʊd] [əd'mɪt] [ɒv; əv] :

agonizing	,	would	admit	of	:
痛苦的	,	会	承认	的	:

只有这样的声音，才能与如此深刻、如此温柔、如此痛苦的情感相契合：

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]

all	was	the	silence	of	love	unspeakable	,	and	the	awful	stillness	of
全部	曾是	这	沉默	的	爱	无法形容	,	和	这	可怕	寂静	的

[ˌdɪsə'luːʃn] .

dissolution	.
溶解	.

一切都是无法言说的爱的沉默，以及消逝的可怕寂静。

[bʌt; bət] [wen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

But	when	over	the	beautiful	countenance	which	lay	on	his	bosom	,
但	什么时候	超过	这	美丽的	面容	哪个	躺	在	他的	怀	,

但当他的目光落在躺在他胸前的美丽容颜上时，

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [bɪ'held] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] [peɪn] [θrəʊ] [ɪts] [dred] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] ,

the	Missionary	beheld	the	sudden	convulsion	of	pain	throw	its	dread	distortion	,
这	传教士	观看	这	突然	抽搐	的	疼痛	扔	它是	恐惧	失真	,

传教士目睹了剧烈的疼痛扭曲着身体，令人恐惧。

— ['mædnəs] [siːzd] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [raʊnd] [ə; eɪ] [lʊk]

—	madness	seized	the	brain	of	the	frantic	lover	,	and	he	threw	round	a	look
—	疯狂	查获	这	脑	的	这	疯狂的	情人	,	和	他	扔	圆形的	一个	看

[waɪld] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

wild	and	inquiring	,
荒野	和	查询	,

疯狂的恋人被彻底蒙蔽了双眼，他疯狂地环顾四周，茫然地寻找着什么。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] ; [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , ['həʊpləs] , [ænd; ənd] ['desələt] .

but	looked	in	vain	;	all	was	still	,	hopeless	,	and	desolate	.
但	看起来	在	徒劳	;	全部	曾是	仍然	,	绝望	,	和	荒凉	.

但一切都是徒劳；周围一片寂静、绝望和荒凉。

[æt; ət] [lɑːst] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpə(r)] [ə'pɪəd] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

At	last	,	something	like	a	vapour	appeared	moving	at	a	distance	.
在	最后的	,	某物	喜欢	一个	汽	出现	移动	在	一个	距离	.

最后，远处出现了一团类似蒸汽的东西在移动。

[hiː; hi] [sprʌŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒk] ,

He	sprung	forward	,	and	,	ascending	the	point	of	a	rock	,
他	弹簧	向前	,	和	,	上升	这	观点	的	一个	岩石	,

他向前跃去，爬上一块岩石的尖端，

[dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [fɔ:m] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] :

discovered	at	a	distance	a	form	which	resembled	that	of	a	camel	:
发现	在	一个	距离	一个	形式	哪个	类似	那	的	一个	骆驼	:

在远处发现了一个形似骆驼的物体：

[feɪnt] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [həʊp] [naʊ] [ə'weɪkənd] , [ˌaɪ 'ti:] [spred] [nju:] [laɪf] [θru:] [hɪz; ɪz] [həʊl]

faint	as	was	the	hope	now	awakened	,	it	spread	new	life	through	his	whole
头晕的	作为	曾是	这	希望	现在	觉醒	,	它	传播	新的	生活	通过	他的	所有的

['bi:ɪŋ] ;

being	;
存在	;

虽然希望之火最初微弱，但它却在他体内燃起了新的生命力；

[hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['ɪndiən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

he	snatched	the	dying	Indian	to	his	bosom	;
他	抢夺	这	垂死	印度	到	他的	怀	;

他一把将奄奄一息的印第安人抱在怀里；

[streŋθ] [ænd; ənd] [və'lɒsəti] [si:md] [ə; eɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [gɪft] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

strength	and	velocity	seemed	a	supernatural	gift	communicated	to	his
力量	和	速度	似乎	一个	超自然	礼物	沟通	到	他的

[freɪm] ; [hi:; hi] [flu:] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bɜ:nɪŋ] [sænd] ,

frame	;	he	flew	over	the	burning	sand	,
框架	;	他	飞翔	超过	这	燃烧	沙	,

力量和速度似乎是赋予他身体的超自然天赋；他飞越了灼热的沙地，

[hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ; [həʊp] [wɪð] ['evri] [step] ['ri:əlaɪzɪz][ðə; ðɪ]

he	approached	the	object	of	his	wishes	;	hope	with	every	step	realizes	the
他	接近	这	目的	的	他的	愿望	;	希望	和	每一个	步	意识到	这

['blesɪd; blest] ['vɪʒn] ;

blessed	vision	;
蒙福	想象	;

他一步步接近自己心仪的对象；希望每一步都能实现那美好的愿景；

['hju:mən] [fɔ:mz] [gru:] [dɪ'stɪŋkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['hju:mən] [saʊndz] [vaɪ'breɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] — “ [ʃi:; ʃi]

human	forms	grew	distinct	on	his	eye	,	human	sounds	vibrate	on	his	ear	—	“	She
人类	表格	生长	清楚的	在	他的	眼睛	,	人类	声音	颤动	在	他的	耳朵	—	“	她

[laɪvz; lɪvz] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪvd] !

lives	,	she	is	saved	!
生活	,	她	是	已保存	!

在他眼前，人形逐渐清晰起来；在他耳边，人声震耳欲聋——“她活了，她得救了！”

” [hi:; hi] [ik'skleim] [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ʃri:k] ,

”	he	exclaims	with	a	frantic	shriek	,
”	他	惊呼	和	一个	疯狂的	尖叫	,

他发出了一声疯狂的尖叫，喊道：“

[ænd; ənd] [fɔ:ls] ['laɪfləs] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜ:ðən] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtju:d]

and	falls	lifeless	beneath	his	precious	burthen	in	the	midst	of	the	multitude
和	瀑布	无生命	下面	他的	宝贵的	负担	在	这	中间	的	这	民众

[wɪtʃ] [fɔ:mz] [ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kærəvæn] .

which	forms	the	rear	of	the	caravan	.
哪个	表格	这	后部	的	这	大篷车	.

他重担压在身下，倒在了商队后方的人群中，失去了生命。

[ðə; ðɪ]['kærəvæn][hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [nɪə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvəd] ,

The	caravan	had	stopped	in	this	place	near	a	spring	,	accidentally	discovered	,
这	大篷车	有	停止	在	这	地方	靠近	一个	春天	,	偶然	发现	,

商队在这个地方停了下来，附近有一处泉水，是偶然发现的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒtli] [kraʊd] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [vəːdʒ] [tə'wɔːdz] [wʌn] [pɔɪnt] ,

and	the	motley	crowd	which	composed	it	,	were	all	verging	towards	one	point	,
和	这	杂乱无章	人群	哪个	由	它	,	是	全部	接近	向	一	观点	,

而组成它的形形色色的人们，都朝着同一个方向前进。

['iːgəli] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] ;

eagerly	contending	for	a	draught	of	muddy	water	;
急切地	争吵	为了	一个	草稿	的	浑	水	;

争先恐后地想要喝一口浑浊的水；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['laɪfləs]

but	the	sudden	and	extraordinary	appearance	of	the	now	almost	lifeless
但	这	突然	和	非凡的	外貌	的	这	现在	几乎	无生命

['strendʒər] ,

strangers	,
陌生人	,

但这些几乎毫无生气的陌生人的突然出现，却又出乎意料地令人震惊。

[ɪk'saɪtɪd] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [huː] [bɪ'held] [ðem; ðəm] .

excited	an	emotion	in	all	who	beheld	them	.
兴奋的	一个	情感	在	全部	WHO	观看	他们	.

看到它们的人都被深深打动了。

[ðə; ði] [fjuː] [ˌhin'duː] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn] [ʃræŋk] [ɪn]['hɒrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	few	Hindus	who	belonged	to	the	caravan	shrank	in	horror	from	the
这	很少	印度教徒	WHO	属于	到	这	大篷车	缩小	在	恐怖	从	这

[ʌn'fɔːtʃənət] - ,

unfortunate	Chancalas	,
不幸	-	,

商队中为数不多的印度教徒看到不幸的昌卡拉人，都惊恐万分。

[ðʌs] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] - , [ɔː(r)][ɪm'pjʊə(r)] ;

thus	so	closely	associated	with	a	frangui	,	or	impure	;
因此	所以	密切	联系	和	一个	-	,	或者	不纯	;

因此与不洁或不纯洁密切相关；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪgətri] [hæd; həd][nəʊ] ['dednd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

but	those	in	whom	religious	bigotry	had	no	deadened	the	feelings	of	nature	,
但	那些	在	谁	宗教	偏见	有	不	麻木	这	情怀	的	自然	,

但那些因宗教偏见而麻木了自然情感的人，

[bɪ'held] [ðem; ðəm] [wɪð] ['iːkwəl] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

beheld	them	with	equal	pity	and	admiration	.
观看	他们	和	平等的	遗憾	和	钦佩	.

以同样的怜悯和钦佩之情看待他们。

['evri] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] ; [ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] ,

Every	assistance	which	humanity	could	devise	was	administered	;	and	cordials	,
每一个	协助	哪个	人类	可以	设计	曾是	管理	;	和	甜酒	,

[daɪ'luːtɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

diluted	with	water	,
稀	和	水	,

人类所能想到的一切援助都被提供了；还有用水稀释的慰藉品，

['mɔɪsnd] [lɪps] [pɑːtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'sjuːmɪŋ] [θɜːst] , [ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] [freɪmz]

moistened	lips	parched	with	a	long	consuming	thirst	,	and	recalled	to	frames
湿润	嘴唇	干渴	和	一个	长的	消费	口渴	,	和	召回	到	框架

['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

nearly	exhausted	,
几乎	筋疲力尽的	,

干裂的嘴唇因长久的渴望而变得湿润，回想起几乎精疲力竭的画面，

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][laɪf] .

the	fading	powers	of	life	.
这	褪色	权力	的	生活	.

生命力的衰退。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [mɔː(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] - ,

The	Missionary	,	more	overcome	by	his	anxiety	for	Luxima	,
这	传教士	,	更多的	克服	经过	他的	焦虑	为了	-	,

传教士因担心卢克西玛而更加焦虑不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)][tuː; tə][həʊp] , [ðæn; ðən]

and	the	sudden	transition	of	his	feelings	from	despair	to	hope	,	than
和	这	突然	过渡	的	他的	情怀	从	绝望	到	希望	,	比

['iːv(ə)n][baɪ] ['wiːknəs] ,

even	by	weakness	,
甚至	经过	弱点	,

他情绪的转变，从绝望到希望的突然转变，甚至超过了软弱的表现。

[ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

or	personal	suffering	,	was	the	first	to	recover	consciousness	and	strength	,
或者	个人的	痛苦	,	曾是	这	第一的	到	恢复	意识	和	力量	,

或因个人痛苦，他是第一个恢复意识和力量的人。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kleɪmd] [ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .

and	love	instinctively	claimed	the	first	thought	of	reviving	existence	.
和	爱	本能地	声称	这	第一的	想法	的	复苏	存在	.

爱本能地占据了复活生命的第一个念头。

[ɪn][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts] ['wɪtnəs] ;

In	the	transport	of	the	moment	he	forgot	the	crowd	that	was	its	witness	;
在	这	运输	的	这	片刻	他	忘了	这	人群	那	曾是	它是	证人	;

在那一刻的激动中，他忘记了在场的众人；

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒn][ðə; ði][hændz] [ɪk'stendɪd]

he	flew	to	Luxima	,	and	shed	tears	of	love	and	joy	on	the	hands	extended
他	飞翔	到	-	,	和	棚	眼泪	的	爱	和	喜悦	在	这	双手	扩展

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他飞到卢克西玛，对着伸向他的手流下了爱与喜悦的泪水。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [hjʊ] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [ðæt] [tʃiːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [prest] [ɪn]

He	beheld	the	vital	hues	revisiting	that	cheek	which	he	had	lately	pressed	in
他	观看	这	必不可少的	色调	重温	那	脸颊	哪个	他	有	最近	按下	在

['həʊpləs] ['ægəni] ,

hopeless	agony	,
绝望	痛苦	,

他看到那张他不久前还因绝望的痛苦而紧紧按压的脸颊，重新焕发出了生机勃勃的光彩。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][laɪf] ['biːmɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [huːz] ['lʌstə(r)][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

and	saw	the	light	of	life	beaming	in	those	eyes	whose	lustre	he	had	so
和	锯	这	光	的	生活	光芒四射	在	那些	眼睛	谁	光泽	他	有	所以

['leɪtli] [siːn] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [deθ] .

lately	seen	darkened	by	the	shades	of	death	.
最近	已见	变暗	经过	这	色调	的	死亡	.

他看到那双眼睛里重新燃起了生命的光芒，而就在不久前，他才看到那双眼睛的光辉被死亡的阴影所笼罩。

[əˈgen] , [tuː] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [əˈdresɪz] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈdɪərɪŋ] [ˈepɪθet] [ɒv; əv] “

Again	,	too	,	the	voice	of	Luxima	addresses	him	by	the	endearing	epithet	of	“
再次	,	也	,	这	嗓音	的	-	地址	他	经过	这	可爱的	别名	的	“

[ˈfɑːðə(r)] :

Father	:
父亲	:

此外，卢克西玛的声音再次用亲切的称呼“父亲”来称呼他：

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈvenəreɪtɪd] [ˈtaɪt(ə)l] [faʊnd] [nəʊ] [ˈsæŋkʃn] [ɪn] [ðeə(r)] [lʊks] [ɔː(r)] [jˈiəz] ,

”	and	though	the	venerated	title	found	no	sanction	in	their	looks	or	years	,
”	和	尽管	这	受人尊敬	标题	成立	不	制裁	在	他们的	看起来	或者	年	,

“尽管这个受人尊敬的头衔在他们的外貌或年龄上都找不到任何依据，

[jet] [ˈmeni] [huː] [bɪˈheld] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈjuːniən] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [baɪ] [ɪts] [əˈfektɪŋ]

yet	many	who	beheld	the	scene	of	their	re	-	union	were	touched	by	its	affecting
然而	许多	WHO	观看	这	场景	的	他们的	关于	-	联盟	是	感动	经过	它是	影响

[ˈtendənəs] ;

tenderness	;
压痛	;

然而，许多目睹他们重逢场景的人都被其中感人的温情所感动；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːsənz] [səʊ] [ˈnəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ]

and	a	general	interest	was	excited	for	persons	so	noble	,	and	so
和	一个	一般的	兴趣	曾是	兴奋的	为了	人	所以	高贵	,	和	所以

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðeə(r)] [əˈpɪərəns] ,

distinguished	in	their	appearance	,
杰出的	在	他们的	外貌	,

人们普遍对这些高贵典雅、相貌出众的人产生了浓厚的兴趣。

[səʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [misˈfɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredʒɪstəd] [ɪn] [ðeə(r)]

so	interesting	by	their	sufferings	and	misfortunes	,	which	were	registered	in	their
所以	有趣的	经过	他们的	苦难	和	不幸	,	哪个	是	挂号的	在	他们的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

他们的苦难和不幸都写在了脸上，这真令人感同身受。

[ænd; ənd] [əˈtestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪŋgjuˈlærəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] .

and	attested	by	the	singularity	of	their	situations	.
和	已证实	经过	这	奇点	的	他们的	情况	.

这一点可以从他们所处境况的特殊性中得到证实。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

- , [rɪˈstɔːd] [tuː; tə] [laɪf] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] : [bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈfeɪdɪd] ,

LUXIMA	,	restored	to	life	,	was	still	feeble	and	exhausted	:	but	though	faded	,
-	,	恢复	到	生活	,	曾是	仍然	微弱	和	筋疲力尽的	:	但	尽管	褪色	,

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈlʌvli] ;

she	was	still	lovely	;
她	曾是	仍然	迷人的	;

卢西玛复活了，但仍然虚弱疲惫；虽然容貌憔悴，但她依然美丽动人；

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] , [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈsɜːkəmstəns]

and	,	being	immediately	recognized	as	a	Hindu	,	that	peculiar	circumstance
和	,	存在	立即地	认可	作为	一个	印度教徒	,	那	奇特	环境

[əˈweɪkənd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ænd; ənd] [səˈmaɪz] .

awakened	curiosity	and	surmise	.
觉醒	好奇心	和	推测	.

由于他被立即认出是印度教徒，这种特殊情况引起了人们的好奇和猜测。

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [stɪl] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['hɒrə(r)] ,

Those	of	her	own	nation	and	religion	still	shrank	from	her	in	horror	,
那些	的	她	自己的	国家	和	宗教	仍然	缩小	从	她	在	恐怖	,

她同属一个国家、同属一个宗教的人，仍然惊恐地躲避她。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - , [ɔː(r)]['aʊtkɑːst] ; [ðə; ði] ['mɒzləmz] [huː]

and	declared	her	to	be	a	Chancalas	,	or	outcast	;	the	Moslems	who
和	声明	她	到	是	一个	-	,	或者	被排斥者	;	这	穆斯林	WHO

[bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ,

beheld	her	,
观看	她	,

并宣布她是"贱民"（Chancalas），即被放逐者；看到她的穆斯林们，

[sɔːt] [nɒt][tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [ruːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

sought	not	to	conceal	their	rude	admiration	,
寻求	不是	到	隐藏	他们的	粗鲁的	钦佩	,

他们毫不掩饰自己粗鲁的钦佩之情。

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkæʃ'mɪrɪən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n]

and	recognized	her	at	once	for	a	Cashmirian	by	her	complexion
和	认可	她	在	一次	为了	一个	开什米尔人	经过	她	肤色

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;

and	her	beauty	;
和	她	美丽	;

从她的肤色和容貌，他立刻认出她是喀什米尔人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [məʊst]['skruːtəni] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

but	the	persons	who	seemed	to	observe	her	with	most	scrutiny	,	were	two
但	这	人	WHO	似乎	到	观察	她	和	最多	审查	,	是	二

[ˌjʊərə'piːənz] ,

Europeans	,
欧洲人	,

但最仔细观察她的却是两个欧洲人。

[huːz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [baɪ] [hʊdz] , [wɔːn] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)]

whose	features	were	concealed	by	hoods	,	worn	apparently	to	shade	off	the	ardour
谁	特征	是	暗	经过	引擎盖	,	磨损	显然	到	阴影	离开	这	热情

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

他们的面容被兜帽遮住，显然是为了躲避烈日。

- [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɔː(r)]['lɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [siːk] [huː]

Luxima	was	permitted	to	share	the	mohaffah	or	litter	of	a	female	seik	who
-	曾是	允许	到	分享	这	莫哈法	或者	垃圾	的	一个	女性	塞克	WHO

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

was	going	with	her	husband	,
曾是	去	和	她	丈夫	,

卢克西玛被允许与丈夫一起出嫁的雌性赛克分享她的幼崽（mohaffah）。

[ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn][dʒemz] , [tuː; tə] ['tɑːtə] .

a	dealer	in	gems	,	to	Tatta	.
一个	经销商	在	宝石	,	到	塔塔	.

一位宝石商人，对塔塔说。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ,

The	Missionary	was	suffered	to	ascend	the	back	of	a	camel	,
这	传教士	曾是	遭受	到	上升	这	后退	的	一个	骆驼	,

传教士被允许骑上骆驼背。

[huːz] [prə'praɪətə(r)][hæd; həd][ɪk'spaɪəd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

whose	proprietor	had	expired	the	day	before	in	the	desert	.
谁	业主	有	已到期	这	天	前	在	这	沙漠	.

它的主人前一天在沙漠中去世了。

['hævɪŋ] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪʃən(ə)ri] ,

Having	declared	himself	a	Portuguese	of	distinction	,	a	Christian	missionary	,
拥有	声明	他自己	一个	葡萄牙语	的	区别	,	一个	基督教	传教士	,

他自称是一位杰出的葡萄牙人，一位基督教传教士，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [briːfs] [wɪtʃ] ['testifai] [hɪz; ɪz][ræŋk] ,

and	shewed	the	briefs	which	testified	his	rank	,
和	展示	这	内裤	哪个	作证	他的	秩	,

并出示了证明他军衔的文件。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [sʌtʃ] ['nesəsəriz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)]

he	found	no	difficulty	in	procuring	such	necessaries	as	were	requisite	for
他	成立	不	困难	在	采购	这样的	必需品	作为	是	必需品	为了

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

the	rest	of	their	journey	,
这	休息	的	他们的	旅行	,

他很轻松地就买到了旅途中所需的各种必需品。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['tɑːtə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n]

until	his	arrival	at	Tatta	should	enable	him	to	defray	the	debt	of	obligation
直到	他的	到达	在	塔塔	应该	使能够	他	到	支付	这	债务	的	义务

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ɪn'kɜːd] .

which	he	of	necessity	incurred	.
哪个	他	的	必要性	已发生	.

直到他抵达塔塔，他才能偿还他不得不承担的债务。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd]

But	though	he	had	declared	the	nature	of	the	relation	in	which	he	stood
但	尽管	他	有	声明	这	自然	的	这	关系	在	哪个	他	站立

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['niːəfaɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [hɪm] ,

to	his	Neophyte	to	those	immediately	about	him	,
到	他的	新手	到	那些	立即地	关于	他	,

虽然他已经向身边的人表明了他与这位新学员之间的关系，

[jet] [hiː; hi] ['fænsid] , [ðæt] [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [rɪ'siːvd] [baɪ][sʌm; səm] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ]

yet	he	fancied	,	that	the	fact	was	,	received	by	some	with	suspicion	,	and	by
然而	他	幻想	,	那	这	事实	曾是	,	已收到	经过	一些	和	怀疑	,	和	经过

['ʌðə(r)z] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] .

others	with	incredulity	.
其他的	和	怀疑	.

但他猜想，有些人对这个事实持怀疑态度，而另一些人则对此表示怀疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][sɪ'djuːsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['ɪndiən] ;

He	was	evidently	considered	the	seducer	of	the	fugitive	Indian	;
他	曾是	显然	经过考虑的	这	诱惑者	的	这	逃犯	印度	;

他显然被认为是引诱逃亡印第安人的罪魁祸首；

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

and	neither	his	innocence	nor	his	dignity	could	save	him	from	a	profound
和	两者都不	他的	无辜	也不	他的	尊严	可以	节省	他	从	一个	深刻的

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

他的清白和尊严都无法使他免于遭受巨大的羞辱。

[nju:] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['neɪtʃə(r)] : [jet] ,

new	and	insupportable	to	his	proud	and	lofty	nature	:	yet	,
新的	和	站不住脚的	到	他的	自豪的	和	高远	自然	:	然而	,

这对他骄傲自大的性格来说是全新的、难以接受的：然而，

[tremblɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [ɪn'spaɪəd] ,

trembling	to	observe	the	admiration	which	Luxima	inspired	,
发抖	到	观察	这	钦佩	哪个	-	灵感	,

看到卢克西玛所引起的赞叹之情，我激动得浑身颤抖。

[hi:; hi] [stɪl] ['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['si:sləs] [dɪs'kwaɪɪˌtju:d][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

he	still	hovered	near	her	in	ceaseless	disquietude	and	anxiety	.
他	仍然	悬停	靠近	她	在	不停歇	不安	和	焦虑	.

他依然在她身边徘徊，焦躁不安。

[ðə; ði]['kærəvæn][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['neɪʃnz] [ænd; ənd]

The	caravan	was	composed	of	five	hundred	persons	of	various	nations	and
这	大篷车	曾是	由	的	五	百	人	的	各种各样的	国家	和

[rɪ'lɪdʒən] ; — ['məʊgl] ['pɪlgrɪmz] ,

religions	;	—	Mogul	pilgrims	,
宗教	;	—	大亨	朝圣者	,

这支商队由来自不同国家和宗教的五百人组成；——莫卧儿朝圣者

['gəʊɪŋ][frɒm; frəm]['ɪndiə][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒfɪt] [æt; ət] ['mekə] ; ['mɜ:rtʃənt]

going	from	India	to	visit	the	tomb	of	their	prophet	at	Mecca	;	merchants
去	从	印度	到	访问	这	墓	的	他们的	先知	在	麦加	;	商人

[frɒm; frəm] [ti'bet] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

from	Thibet	and	China	,
从	西藏	和	中国	,

来自印度的朝圣者前往麦加瞻仰先知的陵墓；来自西藏和中国的商人，

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [klaim] , [ðə; ði] ['westən] [kəʊsts] [ɒv; əv] [ˌhindj'stɑ:n] ;

carrying	the	produce	of	their	native	climes	,	the	Western	coasts	of	Hindostan	;	Seiks
携带	这	生产	的	他们的	本国的	气候	,	这	西	海岸	的	印度斯坦	;	塞克斯

,

,

,

他们携带着来自家乡气候的物产，即印度斯坦西海岸的塞克斯人；

[ðə; ði] [swɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] , ['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] [rɪ'belɪŋ] ['rɑ:dʒə] ; [ænd; ənd]

the	Swiss	of	the	East	,	going	to	join	the	forces	of	rebelling	Rajahs	;	and
这	瑞士	的	这	东方	,	去	到	加入	这	力量	的	反叛	拉贾	;	和

['feɪkɪə(r)][ænd; ənd] ,

faquirs	and	dervises	,
法基尔	和	苦行僧	,

东方的瑞士人，将加入叛乱拉者的力量；还有苦行僧和苦行僧，

[hu:] ['rendəd] [rɪ'lɪdʒən] ['prɒfɪtəb(ə)l][baɪ] ['kærɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['gɜ:dlz] , [s'paɪsɪz] , [gəʊld] -

who	rendered	religion	profitable	by	carrying	for	sale	in	their	girdles	,	spices	,	gold	-
WHO	渲染	宗教	有利可图	经过	携带	为了	销售	在	他们的	腰带	,	香料	,	金子	-

[dʌst] , [ænd; ənd] [mʌsk] .

dust	,	and	musk	.
灰尘	,	和	麝香	.

他们通过在腰间携带香料、金粉和麝香出售，使宗教有利可图。

- , ['ɒbviəsli] [əb'hɔ:d] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] , ['kləʊsli] [əb'zɜ:vd] [baɪ]

Luxima	,	obviously	abhorred	by	those	of	her	own	religion	,	closely	observed	by
-	,	明显地	令人厌恶	经过	那些	的	她	自己的	宗教	,	密切	观察到	经过

[sʌm; səm] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] ,

some	,	and	suspected	by	all	,
一些	,	和	怀疑	经过	全部	,

卢克西玛显然为她自己宗教的信徒所厌恶，受到一些人的密切关注，并受到所有人的怀疑。

[felt] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['iːkwəli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][seks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz] ,

felt	**her**	**situation**	**equally**	**through**	**her**	**sex**	**and**	**her**	**prejudices**	**,**
毛毡	她	情况	同样地	通过	她	性别	和	她	偏见	,

她既感受到自己的性别带来的伤害，也感受到自己的偏见带来的伤害。

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊtɪs][ʃiː; ʃi] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ə'træktɪd] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɪn]

and	**shrunk**	**from**	**the**	**notice**	**she**	**unavoidably**	**attracted**	**in**	**shame**	**and**	**in**
和	缩小	从	这	注意	她	不可避免的	吸引	在	耻辱	和	在

[kən'fjuːʒn] :

confusion	**:**
困惑	:

她羞愧又困惑，躲避着自己不可避免地吸引来的注意：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

it	**was**	**now**	**that**	**her**	**forfeiture**	**of**	**cast**	**for**	**the**	**first**	**time**	**appeared**	**to**
它	曾是	现在	那	她	没收	的	投掷	为了	这	第一的	时间	出现	到

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɔrə] ,

the	**Missionary**	**in**	**all**	**its**	**horrors**	**,**
这	传教士	在	全部	它是	恐怖	,

这时，传教士才第一次真切地感受到她失去身份的可怕之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wˈʌndəd] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['predʒədɪs] [ɪgˈzɪstɪd] , [wɪð] [wɪtʃ]

and	**he**	**no**	**longer**	**wondered**	**that**	**so**	**long**	**as**	**the**	**prejudice**	**existed**	**,**	**with**	**which**
和	他	不	更长	想知道	那	所以	长的	作为	这	偏见	存在	,	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] ,

it	**is**	**connected**	**,**
它	是	连接	,

他不再感到奇怪，只要偏见存在，而偏见又与之相关，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][həʊld][səʊ] [tɪ'rænɪk] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɪndiən][maɪnd] .

it	**should**	**hold**	**so**	**tyrannic**	**an**	**influence**	**over**	**the**	**Indian**	**mind**	**.**
它	应该	抓住	所以	暴君	一个	影响	超过	这	印度	头脑	.

它竟然对印度人的思想有着如此强大的影响力，这简直不可思议。

[hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

His	**tenderness**	**increasing**	**with**	**his**	**pity**	**,**	**and**	**his**	**jealousy**	**of**	**those**	**who**
他的	压痛	增加	和	他的	遗憾	,	和	他的	妒忌	的	那些	WHO

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,

attempted	**to**	**approach**	**,**
尝试过	到	方法	,

他的温柔随着怜悯而加深，他对那些试图接近他的人则心生嫉妒。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːs] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

or	**to**	**address**	**her**	**,**	**giving**	**a**	**new**	**force**	**and**	**character**	**to**	**his**	**passion**	**,**
或者	到	地址	她	,	给予	一个	新的	力量	和	特点	到	他的	热情	,

或者对她说话，赋予他的激情新的力量和特性。

[hiː; hi] ['seldəm] [left] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪtə(r)] :

he	**seldom**	**left**	**the**	**side**	**of**	**her**	**litter**	**:**
他	很少	左边	这	边	的	她	垃圾	:

他几乎寸步不离地守在幼崽身边：

[jet] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['mɒdərət] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)]

yet	**he**	**endeavoured**	**to**	**moderate**	**the**	**warmth**	**of**	**feelings**	**it**	**was**	**now**	**more**
然而	他	努力	到	缓和	这	温暖	的	情怀	它	曾是	现在	更多的

[ðæn; ðən]['evə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'siːl] .

than	**ever**	**necessary**	**to**	**conceal**	**.**
比	曾经	必要的	到	隐藏	.

但他努力克制住内心的激动之情，因为现在比以往任何时候都更需要隐藏这种情绪。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] , ['deɪndʒərəs] [ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

That	passion	,	dangerous	in	every	situation	,
那	热情	,	危险的	在	每一个	情况	,

那种激情，在任何情况下都很危险。

[wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɒlətri] [æz; əz][ðə; ði][waɪldz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] , [bʌt; bət] [kə'nektɪd]

was	now	no	longer	solitary	as	the	wilds	in	which	it	sprang	,	but	connected
曾是	现在	不	更长	孤	作为	这	荒野	在	哪个	它	弹簧	,	但	连接

[wɪð] [sə'saɪəti] ,

with	society	,
和	社会	,

它不再像它诞生的荒野那样孤寂，而是与社会联系在一起了。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɪts] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

and	exposed	to	its	observation	;	and	the	reserve	with	which	he	sought	to
和	裸露	到	它是	观察	;	和	这	预订	和	哪个	他	寻求	到

['tempə(r)][ɪts] ['ɑːdə(r)] ,

temper	its	ardour	,
脾气	它是	热情	,

并暴露在众人的注视之下；以及他试图用以抑制这种热情的矜持。

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['delɪkəsi] , [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] , [pə'hæps] , [ɪts] [fɜːst] ,

restored	to	it	all	that	mysterious	delicacy	,	which	constitutes	,	perhaps	,	its	first	,
恢复	到	它	全部	那	神秘	美味	,	哪个	构成	,	也许	,	它是	第一的	,

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] [best] [tʃɑːm] .

and	perhaps	its	best	charm	.
和	也许	它是	最好的	魅力	.

它恢复了那种神秘的精致感，这或许是它最初的魅力，或许也是它最好的魅力。

[ðə; ði]['kærəvæn] [prə'siːdid] [ɒn][ɪts] [ruːt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] ['dezət] , [krɒst] [ðə; ði]

The	caravan	proceeded	on	its	route	,	and	,	having	passed	the	Desert	,	crossed	the
这	大篷车	继续	在	它是	路线	,	和	,	拥有	通过了	这	沙漠	,	交叉	这

-

Setlege	,
-	,

商队继续沿途行进，穿过沙漠后，又经过了定居点。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː]['hɔːltɪd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['juːʒuəl] ['steɪʃnz] ,

and	entered	the	Moultan	,	it	halted	at	one	of	its	usual	stations	,
和	进入	这	-	,	它	停止	在	一	的	它是	通常	车站	,

进入莫尔坦河后，它停在了其中一个常去的车站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndəs] :

and	the	tents	of	the	travellers	were	pitched	on	the	shores	of	the	Indus	:
和	这	帐篷	的	这	旅行者	是	投球	在	这	海岸	的	这	印度河	:

旅行者的帐篷就搭在印度河岸边：

[ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'membəd] ,

the	perils	of	the	past	were	no	longer	remembered	,
这	危险	的	这	过去的	是	不	更长	记得	,

人们不再记得过去的种种危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] ['ɑːdntli] [ɪn'dʒɔɪd] ;

and	the	safety	of	the	present	was	ardently	enjoyed	;
和	这	安全	的	这	展示	曾是	热切地	享受	;

人们无比珍惜当下的安全感；

[waɪl] [ðə; ði] [v'juːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒtli] ['mʌltɪtjuːd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [səb'djuːd] [baɪ]

while	the	views	and	interests	of	the	motley	multitude	,	no	longer	subdued	by
尽管	这	浏览	和	兴趣	的	这	杂乱无章	民众	,	不	更长	低沉的	经过

['pɜːsən(ə)l]['deɪndʒə(r)] ,

personal	danger	,
个人的	危险	,

当形形色色的人们的观点和利益不再受个人危险的约束时，

[ɔː(r)] [ɪm'piːdɪd] [baɪ]['pɜːsən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [ə'gen] ['ɒpəˌeɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːs] [ænd; ənd]

or	impeded	by	personal	suffering	,	again	operated	with	their	original	force	and
或者	受阻	经过	个人的	痛苦	,	再次	经营的	和	他们的	原来的	力量	和

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

或者因个人痛苦而受阻，又恢复了原有的力量和活力。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [b'ɑːtəd] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪdəz] , [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [taʊnz]

The	merchants	bartered	with	the	traders	,	who	came	from	the	surrounding	towns
这	商人	以物易物	和	这	交易员	,	WHO	来了	从	这	周围	城镇

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

for	the	purpose	;
为了	这	目的	;

商人们与从周边城镇前来贸易的商队进行物物交换；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [sekts] [priːtʃ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

and	the	professors	of	the	various	religions	and	sects	preached	their	respective
和	这	教授们	的	这	各种各样的	宗教	和	教派	布道	他们的	各自

['dɒktrɪnz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'vɜːt] ,

doctrines	to	those	whom	they	wished	to	convert	,
教义	到	那些	谁	他们	希望	到	转变	,

各个宗教和教派的教授们向他们想要劝服的人宣讲各自的教义。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɔːl'redi] [bɪ'liːvd] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪʃən(ə)ri] !

or	to	those	who	already	believed	,	all	but	the	Christian	Missionary	!
或者	到	那些	WHO	已经	相信	,	全部	但	这	基督教	传教士	!

或者对于那些已经信仰的人来说，除了基督教传教士之外，所有人都是！

['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

Occupied	by	feelings	of	a	doubtful	and	conflicting	nature	,
占领	经过	情怀	的	一个	疑	和	冲突	自然	,

内心充满疑虑和矛盾的情绪，

['sʌmtaɪmz] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] [wɪtʃ] - [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [siːk] ,

sometimes	hovering	round	the	tent	which	Luxima	shared	with	the	family	of	the	Seik	,
有时	悬停	圆形的	这	帐篷	哪个	-	共享	和	这	家庭	的	这	塞克	,

有时它会在卢克西玛和塞克一家共用的帐篷周围徘徊，

['sʌmtaɪmz] ['berid] [ɪn] [prə'faʊnd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

sometimes	buried	in	profound	thought	,	and	wandering	amidst	the	depths	of	a
有时	埋葬	在	深刻的	想法	,	和	漫游	在……之中	这	深度	的	一个

['neɪbərɪŋ] ['fɒrɪst] ,

neighbouring	forest	,
邻接	森林	,

有时沉浸在深刻的思考中，漫步在邻近森林的深处，

[weə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

where	he	sought	to	avoid	the	idle	bustle	of	those	among	whom	he	was
在哪里	他	寻求	到	避免	这	闲置的	忙碌	的	那些	之中	谁	他	曾是

[ˌædven'tiʃəsli] [θrəʊn] ;

adventitiously	thrown	;
偶然地	抛掷	;

他刻意避开那些他偶然置身其中的闲散喧嚣的人群；

['æŋkʃəs] , [ˌʌn'kwaɪət] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [lɒst] [tuː; tə]

anxious	,	unquiet	,	and	distrustful	even	of	himself	,	he	was	now	lost	to
焦虑的	,	不安	,	和	不信任	甚至	的	他自己	,	他	曾是	现在	丢失的	到

[ðæt] [ˌiːvæn'dʒelɪk] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

that	evangelic	peace	of	mind	,
那	福音	和平	的	头脑	,

他焦虑不安，甚至对自己也充满怀疑，如今他已失去了福音派所倡导的那种平静安宁。

[tuː; tə] [ðæt] ['səʊbə(r)] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [səʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	that	sober	tranquillity	of	feeling	,	so	indispensable	to	the	exercise	of	his
到	那	清醒	宁静	的	感觉	,	所以	必不可少	到	这	锻炼	的	他的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

那种冷静沉着的情感，对于他履行使命至关重要。

[ðəʊ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [ɔːd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪstənst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Though	buried	in	a	reserve	which	awed	,	while	it	distanced	,	there	was	a
尽管	埋葬	在	一个	预订	哪个	敬畏	,	尽管	它	保持距离	,	那里	曾是	一个

['mædʒəsti][ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

majesty	in	his	air	,
威严	在	他的	空气	,

虽然他被埋葬在令人敬畏的保护区内，与外界保持着距离，但他身上仍然散发着一种威严的气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['sɒftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [wɪtʃ] ['deɪli] [ɪn'kriːst] [ðæt] ['pɒpjələ(r)] ['ɪntrəst]

and	a	dignified	softness	in	his	manner	,	which	daily	increased	that	popular	interest
和	一个	凝重	柔软	在	他的	方式	,	哪个	日常的	增加	那	受欢迎的	兴趣

[ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

in	his	favour	,
在	他的	偏爱	,

他举止间流露出的温文尔雅的气质，日益增强了民众对他的好感。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] : [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l] ;

which	his	first	appearance	had	awakened	:	to	this	he	was	not	insensible	;
哪个	他的	第一的	外貌	有	觉醒	:	到	这	他	曾是	不是	麻木不仁	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他第一次出现时就唤醒了这一切：对此他并非无动于衷；因为，

[stɪl] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] [seɪnt] [ɔː(r)][æz; əz][mæn] ,

still	ambitious	of	distinction	as	saint	or	as	man	,
仍然	雄心勃勃	的	区别	作为	圣	或者	作为	男人	,

仍然渴望成为杰出的圣人或普通人，

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn] , [huː] , ['emjʊləs] [ɒv; əv]

he	beheld	his	influence	with	a	triumph	natural	to	one	,	who	,	emulous	of
他	观看	他的	影响	和	一个	胜利	自然的	到	一	,	WHO	,	模仿	的

[ʌn'raɪvld] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

unrivalled	superiority	,
无与伦比	优势	,

他带着一种与生俱来的胜利感审视着自己的影响力，这种胜利感只有那些渴望拥有无与伦比的优越地位的人才会有。

[fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə] [ɪk'streɪniəs] ['sɜːkəmstəns] ,

feels	that	he	owes	it	not	to	extraneous	circumstance	,
感觉	那	他	欠款	它	不是	到	无关的	环境	,

他觉得这并非出于外在因素，而是他应尽的义务。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fiːzəb(ə)l] [raɪt] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] ['emɪnəns] , [wɪð]

but	to	that	proud	and	indefeasible	right	of	supreme	eminence	,	with
但	到	那	自豪的	和	不可剥夺的	正确的	的	最高	卓越	,	和

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɪm] .

which	nature	has	endowed	him	.
哪个	自然	有	捐赠	他	.

但对于自然赋予他的那份骄傲而不可剥夺的至高无上的地位，他拥有这样的权利。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [əb'zɜːv] ,

But	he	could	not	but	particularly	observe	,
但	他	可以	不是	但	特别	观察	,

但他不禁特别注意到，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˌjʊərə'piːən]

that	he	was	an	object	of	singular	attention	to	the	two	European
那	他	曾是	一个	目的	的	单数	注意力	到	这	二	欧洲的

['trævələz] , [huː] , [ræpt] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ,

travellers	,	who	,	wrapped	in	mystery	,
旅行者	,	WHO	,	包装	在	神秘	,

他引起了两位欧洲旅行者的格外关注，这两位旅行者对他充满了神秘感。

[siːmd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

seemed	to	shun	all	intercourse	,	and	avoid	all	observation	;	and	,
似乎	到	回避	全部	交往	,	和	避免	全部	观察	;	和	,

似乎刻意回避一切交往，避免一切观察；而且，

[ðəʊ] [ðeɪ] [krɒst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['splətri] [wɔːks] , [pə'sjuːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

though	they	crossed	him	in	his	solitary	walks	,	pursued	him	to	the	entrance	of
尽管	他们	交叉	他	在	他的	孤	散步	,	追击	他	到	这	入口	的

- [tent] ,

Luxima's	tent	,
-	帐篷	,

虽然他们在他独自散步时与他相遇，但还是追到了卢克西玛的帐篷门口。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [jet] [səʊ] ['sʌtəlli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪ'luːdid]

and	hung	upon	his	every	word	and	action	,	yet	so	subtilely	had	they	eluded
和	悬挂	之上	他的	每一个	单词	和	行动	,	然而	所以	微妙地	有	他们	躲避

[hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ,

his	notice	,
他的	注意	,

他们密切关注着他的一言一行，然而这些举动却如此巧妙地逃过了他的注意。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['siːɪŋ] [ðeə(r)]

that	he	had	not	yet	obtained	an	opportunity	of	either	distinctly	seeing	their
那	他	有	不是	然而	获得	一个	机会	的	任何一个	明显地	看到	他们的

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

他还没有机会看清他们的容貌。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

or	of	addressing	them	;	all	he	could	learn	was	,	that	they	had	joined	the
或者	的	解决	他们	;	全部	他	可以	学习	曾是	,	那	他们	有	加入	这

['kærəvæn][frɒm; frəm] [lə'hɔː] ,

caravan	from	Lahore	,
大篷车	从	拉合尔	,

或者如何与他们交谈；他所能了解到的只是，他们是从拉合尔加入商队的。

[wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

with	two	other	persons	of	the	same	dress	and	description	as	themselves	,
和	二	其他	人	的	这	相同的	裙子	和	描述	作为	他们自己	,

与另外两名穿着相同服装、外貌特征相同的人在一起，

[huː] [hæd; həd] [prə'siːdid] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːnst] [truːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] ,

who	had	proceeded	with	the	advanced	troop	of	the	caravan	,
WHO	有	继续	和	这	先进的	部队	的	这	大篷车	,

他们跟随商队的先头部队前进，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌjʊərə'piːənz] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] .

and	that	they	were	known	to	be	Europeans	and	Christians	.
和	那	他们	是	已知	到	是	欧洲人	和	基督徒	.

而且众所周知，他们是欧洲人，也是基督徒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['sɪndi] , [ðæt] [wʌn]

It	was	not	till	the	caravan	had	entered	the	province	of	Sindy	,	that	one
它	曾是	不是	直到	这	大篷车	有	进入	这	省	的	辛迪	,	那	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

直到商队进入辛迪省后，其中一人才……

[huː] [rəʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['kæm(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] ;

who	rode	near	the	camel	of	the	Missionary	,	seemed	inclined	to	address	him	;
WHO	骑	靠近	这	骆驼	的	这	传教士	,	似乎	倾斜	到	地址	他	;

骑在传教士骆驼附近的人，似乎想和他说话；

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

after	some	observations	he	said	,	"	It	is	understood	that	you	are	a	Christian
后	一些	观察	他	说	,	"	它	是	理解	那	你	是	一个	基督教

['mɪʃən(ə)ri] !

Missionary	!
传教士	!

经过一番观察，他说："据了解，你是一位基督教传教士！"

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['maɪti] ['mʌltɪtjuːd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɪəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

while	in	this	mighty	multitude	the	professor	of	each	false	religion	appears	anxious	to
尽管	在	这	强大的	民众	这	教授	的	每个	错误的	宗教	出现	焦虑的	到

[əd'vɑːns] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] ,

advance	his	doctrine	,
进步	他的	教义	,

在这庞大的人群中，每一种错误宗教的传教士都急于宣扬自己的教义。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['prɒm(ə)lgeɪt] [hɪz; ɪz] [kriːd] ,

and	to	promulgate	his	creed	,
和	到	颁布	他的	信条	,

并宣扬他的信条，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ə'ləʊn] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ɒn][ðə; ði]

how	is	it	that	the	apostle	of	Christianity	is	alone	silent	and	indifferent	on	the
如何	是	它	那	这	使徒	的	基督教	是	独自的	沉默的	和	冷漠	在	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)] [feɪθ] ,

subject	of	that	pure	faith	,
主题	的	那	纯的	信仰	,

为何唯独基督教的使徒对这纯正的信仰保持沉默和漠不关心？

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒml'geɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] ? " —

to	the	promulgation	of	which	he	has	devoted	himself	?	"	—
到	这	颁布	的	哪个	他	有	奉献	他自己	?	"	—

他毕生致力于颁布的是什么？——

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [θruː] [ə; eɪ] ['hɔːti] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ðʌs]

The	Missionary	threw	a	haughty	look	over	the	figure	of	the	person	who	thus
这	传教士	扔	一个	傲慢	看	超过	这	数字	的	这	人	WHO	因此

[ɪn'terəgeɪtɪd] [hɪm] ;

interrogated	him	;
审问	他	;

传教士傲慢地瞥了一眼盘问他的人；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ɒv; əv]

but	,	with	a	sudden	recollection	,	he	endeavoured	to	recall	the	humility	of
但	,	和	一个	突然	回忆	,	他	努力	到	记起	这	谦逊	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

his	religious	character	,	and	replied	:
他的	宗教	特点	,	和	回复	:

但突然间，他想起了什么，努力想起自己宗教品格中的谦逊，于是回答说：

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [ɪz][nɒt][ðə; ði]

“	The	question	is	natural	—	and	the	silence	to	which	you	allude	is	not	the
“	这	问题	是	自然的	—	和	这	沉默	到	哪个	你	暗示	是	不是	这

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['wiːkənd] [ziːl] ,

effect	of	weakened	zeal	,
影响	的	减弱	热情	,

“这个问题很自然——而你所指的沉默并非热情减弱的表现，

[nɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə'beit] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

nor	the	result	of	abated	enthusiasm	,
也不	这	结果	的	减弱	热情	,

也不是热情减退的结果，

[ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ]

in	the	sacred	cause	to	which	I	have	devoted	myself	—	it	is	a	silence	which
在	这	神圣	原因	到	哪个	我	有	奉献	我	—	它	是	一个	沉默	哪个

[ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðəʊ] [aɪ] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

arises	from	a	consciousness	that	though	I	spoke	with	the	tongues	of	angels	,
出现	从	一个	意识	那	尽管	我	辐	和	这	舌头	的	天使	,

在我所奉献的神圣事业中——这是一种沉默，源于一种意识：尽管我曾用天使的语言交谈，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [brɑːs] ; [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,

it	would	be	here	but	as	the	sound	of	tinkling	brass	;	for	truth	,
它	会	是	这里	但	作为	这	声音	的	叮叮当当	黄铜	;	为了	真相	,

它在这里只会像叮当作响的铜管乐器声一样；因为真相，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'veɪlz] ['əʊvə(r)] [ʌn'baɪəst] ['ɪgnərəns] ,

which	always	prevails	over	unbiassed	ignorance	,
哪个	总是	占上风	超过	公正的	无知	,

它总是胜过毫无偏见的无知。

[hæz; həz]['evə(r)] [feɪld] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['bɪgətɪd] ['erə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒgmə][məʊst] ['dɪfɪkəlt]

has	ever	failed	in	its	effect	upon	bigoted	error	—	and	the	dogma	most	difficult
有	曾经	失败的	在	它是	影响	之上	偏执的	错误	—	和	这	教条	最多	难的

[tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] ,

to	vanquish	,
到	征服	,

它对根深蒂固的偏见和最难战胜的教条始终无效。

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɑːdɪd] [baɪ][self] - ['ɪntrəst] . ”

is	that	which	is	guarded	by	self	-	interest	.	”
是	那	哪个	是	守卫	经过	自己	-	兴趣	.	”

是那些受自身利益保护的东西。

“ [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒbstɪnət] [ˈpeɪgənɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɑːmɪnz] ? ”

“	You	allude	to	the	obstinate	paganism	of	the	Brahmins	?	”
”	你	暗示	到	这	顽固	异教	的	这	婆罗门	?	”

你指的是婆罗门顽固的异教信仰吗?

“ [aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˌsʊpərˈstɪʃən] ;

“	I	allude	to	the	power	of	the	most	powerful	of	all	human	superstitions	;
”	我	暗示	到	这	力量	的	这	最多	强大的	的	全部	人类	迷信	;

“我指的是人类所有迷信中最强大的力量;

[ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈiːkwəli] [prɪˈzaɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [həʊp] , [ænd; ənd][dəˈrekts; daɪˈrekts]

a	superstition	which	equally	presides	over	the	heavenly	hope	,	and	directs
一个	迷信	哪个	同样地	主持	超过	这	天上	希望	,	和	导演

[ðə; ði] [ˈtempərəl] [kənˈsɜːn] ;

the	temporal	concern	;
这	颞	忧虑	;

一种迷信，它既主宰着对天国的希望，又主宰着对世俗的关注;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səʊ] [ˈɪntɪmətli] [blendz] [ɪtˈself] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,

and	which	so	intimately	blends	itself	with	all	the	relations	of	human	life	,
和	哪个	所以	亲密	混合物	本身	和	全部	这	关系	的	人类	生活	,

它与人类生活的所有关系都紧密交织在一起，

[æz; əz] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [ə; eɪ] [dɒkˈtraɪnl] [ˈtenɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈsʌmptjʊəri] [lɔː] ,

as	equally	to	dictate	a	doctrinal	tenet	,	or	a	sumptuary	law	,
作为	同样地	到	听写	一个	教义	信条	,	或者	一个	奢侈品	法律	,

同样可以规定教义原则或奢侈品法，

[tuː; tə] [ˈregjuleɪt] [əˈlaɪk][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns]

to	regulate	alike	the	salvation	of	the	soul	,	and	fix	the	habits	of	existence
到	调节	同样	这	救恩	的	这	灵魂	,	和	使固定	这	习惯	的	存在

. ”

:	”

. ”

既要规范灵魂的救赎，又要规范生活习惯。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [tuː; tə][raɪz][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n]

“	It	is	the	peculiar	character	of	the	zeal	of	Christianity	to	rise	in	proportion
”	它	是	这	奇特	特点	的	这	热情	的	基督教	到	上升	在	部分

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɒbstək(ə)lz][ˌaɪ ˈtiː] [inˈkauntəz] ! ”

to	the	obstacles	it	encounters	!	”
到	这	障碍	它	遭遇	!	”

“基督教的热忱具有一种独特的特点，那就是它遇到的困难越多，它的热情就越高涨！”

“ [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)] [fəˈseɪk] [ðə; ði][maɪld][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ɪts] [ˌfʌndəˈment(ə)l]

“	The	zeal	of	Christianity	should	never	forsake	the	mild	spirit	of	its	fundamental
”	这	热情	的	基督教	应该	绝不	背叛	这	温和的	精神	的	它是	基本的

[ˈprɪnsəp(ə)lz] ;

principles	;
原则	;

“基督教的热忱绝不应背离其基本原则的温和精神;

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ɒv; əv][ɪts] [ˈwɔːrmɪst] [ɪnˈθjuːziæzəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtempəd] [baɪ] [ˈtʃærəti] ,

in	the	excess	of	its	warmest	enthusiasm	,	it	should	be	tempered	by	charity	,
在	这	过量的	的	它是	最温暖	热情	,	它	应该	是	淬火	经过	慈善机构	,

['gaɪdɪd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] ,

guided	by	reason	,
引导	经过	原因	,

即使热情过头，也应以仁慈来克制，以理性为指导。

[ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ; [fə'seɪkən] [baɪ] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	regulated	by	possibility	;	forsaken	by	these	,	it	ceases	to	be	the
和	受监管	经过	可能性	;	被遗弃的	经过	这些	,	它	停止	到	是	这

[ziːl] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

zeal	of	religion	,
热情	的	宗教	,

它受制于各种可能性；一旦背离了这些可能性，它便不再是宗教的热忱。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][fə'nætɪsɪzəm] , ['tendɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə]['sevə(r)][mæn][frɒm; frəm][mæn]

and	becomes	the	spirit	of	fanaticism	,	tending	only	to	sever	man	from	man
和	变成	这	精神	的	狂热	,	倾向于	仅有的	到	断绝	男人	从	男人

,

,

,

并演变成狂热主义精神，只会使人与人之间彼此疏离。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['hjuːmən][sə'saɪəti][ɪz]

and	to	multiply	the	artificial	sources	of	aversion	by	which	human	society	is
和	到	乘	这	人造的	来源	的	厌恶	经过	哪个	人类	社会	是

[dɪ'vaɪdɪd] ,

divided	,
分割	,

并增加人为制造的、导致人类社会分裂的厌恶根源，

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['hæpinəs] [dɪ'strɔɪd] ! ”

and	human	happiness	destroyed	!	”
和	人类	幸福	损毁	!	”

人类的幸福就此毁灭！

“ [ðɪs] ['tempərəns] [ɪn] ['dɒktrɪn] , ['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ɪn] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['læŋgə(r)][ɪn] [ziːl]

“	This	temperance	in	doctrine	,	argues	a	freedom	in	opinion	,	and	a	languor	in	zeal
“	这	节制	在	教义	,	论点	一个	自由	在	观点	,	和	一个	倦怠	在	热情

,

,

,

“这种教义上的节制，主张思想上的自由和热情上的懈怠，

[wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [fə'lɒsəfi] , [ðæn; ðən][tuː; tə]

which	rather	belongs	to	the	character	of	the	heathen	philosophy	,	than	to
哪个	相当	属于	到	这	特点	的	这	异教徒	哲学	,	比	到

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] ;

the	enthusiasm	of	Christian	faith	;
这	热情	的	基督教	信仰	;

这与其说是基督教信仰的热情，不如说是异教哲学的特征；

[hæd; həd][ɪts] [dɪ'saɪpl] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] ['mɒdərət] , [ðʌs] ['læŋgwɪd] , [ðʌs] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ['tɒlərənt]

had	its	disciples	been	always	thus	moderate	,	thus	languid	,	thus	philosophically	tolerant
有	它是	门徒	到过	总是	因此	缓和	,	因此	慵懒的	,	因此	从哲学角度来看	宽容

,

,

,

如果它的信徒们一直都如此温和、如此慵懒、如此哲学宽容，

['nevə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [krɒs] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən]

never	would	the	cross	have	been	raised	upon	the	remotest	shores	of	the	Eastern
绝不	会	这	叉	有	到过	提高	之上	这	最远	海岸	的	这	东

[ænd; ənd] ['westən] ['əʊʃnz] ! ”

and	Western	oceans	!	”
和	西	海洋	!	”

十字架绝不可能竖立在东西方海洋最遥远的海岸边！

“ [tuː] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [reɪzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ˌdaɪə'metrɪkli]

“	Too	often	has	it	been	raised	under	the	influence	of	a	sentiment	diametrically
“	也	经常	有	它	到过	提高	在下面	这	影响	的	一个	情绪	径直地

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][hɪm] [huː] ['sʌfəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

opposite	to	the	spirit	of	the	doctrine	of	him	who	suffered	on	it	,
对面的	到	这	精神	的	这	教义	的	他	WHO	遭受	在	它	,

“它常常是在一种与为之受苦的那位教义者的精神截然相反的情感的影响下提出的，

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [mæn'kaɪnd] .

and	who	came	not	to	destroy	,	but	to	save	mankind	.
和	WHO	来了	不是	到	破坏	,	但	到	节省	人类	.

他来到世间不是为了毁灭人类，而是为了拯救人类。

[tuː] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [reɪzd] [baɪ] [ðəʊz] [huːz] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]

Too	often	has	it	been	raised	by	those	whose	minds	were	guided	by	an	evil
也	经常	有	它	到过	提高	经过	那些	谁	思想	是	引导	经过	一个	邪恶的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['pɒləsi] ,

and	interested	policy	,
和	感兴趣的	政策	,

很多时候，提出这个问题的人都是出于邪恶的私利和政策目的。

['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] , [ænd; ənd] [huː] ['lɪftɪd] [tuː; tə]

fatal	to	the	effects	which	it	sought	to	accomplish	,	and	who	lifted	to
致命的	到	这	效果	哪个	它	寻求	到	完成	,	和	WHO	抬起	到

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

对它试图达成的效果而言是致命的，而那些被提升到天堂的人，

[hændz] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

hands	stained	with	the	blood	of	those	,
双手	染色	和	这	血	的	那些	,

双手沾满了那些人的鲜血，

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [piːs] , [ɒv; əv] [lʌv] ,

to	whom	they	had	been	sent	to	preach	the	religion	of	peace	,	of	love	,
到	谁	他们	有	到过	发送	到	布道	这	宗教	的	和平	,	的	爱	,

[ænd; ənd][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

and	of	salvation	;
和	的	救恩	;

他们被派往那里宣扬和平、博爱和救赎的宗教；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wen] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] , [meɪ] [bɪ'kʌm]

for	even	the	zeal	of	religion	,	when	animated	by	human	passions	,	may	become
为了	甚至	这	热情	的	宗教	,	什么时候	动画	经过	人类	激情	,	可能	变得

['feɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪk'ses] ,

fatal	in	its	excess	,
致命的	在	它是	过量的	,

即使是宗教热情，当被人类的激情所驱动时，过度也会酿成悲剧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deərɪŋ][fə'nætɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [gɪvz] [fɔːs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]

and	that	daring	fanaticism	,	which	gives	force	and	activity	to	the	courage	of
和	那	大胆	狂热	,	哪个	给予	力量	和	活动	到	这	勇气	的

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

而那种大胆的狂热，赋予了男人的勇气以力量和活力。

[meɪ] ['rendə(r)] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] [ə'trəʊʃəs] , [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪgət] . ”

may	render	merciless	and	atrocious	,	the	zeal	of	the	bigot	.	”
可能	使成为	无情	和	极其恶劣	,	这	热情	的	这	偏执狂	.	”

偏执者的狂热可能会使人变得冷酷无情、残暴至极。

“ [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ðen] [ɒv; əv] [ðæt] ['enədʒi] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] [baɪ] [ɑːt] [ɔː(r)] [fɔːs]
“ You disapprove then of that energy of conversion which either by art or force
“ 你 不赞成 然后 的 那 活力 的 转换 哪个 任何一个 经过 艺术 或者 力量
[si'kjuə] [ɔː(r)] [ri'diːm] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [aɪ'dɒlətri] ? ”
secures or redeems the soul from the sin of idolatry ? ”
确保 或者 赎回 这 灵魂 从 这 罪 的 偶像崇拜 ? ”

“那么，你不赞成那种通过技巧或武力使灵魂脱离偶像崇拜之罪的皈依力量吗？”

“ [fɔːs] [ænd; ənd] [ɑːt] [meɪ] [ɪn'diːd] [ɪ'fekt] [prə'feʃn] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]
“ Force and art may indeed effect profession , but cannot induce the conviction
“ 力量 和 艺术 可能 的确 影响 职业 , 但 不能 诱导 这 定罪
[ɒv; əv] [feɪθ] ;
of faith ;
的 信仰 ;

“武力和技巧或许能使人信奉某种宗教，但却不能使人产生信仰的信念；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːf]
for the individual perception of truth is not to be effected by the belief
为了 这 个人 洞察力 的 真相 是 不是 到 是 受影响 经过 这 信仰
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
of others ,
的 其他的 ,

因为个人对真理的认知不应受他人信念的影响。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [feɪθ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['aɪðə(r)] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] , [ɔː(r)]
and an act of faith must be either an act of private judgment , or
和 一个 行为 的 信仰 必须 是 任何一个 一个 行为 的 私人的 判断 , 或者
[ɒv; əv] [friː] [wɪl] ,
of free will ,
的 自由的 将要 ,

信仰行为要么是个人判断的行为，要么是自由意志的行为。

[wɪtʃ] [nəʊ]['hjuːmən] ['ɑːtɪfɪs] , [nəʊ]['hjuːmən] [ɔː'θɒrəti] [kæn; kən]['ɔːltə(r)][ɔː(r)] [kən'troʊl] . ”
which no human artifice , no human authority can alter or controul . ”
哪个 不 人类 技巧 , 不 人类 权威 能 改变 或者 控制 . ”

这是任何人为手段、任何人为权威都无法改变或控制的。

“ [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['zeləs] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
“ You disapprove then of the zealous exertions of the Jesuits in the cause of
“ 你 不赞成 然后 的 这 热心 努力 的 这 耶稣会士 在 这 原因 的
[ˌkrɪsti'ænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,

“那么，你并不赞同耶稣会士为基督教事业所做的热忱努力。”

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [sək'ses] ? ”
and despair of their success ? ”
和 绝望 的 他们的 成功 ? ”

以及对他们成功的绝望？

“ [ai] [ˌdɪsə'pruːv] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ziːl] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænifest]
“ I disapprove not of the zeal , but of the mediums by which it manifests
“ 我 不赞成 不是 的 这 热情 , 但 的 这 媒介 经过 哪个 它 表现
[ɪt'self] :
itself :
本身 :

“我并非反对这种热情本身，而是反对它所表现出的那种热情：

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'zɔːt] ,
I believe that the coercion and the artifice to which they resort ,
我 相信 那 这 强迫 和 这 技巧 到 哪个 他们 采取 ,

我认为他们所采取的胁迫和诡计，

['friːkwəntli] [ɪm'pel] [ðə; ði] [ˌhin'duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] ,

frequently	**impel**	**the**	**Hindus**	**to**	**a**	**resistance**	**,**
频繁地	促使	这	印度教徒	到	一个	反抗	,

经常迫使印度教徒进行抵抗，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'hæps] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['ekspieɪt] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['prɒpəti] ,

which	**they**	**perhaps**	**too**	**often**	**expiate**	**by**	**the**	**loss**	**of**	**life**	**and**	**property**	**,**
哪个	他们	也许	也	经常	赎罪	经过	这	损失	的	生活	和	财产	,

他们或许常常以生命和财产的损失来赎罪，

[bʌt; bət] ['seldəm] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˌæbdʒʊə'reɪʃən][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

but	**seldom**	**urge**	**them**	**to**	**the**	**abjuration**	**of**	**a**	**religion**	**,**
但	很少	敦促	他们	到	这	放弃	的	一个	宗教	,

但很少敦促他们放弃宗教信仰。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [huːz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [di'praiv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'pɒsteɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['hjuːmən] [gʊd] !

the	**loss**	**of**	**whose**	**privileges**	**deprives**	**the**	**wretched**	**apostate**	**of**	**every**	**human**	**good**	**!**
这	损失	的	谁	特权	剥夺	这	可怜	叛教者	的	每一个	人类	好的	!

失去这些特权，就等于剥夺了可怜的叛教者的一切人类福祉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɒrəl] [p'aʊəz] ,

It	**is**	**by**	**a**	**previous**	**cultivation**	**of**	**their**	**moral**	**powers**	**,**
它	是	经过	一个	以前的	栽培	的	他们的	道德	权力	,

这是通过先前对道德力量的培养，

[wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

we	**may**	**hope**	**to**	**influence**	**their**	**religious**	**belief**	**;**	**it**	**is**	**by**	**teaching**	**them**	**to**
我们	可能	希望	到	影响	他们的	宗教	信仰	;	它	是	经过	教学	他们	到

[lʌv] [ˌjuː 'es] ,

love	**us**	**,**
爱	我们	,

我们或许希望影响他们的宗教信仰；而影响他们的宗教信仰的方式，就是教导他们爱我们。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

that	**we**	**can**	**lead**	**them**	**to**	**listen**	**to**	**us**	**;**
那	我们	能	带领	他们	到	听	到	我们	;

我们可以引导他们听从我们；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ɪn'spaɪərɪŋ][ðem; ðəm] [wɪð] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['vɜːtjuːz] ,

it	**is**	**by**	**inspiring**	**them**	**with**	**respect**	**for**	**our**	**virtues**	**,**
它	是	经过	鼓舞人心	他们	和	尊重	为了	我们的	美德	,

这是通过激发他们对我们美德的尊重来实现的。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['aʊə(r)] ['dɒktrɪn] :

that	**we**	**can**	**give**	**them**	**a**	**confidence**	**in**	**our**	**doctrine**	**:**
那	我们	能	给	他们	一个	信心	在	我们的	教义	:

我们可以让他们对我们的教义充满信心：

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ˌjʊərə'piːən] [rɪ'fɔːməz] ,

but	**this**	**has**	**not**	**always**	**been**	**the**	**system**	**adopted**	**by**	**European**	**reformers**	**,**
但	这	有	不是	总是	到过	这	系统	已采用	经过	欧洲的	改革者	,

但这并非欧洲改革者一直采用的体系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wiː; wi]['prɒfə(r)][ðem; ðəm][ɪz] ['seldəm] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn]['aʊə(r)]

and	**the**	**religion**	**we**	**proffer**	**them**	**is**	**seldom**	**illustrated**	**by**	**its**	**influence**	**on**	**our**
和	这	宗教	我们	报价	他们	是	很少	插图	经过	它是	影响	在	我们的

[əʊn] [laɪvz; lɪvz] .

own	**lives**	**.**
自己的	生活	.

而我们向他们传授的宗教，却很少通过它对我们自身生活的影响来加以说明。

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [kriːd] , [wɪtʃ] [kə'mændz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːld] ,

We	bring	them	a	spiritual	creed	,	which	commands	them	to	forget	the	world	,
我们	带来	他们	一个	精神	信条	,	哪个	命令	他们	到	忘记	这	世界	,

我们给他们带来一种精神信条，命令他们忘却尘世纷扰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['tempərəl] [pə'zeʃənz] , [wɪtʃ] [pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]

and	we	take	from	them	temporal	possessions	,	which	prove	how	much	we
和	我们	拿	从	他们	颞	财产	,	哪个	证明	如何	很多	我们

[lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

live	for	it	.	”
居住	为了	它	.	”

我们从他们那里夺走的是世俗的财产，这恰恰证明了我们是多么为之而活。

“ [wɪð] [sʌtʃ] ['maɪldnəs] [ɪn] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tɒlərəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv]

“	With	such	mildness	in	opinion	,	and	such	tolerance	towards	the	prejudices	of
“	和	这样的	温和	在	观点	,	和	这样的	宽容	向	这	偏见	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

“他性情温和，对别人的偏见也如此宽容，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [sək'siːdɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ə; eɪ] [ziːl] [nɒt] [mɔː(r)][pjʊə(r)] ,

you	have	doubtless	succeeded	in	your	mission	,	where	a	zeal	not	more	pure	,
你	有	毫无疑问	成功了	在	你的	使命	,	在哪里	一个	热情	不是	更多的	纯的	,

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt] ,

but	more	ardent	,
但	更多的	热心	,

毫无疑问，你已经成功完成了你的使命，你的热情不仅更加纯粹，而且更加炽热。

[wʊd] [hæv; həv] [feɪld] ?

would	have	failed	?
会	有	失败的	?

会失败吗?

” [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

”	The	Missionary	changed	colour	at	the	observation	,
”	这	传教士	已更改	颜色	在	这	观察	,

传教士听到这话，脸色都变了。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] — “ [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	replied	—	“	The	zeal	of	the	members	of	the	congregation	of	the
和	回复	—	“	这	热情	的	这	成员	的	这	会众	的	这

['mɪʃ(ə)n] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['daʊtɪd] ,

Mission	can	never	be	doubted	,
使命	能	绝不	是	怀疑	,

他回答说：“传教团成员的热忱是毋庸置疑的，

[sɪns] [ðeɪ] ['vɒləntrəli] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

since	they	voluntarily	devote	themselves	to	the	cause	of	Christianity	;
自从	他们	自愿	奉献	他们自己	到	这	原因	的	基督教	;

因为他们自愿献身于基督教事业；

[jet] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]['sɪksti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

yet	to	effect	a	change	in	the	religion	of	sixty	millions	of	people	,
然而	到	影响	一个	改变	在	这	宗教	的	六十	百万	的	人们	,

然而，这却未能改变六千万人的宗教信仰。

[huːz] ['dɒktrɪnz] [-] [kleɪm] [ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['eɪnʃənt]

whose	doctrines	[	11	]	claim	their	authority	from	the	records	of	the	most	ancient
谁	教义	[	-	]	宣称	他们的	权威	从	这	记录	的	这	最多	古老的

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

其教义[11]声称其权威性来源于最古老民族的记录，

— [huːz] [feɪθ] [ɪz] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ræŋk] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['priːsthʊd] ,

—	whose	faith	is	guarded	by	the	pride	of	rank	,	the	interest	of	priesthood	,
—	谁	信仰	是	守卫	经过	这	自豪	的	秩	,	这	兴趣	的	圣职	,

——他们的信仰受到等级尊严和神职人员利益的维护，

[baɪ] [ɪts] [əʊn] ['æbstrækt] ['neɪtʃə(r)] , [baɪ] ['ləʊk(ə)l] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] ['predʒədɪsɪz] ;

by	its	own	abstract	nature	,	by	local	habits	,	and	confirmed	prejudices	;
经过	它是	自己的	抽象的	自然	,	经过	当地的	习惯	,	和	确认的	偏见	;

由于其自身的抽象性质、地方习俗和根深蒂固的偏见；

[ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv] [mɑː'muːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [tiː'mʊə(r)] ,

a	faith	which	resisted	the	sword	of	Mahmoud	and	the	arms	of	Timur	,
一个	信仰	哪个	抵抗	这	剑	的	马哈茂德	和	这	武器	的	帖木儿	,

一种曾抵抗过马哈茂德的刀剑和帖木儿的兵器、如今却已沦为天下无敌的信仰。

— [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] ['seldəm] ['vestɪd] [ɪn] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [taɪm] , [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv]

—	requires	a	power	seldom	vested	in	man	,	and	which	time	,	a	new	order	of
—	需要	一个	力量	很少	既得权益	在	男人	,	和	哪个	时间	,	一个	新的	命令	的

[θɪŋz] [ɪn] ['ɪndiə] ,

things	in	India	,
事物	在	印度	,

——这需要一种人类鲜少拥有的权力，而这一次，印度将迎来一种新的秩序。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] , [kæn; kən] [ə'ləʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'kʌmplɪʃ] . ”

and	the	Divine	will	,	can	alone	,	I	believe	,	accomplish	.	”
和	这	神圣的	将要	,	能	独自的	,	我	相信	,	完成	.	”

我相信，只有神的意志才能成就此事。

“ [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'vəːt] [tuː; tə]

“	You	return	then	to	the	centre	of	your	mission	without	any	converts	to
“	你	返回	然后	到	这	中心	的	你的	使命	没有	任何	转换	到

[jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['eləkwəns] ? ”

your	exertion	and	your	eloquence	?	”
你的	用力	和	你的	口才	?	”

“那么，你回到你的使命中心时，却没有赢得任何一位追随者，你的努力和雄辩也未能打动任何人？”

“ [nəʊ] [fruːt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'diːd] ['gæðəd] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [həʊp] ;

“	No	fruit	has	been	indeed	gathered	equal	to	the	labour	or	the	hope	;
“	不	水果	有	到过	的确	聚集	平等的	到	这	劳动	或者	这	希望	;

“所收获的果实与付出的劳动和希望相比，确实没有一样是值得的；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət] [wʌn] ['prɒsɪˌlaɪt] ,

for	I	have	made	but	one	proselyte	,
为了	我	有	制成	但	一	皈依者	,

因为我只使一个人皈依了伊斯兰教，

[huː] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['ɜːθli] [gʊd] ! ”

who	purchases	the	truths	of	Christianity	by	the	forfeiture	of	every	earthly	good	!	”
WHO	购买	这	真相	的	基督教	经过	这	没收	的	每一个	尘世的	好的	!	”

他为了获得基督教真理，放弃了世间一切美好！

“ [ə; eɪ] ['brɑːmɪn] [pə'hæps] ?

“	A	Brahmin	perhaps	?
“	一个	婆罗门	也许	?

“或许是婆罗门？”

“ [ə; eɪ] - ['dɔːtə(r)] !
“ A Brahmin's daughter !
” 一个 - 女儿 !

“婆罗门的女儿！”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['priːstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'gəʊdə][ɒv; əv] - , [ɪn] , [ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] ,
the chief priestess of the pagoda of Sirinagar , in Cashmire , a prophetess ,
这 首席 女祭司 的 这 宝塔 的 - , 在 羊绒 , 一个 女先知 ,
[ænd; ənd] - ;
and Brachmachira ;
和 - ;

克什米尔锡里那加佛塔的首席女祭司、女先知和布拉赫马奇拉；

[huːz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! ”
whose conversion may indeed be deemed a miracle ! ”
谁 转换 可能 的确 是 被认为 一个 奇迹 ! ”

他的皈依的确堪称奇迹！

“ [jɔː(r); jə(r)] ['niːəfaɪt] [ɪz] [ðen] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [fɜːst] [bɪ'held] ['laɪfləs] [ɪn]
“ Your neophyte is then that young and beautiful person we first beheld lifeless in
” 你的 新手 是 然后 那 年轻的 和 美丽的 人 我们 第一的 观看 无生命 在
[jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,
your arms ,
你的 武器 ,

“那么，你所说的那个新手，就是我们第一次看到你抱着她，却已失去生命迹象的那个年轻美丽的人。”

[ɪn][ðə; ði] ['dezət] ? ”
in the desert ? ”
在 这 沙漠 ? ”

在沙漠里?

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [ə'gen] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] : “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi]
“ The same , ” said the Missionary , again changing colour : “ She has already
” 这 相同的 , ” 说 这 传教士 , 再次 变化 颜色 : “ 她 有 已经
[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] ,
received the rites of baptism ,
已收到 这 仪式 的 洗礼 ,

“一样，”传教士说着，脸色又变了：“她已经接受了洗礼仪式。”

[ænd; ənd][aiˌeɪ 'em] [kən'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['gəʊə] , [ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm]
and I am conveying her to Goa , there her profession of some
和 我 是 传递 她 到 果阿 , 那里 她 职业 的 一些
['həʊli]['ɔːdə(r)] [meɪ] [prə'djuːs] ,
holy order may produce ,
圣 命令 可能 生产 ,

我将她送往果阿，在那里她或许会皈依某种宗教。

[baɪ][ɪts][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]
by its example , a salutary effect , which her conversion never could have
经过 它是 例子 , 一个 有益的 影响 , 哪个 她 转换 绝不 可以 有
[dʌn] [ɪn] ;
done in Cashmire ;
完毕 在 羊绒 ;

通过她的榜样，产生了有益的效果，这是她在克什米尔永远无法实现的；

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [brɑː'minikəl] ['bɪgətri] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] ['zenɪθ] ,
a place where the Brahminical bigotry has reached its zenith ,
一个 地方 在哪里 这 婆罗门教 偏见 有 达到 它是 天顶 ,

这是一个婆罗门教偏见达到顶峰的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][kɑːst] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

and	where	her	forfeiture	of	cast	would	have	rendered	her	an
和	在哪里	她	没收	的	投掷	会	有	渲染	她	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'prəʊbriəm] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] !

object	of	opprobrium	and	aversion	!
目的	的	耻辱	和	厌恶	!

而她失去王位，将会成为众人唾弃和厌恶的对象！

〞 — [æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [spəʊk] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

〞	—	As	the	Missionary	spoke	,	he	raised	his	eyes	to	the	face	of	the	person
〞	—	作为	这	传教士	辐	,	他	提高	他的	眼睛	到	这	脸	的	这	人

[hiː; hi] [ə'drest] ;

he	addressed	;
他	已解决	;

“——传教士说话时，抬眼看向他说话的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

but	it	was	still	shaded	by	the	hood	of	his	cloak	,
但	它	曾是	仍然	阴影	经过	这	兜帽	的	他的	披风	,

但他的斗篷兜帽仍然遮住了阳光。

[jet] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [aɪ] [səʊ] [kiːn] , [səʊ] [mə'lɪgnənt] [ɪn][ɪts] [glɑːns] , [ðæt] ,

yet	he	met	an	eye	so	keen	,	so	malignant	in	its	glance	,	that	,
然而	他	遇见	一个	眼睛	所以	敏锐的	,	所以	恶性	在	它是	瞥一眼	,	那	,

然而，他却迎面撞上了一双如此锐利、目光如此恶毒的眼睛，以至于

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [lʊk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm]

could	he	have	shrunk	from	any	mortal	look	,	he	would	have	shrunk	from
可以	他	有	缩小	从	任何	凡人	看	,	他	会	有	缩小	从

[ðɪs] .

this	.
这	.

如果说任何凡人的目光都会让他畏缩，那么面对这样的目光，他也会畏缩。

[strʌk] [baɪ][ɪts]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [met] [ˌaɪ 'tiː] ,

Struck	by	its	singular	expression	,	and	by	the	certainty	of	having	before	met	it	,
击中	经过	它是	单数	表达	,	和	经过	这	肯定	的	拥有	前	遇见	它	,

被它独特的表达方式所吸引，也确信自己以前见过它，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ,

he	remained	for	many	minutes	endeavouring	to	collect	his	thoughts	,	and	,
他	剩余	为了	许多	分钟	努力	到	收集	他的	想法	,	和	,

他停留了很久，努力整理思绪，然后，

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz][ɪn'kwaɪəriz] ,

believing	himself	justified	by	the	freedom	of	the	stranger's	inquiries	,
相信	他自己	合理的	经过	这	自由	的	这	陌生人的	查询	,

他认为自己有权以陌生人的自由询问为由，这样做是正当的。

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [prə'feʃn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə]

to	question	him	as	to	his	country	and	profession	,	he	turned	round	to
到	问题	他	作为	到	他的	国家	和	职业	,	他	转向	圆形的	到

[ə'dres] [hɪm] :

address	him	:
地址	他	:

为了询问他的国籍和职业，他转过身来和他交谈：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strendʒər] [hæd; həd] [naʊ] [bəuθ] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ðen] [fɜːst]

but	the	strangers	had	now	both	moved	away	,	and	the	Missionary	then	first
但	这	陌生人	有	现在	两个都	已搬	离开	,	和	这	传教士	然后	第一的

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

但这两位陌生人都已经搬走了，这时传教士才注意到：

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːt] ['daɪəlɒg] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [stɪl]

that	he	who	had	been	silent	during	this	short	dialogue	,	and	whom	he	still
那	他	WHO	有	到过	沉默的	期间	这	短的	对话	,	和	谁	他	仍然

[held] [ɪn] [vjuː] ,

held	in	view	,
握住	在	看法	,

那个在短暂对话中一直保持沉默，却始终被他注视着的人，

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['tæblət] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['nəʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

was	employed	in	writing	on	a	tablet	,	as	though	he	noted	down	the	heads	of
曾是	受雇	在	写作	在	一个	药片	,	作为	尽管	他	著名的	向下	这	头部	的

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

他当时正在用平板电脑写作，好像在记录谈话的要点。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ə'pɪəd] [tuː] [streɪndʒ] [nɒt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

This	circumstance	appeared	too	strange	not	to	excite	some	curiosity	,	and	much
这	环境	出现	也	奇怪的	不是	到	激发	一些	好奇心	,	和	很多

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

这种情况实在太奇怪了，不禁引起了人们的好奇和惊奇。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'drest] [hɪm] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['daɪəlekt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	person	who	addressed	him	spoke	in	the	Hindu	dialect	,	as	it	was
这	人	WHO	已解决	他	辐	在	这	印度教徒	方言	,	作为	它	曾是

['spəʊkən][æt; ət] [lə'hɔː] ;

spoken	at	Lahore	;
说	在	拉合尔	;

和他说话的人用拉合尔人所说的印度方言说话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['emɪsəri]

but	he	believed	it	possible	,	that	he	might	have	been	some	emissary
但	他	相信	它	可能的	,	那	他	可能	有	到过	一些	使者

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] ['kɒnvənt] [ðeə(r)] ,

from	the	Jesuits	convent	there	,
从	这	耶稣会士	修道院	那里	,

但他认为这并非不可能，他或许是当地耶稣会修道院派来的使者。

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət]['gəʊə] : [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

on	his	way	to	the	Inquisitorial	college	at	Goa	:	this	for	a	moment
在	他的	方式	到	这	审讯式	大学	在	果阿	:	这	为了	一个	片刻

[dis'kwaiət] [hɪm] ;

disquieted	him	;
不安	他	;

前往果阿宗教裁判学院的路上：这让他一时感到不安；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] , [lɒŋ] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] , [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['wəʊntɪd] [self] -

for	his	mind	,	long	divided	by	conflicting	passions	,	had	lost	its	wonted	self	-
为了	他的	头脑	,	长的	分割	经过	冲突	激情	,	有	丢失的	它是	惯常	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ˌɪndɪ'pendəns] :

possession	and	lofty	independence	:
拥有	和	高远	独立	:

因为他的内心长期被相互矛盾的激情所撕裂，已经失去了往日的沉着冷静和高尚的独立精神：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [fɪəd]

he	had	been	recently	accustomed	to	suspect	himself	;	and	he	now	feared
他	有	到过	最近	习惯	到	怀疑	他自己	;	和	他	现在	害怕

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ziːl] ,

that	his	zeal	,
那	他的	热情	,

他近来已习惯于怀疑自己；而现在他担心自己的热情，

[rɪ'lækst] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðæt] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌns] [əd'mɪtɪd]

relaxed	by	passion	,	had	weakened	that	severity	of	principle	which	once	admitted
轻松	经过	热情	,	有	减弱	那	严重性	的	原则	哪个	一次	承认

[ɒv; əv][nəʊ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

of	no	innovation	,
的	不	创新	,

激情使他放松了警惕，削弱了原本不容许任何创新的严苛原则。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]

and	thought	it	not	impossible	that	he	might	have	expressed	his	sentiments
和	想法	它	不是	不可能的	那	他	可能	有	表达	他的	情感

[wɪð] [ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] ['bɪgətri] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['tɔːtʃə(r)] ['ɪntuː][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['herəsi] [ɪt'self]

with	a	freedom	which	bigotry	could	easily	torture	into	an	evidence	of	heresy	itself
和	一个	自由	哪个	偏见	可以	容易地	酷刑	进入	一个	证据	的	异端	本身

.

:
.

并认为他有可能自由地表达了自己的观点，而这种自由却很容易被偏执扭曲成异端邪说的证据。

[hiː; hi] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['strendʒər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

He	again	sought	the	two	strangers	,	but	in	vain	;
他	再次	寻求	这	二	陌生人	,	但	在	徒劳	;

他再次寻找那两个陌生人，但还是徒劳无功；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [əd'vɑːnst] [truːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

for	they	had	joined	the	advanced	troop	of	the	caravan	;	while	a	feeling	,
为了	他们	有	加入	这	先进的	部队	的	这	大篷车	;	尽管	一个	感觉	,

因为他们加入了商队的先头部队；而一种感觉，

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] , [stɪl] [fɪkst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði]

stronger	than	any	they	had	excited	,	still	fixed	him	in	the	rear	,	near	the
更强	比	任何	他们	有	兴奋的	,	仍然	固定的	他	在	这	后部	,	靠近	这

[ɒv; əv] - .

mohaffah	of	Luxima	.
莫哈法	的	-	.

比他们所兴奋的任何人都更强大，仍然把他固定在后面，靠近 Luxima 的 mohaffah。

[ðə; ði]['kærəvæn] [naʊ] [pə'sjuːd] [ɪts] ['tɔɪlsəm] [ruːt] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veərɪŋ] ['dɪstrɪkt]

The	caravan	now	pursued	its	toilsome	route	through	the	rich	and	varying	district
这	大篷车	现在	追击	它是	辛苦	路线	通过	这	富有的	和	变化	区

[ɒv; əv] - ;

of	Scindi	;
的	-	;

商队继续沿着艰辛的路线穿过富饶多样的辛迪地区；

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['sentɪd] [geɪlz] , [wɪtʃ] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən] [siː] ,

and	the	fresh	and	scented	gales	,	which	blew	from	the	Indian	sea	,
和	这	新鲜的	和	香味	狂风	,	哪个	吹	从	这	印度	海	,

还有从印度洋吹来的清新芬芳的微风，

[rɪ'vaɪvd] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['niːəfaɪt] ; [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

revived	the	languid	spirits	of	the	drooping	Neophyte	;	and	gave	to	her	eye
复活	这	慵懒的	烈酒	的	这	下垂	新手	;	和	给予	到	她	眼睛

[ænd; ənd] [tʃiːk] ,

and	cheek	,
和	脸颊	,

使萎靡不振的新修女恢复了精神；并使她的眼睛和脸颊容光焕发。

[ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .

the	beam	and	glow	of	health	and	loveliness	.
这	光束	和	辉光	的	健康	和	可爱	.

健康和美丽的光彩。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] : — [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti]

Not	so	the	Missionary	:	—	as	he	advanced	towards	the	haunts	of	civilized	society
不是	所以	这	传教士	:	—	作为	他	先进的	向	这	闹鬼的地方	的	文明	社会

,

,

,

但传教士却并非如此：——当他向文明社会的聚集地进发时，

[ðə; ði] [taɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	ties	by	which	he	was	bound	to	it	,
这	领带	经过	哪个	他	曾是	边界	到	它	,

他与它之间的联系，

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	its	influence	and	power	over	his	opinions	and	conduct	,	which	a
和	它是	影响	和	力量	超过	他的	意见	和	执行	,	哪个	一个

['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

fatal	passion	,
致命的	热情	,

它对他的观点和行为的影响和力量，最终演变成一种致命的激情。

['tʃerɪʃt] [ɪn][waɪldz][ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] , [hæd; həd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

cherished	in	wilds	and	deserts	,	had	banished	from	his	mind	,
珍爱	在	荒野	和	沙漠	,	有	被放逐	从	他的	头脑	,

在荒野和沙漠中珍藏的记忆，已被他从脑海中抹去。

[naʊ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] — [hiː; hi] ['gluːmɪli]

now	rushed	to	his	recollection	with	an	overwhelming	force	—	he	gloomily
现在	匆忙	到	他的	回忆	和	一个	压倒	力量	—	他	阴郁地

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['gəʊə] ;

anticipated	the	disappointment	which	awaited	his	return	to	Goa	;
预期	这	失望	哪个	等待中	他的	返回	到	果阿	;

现在，往事如潮水般涌上心头——他沮丧地预感到回到果阿后将会遭遇失望；

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;

the	triumph	of	his	enemies	,	and	the	discomfiture	of	his	friends	;
这	胜利	的	他的	敌人	,	和	这	沮丧	的	他的	朋友们	;

敌人的胜利，朋友的失败；

[ðə; ði] ['infərənsiz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][seks][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	inferences	which	might	be	drawn	from	the	sex	and	beauty	of	his
这	推断	哪个	可能	是	绘制	从	这	性别	和	美丽	的	他的

['sɒlətri] ['niːəfaɪt] ;

solitary	Neophyte	;
孤	新手	;

从他那位孤身一人的新信徒的性别和美貌中可以得出哪些推论；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

and	,	above	all	,	the	eternal	separation	from	the	sole	object	,
和	,	多于	全部	,	这	永恒	分离	从	这	唯一	目的	,

最重要的是，与唯一对象永远分离。

[ðæt] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [blɪs] ,

that	alone	had	taught	him	the	supreme	bliss	,
那	独自的	有	教授	他	这	最高	极乐	,

仅此一件事就让他领悟了至高无上的幸福。

[wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] , — [ə; eɪ]

which	the	most	profound	and	precious	feeling	of	nature	can	bestow	,	—	a
哪个	这	最多	深刻的	和	宝贵的	感觉	的	自然	能	赐给	,	—	一个

[ˌsepə'reɪʃn] , [ɪm'pɪəriəsli] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

separation	,	imperiously	demanded	by	religion	,
分离	,	专横跋扈	要求	经过	宗教	,

而自然界最深刻、最珍贵的情感所能赋予的，却是宗教专横要求的分离。

[baɪ] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [stɪl] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['həʊli] [prə'feʃn]

by	honour	,	and	by	the	respect	still	due	to	his	character	and	holy	profession
经过	荣誉	,	和	经过	这	尊重	仍然	到期的	到	他的	特点	和	圣	职业

.

:
.

出于荣誉，也出于人们对他品格和神圣职业的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [fræn'sɪskən] ['sɪstəz] ,

It	was	his	intention	to	place	her	in	a	house	of	Franciscan	Sisters	,
它	曾是	他的	意图	到	地方	她	在	一个	房子	的	方济会	姐妹	,

他原本打算把她送到方济各会修女院。

[æn; ən]['ɔːdə(r)] [huːz] ['pjʊərəti][ænd; ənd] ['maɪldnəs] [wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]

an	order	whose	purity	and	mildness	was	suited	to	her	gentle
一个	命令	谁	纯度	和	温和	曾是	适合	到	她	温和的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

一个纯洁温和的教团，与她温柔的性格十分相配。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

But	,	when	he	remembered	the	youth	and	loveliness	he	was	about	to
但	,	什么时候	他	记得	这	青年	和	可爱	他	曾是	关于	到

[ɪn'tuːm] ,

entomb	,
入殓	,

但是，当他想起自己即将埋葬的青春和美丽时，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] — [ðə; ði] [wɔːm] , [ðə; ði]

the	feelings	and	affections	he	was	about	to	sacrifice	—	the	warm	,	the
这	情怀	和	情感	他	曾是	关于	到	牺牲	—	这	温暖的	,	这

['tendə(r)] ,

tender	,
投标	,

他即将牺牲的那些感情和情感——温暖的、温柔的、

[ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [hɑːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['gluːmi]

the	impassioned	heart	he	should	devote	to	a	cold	and	gloomy
这	热情洋溢	心	他	应该	奉献	到	一个	寒冷的	和	阴沉

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

他那颗充满激情的心，竟然献给了一个冷漠阴郁的组织。

[wɪð] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] — [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['fænsi] [ə'sendɪŋ]

with	rigid	and	uncongenial	spirits	—	when	he	beheld	her	in	fancy	ascending
和	死板的	和	忤	烈酒	—	什么时候	他	观看	她	在	想要	上升

[ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [steps] , [rɪ'zaɪnɪŋ] ,

the	altar	steps	,	resigning	,
这	坛	步骤	,	辞职	,

他性情僵硬，难以相处——当他在幻想中看到她走上祭坛台阶，一副认命的样子时，

[baɪ] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'pəʊzɪŋ]

by	vows	she	scarcely	understood	,	the	brilliant	illusions	of	her	own	imposing
经过	誓言	她	几乎	理解	,	这	杰出的	幻觉	的	她	自己的	气势磅礴

[ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] [feɪθ] ,

and	fanciful	faith	,
和	奇幻的	信仰	,

她被自己几乎不理解的誓言所蒙蔽，被自己那宏伟而虚幻的信仰所编织的璀璨幻象所蒙蔽。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dɒktrɪnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [fæ'miljəraiz] ,

and	embracing	doctrines	to	which	her	mind	was	not	yet	familiarized	,
和	拥抱	教义	到	哪个	她	头脑	曾是	不是	然而	熟悉的	,

并接受了她当时还不熟悉的教义，

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['ruːtɪd] ['predʒədɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɑːd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [stɪl]

and	against	which	her	strong	rooted	prejudices	and	ardent	feelings	still
和	反对	哪个	她	强的	根	偏见	和	热心	情怀	仍然

[rɪ'vəʊltɪd] , — [wen]

revolted	,	—	when
反抗	,	—	什么时候

她根深蒂固的偏见和炽热的情感仍然对此感到反感——当

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [di'spɔil] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriənt] ['tresɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	beheld	her	despoiled	of	those	lovely	and	luxuriant	tresses	which	had
他	观看	她	掠夺	的	那些	迷人的	和	茂盛的	头发	哪个	有

[səʊ] ['ɒf(ə)n] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

so	often	received	the	homage	of	his	silent	admiration	,
所以	经常	已收到	这	尊敬	的	他的	沉默的	钦佩	,

他眼睁睁地看着她那头美丽浓密的秀发被夺走，而这秀发曾无数次承载着他无声的爱慕。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ['tremb(ə)l] ,

and	almost	felt	his	own	hands	tremble	,
和	几乎	毛毡	他的	自己的	双手	颤抖	,

他几乎能感觉到自己的双手在颤抖，

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm]

as	he	placed	on	her	brow	the	veil	which	concealed	her	from	him
作为	他	放置	在	她	眉头	这	面纱	哪个	暗	她	从	他

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

他将那层面纱盖在她的额头上，从此，她将永远与他隔绝。

— [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [saɪ] , — [wen] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [daɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

—	when	he	caught	the	parting	sigh	,	—	when	his	glance	died	under	the	expression
—	什么时候	他	捕捉	这	离别	叹	,	—	什么时候	他的	瞥一眼	死亡	在下面	这	表达

[ɒv; əv] [ðəʊz] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] ,

of	those	dove	-	like	eyes	,
的	那些	鸽子	-	喜欢	眼睛	,

——当他捕捉到那声离别的叹息，——当他的目光在那双鸽子般清澈的眼睛下消逝时，

[wɪtʃ] , [wɪð'drɔːɪŋ] [ðeə(r)] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] ,

which	,	withdrawing	their	looks	from	the	cross	,
哪个	,	撤退	他们的	看起来	从	这	叉	,

他们将目光从十字架上移开，

[wʊd] [stɪl] [θrəʊ] [ðeə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ri'siːdɪŋ] [fɔːm] ! — [ðen] ,

would	still	throw	their	lingering	and	languid	light	upon	his	receding	form	!	—	then	,
会	仍然	扔	他们的	挥之不去的	和	慵懒的	光	之上	他的	消退	形式	!	—	然后	,

余晖仍会洒在他渐远的身影上，慵懒而悠长！——然后，

[wɜːkt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

worked	up	to	a	frenzy	of	love	and	of	affection	,
工作	向上	到	一个	狂热	的	爱	和	的	感情	,

情愫渐浓，爱意和感情如痴如醉。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

by	the	image	which	his	fancy	and	his	feelings	had	pictured	to	his	heart	,
经过	这	图像	哪个	他的	想要	和	他的	情怀	有	如图所示	到	他的	心	,

凭借他想象和情感在他心中描绘出的画面，

[hiː; hi] ['iːgəli] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] ,

he	eagerly	sought	her	presence	as	though	the	moment	was	already	arrived	,
他	急切地	寻求	她	在场	作为	尽管	这	片刻	曾是	已经	到达的	,

他急切地想要见到她，仿佛那一刻已经到来。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] , [ɪn] [sʌtʃ]

when	he	should	lose	her	love	for	ever	;	and	he	hung	,	in	such
什么时候	他	应该	失去	她	爱	为了	曾经	;	和	他	悬挂	,	在	这样的

[dɪ'speərɪŋ] ['fɒndnəs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

despairing	fondness	round	her	,
绝望	喜爱	圆形的	她	,

当他永远失去她的爱时；他绝望地依偎在她身边，满怀深情。

[ðæt] - , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

that	Luxima	,	touched	by	the	expression	of	his	countenance	,	sought	to	know	the
那	-	,	感动	经过	这	表达	的	他的	面容	,	寻求	到	知道	这

[kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

cause	of	his	agitation	,
原因	的	他的	搅动	,

卢克西玛被他脸上的表情所感动，便想弄清楚他为何如此激动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

and	to	soothe	his	spirits	.
和	到	舒缓	他的	烈酒	.

并安抚他的情绪。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['viːəkl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'pəuz] ,

The	Missionary	leaned	over	the	vehicle	,	in	which	she	reposed	,
这	传教士	倾斜	超过	这	车辆	,	在	哪个	她	安息	,

传教士俯身靠近她躺着的车辆，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [m'ɜːməɹɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [vɔɪs] .

to	catch	the	murmurings	of	her	low	and	tender	voice	.
到	抓住	这	低语	的	她	低的	和	投标	嗓音	.

去聆听她低沉温柔的呢喃。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [sæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [hæŋz] [ə'pɒn] [ðaɪ] [braʊ] , [naʊ] [ðæt]

“	Thou	art	sad	,	”	she	said	,	“	and	melancholy	hangs	upon	thy	brow	,	now	that
“	你	艺术	伤心	,	”	她	说	,	“	和	忧郁	悬挂	之上	你的	眉头	,	现在	那

['deɪndʒə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

danger	is	over	,
危险	是	超过	,

“你很悲伤，”她说，“危险过去之后，你的眉头却挂着忧郁的神情。”

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] .

and	suffering	almost	forgotten	.
和	痛苦	几乎	被遗忘的	.

苦难几乎被遗忘。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['perilz] , [wɪtʃ] [straɪk] [deθ] [ə'pɒn] [wiːkə] [səʊlz] , [ðæt] [ðaɪn]

Is	it	only	in	the	midst	of	perils	,	which	strike	death	upon	weaker	souls	,	that	thine
是	它	仅有的	在	这	中间	的	危险	,	哪个	罢工	死亡	之上	较弱	灵魂	,	那	你的

[ri'dʒɔis] ?

rejoices	?
欢欣鼓舞	?

难道只有在危难之中，弱者丧命之时，你才能欢欣鼓舞吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kɒnflɪkts] [ɒv; əv] ['veərɪŋ] ['elɪmənts] , [ðaʊ] [wɒst; wəst] [fɜːm] ; [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]

for	amidst	the	conflicts	of	varying	elements	,	thou	wast	firm	;	in	the	burning
为了	在.....之中	这	冲突	的	变化	元素	,	你	浪费	公司	;	在	这	燃烧

['dezət] , [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ʌnsəb'djuːd] — [əʊ] !

desert	,	thou	wast	unsubdued	—	Oh	!
沙漠	,	你	浪费	不屈不挠	—	哦	!

在各种因素的冲突中，你坚定不移；在燃烧的沙漠中，你不屈服——哦!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæz; həz] [maɪ] ['fænsi] ['laikən] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] - [plɑːnt] , [wɪtʃ] ,

how	often	has	my	fancy	likened	thee	to	the	great	vesanti	plant	,	which	,
如何	经常	有	我的	想要	类似	你	到	这	伟大的	-	植物	,	哪个	,

我的思绪曾多少次将你比作那株巨大的维桑蒂植物，它，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [nɒt] [ðə; ði] ['maɪti] [stem] [raʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [twaɪn] [ænd; ənd]

when	it	meets	not	the	mighty	stem	round	which	it	is	its	nature	to	twine	and
什么时候	它	满足	不是	这	强大的	干	圆形的	哪个	它	是	它是	自然	到	缠绕	和

['flʌrɪʃ] ,

flourish	,
繁荣	,

如果它遇不到它天性所依附和生长的粗壮茎干，

[druːp] [nɒt] , [ðəʊ] [fə'seɪkən] , [bʌt; bət] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

droops	not	,	though	forsaken	,	but	assuming	the	form	and	structure	of	a
下垂	不是	,	尽管	被遗弃的	,	但	假设	这	形式	和	结构	的	一个

['taʊərɪŋ] [triː] ,

towering	tree	,
参天	树	,

虽然被遗弃，却不垂头丧气，反而呈现出参天大树的形态和结构。

[biˈtrei] [ɪts] [ə'spaɪərɪŋ] ['ɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɪts] ['lɒfti] ['brɑːntʃɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hevənz] ,

betrays	its	aspiring	origin	,	and	points	its	lofty	branches	towards	the	heavens	,
背叛	它是	有抱负的	起源	,	和	积分	它是	高远	分支	向	这	天	,

它暴露了其远大的抱负，并将高耸的枝干指向天空。

[huːz] [stɔːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] [ænd; ənd] [ðʌs] [dʌθ] [ðaʊ] [siːm] ['greɪtɪst] , [wen] [məʊst] [ɪk'spəʊzd]

whose	storms	it	dares	and	thus	doth	thou	seem	greatest	,	when	most	exposed
谁	暴风雨	它	敢于	和	因此	确实	你	似乎	最	,	什么时候	最多	裸露

[ænd; ənd] [fɜːməst] ,

and	firmest	,
和	最坚固	,

它敢于经受风暴的考验，因此，当你最暴露、最坚定的时候，你显得最为伟大。

[wen] [liːst] [səˈpɔːrtɪd] .
when least supported .
什么时候 至少 有 .

在最缺乏支持的时候。

[əʊ] ! [ˈfɑːðə(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɑːdə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [səˈprest] ,
Oh ! father , ″ she added , with an ardour she had long suppressed ,
哦 ! 父亲 , ″ 她 额外 , 和 一个 热情 她 有 长的 被抑制 ,

“哦！父亲，”她补充道，语气中带着她长期以来一直压抑的热情。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [fiːl] [æz; əz][ai] [fiːl] , [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [wʊd] [tʃeɪs] [ɔːl] [ˈsɒrəʊ] [frɒm; frəm] [ðaɪ]
“ didst thou feel as I feel , one look of love would chase all sorrow from thy
″ 迪斯特 你 感觉 作为 我 感觉 , 一 看 的 爱 会 追赶 全部 悲哀 从 你的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

“如果你也像我一样感到快乐，一个充满爱意的眼神就能驱散你心中所有的悲伤。”

[ænd; ənd] [ˈsædnəs] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [braʊ] . ″
and sadness from thy brow . ”
和 悲伤 从 你的 眉头 . ″

眉间褪去悲伤。

“ [bʌt; bət] - , ″ [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] , [ɪnˈfektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [ˈtendənəs]
“ But Luxima , ” returned the Missionary , infected by her impassioned tenderness
“ 但 - , ” 返回 这 传教士 , 已感染 经过 她 热情洋溢 压痛
,
,
,

“但是卢克西玛，”传教士回答道，他被她热情洋溢的温柔所感染。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈlʌvz] [lɑːst] [lʊk] , “ [ɪf] ,
as if that were almost love's last look , “ if ,
作为 如果 那 是 几乎 爱的 最后的 看 , “ 如果 ,

仿佛那是爱情最后的凝视，“如果，

[wen] [ˈevri] [taɪ][wɒz; wəz] [drɔːn] [səʊ] [ˈkləʊsli] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] ,
when every tie was drawn so closely round the heart ,
什么时候 每一个 领带 曾是 绘制 所以 密切 圆形的 这 心 ,

当每一条纽带都紧紧地缠绕着心脏时，

[ðæt] [bəuθ][mʌst; məst] [breɪk] [təˈgeðə(r)] — [ɪf] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] , [hæv; həv]
that both must break together — if the fatal conciousness of being loved , have
那 两个都 必须 休息 一起 — 如果 这 致命的 意识 的 存在 喜爱 , 有
[bɪˈkʌm] [səʊ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ɪgˈzɪstəns] ,
become so necessary to existence ,
变得 所以 必要的 到 存在 ,

如果被爱的致命意识已经成为生存的必要条件，那么两者就必须同时破裂。

[ðæt] [laɪf] [siːm] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
that life seems without it ,
那 生活 似乎 没有 它 ,

没有它，生活似乎就失去了意义。

[ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈdrɪəri] [weɪst] — [ɪf] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
a cold and dreary waste — if under the influence of feelings such as these ,
一个 寒冷的 和 凄凉 浪费 — 如果 在下面 这 影响 的 情怀 这样的 作为 这些 ,

如果受到此类情绪的影响，那将是一片冰冷而凄凉的荒芜之地。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [dɔːn] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'pɔːtəbl]

the	moment	of	an	eternal	separation	dawns	in	all	its	hopeless	and	insupportable
这	片刻	的	一个	永恒	分离	黎明	在	全部	它是	绝望	和	站不住脚的

['mɪzəri] [ɒn][ðə; ði] [səʊl] ,

misery	on	the	soul	,
苦难	在	这	灵魂	,

永恒分离的那一刻，带着绝望和难以承受的痛苦，笼罩着灵魂。

[ðen] ['evri] [lʊk] [wɪtʃ] [lʌv] [bi'stəu] , ['miŋgl] ['sædnəs] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [wɪð]

then	every	look	which	love	bestows	,	mingles	sadness	with	affection	,	and	despair	with
然后	每一个	看	哪个	爱	授予	,	混合	悲伤	和	感情	,	和	绝望	和

[blɪs] .

bliss	.
极乐	.

那时，爱情赋予的每一个眼神，都交织着悲伤与爱慕，绝望与幸福。

" - [tɜːnd] [peɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɒt] ['deərɪŋ]

"	Luxima	turned	pale	;	and	she	raised	her	tearful	eyes	to	his	face	,	not	daring
"	-	转向	苍白	;	和	她	提高	她	内牛满面	眼睛	到	他的	脸	,	不是	大胆

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

to	inquire	,
到	查询	,

卢克西玛脸色苍白，她抬起泪眼婆娑的双眼望向他的脸，不敢开口询问。

[bʌt; bət][baɪ] [lʊk] , [haʊ] [fɑː(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [jet] ['dɪstənt] .

but	by	look	,	how	far	that	dreadful	moment	was	yet	distant	.
但	经过	看	,	如何	远的	那	可怕	片刻	曾是	然而	遥远	.

但从眼前的景象来看，那可怕的时刻还远着呢。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv] ['tɑːtə] ,

The	Missionary	pointed	out	to	her	a	distant	view	of	Tatta	,
这	传教士	尖	出去	到	她	一个	遥远	看法	的	塔塔	,

传教士指着远处塔塔的景色给她看。

[wens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊə] ; [ænd; ənd] , ['staɪflɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

whence	they	were	to	sail	for	Goa	;	and	,	stifling	the	emotions	of	the
何处	他们	是	到	帆	为了	果阿	;	和	,	令人窒息	这	情绪	的	这

['lʌvə(r)] ,

lover	,
情人	,

他们要从那里乘船前往果阿；并且，压抑住恋人的情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ræli] [bæk] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] [ziːl] ;

and	the	feelings	of	the	man	,	he	endeavoured	to	rally	back	his	fading	zeal	;
和	这	情怀	的	这	男人	,	他	努力	到	集会	后退	他的	褪色	热情	;

他努力安抚那人的情绪，试图重新唤起他逐渐消退的热情；

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst]

he	spoke	to	her	only	in	the	language	of	the	Missionary	and	the	Priest
他	辐	到	她	仅有的	在	这	语言	的	这	传教士	和	这	牧师

;

;

;

他只用传教士和神父的语言与她交谈；

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɒd] [ə'ləʊn] ;

he	spoke	of	resigning	her	to	God	alone	;
他	辐	的	辞职	她	到	上帝	独自的	;

他说要把她完全交托给上帝；

[ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd]

of	that	perfect	conversion	which	his	absence	even	more	than	his	presence	would
的	那	完美的	转换	哪个	他的	缺席	甚至	更多的	比	他的	在场	会

[ɪ'fekt] !

effect	!
影响	!

他不在场反而比在场更能促成这种完美的转变！

— [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['nerɪtʃə(r)][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ʃiː; ʃi]

—	he	described	to	her	the	nature	and	object	of	the	life	she
—	他	描述	到	她	这	自然	和	目的	的	这	生活	她

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ,

was	about	to	embrace	,
曾是	关于	到	拥抱	,

他向她描述了她即将拥抱的生活的本质和目标。

— [ɪts] [piːs] — [ɪts] ['sæŋktəti] — [ɪts] [ɪg'zempʃənz] [frɒm; frəm]['hjuːmən]['traɪəlz] , [ænd; ənd]['hjuːmən]

—	its	peace	—	its	sanctity	—	its	exemptions	from	human	trials	,	and	human
—	它是	和平	—	它是	圣洁	—	它是	豁免	从	人类	试验	,	和	人类

['pæʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

passions	—	and	above	all	,
激情	—	和	多于	全部	,

——它的宁静——它的神圣——它免受人类苦难和情感的侵扰——最重要的是，

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][led] ; — [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

the	eternal	beatitude	to	which	it	led	;	—	he	spoke	to	her	of	their
这	永恒	至福	到	哪个	它	引领	;	—	他	辐	到	她	的	他们的

[ˌsepə'reɪʃn] , [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

separation	,	as	inevitable	,
分离	,	作为	不可避免的	,

它将引领她走向永恒的幸福；——他告诉她，他们的分离是不可避免的，

— [ænd; ənd] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [hiː; hi] [sɔːt] ['əʊnli]

—	and	,	concealing	the	struggles	which	existed	in	his	own	mind	,	he	sought	only
—	和	,	隐藏	这	斗争	哪个	存在	在	他的	自己的	头脑	,	他	寻求	仅有的

[tuː; tə] [suːð] ,

to	soothe	,
到	舒缓	,

——他掩饰着自己内心的挣扎，只想安抚他人。

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['træŋkwəlaɪz] [hɜːz] .

to	strengthen	,	and	to	tranquillize	hers	.
到	加强	,	和	到	镇静	她的	.

增强她的信心，并安抚她的情绪。

- [hɜːd] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] : [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['naɪðə(r)] [əb'dʒekʃnz] [nɔː(r)][rɪ'plaɪ] .

Luxima	heard	him	in	silence	:	she	made	neither	objections	nor	reply	.
-	听到	他	在	沉默	:	她	制成	两者都不	反对意见	也不	回复	.

卢克西玛默默地听着，既没有反对，也没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

He	was	struck	by	the	sudden	change	which	took	place	in	her	countenance	,
他	曾是	击	经过	这	突然	改变	哪个	采取	地方	在	她	面容	,

他被她脸上突然发生的变化所震惊。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)]

when	she	learned	how	soon	they	were	to	part	,	and	how	inevitable	was	their
什么时候	她	学习	如何	很快	他们	是	到	部分	,	和	如何	不可避免的	曾是	他们的

[ˌsepə'reɪʃn] ;

separation	;
分离	;

当她得知他们很快就要分别，而且分离是不可避免的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] , — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['destəni] ,

it	was	a	look	resolute	and	despairing	,	—	as	if	she	defied	the	destiny	,
它	曾是	一个	看	坚决	和	绝望	,	—	作为	如果	她	违抗	这	命运	,

['kruːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

cruel	as	it	was	,
残忍的	作为	它	曾是	,

那是一种既坚定又绝望的眼神，仿佛她在反抗残酷的命运。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

which	seemed	to	threaten	her	.
哪个	似乎	到	威胁	她	.

这似乎对她构成了威胁。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['tɑːtə] , [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] [sʌn] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði]

At	some	distance	from	Tatta	,	the	ardours	of	a	vertical	sun	obliged	the
在	一些	距离	从	塔塔	,	这	热情	的	一个	垂直的	太阳	有义务	这

['kærəvæn][tuː; tə][hɔːlt] ,

caravan	to	halt	,
大篷车	到	停止	,

离塔塔不远的地方，烈日当空，迫使商队停了下来。

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['temprəri] [ʃeɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriənt]

and	seek	a	temporary	shade	amidst	the	umbrageous	foliage	of	a	luxuriant
和	寻找	一个	暂时的	阴影	在……之中	这	阴暗的	叶子	的	一个	茂盛的

[grəʊv] , [rɪ'freʃt] [baɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [striːmz] ,

grove	,	refreshed	by	innumerable	streams	,
树林	,	焕然一新	经过	无数	溪流	,

在茂密树林浓密的树荫下寻找一处暂时的阴凉，无数溪流潺潺流过，令人心旷神怡。

['fləʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndəs] .

flowing	into	the	Indus	.
流动	进入	这	印度河	.

流入印度河。

- [left][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [sɔːt] [ðəʊz]

Luxima	left	her	mohaffah	,	and	,	supported	by	the	Missionary	,	sought	those
-	左边	她	莫哈法	,	和	,	有	经过	这	传教士	,	寻求	那些

[ʃeɪdz] ,

shades	,
色调	,

卢克西玛离开了她的母亲，并在传教士的帮助下，去寻找那些阴影。

[wɪtʃ] [səʊ] ['strɒŋli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] , [ðə; ði] ['lʌvli] [grəʊvz] [ɒv; əv]

which	so	strongly	recalled	to	her	remembrance	,	the	lovely	groves	of
哪个	所以	强烈	召回	到	她	纪念	,	这	迷人的	小树林	的

, — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [səʊ][sæd] ,

Cashmire	,	—	and	the	recollections	so	sad	,
羊绒	,	—	和	这	回忆	所以	伤心	,

这让她强烈地回忆起喀什米尔美丽的树林——以及那些悲伤的回忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

传教士：一个印第安故事；第三卷(The Missionary An Indian Tale; vol. III)

第3/5页

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['preʃəs] , [wɪtʃ] [rʌʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

and	yet	so	precious	,	which	rushed	on	her	mind	,
和	然而	所以	宝贵的	,	哪个	匆忙	在	她	头脑	,

然而，这想法如此珍贵，在她脑海中一闪而过。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [baɪ] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [sweld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

were	opposed	by	those	feelings	which	swelled	in	her	bosom	,
是	反对	经过	那些	情怀	哪个	肿胀	在	她	怀	,

然而，她胸中涌起的那些情感却与之相悖。

[wen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv] ['tɑːtə] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

when	a	distant	view	of	Tatta	recalled	to	her	memory	the	approach	of
什么时候	一个	遥远	看法	的	塔塔	召回	到	她	记忆	这	方法	的

[ðæt] ['aʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['goʊə] ,

that	hour	which	was	so	soon	to	lead	her	to	Goa	,
那	小时	哪个	曾是	所以	很快	到	带领	她	到	果阿	,

当远处塔塔的景色让她想起即将前往果阿的时刻时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnd] ['ɔːltə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmə'leɪʃn] ! — [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] — [ʃiː; ʃi]

to	the	destined	altar	of	her	immolation	!	—	She	reflected	on	the	past	—	she
到	这	注定	坛	的	她	献祭	!	—	她	反映	在	这	过去的	—	她

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

anticipated	the	future	;
预期	这	未来	;

走向她注定要献祭的祭坛！——她回顾过去——她展望未来；

— [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

—	and	,	for	the	first	time	,	the	powerful	emotions	of	which	she	was
—	和	,	为了	这	第一的	时间	,	这	强大的	情绪	的	哪个	她	曾是

['keɪpəb(ə)l] ,

capable	,
有能力的	,

——而且，她第一次感受到了自己所能拥有的强烈情感，

[bɪ'treɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] ['ɔːlməʊst][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]

betrayed	themselves	with	a	violence	almost	irreconcilable	with	her	gentle
背叛	他们自己	和	一个	暴力	几乎	不可调和的	和	她	温和的

[ænd; ənd]['tendə(r)]['neɪtʃə(r)] . — [kən'vʌls] [wɪð] [lɒŋ] - ['staɪf(ə)ld] ['fiːlɪŋz] ,

and	tender	nature	.	—	Convulsed	with	long	-	stifled	feelings	,
和	投标	自然	.	—	抽搐	和	长的	-	窒息	情怀	,

他们以一种几乎与她温柔善良的本性格格不入的暴力方式背叛了自己。——长期压抑的情感爆发，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [vent] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] [ɜːθ] [weər'ɒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self]

to	which	she	now	gave	vent	,	she	bathed	the	earth	whereon	she	had	thrown	herself
到	哪个	她	现在	给予	发泄	,	她	洗澡	这	地球	其中	她	有	抛掷	她自己

,

,

,

她将心中的情绪倾泻而出，浸润在她扑倒的土地上。

[wɪð] [tɪəz] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][baɪ][dɪ'speə(r)] ,

with	tears	;	and	,	with	an	eloquence	dictated	by	love	and	by	despair	,
和	眼泪	;	和	,	和	一个	口才	口述	经过	爱	和	经过	绝望	,

泪流满面；并且，用爱与绝望交织而成的雄辩，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['vɒləntrəli] [rɪ'zaɪn] [ɪts]

she	denied	the	existence	of	an	affection	which	could	voluntarily	resign	its
她	否认	这	存在	的	一个	感情	哪个	可以	自愿	辞职	它是

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	;
目的	;

她否认存在一种可以自愿放弃对象的感情；

— [ʃiː; ʃi] [ʌp'breid] ['iːkwəli] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

—	she	upbraided	equally	her	lover	and	herself	;	and	,	amidst	expressions	of
—	她	责备	同样地	她	情人	和	她自己	;	和	,	在……之中	表达式	的

[rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ,

reproach	and	remorse	,
责备	和	悔恨	,

她既责备了她的情人，也责备了自己；在责备和悔恨的交织中，

[wɒz; wəz] [stɪl] [les] ['penɪtənt] [ðæn; ðən]['tendə(r)] , — [stɪl] [les] [lə'mentɪd] [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)z] , [ðæn; ðən]

was	still	less	penitent	than	tender	,	—	still	less	lamented	her	errors	,	than
曾是	仍然	较少的	忏悔者	比	投标	,	—	仍然	较少的	哀叹	她	错误	,	比

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [lɒs] [ɒv; əv][hɪm] ,

the	approaching	loss	of	him	,
这	接近	损失	的	他	,

她与其说是忏悔，不如说是温柔；与其说是哀悼自己的过错，不如说是为即将失去他而悲痛。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

for	whom	she	had	committed	them	.
为了	谁	她	有	坚定的	他们	.

她为谁犯下了这些罪行。

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sækrɪfaɪst] ;

“	Thou	sayest	that	I	am	dear	to	thee	,	”	she	said	;	“	and	yet	I	am	sacrificed	;
“	你	萨耶斯特	那	我	是	亲爱的	到	你	,	”	她	说	;	“	和	然而	我	是	牺牲	;

“你说我很爱你，”她说；“然而我却被牺牲了；

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [maɪ'self] [ə'bændənd] .

and	by	him	for	whom	I	have	abandoned	all	,	I	am	now	myself	abandoned	.
和	经过	他	为了	谁	我	有	弃	全部	,	我	是	现在	我	弃	.

— [əʊ] !

—	Oh	!
—	哦	!

我曾为之舍弃一切，如今他却也舍弃了我。——唉！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] [piːs] , [maɪ] [feɪm] ;

give	me	back	to	my	country	,	my	peace	,	my	fame	;
给	我	后退	到	我的	国家	,	我的	和平	,	我的	名声	;

还我祖国，还我和平，还我荣耀；

[ɔː(r)] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [nɪə(r)] [ðiː] ,

or	suffer	me	still	to	remain	near	thee	,
或者	遭受	我	仍然	到	保持	靠近	你	,

或者允许我继续留在你身边，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɔːl] . — [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðaɪ]

and	I	will	rejoice	in	the	loss	of	all	.	—	Thou	sayest	it	is	the	law	of	thy
和	我	将要	麾	在	这	损失	的	全部	.	—	你	萨耶斯特	它	是	这	法律	的	你的

[rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ðaʊ] [ə(ʊ)'beɪ] ,

religion	that	thou	obeyest	,
宗教	那	你	服从	,

我将因失去一切而欢欣鼓舞。——你说这是你所遵守的宗教律法，

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [send] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðiː] : — [bʌt; bət] ,

when	thou	shalt	send	me	from	thee	:	—	but	,
什么时候	你	应	发送	我	从	你	:	—	但	,

你什么时候差遣我离开你呢？——但是，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuː] [ɪn] [ðaɪ] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [ˈstaɪf(ə)l] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈpjʊərɪst] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv]

if	it	is	a	virtue	in	thy	religion	to	stifle	the	best	and	purest	feelings	of
如果	它	是	一个	美德	在	你的	宗教	到	窒息	这	最好的	和	最纯净的	情怀	的

[ðə; ði] [hɑːt] ,

the	heart	,
这	心	,

如果压制内心最美好、最纯洁的情感是一种美德，

[ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪmˈplɑːnts; ˈɪmˌplɑːnts] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [bɪˈliːv] [ɪn] , [ɔː(r)] [əˈdɒpt] , [ɪts] [ˈtenɪts] ? — [ai] ,

that	nature	implants	,	how	shall	I	believe	in	,	or	adopt	,	its	tenets	?	—	I	,
那	自然	植入物	,	如何	将	我	相信	在	,	或者	采纳	,	它是	信条	?	—	我	,

[huːz] [ˈneɪtʃə(r)] ,

whose	nature	,
谁	自然	,

自然赋予我的那些特质，我该如何相信或接受它们的信条呢？——我，一个天性如此的人，

[huːz] [feɪθ] [ɪtˈself] , [wɒz; wəz] [lʌv] — [haʊ] [frɒm; frəm] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [ai] [lɜːn] [tuː; tə] [səbˈdjuːm] [maɪ]

whose	faith	itself	,	was	love	—	how	from	thee	shall	I	learn	to	subdue	my
谁	信仰	本身	,	曾是	爱	—	如何	从	你	将	我	学习	到	征服	我的

[ˈfiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

你的信仰本身就是爱——我该如何向你学习如何克制我的情感？

[huː] [fɜːst] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈpæʃ(ə)n] ? — [əˈlæs]

who	first	taught	me	to	substitute	a	human	,	for	a	heavenly	passion	?	—	Alas
WHO	第一的	教授	我	到	代替	一个	人类	,	为了	一个	天上	热情	?	—	唉

!

!
!

是谁教我以人来代替神圣的激情？——唉！

[ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;

I	have	but	changed	the	object	,	the	devotion	is	still	the	same	;
我	有	但	已更改	这	目的	,	这	虔诚	是	仍然	这	相同的	;

我只是改变了对象，虔诚之心依然不变；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [lʌvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaʊtkɑːst] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpriːstɪs] [wʌns] [lʌvd] [ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] . ”

and	thou	art	loved	by	the	outcast	,	as	the	Priestess	once	loved	Heaven	only	.	”
和	你	艺术	喜爱	经过	这	被排斥者	,	作为	这	女祭司	一次	喜爱	天堂	仅有的	.	”

你被那些被遗弃的人所爱，正如女祭司曾经只爱天堂一样。

“ - , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] , [dɪˈstræktɪd] [ˈiːkwəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [baɪ]

“	Luxima	,	”	returned	the	Missionary	,	distracted	equally	by	his	own	feelings	and	by
“	-	,	”	返回	这	传教士	,	愣	同样地	经过	他的	自己的	情怀	和	经过

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

“卢克西玛，”传教士回答道，他既被自己的感情所牵绊，也被她的感情所触动。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [wiː; wi] [naʊ] [ɪnˈdjʊə(r)] ,

“	let	us	from	the	sufferings	we	now	endure	,
“	让	我们	从	这	苦难	我们	现在	忍受	,

让我们摆脱现在所遭受的苦难，

[lɜːn] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈerə(r)z] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðʌs] , [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː]

learn	the	extent	of	the	weakness	and	the	errors	which	we	thus	,	be	it
学习	这	程度	的	这	弱点	和	这	错误	哪个	我们	因此	,	是	它

[həʊpt] ,

hoped	,
希望	,

了解我们自身弱点和错误的程度，希望我们能够因此.....

[səʊ] [ˈpeɪnfəli] [ˈekspieɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][dɪˈspeə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] [dɪˈstrækt] [ˌjuː ˈes] ,

so	painfully	expiate	;	for	,	it	is	by	despair	,	such	as	now	distracts	us	,
所以	痛苦地	赎罪	;	为了	,	它	是	经过	绝望	,	这样的	作为	现在	分散注意力	我们	,

如此痛苦地赎罪；因为，正是绝望，使我们分心。

[ðæt] [ˈhevə(n)] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ,

that	Heaven	punishes	the	unfortunate	,
那	天堂	惩罚	这	不幸	,

上天会惩罚不幸的人，

[huː] [ˈsʌfə] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	suffers	a	passionate	and	exclusive	sentiment	to	take	possession	of	the
WHO	遭受	一个	热情的	和	独家的	情绪	到	拿	拥有	的	这

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

谁怀有炽热而专一的情感，想要占有对方的心，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [freɪl] [ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [æz; əz] [ɑːˈselvz] .

for	a	creature	frail	and	dependant	as	ourselves	.
为了	一个	生物	脆弱	和	依赖	作为	我们自己	.

对于像我们这样脆弱而依赖他人的生物来说。

[əʊ] ! [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [hæd; həd] [wiː; wi] [bʌt; bət] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ɔː(r)] [ɒv; əv]

Oh	!	my	daughter	,	had	we	but	listened	to	the	voice	of	religion	,	or	of
哦	!	我的	女儿	,	有	我们	但	听着	到	这	嗓音	的	宗教	,	或者	的

[ˈriːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

哦！我的女儿，如果我们当初听从了宗教或理性的声音，该有多好！

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈhɑːkən] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈpæʃ(ə)nz] ,

as	we	have	hearkened	to	our	own	passions	,
作为	我们	有	听见了	到	我们的	自己的	激情	,

当我们听从了自己的欲望，

[ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [əˈflɪkʃən] [kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [ˌjuː ˈes] ;

the	most	insupportable	of	human	afflictions	could	not	now	have	befallen	us	;
这	最多	站不住脚的	的	人类	苦难	可以	不是	现在	有	发生	我们	;

人类最难以承受的苦难如今也不可能降临到我们身上；

[ænd; ənd] [ðæt] [pæŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈægənaɪzd] , [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l]

and	that	pang	by	which	we	are	agonized	,	at	the	brink	of	eternal
和	那	疼痛	经过	哪个	我们	是	痛苦的	,	在	这	边缘	的	永恒

[ˌsepəˈreɪʃn] ,

separation	,
分离	,

以及在永恒分离的边缘，我们所感受到的那种痛苦煎熬，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [səʊlz] ,

would	have	been	spared	to	those	souls	,
会	有	到过	幸存	到	那些	灵魂	,

那些灵魂本可以幸免于难。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] ['səʊlli] ['ɒkjupaɪd]
which **a** **divine** **and** **imperishable** **object** **would** **then** **have** **solely** **occupied**
哪个 一个 神圣的 和 不朽的 目的 会 然后 有 仅 占领
[ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] . ”
and **involved** **.** **”**
和 涉及 . ”

而这其中必然只包含一个神圣而不朽的物体。

“ [ai] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] - , ['fɜːmli] , [jet] [wɪð] ['waɪldnəs] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn'djʊə(r)]
“ **I** **,** **at** **least** **,** **”** **said** **Luxima** **,** **firmly** **,** **yet** **with** **wildness** **,** **“** **I** **shall** **not** **long** **endure**
“ 我 , 在 至少 , ” 说 - , 牢牢 , 然而 和 野性 , “ 我 将 不是 长的 忍受
[ðæt] [pæŋ] :
that **pang** **:**
那 疼痛 :

“至少我，”卢克西玛坚定而又狂野地说，“我不会长时间忍受这种痛苦：

— ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl]
— **Thinkest** **thou** **that** **I** **shall** **long** **survive** **his** **loss** **for** **whom** **I** **have** **sacrificed** **all**
— 思考 你 那 我 将 长的 存活 他的 损失 为了 谁 我 有 牺牲 全部
?
?
?

你以为我能长久地承受失去他的痛苦吗？我为他牺牲了一切。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðaʊ] [ai] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðaɪ] ['dɒktrɪnz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
no **;** **it** **was** **thou** **I** **followed** **,** **and** **not** **thy** **doctrines** **;** **for** **,**
不 ; 它 曾是 你 我 随后 , 和 不是 你的 教义 ; 为了 ,

不，我追随的是你，而非你的教义；因为，

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [jet] [keɪm] ['dɑːkli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] [tuː; tə]
pure **and** **sublime** **as** **they** **may** **be** **,** **they** **yet** **came** **darkly** **and** **confusedly** **to**
纯的 和 升华 作为 他们 可能 是 , 他们 然而 来了 黑暗 和 困惑地 到
[maɪ] [səʊl] :
my **soul** **:**
我的 灵魂 :

它们或许纯洁而崇高，但进入我的灵魂深处时，却显得晦暗而混乱：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ə'weɪkənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
but **the** **sentiments** **thy** **presence** **awakened** **in** **my** **heart** **,**
但 这 情感 你的 在场 觉醒 在 我的 心 ,

但你的出现唤醒了我心中的情感，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'pəʊzd] [baɪ] ['eni] ['priːviəs] [θɔːt] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ;
were **not** **opposed** **by** **any** **previous** **thought** **or** **feelings** **of** **my** **life** **;**
是 不是 反对 经过 任何 以前的 想法 或者 情怀 的 我的 生活 ;

与我以往的任何想法或感受都不相悖；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [ðeɪ]
they **were** **true** **to** **all** **its** **natural** **impulses** **,** **and** **,** **if** **not** **understood** **,** **they**
他们 是 真的 到 全部 它是 自然的 冲动 , 和 , 如果 不是 理解 , 他们
[wɜː(r); wə(r)] [felt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ;
were **felt** **and** **answered** **;**
是 毛毡 和 回答 ;

它们忠实于其所有自然冲动，即使不被理解，也能被感受到并得到回应；

[ðeɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
they **mingled** **with** **my** **whole** **being** **,** **and** **now** **,** **even** **now** **,**
他们 混合 和 我的 所有的 存在 , 和 现在 , 甚至 现在 ,

它们与我的整个身心融为一体，即使现在，也依然如此。

[fɔːm] [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] . — ['ʃʌdə(r)] [nɒt] [ðʌs] , [bʌt; bət] ['pɪti] ,
form **an** **imperishable** **part** **of** **my** **existence** **.** **—** **Shudder** **not** **thus** **,** **but** **pity** **,**
形式 一个 不朽的 部分 的 我的 存在 . — 不寒而栗 不是 因此 , 但 遗憾 ,
[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
and **forgive** **me** **!**
和 原谅 我 !

成为我生命中不可磨灭的一部分。——不要如此战栗，请怜悯我，原谅我！

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] , [wiːk] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['traɪʌmf] : — [jes] ,
nor **think** **that** **,** **weak** **as** **I** **am** **,** **I** **will** **deprive** **thee** **of** **thy** **triumph** **:** **—** **yes** **,**
也不 思考 那 , 虚弱的 作为 我 是 , 我 将要 剥夺 你 的 你的 胜利 : — 是的 ,

也不要以为我虽弱小，就能剥夺你的胜利：——是的，

[ðaʊ] [ʃælt] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['temp(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['brɑːmə] !
thou **shalt** **lead** **to** **the** **Christian** **Temple** **,** **the** **descendant** **of** **Brahma** **!**
你 应 带领 到 这 基督教 寺庙 , 这 后裔 的 梵 !

你将引领至基督教圣殿，梵天的后裔！

[ðaʊ] [ʃælt] ['ɒfə(r)] [ʌp] , [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɔːltə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [ə'pɒsteɪt] ,
thou **shalt** **offer** **up** **,** **a** **sacrifice** **on** **the** **Christian** **altar** **,** **the** **first** **apostate** **,**
你 应 提供 向上 , 一个 牺牲 在 这 基督教 坛 , 这 第一的 叛教者 ,

你当将第一个背教者献在基督教的祭坛上作为祭品。

[drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kɑːsts] , — [ə; eɪ] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] !
drawn **from** **the** **most** **illustrious** **of** **the** **Indian** **casts** **,** **—** **a** **Prophetess** **!**
绘制 从 这 最多 杰出 的 这 印度 演员 , — 一个 女先知 !

出自印度最杰出的种姓——一位女先知！

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
who **for** **thee** **abandoned** **the** **homage** **of** **a** **Divinity** **,** **—** **a** **woman** **,**
WHO 为了 你 弃 这 尊敬 的 一个 神 , — 一个 女士 ,

她为了你放弃了对神明的敬仰——她是一个女人。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empaɪə(r)] . — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [tel]
who **for** **thee** **resisted** **the** **splendours** **of** **an** **empire** **.** **—** **And** **this** **I** **will** **tell**
WHO 为了 你 抵抗 这 辉煌 的 一个 帝国 . — 和 这 我 将要 告诉
[tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['temp(ə)l] ,
to **the** **Christians** **in** **the** **midst** **of** **their** **temple** **,**
到 这 基督徒 在 这 中间 的 他们的 寺庙 ,

他为了你，抵挡住了帝国的荣华富贵。——我要在基督徒的圣殿里，把这话告诉他们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['sɒlətri] [kən'vɜːt] [ðaɪ] [p'aʊəz]
and **their** **congregation** **—** **that** **they** **may** **know** **the** **single** **solitary** **convert** **thy** **powers**
和 他们的 会众 — 那 他们 可能 知道 这 单身的 孤 转变 你的 权力
[hæv; həv] [meɪd] ,
have **made** **,**
有 制成 ,

以及他们的会众——让他们知道你的力量所造就的那位唯一的皈依者，

[ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɔsilait] [ðaɪ] [-] [ɛə] [brɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [krɒs] :
is **more** **than** **all** **the** **proselytes** **thy** **brethen** **e'er** **brought** **to** **kiss** **the** **Cross** **:**
是 更多的 比 全部 这 皈依者 你的 弟兄们 曾经 带来 到 吻 这 叉 :

比你弟兄们带到十字架前亲吻的所有皈依者都多：

[ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [les] [ɪn] [feɪθ] [ðæn; ðən] [lʌv] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn]

this	I	shall	do	less	in	faith	than	love	;	not	for	my	sake	,	but	for	thine
这	我	将	做	较少的	在	信仰	比	爱	;	不是	为了	我的	清酒	,	但	为了	你的

. — [jet] , [əʊ] !

.	—	Yet	,	oh	!
.	—	然而	,	哦	!

我做这件事，出于爱而非出于信心；不是为了我自己，而是为了你。——然而，哦！

[biː; bi] [ðaʊ] [nɪə(r)][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] ; [let][ˌem ˈiː] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]

be	thou	near	me	at	the	altar	of	sacrifice	;	let	me	cling	to	thee	to	the
是	你	靠近	我	在	这	坛	的	牺牲	;	让	我	黏着	到	你	到	这

[lɑːst] — [fɔː(r); fə(r)] ,

last	—	for	,
最后的	—	为了	,

在祭坛旁，请你与我同在；让我紧紧依偎你直到最后一刻——因为，

[stɜːn] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðaɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] , [ɪts] [sɪ'verəti] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem ˈiː] [ðæt] : [jet] ,

stern	and	awful	as	thy	religion	is	,	its	severity	will	not	refuse	me	that	:	yet	,
船尾	和	可怕	作为	你的	宗教	是	,	它是	严重性	将要	不是	拒绝	我	那	:	然而	,

你的宗教虽然严酷可怕，但它的严厉并不会拒绝我：然而，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['pʌnɪʃ] [ðiː] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiɪŋ] — ”

if	it	punish	thee	,	even	for	pitying	—	”
如果	它	惩治	你	,	甚至	为了	怜悯	—	”

即使你心存怜悯，它也会惩罚你——”

“ [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['waɪldli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌnɪʃmənt]

“	And	,	thinkest	thou	,	”	interrupted	the	Missionary	wildly	,	“	that	it	is	punishment
“	和	,	思考	你	,	”	中断	这	传教士	疯狂地	,	“	那	它	是	惩罚

[aɪ][fɪə(r)] ,

I	fear	,
我	害怕	,

“难道你认为，”传教士疯狂地打断道，“我所惧怕的是一种惩罚吗？”

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] , ['feɪt(ə)l][ænd; ənd][dɪə(r)][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,

or	that	if	the	enjoyment	of	thy	love	,	fatal	and	dear	as	thou	art	,
或者	那	如果	这	享受	的	你的	爱	,	致命的	和	亲爱的	作为	你	艺术	,

或者说，如果享受你那致命而又珍贵的爱，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'djʊərəns] ?

could	be	purchased	by	suffering	that	I	would	shrink	from	its	endurance	?
可以	是	购买	经过	痛苦	那	我	会	收缩	从	它是	耐力	?

能否通过承受我无法忍受的痛苦来换取?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['tɔːtʃə(r)] [ðə; ði][məʊst][ə'kjuːt][aɪ] [ʃʌn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kraɪm] [ðæt] [aɪ][əb'hɔː(r)] — [ænd; ənd] ,

it	is	not	torture	the	most	acute	I	shun	—	it	is	crime	that	I	abhor	—	and	,
它	是	不是	酷刑	这	最多	急性	我	回避	—	它	是	犯罪	那	我	痛恨	—	和	,

我最厌恶的并非酷刑，而是犯罪——而且，

['iːkwəl][tuː; tə][tuː; tə] [sə'steɪn] [ɔːl] ['sʌfərɪŋz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

equal	to	to	sustain	all	sufferings	but	those	of	conscience	,
平等的	到	到	维持	全部	苦难	但	那些	的	良心	,

相当于承受除良心痛苦之外的一切痛苦，

[aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv]['əʊnli][ɪn] [dred] [ɒv; əv][maɪ'self] !

I	now	live	only	in	dread	of	myself	!
我	现在	居住	仅有的	在	恐惧	的	我	!

我现在只活在对自己的恐惧之中！

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !
For **oh** **!**
为了 哦 !

哦!

-, ['iːv(ə)n] [jet] [ai] [mait] [speə(r)][maɪ'self][ænd; ənd] [ðiː] [ə; eɪ][laɪf][səʊ][kəʊld], [səʊ][sæd][ænd; ənd]
Luxima **,** **even** **yet** **I** **might** **spare** **myself** **and** **thee** **a** **life** **so** **cold** **,** **so** **sad** **and**
- , 甚至 然而 我 可能 空闲的 我 和 你 一个 生活 所以 寒冷的 , 所以 伤心 和
['drɪəri] ,
dreary **,**
凄凉 ,

卢克西玛，即便如此，我或许仍能让你和我自己免受如此冰冷、悲伤和凄凉的生活。

[ðæt] ['kɒnʃəs] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ['əʊnli][kæn; kən] [sə'pɔːt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , —
that **conscious** **virtue** **and** **true** **religion** **only** **can** **support** **us** **through** **it** **,** **—**
那 有意识的 美德 和 真的 宗教 仅有的 能 支持 我们 通过 它 , —
['iːv(ə)n] [jet] ,
even **yet** **,**
甚至 然而 ,

只有自觉的德行和真正的宗教才能支撑我们度过难关——即便如此，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] , [seɪv] ['hɛvənz] ,
escaping **from** **every** **eye** **,** **save** **Heaven's** **,**
逃脱 从 每一个 眼睛 , 节省 天 ,

除了天堂，所有人都看不见它。

[wiː; wi] [mait] [tə'geðə(r)] [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːθlɪs] [waɪldz][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] ['riːdʒənz] , [ænd; ənd]
we **might** **together** **fly** **to** **the** **pathless** **wilds** **of** **these** **delicious** **regions** **,** **and**
我们 可能 一起 飞 到 这 无路 荒野 的 这些 可口的 地区 , 和
[lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪnfl] [blɪs] ,
live **in** **sinful** **bliss** **,**
居住 在 罪恶的 极乐 ,

我们可以一起飞往这些美丽地区的无人之地，生活在罪恶的幸福之中。

[ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] : — [bʌt; bət] , -, [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [lʌvz] , [ænd; ənd]
the **commoners** **of** **nature** **:** **—** **But** **,** **Luxima** **,** **the** **soul** **of** **him** **who** **loves** **,** **and**
这 平民 的 自然 : — 但 , - , 这 灵魂 的 他 WHO 爱 , 和
[huː] [rɪ'zɪsts] [ðiː] ,
who **resists** **thee** **,**
WHO 抵抗 你 ,

自然界的普通人：——但是，卢克西玛，爱你又抗拒你的人的灵魂，

[ɪz] [fɔːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempə(r)] ,
is **formed** **of** **such** **a** **temper** **,**
是 形成 的 这样的 一个 脾气 ,

正是由这种脾气构成的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [teɪst] [nəʊ] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ][ɪn] ['wiːknəs] [ɔː(r)][ɪn] [kraɪm] .
that **it** **can** **taste** **no** **perfect** **joy** **in** **weakness** **or** **in** **crime** **.**
那 它 能 品尝 不 完美的 喜悦 在 弱点 或者 在 犯罪 .

它无法在软弱或犯罪中品尝到真正的快乐。

['pɪti] [ðen] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'spekt] , [hɪm] [huː] , ['lʌvɪŋ] [ðiː] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ['iːkwəli] ,
Pity **then** **,** **and** **yet** **respect** **,** **him** **who** **,** **loving** **thee** **and** **virtue** **equally** **,**
遗憾 然后 , 和 然而 尊重 , 他 WHO , 爱 你 和 美德 同样地 ,

怜悯他，又敬重他，他既爱你，也爱美德。

[kæn; kən] [nɛə] [nəʊ] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [nɔː(r)] [wɪð] [ðiː] , — [huː] , [ðʌs] [kən'demd] [tuː; tə]

can	ne'er	know	happiness	without	nor	with	thee	,	—	who	,	thus	condemned	to
能	从未	知道	幸福	没有	也不	和	你	,	—	WHO	,	因此	谴责	到

['sʌfə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ,

suffer	,	without	ceasing	,
遭受	,	没有	停止	,

没有你，也无论与你在一起，都永远无法获得幸福——如此注定要遭受永无止境的痛苦的人，

[səb'mɪts] [nɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [ɪts] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [huː] , [ə'laɪk]

submits	not	to	his	fate	,	but	is	overpowered	by	its	tyranny	,	and	who	,	alike
提交	不是	到	他的	命运	,	但	是	实力悬殊	经过	它是	暴政	,	和	WHO	,	同样

['helpləs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] ,

helpless	and	unresigned	,
无助	和	不辞职	,

他不向命运屈服，却被命运的暴政所压制，他既无助又不愿屈服，

[ə'pəuz] [waɪl] [hiː; hi] ['sʌfə] , [ænd; ənd] [ri'pain] [waɪl] [hiː; hi] [in'djuə] ;

opposes	while	he	suffers	,	and	repines	while	he	endures	;
反对	尽管	他	遭受	,	和	松树	尽管	他	持续	;

他在受苦时反抗，在忍受时怨恨；

['nəʊɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv] [gɪlt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ɪts]

knowing	only	the	remorse	of	guilt	without	its	enjoyments	,	and	expecting	its
会心	仅有的	这	悔恨	的	有罪	没有	它是	享受	,	和	期待	它是

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

retribution	,
报应	,

只知罪恶的悔恨，却未曾体验过罪恶带来的快乐，并预料到会受到惩罚。

[wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ɪts] [weɪt] .

without	daring	to	deprecate	its	weight	.
没有	大胆	到	已弃用	它是	重量	.

却不敢轻视它的重要性。

" [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] , [hiː; hi] [fel] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ; [kəʊld][dæmp] [hʌŋ] [ɒn]

"	Exhausted	and	overpowered	,	he	fell	prostrate	on	the	earth	;	cold	damps	hung	on
"	筋疲力尽的	和	实力悬殊	,	他	跌倒	前列腺	在	这	地球	;	寒冷的	潮湿	悬挂	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

"他精疲力竭，无力招架，瘫倒在地；冰冷的湿气挂在他的额头上，

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [aɪz] . — - , ['terɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	burning	tears	fell	from	his	inflamed	eyes	.	—	Luxima	,	terrified	by	his
和	燃烧	眼泪	跌倒	从	他的	发炎的	眼睛	.	—	-	,	恐惧	经过	他的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] , [feɪnt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

emotion	,	faint	and	trembling	,
情感	,	头晕的	和	发抖	,

灼热的泪水从他红肿的双眼中夺眶而出。——卢克西玛被他的情绪吓坏了，浑身颤抖，微微发抖。

[krept] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['tendəli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd]

crept	timidly	and	tenderly	towards	him	;	and	,	pressing	his	hands	,	she	murmured
悄悄地爬	胆怯地	和	温柔地	向	他	;	和	,	紧迫	他的	双手	,	她	低声说道

['suːðɪŋli] , [jet] [wɪð] ['fɜːmnəs] ,

soothingly	,	yet	with	firmness	,
舒缓地	,	然而	和	硬度	,

她怯生生地、温柔地向他靠近；然后，她握住他的手，轻声安慰道，语气却坚定。

" [sɪns] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][bəuθ]['əʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə]['sʌfə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][ɜː(r)] ,

"	Since	then	we	can	both	only	live	to	suffer	or	to	err	,
"	自从	然后	我们	能	两个都	仅有的	居住	到	遭受	或者	到	犯错	,

"从那以后，我们只能活着承受痛苦或犯错。"

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] , ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt][daɪ] ?

to	be	miserable	or	to	be	guilty	,	wherefore	should	we	not	die	?
到	是	悲惨的	或者	到	是	有罪的	,	因此	应该	我们	不是	死	?

痛苦或罪恶，我们为何不死?

〃 [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

〃	The	Missionary	raised	his	eyes	to	her	face	,	and	its	expression	of
〃	这	传教士	提高	他的	眼睛	到	她	脸	,	和	它是	表达	的

['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

loveliness	and	love	,
可爱	和	爱	,

传教士抬起头，望着她的脸，看到她脸上洋溢着美丽和爱意。

[ðəʊ] ['daːkənd] [baɪ][dɪ'speə(r)] , ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæn; ðən]

though	darkened	by	despair	,	rendered	her	more	enchanting	in	his	eyes	,	than
尽管	变暗	经过	绝望	,	渲染	她	更多的	妖娆	在	他的	眼睛	,	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [ə'pɪəd] :

she	had	ever	yet	appeared	:
她	有	曾经	然而	出现	:

尽管绝望的阴影笼罩着她，但在他眼中，她却比以往任何时候都更具魅力:

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

he	felt	her	tears	on	his	hands	,
他	毛毡	她	眼泪	在	他的	双手	,

他感觉到了她泪水沾到他手上的感觉。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prest] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

which	she	pressed	alternately	to	her	eyes	and	to	her	lips	;
哪个	她	按下	交替	到	她	眼睛	和	到	她	嘴唇	;

她将眼罩和唇罩交替地贴在眼睛上和嘴唇上;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eləkwənt] [ðəʊ] ['saɪlənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃn] [səʊ][pjʊə(r)] ,

and	this	eloquent	though	silent	expression	of	an	affection	so	pure	,
和	这	雄辩	尽管	沉默的	表达	的	一个	感情	所以	纯的	,

而这种无声却又饱含深情的表达，如此纯粹，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [mait] ['evə(r)] [rɪ'siːv] ,

which	he	believed	was	to	be	the	last	proof	of	love	he	might	ever	receive	,
哪个	他	相信	曾是	到	是	这	最后的	证明	的	爱	他	可能	曾经	收到	,

[ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

overwhelmed	him	.
不堪重负	他	.

他认为这将是他此生可能收到的最后一份爱的证明，这让他激动不已。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [nɒt][hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv] [hɜːz] ;

Silent	and	motionless	,	he	withdrew	not	his	hands	from	the	clasp	of	hers	;
沉默的	和	静止不动	,	他	退出	不是	他的	双手	从	这	搭扣	的	她的	;

他沉默不语，一动不动，没有将双手从她的手中抽回;

[hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

he	gazed	on	her	with	unrestrained	feelings	of	love	and	pity	,
他	凝视	在	她	和	不受约束的	情怀	的	爱	和	遗憾	,

他凝视着她，眼中充满了无法抑制的爱慕和怜悯。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [ɪt'self] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

his	whole	soul	seeming	to	diffuse	itself	through	his	eyes	,	over	her
他的	所有的	灵魂	似乎	到	扩散	本身	通过	他的	眼睛	,	超过	她

['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] .

countenance	and	figure	.
面容	和	数字	.

他的整个灵魂似乎都透过他的双眼，扩散到她的容貌和身形上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['trænziənt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [haɪ] - [rɔːt] [ɪ'moʊʃnz] ,

It	was	in	this	transient	moment	of	high	-	wrought	emotions	,
它	曾是	在	这	瞬态	片刻	的	高的	-	锻	情绪	,

正是在这短暂而强烈的情绪爆发的时刻，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [spræŋ] [frɒm; frəm]

that	they	were	suddenly	surrounded	by	a	group	of	persons	who	sprang	from
那	他们	是	突然	包围	经过	一个	团体	的	人	WHO	弹簧	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɒk] .

behind	a	rock	.
在后面	一个	岩石	.

他们突然被一群从岩石后面跳出来的人包围了。

- [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [bʌt; bət] [naʊ] [prə'tektɪŋlɪ] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)]

Luxima	was	torn	from	the	arms	,	which	but	now	protectingly	encircled	her
-	曾是	撕裂	从	这	武器	,	哪个	但	现在	保护性地	包围	她

;

;
;

卢克西玛被从原本保护着她的臂膀中挣脱出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv]

and	the	Missionary	was	seized	with	a	violence	,	that	,	in	the	first	moment	of
和	这	传教士	曾是	查获	和	一个	暴力	,	那	,	在	这	第一的	片刻	的

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

amazement	and	horror	,
惊愕	和	恐怖	,

传教士突然感到一阵强烈的恐惧，在最初的惊愕和恐惧中，

[dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

deprived	him	of	all	presence	of	mind	.
被剥夺的	他	的	全部	在场	的	头脑	.

使他完全丧失了理智。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [pleint] [ɒv; əv] - ,

But	the	feeble	plaints	of	Luxima	,
但	这	微弱	投诉	的	-	,

但卢克西玛的哀叹却微弱无力，

[huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] ,

who	was	borne	away	in	the	arms	of	one	of	the	assailants	,
WHO	曾是	出生	离开	在	这	武器	的	一	的	这	袭击者	,

他被其中一名袭击者抱走了。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['sʌfərɪŋz] ,

recalled	to	his	bewildered	mind	a	consciousness	of	their	mutual	sufferings	,
召回	到	他的	困惑	头脑	一个	意识	的	他们的	相互的	苦难	,

[ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] :

and	situations	:
和	情况	:

这让他茫然的脑海中浮现出他们彼此的痛苦和处境：

— [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['frenzi] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

—	he	struggled	with	all	the	strength	of	frenzy	in	the	strong	grasp	of	the	two
—	他	挣扎	和	全部	这	力量	的	狂热	在	这	强的	抓牢	的	这	二

[p'ɜːsənz] [huː] [held] [hɪm] ;

persons	who	held	him	;
人	WHO	握住	他	;

—他拼尽全力，疯狂地挣扎着，却被抓住的两个人牢牢控制住；

— [hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [fɔːs] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ;

—	he	shook	them	from	him	as	creatures	of	inferior	force	and	nature	;
—	他	摇晃	他们	从	他	作为	生物	的	下	力量	和	自然	;

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] ,

and	looked	so	powerful	,
和	看起来	所以	强大的	,

他将它们从自己身边甩开，视它们为低等生物；他看起来如此强大，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɜːbd] [reɪdʒ] , [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] , [huː] [stʊd] [ɑːmd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

in	his	uncurbed	rage	,	that	a	third	,	who	stood	armed	before	him	,
在	他的	不受约束	愤怒	,	那	一个	第三	,	WHO	站立	武装	前	他	,

在他毫无抑制的愤怒中，第三个人，全副武装地站在他面前，

[ə'temptɪd] [nɒt][tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv]

attempted	not	to	arrest	his	flight	,	as	he	sprang	forward	to	the	rescue	of
尝试过	不是	到	逮捕	他的	航班	,	作为	他	弹簧	向前	到	这	救援	的

-	,

Luxima	,
-	,

他试图不阻止他的逃跑，而是奋不顾身地冲上前去营救卢克西玛。

[huː] [leɪ] ['laɪfləs] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

who	lay	lifeless	in	the	arms	of	the	person	who	was	carrying	her	away	;
WHO	躺	无生命	在	这	武器	的	这	人	WHO	曾是	携带	她	离开	;

她毫无生气地躺在抬走她的人的怀里；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm]

but	in	the	next	moment	his	own	encircled	her	:	the	person	from	whom
但	在	这	下一个	片刻	他的	自己的	包围	她	:	这	人	从	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	had	torn	her	,
他	有	撕裂	她	,

但下一刻，他自己的人就包围了她：那个他曾将她从身边夺走的人，

[siːmd] [nəʊ] [les] [bəʊld] , [nəʊ] [les] [rɪ'zɒlvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ; ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm]

seemed	no	less	bold	,	no	less	resolved	than	he	;	drawing	a	pistol	from
似乎	不	较少的	大胆的	,	不	较少的	已解决	比	他	;	绘画	一个	手枪	从

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][rəʊb] ,

beneath	his	robe	,
下面	他的	长袍	,

看起来他丝毫不逊色于他，同样大胆，同样坚定；他从长袍下拔出一把手枪，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [brest] ; [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ɪz]

he	pointed	it	to	the	Missionary's	breast	;	and	exclaimed	,	“	To	resist	,	is
他	尖	它	到	这	传教士的	胸部	;	和	惊呼	,	“	到	抵抗	,	是

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪmz] ,

but	to	increase	your	crimes	,
但	到	增加	你的	犯罪	,

他指着传教士的胸口，喊道：“反抗只会加重你的罪行！”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

and	to	endanger	your	life	.
和	到	危害	你的	生活	.

并危及你的生命。

” [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] - , [huː] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

”	The	Missionary	gently	disengaged	himself	from	Luxima	,	who	sunk	to	the	earth	,
”	这	传教士	轻轻地	脱离	他自己	从	-	,	WHO	沉没	到	这	地球	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“传教士轻轻地与卢克西玛分开，卢克西玛瘫倒在地，然后，

['sprɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

springing	like	a	lion	on	his	opponent	,	he	seized	his	arm	;
弹簧	喜欢	一个	狮子	在	他的	对手	,	他	查获	他的	手臂	;

他像狮子一样扑向对手，抓住他的手臂；

— ['kləʊsli] [ɪn'twaɪn] [ɪn] [bɒndz] [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['resl] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd]

—	closely	entwined	in	bonds	of	mutual	destruction	,	they	wrestled	for	life	and
—	密切	交织	在	债券	的	相互的	破坏	,	他们	摔跤	为了	生活	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他们紧密交织，陷入相互毁灭的境地，为了生死而搏斗。

[wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] ['ɔːlməʊst] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , — [æt; ət] [lɑːst] , [hɪ'lɛrɪən] ['restɪŋ] [ðə; ði]

with	a	strength	almost	supernatural	,	—	at	last	,	Hilarion	wresting	the
和	一个	力量	几乎	超自然	,	—	在	最后的	,	希拉里翁	摔跤	这

['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,

pistol	from	the	hand	of	his	adversary	,
手枪	从	这	手	的	他的	对手	,

希拉里翁以近乎超自然的力量，最终从对手手中夺下了手枪。

[flʌŋ] [hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] ,

flung	him	against	a	rock	,
扔	他	反对	一个	岩石	,

把他扔到石头上，

[æt; ət] [huːz] [beɪs] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] . — [hɪz; ɪz] [θriː] [ə'səʊʃɪeɪts] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə]

at	whose	base	he	lay	apparently	without	life	.	—	His	three	associates	now	came	to
在	谁	根据	他	躺	显然	没有	生活	.	—	他的	三	同事	现在	来了	到

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] — [ɑːmd] ,

the	scene	of	action	—	armed	,
这	场景	的	行动	—	武装	,

他躺在山脚下，显然已经没有了生命迹象。——他的三个同伴这时也来到了现场——他们全副武装，

[ænd; ənd] [wɪð] [lʊks] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] ;

and	with	looks	that	threatened	to	avenge	the	fate	of	their	companion	;
和	和	看起来	那	威胁	到	报仇	这	命运	的	他们的	伴侣	;

眼神中仿佛带着复仇的意味，仿佛要为同伴报仇雪恨；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [stʊd] [fɜːm] [ænd; ənd] [ˌʌnə'pɔːld] , [hɪz; ɪz] [aɪ] - [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd]

but	the	Missionary	stood	firm	and	unappalled	,	his	eye	lowring	defiance	,	and
但	这	传教士	站立	公司	和	毫不震惊	,	他的	眼睛	-	蔑视	,	和

['reɪzɪŋ] - [ɪn] [wʌn] [ɑːm] ,

raising	Luxima	in	one	arm	,
提高	-	在	一	手臂	,

但传教士立场坚定，毫不畏惧，眼神中带着一丝挑衅，一只胳膊抱着卢克西玛。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ['bəʊldli] , “

while	with	the	other	he	pointed	the	pistol	towards	them	,	he	said	boldly	,	“
尽管	和	这	其他	他	尖	这	手枪	向	他们	,	他	说	大胆地	,	“

[huː'ɛə] [juː; jʊ] [biː; bi] ,

Whoe'er	you	be	,
谁	你	是	,

他用另一把手枪指着他们，大胆地说：“不管你们是谁，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['temptɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['despərət] ['aʊtreɪdʒ] ,

and	whatever	may	have	tempted	you	to	this	desperate	outrage	,
和	任何	可能	有	受诱惑	你	到	这	绝望的	暴行	,

无论是什么诱使你做出如此绝望的暴行，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][speə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] [huː] [dɛəz] [ə'prəʊtʃ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][step] .

I	shall	not	spare	the	life	of	him	who	dares	approach	one	single	step	.
我	将	不是	空闲的	这	生活	的	他	WHO	敢于	方法	一	单身的	步	.

胆敢靠近一步之人，我绝不会饶恕他的性命。

〞 [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [lʊkt] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

〞	The	persons	looked	in	consternation	on	each	other	;	but	one	of	them	,
〞	这	人	看起来	在	惊愕	在	每个	其他	;	但	一	的	他们	,

众人惊恐地对视着；但其中一人，

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɪl] [naʊ] [kən'siːld] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd] [rəʊb] , [ænd; ənd]

whose	face	was	till	now	concealed	,	threw	back	his	hood	and	robe	,	and
谁	脸	曾是	直到	现在	暗	,	扔	后退	他的	兜帽	和	长袍	,	和

[dɪ'skʌvəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

discovered	on	his	breast	,
发现	在	他的	胸部	,

他原本遮住了脸，现在却掀开兜帽和长袍，露出了胸前的东西。

[ðə; ði] [bædʒ] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ! [-] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen]

the	Badge	which	distinguishes	the	officers	of	the	Inquisition	!	[	12	]	It	was	then
这	徽章	哪个	区别	这	警官	的	这	宗教裁判所	!	[	-	]	它	曾是	然后

,

,

,

区分宗教裁判所官员的徽章！[12] 那时，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən]['trævələ(r)][ðə; ði][kəʊ'ædʒʊtə(r)] [huːm] [hiː; hi]

that	the	Missionary	recognized	in	the	European	traveller	the	Coadjutor	whom	he
那	这	传教士	认可	在	这	欧洲的	游客	这	帮手	谁	他

[hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,

had	disgraced	and	dismissed	from	his	appointment	,
有	蒙羞的	和	解雇	从	他的	预约	,

这位传教士认出这位欧洲旅行者就是他曾羞辱并解除职务的助理传教士。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] .

during	their	voyage	to	India	.
期间	他们的	航程	到	印度	.

在他们前往印度的航程中。

[ə'meɪzd] , [kən'faʊndɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [səb'djuːd] , [hiː; hi][met] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [lʊk] , [ðə; ði]

Amazed	,	confounded	,	but	not	subdued	,	he	met	,	with	an	undaunted	look	,	the
惊叹	,	令人困惑	,	但	不是	低沉的	,	他	遇见	,	和	一个	无所畏惧	看	,	这

[kiːn] , [mə'lɪgnənt] , [ænd; ənd] [ə'vɛndʒfəl] [glɑːns] ,

keen	,	malignant	,	and	avengeful	glance	,
敏锐的	,	恶性	,	和	复仇的	瞥一眼	,

他惊愕不已，困惑万分，但并未屈服，而是毫不畏惧地迎上了那锐利、恶毒、充满复仇意味的目光。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][hɪm] : “ [nəʊ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]

which	was	now	directed	at	him	:	“	Knowest	thou	me	?	”	demanded	the
哪个	曾是	现在	指导	在	他	:	“	最了解	你	我	?	”	要求	这

[ɪn'kwɪzɪtə(r)] ['skɔːfiŋli] , “ [huː] ,

Inquisitor	scoffingly	,	“	who	,
审判官	轻蔑地	,	“	WHO	,

现在，这番话是说给他听的：“你了解我吗？”审判官嘲讽地问道，“我，

[naʊ] [haɪ] [ɪn]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən][traɪ'bjuːnəlz] ,

now	high	in	power	in	the	highest	of	all	human	tribunals	,
现在	高的	在	力量	在	这	最高	的	全部	人类	法庭	,

如今在人类最高法庭中身居要职，

[wɒz; wəz] [wʌns] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'prəʊbriəm] , [baɪ] [ðaɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['eksələns] !

was	once	covered	with	shame	and	opprobrium	,	by	thy	superior	excellence	!
曾是	一次	涵盖	和	耻辱	和	耻辱	,	经过	你的	优越的	卓越	!

曾因你的卓越才华而蒙受耻辱和谴责!

[weə(r)] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['maɪtɪ] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ?

Where	now	are	all	the	mighty	virtues	of	the	man	without	a	fault	?
在哪里	现在	是	全部	这	强大的	美德	的	这	男人	没有	一个	过错	?

这位完美无瑕之人的种种美德如今都到哪里去了?

[weə(r)] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] ['prɒmɪst] ?

where	now	are	the	wonders	which	his	zeal	and	genius	promised	?
在哪里	现在	是	这	奇迹	哪个	他的	热情	和	天才	承诺	?

他当年满怀热情和才华所承诺的奇迹如今又在哪里呢?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] ['mɪʃ(ə)n] ?

what	are	the	fruits	of	his	unrivalled	Mission	?
什么	是	这	水果	的	他的	无与伦比	使命	?

他这项无与伦比的使命取得了哪些成果?

[bɪ'həʊld] [hɪm] !

Behold	him	!
看哪	他	!

看哪，就是他!

[sə'pɔːtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'dʌktɪv] [aːts] ! — [hɪz; ɪz] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hænd] ,

supporting	on	his	bosom	,	the	victim	of	his	seductive	arts	!	—	his	sacrilegious	hand	,
支持	在	他的	怀	,	这	受害者	的	他的	诱人的	艺术	!	—	他的	亵渎神明	手	,

被他诱惑的受害者，倚靠在他胸前！——他那亵渎神灵的手，

['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] ['ɒfɪs] ,

pointing	an	instrument	of	death	at	those	who	are	engaged	in	the	duties	of	that	holy	office	,
指向	一个	乐器	的	死亡	在	那些	WHO	是	已订婚的	在	这	职责	的	那	圣	办公室	,

将死亡的利器指向那些正在履行神圣职责的人，

[huːz] ['senʃə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'kɜːd] [baɪ] ['dredf(ə)l] ['herəsiz] , [baɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['spləm] [vaʊz] ,

whose	censure	he	has	incurred	by	dreadful	heresies	,	by	breach	of	solemn	vows	,
谁	谴责	他	有	已发生	经过	可怕	异端	,	经过	违反	的	庄严	誓言	,

他因可怕的异端邪说和违背庄严的誓言而招致谴责。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hə'retɪk(ə)l] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['ɔːdə(r)] ! ” — [waɪl] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [jet] [spəʊk] ,

and	by	his	heretical	defamation	of	a	sacred	Order	!	”	—	While	the	Inquisitor	yet	spoke	,
和	经过	他的	异端	诽谤	的	一个	神圣	命令	!	”	—	尽管	这	审判官	然而	辐	,

他还以异端邪说诽谤神圣的圣职机构！——审判官还在说话的时候，

['sevrəl] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kærəvæn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] ,

several	persons	from	the	Caravan	had	arrived	on	the	spot	,
一些	人	从	这	大篷车	有	到达的	在	这	点	,

商队中有几人抵达了现场。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [siːn] [səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][səʊ] [ʌnɪk'spektɪd] : - [tuː] , [huː] [hæd; həd]

to	witness	a	scene	so	singular	and	so	unexpected	:	Luxima	too	,	who	had
到	证人	一个	场景	所以	单数	和	所以	意外	:	-	也	,	WHO	有

[rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

recovered	her	senses	,
恢复	她	感官	,

目睹如此独特而又出乎意料的一幕：卢克西玛也恢复了意识。

[stɪl] [tremblɪŋ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] - [strʌk] , [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bʊzəm] ,

still	trembling	and	horror	-	struck	,	clung	to	the	bosom	,
仍然	发抖	和	恐怖	-	击	,	紧紧抓住	到	这	怀	,

她仍然颤抖着，惊恐万分，紧紧地抱着胸口。

[wɪtʃ] [naʊ] [səʊ]['waɪldlɪ] [hiːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

which	now	so	wildly	heaved	to	the	emotions	of	rage	and	indignation	.
哪个	现在	所以	疯狂地	喘息	到	这	情绪	的	愤怒	和	愤慨	.

此刻，它剧烈地翻腾着，充满了愤怒和愤慨的情绪。

['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ,

Silent	for	many	minutes	,
沉默的	为了	许多	分钟	,

沉默了数分钟。

[ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt]

the	Missionary	stood	gazing	with	a	look	of	proud	defiance	and	ineffable	contempt
这	传教士	站立	凝视	和	一个	看	的	自豪的	蔑视	和	难以言喻的	鄙视

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'vɛndʒfəl] ['enəmi] :

upon	his	avengeful	enemy	:
之上	他的	复仇的	敌人	:

传教士站在那里，用一种骄傲的挑衅和难以言喻的蔑视的目光凝视着前来复仇的敌人：

“ [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ][nɒt][ˌem 'iː] ?

“	And	know	you	not	me	?
“	和	知道	你	不是	我	?

“难道你不认识我吗？”

” [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [skɔːn] — “ [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː][wʌns] ,

”	he	at	last	exclaimed	,	with	a	lofty	scorn	—	“	you	knew	me	once	,
”	他	在	最后的	惊呼	,	和	一个	高远	轻蔑	—	”	你	知道	我	一次	,

[suː'priːm; sjuː'priːm] , [weə(r)] [juː; jʊ] [deəd] [nɒt][sɔː(r)] !

supreme	,	where	you	dared	not	soar	!
最高	,	在哪里	你	敢于	不是	翱翔	!

“他最后带着一种高傲的轻蔑喊道——“你曾经认识我，至高无上的君主，那时你不敢飞翔！”

— [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ðen] [wɒz; wəz] , [sʌtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ; [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd] [stɪl]

—	Such	as	I	then	was	,	such	I	now	am	;	in	every	thing	unchanged	—	and	still
—	这样的	作为	我	然后	曾是	,	这样的	我	现在	是	;	在	每一个	事物	未更改	—	和	仍然

, [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,

,	in	every	thing	,
,	在	每一个	事物	,

——我过去是怎样的，现在又是怎样的；一切都未曾改变——而且，在一切方面，依然如此。

[jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)] ! — ['grɒvlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

your	superior	!	—	Grovelling	and	miserable	as	you	are	even	in	your
你的	优越的	!	—	卑躬屈膝	和	悲惨的	作为	你	是	甚至	在	你的

[ʌn'merɪtɪd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] ;

unmerited	elevation	—	this	you	still	feel	;
不应得的	海拔	—	这	你	仍然	感觉	;

你的上级！——即使你身居高位却不配，你依然卑躬屈膝、痛苦不堪——你仍然有这种感觉；

— [spiːk] , [ðen] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] ! — ['tremb(ə)l][nɒt] , [bʌt; bət][dɪ'kleə(r)][ðem; ðəm] ! —

—	speak	,	then	;	what	are	your	orders	!	—	tremble	not	,	but	declare	them	!	—
—	说话	,	然后	;	什么	是	你的	订单	!	—	颤抖	不是	,	但	宣布	他们	!	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

It	is	the	Count	of	Acugna	,
它	是	这	数数	的	-	,

——那就说吧；你的命令是什么！——不要颤抖，快说出来！——我是阿库尼亚伯爵，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk]['nʌnsiəʊ][ɒv; əv]['ɪndiə] , [huː] [kə'mændz] [juː; jʊ] ! ” — [peɪl] [wɪð] ['staɪf(ə)ld][reɪdʒ]

it	is	the	Apostolic	Nuncio	of	India	,	who	commands	you	!	”	—	Pale	with	stifled	rage
它	是	这	使徒	教廷大使	的	印度	,	WHO	命令	你	!	”	—	苍白	和	窒息	愤怒

,

,

,

“是印度宗座大使命令你的！”——脸色苍白，强忍着怒火。

[ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtə(r)] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [briːf] ,

the	Inquisitor	drew	from	his	bosom	the	brief	,
这	审判官	画	从	他的	怀	这	简短的	,

审判官从胸前掏出那份简报，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [em'paʊəd] [tuː; tə][kɔːl] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [kɔːt] ,

by	which	he	was	empowered	to	call	those	before	the	Inquisitorial	Court	,
经过	哪个	他	曾是	赋权	到	称呼	那些	前	这	审讯式	法庭	,

由此他被授权传唤那些被带到宗教裁判所的人。

[huːz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [huːz] [ə'pɪnjənz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz]

whose	conduct	and	whose	opinions	should	fall	under	the	suspicions	of	those
谁	执行	和	谁	意见	应该	落下	在下面	这	怀疑	的	那些

['emisəri] ,

emissaries	,
使者	,

那些使者应该对谁的行为和观点表示怀疑。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'pjuːt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪ'stæbliʃmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]

which	it	had	deputed	to	visit	the	Christian	establishments	in	the	interior	of
哪个	它	有	委派	到	访问	这	基督教	机构	在	这	内部的	的

['ɪndiə] . — [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [glɑːns, glæns][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

India	.	—	The	Missionary	glanced	his	eye	over	the	awful	instrument	,
印度	.	—	这	传教士	瞥了一眼	他的	眼睛	超过	这	可怕	乐器	,

它曾派遣一名传教士前往印度内陆的基督教机构进行访问。——传教士瞥了一眼那可怕的仪器，

[ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɒs] [ɪm'prɪntɪd] [æt; ət][ɪts] [hed] : [ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtə(r)] [ðen] [sed]

and	bowed	low	to	the	Red	Cross	imprinted	at	its	head	:	the	Inquisitor	then	said
和	鞠躬	低的	到	这	红色的	叉	印记	在	它是	头	:	这	审判官	然后	说

,

,

,

他深深鞠躬，向旗帜顶端印着的红十字致敬；然后，审判官说道：

“ [hɪ'lɛriən] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] , [ænd; ənd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

“	Hilarion	,	of	the	Order	of	St	.	Francis	,	and	member	of	the	Congregation
”	希拉里翁	,	的	这	命令	的	英石	.	弗朗西斯	,	和	成员	的	这	会众

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

of	the	Mission	;
的	这	使命	;

“希拉里翁，圣方济各会修士，遣使会成员；

— [aɪ] [əˈrest] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪts]

— I arrest you in the name of the Holy Office , and in presence of these its

— 我 逮捕 你 在 这 姓名 的 这 圣 办公室 , 和 在 在场 的 这些 它是

[ˈmɪnɪstər] ,

ministers ,

部长们 ,

—我以圣职的名义，并在这些圣职人员面前逮捕你。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

that you may answer to such charges as I shall bring against you ,

那 你 可能 回答 到 这样的 收费 作为 我 将 带来 反对 你 ,

以便你对我要对你提出的指控作出答复。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][traɪˈbjuːnl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] .

before the tribunal of the Inquisition .

前 这 法庭 的 这 宗教裁判所 .

在宗教裁判所的法庭上。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] [tɜːnd] [peɪl] ! — [ˈneɪtʃə(r)] [stʊd] [tʃekt] [baɪ] [rɪˈlɪdʒən] ! —

” At these words , the Missionary turned pale ! — nature stood checked by religion ! —

” 在 这些 字 , 这 传教士 转向 苍白 ! — 自然 站立 已检查 经过 宗教 ! —

[ˈpæʃ(ə)n] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əˈpɪnjən] ,

passion submitted to opinion ,

热情 提交 到 观点 ,

听到这话，传教士脸色煞白！——自然本性竟然被宗教所约束！——激情屈服于世俗观念！

[ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] [ˈgʌvənd] [ðəʊz] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [sweɪ] .

and prejudice governed those feelings , over which reason had lost all sway .

和 偏见 受统治 那些 情怀 , 超过 哪个 原因 有 丢失的全部 摇摆 .

偏见支配着这些情感，理性完全失去了作用。

[hiː; hi] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [naʊ] ;

He let fall the instrument of death , which he had held in his hand till now ;

他 让 落下 这 乐器 的 死亡 , 哪个 他 有 握住 在 他的 手 直到 现在 ;

他放下了手中一直紧握的致命武器；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm] ,

the voice of the Church had addressed him ,

这 嗓音 的 这 教会 有 已解决 他 ,

教会的声音向他显现，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhæbɪts] [rɪˈtɜːnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][səʊl] : [hiː; hi] ,

and all the powerful force of his religious habits returned upon his soul : he ,

和 全部 这 强大的 力量 的 他的 宗教 习惯 返回 之上 他的 灵魂 : 他 ,

他宗教习俗的所有强大力量都回到了他的灵魂深处：他，

[huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [felt] [ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [rɪˈmembəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ;

who till now had felt only as a man , remembered he was a religious ;

WHO 直到 现在 有 毛毡 仅有的 作为 一个 男人 , 记得 他 曾是 一个 宗教 ;

他之前一直觉得自己只是个普通人，现在却想起自己是个宗教人士；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] , [huː] [hæd; həd][səʊ]["riːs(ə)ntli] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈɪnfluəns]

he who had long , who had so recently , acknowledged the precious influence

他 WHO 有 长的 , WHO 有 所以 最近 , 已确认 这 宝贵的 影响

[ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ] ,

of human feeling ,

的 人类 感觉 ,

他，很久以前，就在不久前，都承认了人类情感的宝贵影响。

[naʊ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [vau] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ]

now	recalled	to	mind	that	he	had	vowed	the	sacrifice	of	all	human	feeling
现在	召回	到	头脑	那	他	有	发誓	这	牺牲	的	全部	人类	感觉

[tuː; tə] ['hev(ə)n] !

to	Heaven	!
到	天堂	!

他这才想起自己曾发誓要将人类的一切情感献给上天!

— [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ə'preʃn] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [naʊ]

—	and	he	who	had	resisted	oppression	,	and	avenged	insult	,	now
—	和	他	WHO	有	抵抗	压迫	,	和	复仇	侮辱	,	现在

[ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [prə'fest] ,

recollected	,	that	by	the	religion	he	professed	,
回忆	,	那	经过	这	宗教	他	声称	,

——而他，这位曾反抗压迫、报复侮辱的人，如今想起，他所信奉的宗教，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [wen] [wʌn] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['smɪtn] , [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

he	was	bound	when	one	cheek	was	smitten	,	to	turn	the	other	.
他	曾是	边界	什么时候	一	脸颊	曾是	迷恋	,	到	转动	这	其他	.

他被束缚着，当一个人的脸颊被打时，他必须转过另一边脸颊去打。

[ðə; ði][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ,

The	rage	which	had	blazed	in	the	eyes	of	the	indignant	,
这	愤怒	哪个	有	燃烧的	在	这	眼睛	的	这	愤怒	,

愤怒者眼中燃起的怒火，

[ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]

the	blood	which	had	boiled	in	the	veins	of	the	brave	,	no	longer	flashed	in	the
这	血	哪个	有	煮沸	在	这	静脉	的	这	勇敢的	,	不	更长	闪光灯	在	这

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

勇士们血管里曾经沸腾的血液，如今已不再闪烁在眼神中。

[ɔː(r)] ['krimzən] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪʃən(ə)ri] ; [jet] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —

or	crimsoned	the	cheek	of	the	Christian	Missionary	;	yet	still	it	was	—
或者	深红色	这	脸颊	的	这	基督教	传教士	;	然而	仍然	它	曾是	—

或者说，它染红了基督教传教士的脸颊；然而，它仍然是——

“ [ɔː] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ðæt] [kwel] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [nɔːt] [els] [dɪs'meɪd] .

“	Awe	from	above	,	that	quelled	his	heart	,	nought	else	dismayed	.
“	敬畏	从	多于	,	那	平息	他的	心	,	零	别的	沮丧	.

“来自上天的敬畏，平息了他的心绪，除此之外，没有任何其他事物能让他感到沮丧。”

” [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [naʊ] [epɹ'əʊtʃt] , [tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]

”	The	officers	of	the	Inquisition	now	approached	,	to	bind	his	arms	,	and
”	这	警官	的	这	宗教裁判所	现在	接近	,	到	绑定	他的	武器	,	和

[tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] ;

to	lead	him	away	;
到	带领	他	离开	;

“宗教裁判所的官员们走上前去，捆绑了他的手臂，并将他带走；

[bʌt; bət] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [θruː] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

but	Luxima	,	with	a	shriek	of	horror	,	threw	herself	between	them	,
但	-	,	和	一个	尖叫	的	恐怖	,	扔	她自己	之间	他们	,

但卢克西玛惊恐地尖叫一声，扑到他们中间。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd]

ignorant	of	the	nature	of	the	danger	which	assailed	her	lover	and
无知	的	这	自然	的	这	危险	哪个	遭受攻击	她	情人	和

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

她对爱人和朋友所面临的危险本质一无所知，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] : [hɜː(r); hə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['frenzid]

and	believing	it	nothing	less	than	death	itself	:	her	wild	and	frenzied
和	相信	它	没有什么	较少的	比	死亡	本身	:	她	荒野	和	丧心病狂

[ˌsʌpli'keiʃən] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

supplications	,	her	beauty	and	affection	,
祈求	,	她	美丽	和	感情	,

她深信不疑，那便是死亡本身：她疯狂而热烈的祈求，她的美貌和深情，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

touched	the	hearts	of	those	who	surrounded	them	.
感动	这	心	的	那些	WHO	包围	他们	.

他们感动了周围所有人的心。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] :

The	Missionary	had	already	excited	a	powerful	interest	in	his	favour	:
这	传教士	有	已经	兴奋的	一个	强大的	兴趣	在	他的	偏爱	:

这位传教士已经引起了人们的极大兴趣：

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ə'genst] [ə'preʃn] — [fɔː(r); fə(r)]

the	popular	feeling	is	always	on	the	side	of	resistance	against	oppression	—	for
这	受欢迎的	感觉	是	总是	在	这	边	的	反抗	反对	压迫	—	为了

[men] , [haʊ'evə(r)] ['vɪʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

men	,	however	vicious	individually	,
男人	,	然而	恶毒	单独	,

民众的普遍情绪总是站在反抗压迫的一边——对于男人而言，无论他们个人多么邪恶，

[ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['vɜːtʃuəs] [ɪn][ðə; ði] [mæs] : [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['bəʊldli]

are	generally	virtuous	in	the	mass	:	his	fellow	-	travellers	,	therefore	,	boldly
是	一般来说	有德行的	在	这	大量的	:	他的	同伴	-	旅行者	,	所以	,	大胆地

[əd'vɑːnst] , [tuː; tə] ['reskjuː] [wʌn] ,

advanced	,	to	rescue	one	,
先进的	,	到	救援	一	,

大多数人都是有德行的：因此，他的同伴们大胆地上前去营救他。

[huːz] [eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)][hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

whose	air	and	manner	had	captivated	their	imaginations	.
谁	空气	和	方式	有	着迷	他们的	想象力	.

他们的举止和气质深深吸引了他们。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [nəʊ] [nəʊ] [prɪ'saɪs] ['lɪmɪt] ;

The	passions	of	a	multitude	know	no	precise	limit	;
这	激情	的	一个	民众	知道	不	精确的	限制	;

众人的激情没有明确的界限；

[ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [ðeɪ]

the	partisans	of	the	Missionary	only	waited	for	the	orders	of	him	whom	they
这	党派人士	的	这	传教士	仅有的	等待	为了	这	订单	的	他	谁	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] :

were	about	to	avenge	:
是	关于	到	报仇	:

传教士的支持者们只是等待着他们即将复仇之人的命令：

[ðeɪ] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θrəʊ] [ðəʊz] [men]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kæmlz] [fiːt] ?

they	said	,	“	Shall	we	throw	those	men	under	the	camels	feet	?
他们	说	,	“	将	我们	扔	那些	男人	在下面	这	骆驼	脚	?

他们说：“我们要不要把这些人扔到骆驼脚下？”

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəʊz] [rɒks] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] ?

or	shall	we	bind	them	to	those	rocks	,	and	leave	them	to	their	fate	?
或者	将	我们	绑定	他们	到	那些	岩石	,	和	离开	他们	到	他们的	命运	?

还是我们应该把他们绑在那些岩石上，任由他们自生自灭?

” [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] !

”	The	Europeans	shuddered	,	and	turned	pale	!
”	这	欧洲人	颤抖	,	和	转向	苍白	!

欧洲人不禁打了个寒颤，脸色变得苍白!

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [kɑːst][ɒn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] ,

The	Missionary	cast	on	them	a	glance	of	contempt	and	pity	,	and	,
这	传教士	投掷	在	他们	一个	瞥一眼	的	鄙视	和	遗憾	,	和	,

传教士用轻蔑和怜悯的目光打量了他们一眼，然后，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][æt; ət][wʌns] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ]

looking	round	him	with	an	air	at	once	dignified	and	grateful	,	he	said	,	“	My
寻找	圆形的	他	和	一个	空气	在	一次	凝重	和	感激的	,	他	说	,	“	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他环顾四周，神情既庄重又感激，说道：“我的朋友们，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] ; [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [men] ['evə(r)]

my	heart	is	deeply	touched	by	your	generous	sympathy	;	good	and	brave	men	ever
我的	心	是	深	感动	经过	你的	慷慨的	同情	;	好的	和	勇敢的	男人	曾经

[juˈnaɪt] ,

unite	,
团结	,

您的慷慨慰问令我深受感动；善良勇敢的人们总是团结在一起。

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['riːdʒən] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [feɪθ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] :

of	whatever	region	,	or	whatever	faith	they	may	be	:
的	任何	地区	,	或者	任何	信仰	他们	可能	是	:

无论他们来自哪个地区，信仰什么宗教：

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [huːz] ['spɪrɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə]

but	I	belong	to	a	religion	whose	spirit	it	is	to	save	,	and	not	to
但	我	属于	到	一个	宗教	谁	精神	它	是	到	节省	,	和	不是	到

[dɪ'strɔɪ] ;

destroy	;
破坏	;

但我所属的宗教，其精神是拯救而不是毁灭；

['sʌfə(r)] [ðen] , [ðiːz] [men] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)]

suffer	then	,	these	men	to	live	;	they	are	but	the	agents	of	a	higher
遭受	然后	,	这些	男人	到	居住	;	他们	是	但	这	代理人	的	一个	更高

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

就让这些人活着吧；他们不过是更高权力的工具罢了。

[huːz] ['skruːtəni] [ðeɪ] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː]

whose	scrutiny	they	challenge	me
谁	审查	他们	挑战	我

他们向我发起了审查。

[tuː; tə] [miːt] . — [ai][gəʊ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [traɪ'bjuːnl][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz]

to	meet	.	—	I	go	to	appear	before	that	tribunal	of	that	church	,	whose	voice	is
到	见面	.	—	我	去	到	出现	前	那	法庭	的	那	教会	,	谁	嗓音	是

[maɪ] [lɔː] ,

my	law	,
我的	法律	,

去见——我要去见那教会的法庭，他们的声音就是我的法律。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [ə'piːl] ,

and	from	which	a	Christian	minister	can	make	no	appeal	,
和	从	哪个	一个	基督教	部长	能	制作	不	上诉	,

基督教牧师对此无权上诉。

— [ai] [trʌst] [ai][gəʊ][tuː; tə] [kən'tend] [best] [wɪð] [ðə; ðɪ] [best] ; [prɪ'peəd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [deθ]

—	I	trust	I	go	to	contend	best	with	the	best	;	prepared	rather	to	suffer	death
—	我	相信	我	去	到	抗衡	最好的	和	这	最好的	;	准备	相当	到	遭受	死亡

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我相信我能与最优秀的人竞争；我宁愿自己战死沙场。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

than	to	cause	the	death	of	others	.
比	到	原因	这	死亡	的	其他的	.

而不是导致他人死亡。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'kwɪzɪtə(r)][hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , [huːm] [hiː; hi] [ə'gen]

"	Then	turning	to	the	Inquisitor	he	said	,	pointing	to	Luxima	,	whom	he	again
"	然后	转弯	到	这	审判官	他	说	,	指向	到	-	,	谁	他	再次

[sə'pɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

supported	in	his	arms	,
有	在	他的	武器	,

“然后他转向审判官，指着卢克西玛说道，同时再次将她抱在怀里。”

“ [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʌst] [aɪ]

“	Remember	,	that	by	a	word	I	could	have	had	you	mingled	with	the	dust	I
“	记住	,	那	经过	一个	单词	我	可以	有	有	你	混合	和	这	灰尘	我

[tred] [ɒn] ;

tread	on	;
踏	在	;

“记住，我只需一句话就能让你化作我脚下的尘土；

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [praɪz] [ðæt] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] , [gɑːd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ,

but	,	as	you	prize	that	life	I	have	preserved	,	guard	and	protect	this	sacred	,
但	,	作为	你	奖	那	生活	我	有	保存完好	,	警卫	和	保护	这	神圣	,

[ðɪs] ['kənsə,kreitid] ['vestl] !

this	consecrated	vestal	!
这	已祝圣的	贞女	!

但是，既然你珍视我所保存的生命，就请守护和保护这位神圣的、受过圣礼的圣女吧！

— [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ! — ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [juː; jʊ][deə(r)][nɒt]

—	look	at	her	!	—	otherwise	than	pure	and	innocent	,	you	dare	not
—	看	在	她	!	—	否则	比	纯的	和	清白的	,	你	敢	不是

[bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] : [nəʊ] [ðen] ,

believe	her	:	know	then	,
相信	她	:	知道	然后	,

——看看她！——如果不是纯洁无辜，你根本不敢相信她：要知道，

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['niːəfaɪt] , [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [bæp'tɪzməl] [raɪts] ,

also	,	she	is	a	Christian	Neophyte	,	who	has	received	the	Baptismal	rites	,
还	,	她	是	一个	基督教	新手	,	WHO	有	已收到	这	洗礼	仪式	,

此外，她是一位基督教新教徒，已经接受了洗礼仪式。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɒlətrəs] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	who	is	destined	to	set	a	bright	example	to	her	idolatrous	nation	,
和	WHO	是	注定	到	放	一个	明亮的	例子	到	她	偶像崇拜	国家	,

她注定要为她那崇拜偶像的国家树立一个光辉的榜样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [spaʊs] [ɒv; əv][gɒd] .

and	to	become	the	future	spouse	of	God	.
和	到	变得	这	未来	配偶	的	上帝	.

并成为上帝未来的配偶。

" [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Subdued	and	mortified	,	the	officers	of	the	Inquisition	made	no	reply	.
"	低沉的	和	羞愧难当	,	这	警官	的	这	宗教裁判所	制成	不	回复	.

"宗教裁判所的官员们既沮丧又羞愧，一言不发。"

[hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd] ['wuːndɪd] , [naʊ] [krɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ðeɪ]

He	whom	the	Missionary	had	wounded	,	now	crawled	towards	the	others	—	they
他	谁	这	传教士	有	受伤	,	现在	爬行	向	这	其他的	—	他们

[sə'raʊndɪd] [ðeə(r)] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

surrounded	their	unresisting	prisoner	,
包围	他们的	毫无抵抗力	囚犯	,

被传教士击伤的那个人，现在爬向其他人——他们围住了这个毫无抵抗之力的俘虏。

[huː] [bɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] : ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

who	bore	along	the	feeble	form	of	the	Indian	:	silent	,	and	weeping	,
WHO	钻孔	沿着	这	微弱	形式	的	这	印度	:	沉默的	,	和	哭泣	,

谁带着虚弱的印第安人：沉默不语，哭泣不止，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] ; [ænd; ənd] ,

she	was	consigned	to	the	mohaffah	she	had	before	occupied	;	and	,
她	曾是	寄售	到	这	莫哈法	她	有	前	占领	;	和	,

她被送回了她之前居住的莫哈法；而且，

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] ,

the	Missionary	having	ascended	the	back	of	his	camel	,
这	传教士	拥有	上升	这	后退	的	他的	骆驼	,

传教士爬上骆驼背后，

[ðə; ði]['kærəvæn][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['məʊʃn] — [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðeə(r)]

the	caravan	was	again	in	motion	—	two	of	the	Inquisitors	remained	with	their
这	大篷车	曾是	再次	在	运动	—	二	的	这	审判官	剩余	和	他们的

['prɪz(ə)nə(r)] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [hæd; həd][rəʊd] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kærəvæn][tuː; tə]['tɑːtə] .

prisoner	—	the	other	two	had	rode	on	before	the	caravan	to	Tatta	.
囚犯	—	这	其他	二	有	骑	在	前	这	大篷车	到	塔塔	.

商队再次启程——两名审判官留下来看守他们的囚犯——另外两名审判官则骑马先行前往塔塔。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv]

IT	was	night	when	the	travellers	reached	the	suburbs	of	the	ancient	city	of
它	曾是	夜晚	什么时候	这	旅行者	达到	这	郊区	的	这	古老的	城市	的

['tɑːtə] ;

Tatta	;
塔塔	;

当旅行者们到达古城塔塔郊区时，已是夜晚；

[ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] [biːn] ['les(ə)nd] [ɒv; əv][ɪts] ['nʌmbəz] ['djʊərɪŋ][ɪts] ['prəʊgres] ; [ðəʊz] [huː]

the	caravan	had	been	lessened	of	its	numbers	during	its	progress	;	those	who
这	大篷车	有	到过	减少	的	它是	数字	期间	它是	进步	;	那些	WHO

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

商队在行进途中人数有所减少；剩下的人，

[naʊ] [dɪ'spɜːst] [ɪn] ['veərɪəs] [də'rekʃ(ə)nz] : [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]

now	dispersed	in	various	directions	:	the	Inquisitors	,	instead	of	proceeding	with	their
现在	分散的	在	各种各样的	方向	:	这	审判官	,	反而	的	进行中	和	他们的

[tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ,

charge	to	a	Caravansera	,
收费	到	一个	商队旅馆	,

现在他们四散奔逃：审判官们没有继续前往商队旅馆执行任务，

['kærid] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['niːəfaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtrəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

carried	him	and	the	Neophyte	to	a	small	fortress	which	belonged	to	a
携带	他	和	这	新手	到	一个	小的	堡垒	哪个	属于	到	一个

['spæniʃ] ['gærɪsn] ;

Spanish	garrison	;
西班牙语	驻军	;

将他和新入教者带到一座属于西班牙驻军的小堡垒；

[ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [huː] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][ðə; ði]

a	guard	of	soldiers	,	headed	by	the	two	Inquisitors	,	who	had	preceded	the
一个	警卫	的	士兵	,	标题	经过	这	二	审判官	,	WHO	有	之前	这

['kærəvæn] ,

caravan	,
大篷车	,

由两名审判官率领的一队士兵护卫着商队，他们走在商队前面。

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɪts]['pɔːt(ə)lz] .

received	them	at	its	portals	.
已收到	他们	在	它是	门户	.

在其门户网站上收到了它们。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [gest] [hɪz; ɪz] [feɪt] , — ['dredf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt]

The	Missionary	guessed	his	fate	,	—	dreadful	as	it	was	,	he	met	it	not
这	传教士	猜对了	他的	命运	,	—	可怕	作为	它	曾是	,	他	遇见	它	不是

[ˌʌnprɪ'peəd] :

unprepared	:
毫无准备	:

这位传教士预感到了自己的命运——尽管命运悲惨，但他并非毫无准备：

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑːmd] [fɔːs] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi]

he	saw	himself	surrounded	by	an	armed	force	;	he	knew	that	,	were	he
他	锯	他自己	包围	经过	一个	武装	力量	;	他	知道	那	,	是	他

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

inclined	to	offer	it	,
倾斜	到	提供	它	,

他看到自己被一支武装力量包围；他知道，如果他愿意献出生命，

[ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv]

all	resistance	would	be	vain	;	and	he	submitted	,	with	all	the	grandeur	of
全部	反抗	会	是	徒劳	;	和	他	提交	,	和	全部	这	宏伟	的

['hjuːmən] ['dɪgnəti] ,

human	dignity	,
人类	尊严	,

一切抵抗都是徒劳的；他以人类尊严所展现的一切姿态屈服了。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɔːtɪtjuːd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['destəni] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

with	all	the	firmness	of	religious	fortitude	,	to	a	destiny	now	inevitable	.
和	全部	这	硬度	的	宗教	坚韧	,	到	一个	命运	现在	不可避免的	.

怀着宗教般的坚定信念，走向不可避免的命运。

[bʌt; bət] - [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] : [ðə; ði] ['gluːmi] [eə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	Luxima	still	clung	to	him	:	the	gloomy	air	of	all	around	her	,
但	-	仍然	紧紧抓住	到	他	:	这	阴沉	空气	的	全部	大约	她	,

但卢克西玛仍然紧紧依偎着他：周围弥漫着阴郁的气氛，

[ðə; ði] [fɪəs] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ðeə(r)] [ɑːmz] ['glɪtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	fierce	looks	of	the	soldiers	,	their	arms	glittering	to	the	dusky	light	of	a
这	凶猛的	看起来	的	这	士兵	,	他们的	武器	闪闪发光	到	这	昏暗	光	的	一个

['sɒlətri] [læmp] ,

solitary	lamp	,
孤	灯	,

士兵们目光凶狠，手臂在昏暗的灯光下闪闪发光。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['desələt] ['gɑːdruːm; 'gɑːdrʊm] ;

which	hung	suspended	in	the	centre	of	a	vast	and	desolate	guardroom	;
哪个	悬挂	暂停	在	这	中心	的	一个	广阔的	和	荒凉	警卫室	;

它悬挂在巨大而荒凉的警卫室中央；

[ðə; ði] [blæk] [kaʊl] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,

the	black	cowls	and	scowling	countenances	of	the	Inquisitors	,
这	黑色的	兜帽	和	皱眉	面容	的	这	审判官	,

审判官们的黑色兜帽和阴沉的面容，

[ɔːl] [strʌk] ['terə(r)] [ɒn][ðə; ði]['tɪmɪd] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .

all	struck	terror	on	the	timid	soul	of	the	Indian	.
全部	击	恐怖	在	这	胆小	灵魂	的	这	印度	.

所有这些都让胆怯的印度人感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][kɑːst] [raʊnd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [glɑːns] ,

She	cast	round	a	fearful	and	terrified	glance	,
她	投掷	圆形的	一个	可怕	和	恐惧	瞥一眼	,

她惊恐地环顾四周，眼神充满恐惧和惊骇。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [sʌŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [prə'tektə(r)][ænd; ənd]

and	would	then	have	sunk	upon	the	bosom	of	her	sole	protector	and
和	会	然后	有	沉没	之上	这	怀	的	她	唯一	保护者	和

[frend] [ɒn] [ɜːθ] ,

friend	on	earth	,
朋友	在	地球	,

然后，她就会倒在她世上唯一的保护者和朋友的怀抱里。

[bʌt; bət] , [ɪk'spəʊzd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pəːsikjuːtə] , [ðə; ði]

but	,	exposed	as	they	were	to	the	observation	of	their	persecutors	,	the
但	,	裸露	作为	他们	是	到	这	观察	的	他们的	迫害者	,	这

['mɪʃən(ə)ri] ,

Missionary	,
传教士	,

但是，由于他们暴露在迫害者的监视之下，传教士们

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

for	her	sake	even	more	than	for	his	own	,	rejected	the	impulse	of
为了	她	清酒	甚至	更多的	比	为了	他的	自己的	,	拒绝	这	冲动	的

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

为了她，甚至比为了自己，他压抑住了自己的感情冲动。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	,	turning	away	his	head	to	conceal	the	agony	of	his	countenance	,
和	,	转弯	离开	他的	头	到	隐藏	这	痛苦	的	他的	面容	,

他转过头去，掩饰脸上的痛苦表情。

[hiː; hɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] - ,

he	held	her	from	him	.	—	It	was	then	that	the	heart	of	Luxima	,
他	握住	她	从	他	.	—	它	曾是	然后	那	这	心	的	-	,

['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

sinking	within	her	bosom	,
下沉	之内	她	怀	,

他把她从自己身边拉开。——就在那时，卢克西玛的心沉入了她的胸膛，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪts] [deθ] [wuːnd] ; — [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊzɪŋ] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ,

seemed	to	have	received	its	death	wound	;	—	she	fixed	her	closing	eyes	on	him	,
似乎	到	有	已收到	它是	死亡	伤口	;	—	她	固定的	她	结束	眼睛	在	他	,

它似乎受到了致命的创伤；——她闭上眼睛时，目光紧紧地盯着他。

[huː] [ðʌs] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ,

who	thus	almost	seemed	to	resign	her	to	misery	and	to	suffering	,
WHO	因此	几乎	似乎	到	辞职	她	到	苦难	和	到	痛苦	,

他似乎就此认命，任由她遭受痛苦和折磨。

[ˌʌnsə'pɔːtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'pitid] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wept] [nɒt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzɪtə(r)]

unsupported	and	unpitied	—	but	she	wept	not	,	and	one	of	the	Inquisitors
不支持	和	无人怜悯	—	但	她	哭泣	不是	,	和	一	的	这	审判官

[bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ,

bore	her	away	,	unresisting	,
钻孔	她	离开	,	毫无抵抗力	,

她孤立无援，无人怜悯——但她没有哭泣，一名审判官将她带走，她没有反抗。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['laɪfləs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	almost	lifeless	,	in	his	arms	.
和	几乎	无生命	,	在	他的	武器	.

在他怀里，他几乎奄奄一息。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ; [ænd; ənd] ,

An	exclamation	of	horror	burst	from	the	lips	of	the	Missionary	;	and	,
一个	感叹	的	恐怖	爆裂	从	这	嘴唇	的	这	传教士	;	和	,

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['məʊʃn] ,

with	an	involuntary	motion	,
和	一个	非自愿	运动	,

传教士惊恐地惊呼一声；然后，不由自主地，

[hiː; hɪ] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bi'trei] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ænd; ənd]

he	advanced	a	few	steps	to	follow	her	;	betraying	,	in	his	wild	and
他	先进的	一个	很少	步骤	到	跟随	她	;	背叛	,	在	他的	荒野	和

['hægəd] [lʊks] ,

haggard	looks	,
枯槁	看起来	,

他向前走了几步跟在她身后；他那狂野而憔悴的神情暴露了一切。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [tɔːn] .

the	feelings	by	which	his	soul	was	torn	.
这	情怀	经过	哪个	他的	灵魂	曾是	撕裂	.

他内心备受煎熬的感受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːdz] [ˌɪntə'pəʊzd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][hɪm'self][dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt][ʃiː; ʃi] [mait]

But	the	guards	interposed	—	he	could	not	even	himself	desire	,	that	she	might
但	这	守卫	插入	—	他	可以	不是	甚至	他自己	欲望	,	那	她	可能

[rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] ;

remain	with	him	;
保持	和	他	;

但卫兵们从中作梗——他甚至无法奢望她能留在他身边；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtə(r)] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]

and	the	Inquisitor	,	fixing	his	eyes	on	his	agitated	countenance	,	with	a	look
和	这	审判官	,	定影	他的	眼睛	在	他的	激动	面容	,	和	一个	看

[ɒv; əv][skɔf, skɔːf] [mə'lɪgnənsi] ,

of	scoffing	malignancy	,
的	嘲笑	恶性肿瘤	,

审判官目光紧紧盯着他激动的脸庞，脸上带着嘲讽的恶意。

[sed] : “ [fɪə(r)] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒŋkjubaɪn] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

said	:	“	Fear	not	for	your	concubine	,	she	shall	be	taken	care	of	.
说	:	“	害怕	不是	为了	你的	妾	,	她	将	是	已采取	关心	的	.

他说：“不必担心你的妾，她会得到妥善照顾。”

” — [æt; ət]

”	—	At
”	—	在

“-在

[ðiːz] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [diːp] ['skɑːlət] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ;

these	words	,	a	deep	scarlet	suffused	the	cheek	of	the	Missionary	;
这些	字	,	一个	深的	猩红	弥漫	这	脸颊	的	这	传教士	;

听到这些话，传教士的脸颊瞬间涨得通红；

['faɪə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['rəʊlɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ]

fire	flashed	from	his	dark	rolling	eye	,	and	he	cast	a	look	on	his	insulting
火	闪光灯	从	他的	黑暗的	滚动	眼睛	,	和	他	投掷	一个	看	在	他的	侮辱

[ə'presə(r)] ,

oppressor	,
压迫者	,

他那只翻白的黑眼圈里闪过一丝怒火，他狠狠地瞪了一眼那个侮辱他的压迫者。

[səʊ] ['blɑːstɪŋ] [ɪn][ɪts] [glɑːns] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['wɪðə(r)] [bɪ'niːθ] [ɪts] [tə'rɪfɪk] ['ɪnfluəns] . — “

so	blasting	in	its	glance	,	that	he	seemed	to	wither	beneath	its	terrific	influence	.	—	“
所以	爆破	在	它是	瞥一眼	,	那	他	似乎	到	枯萎	下面	它是	了不起	影响	.	—	“

[əb'zɜːv] !

Observe	!
观察	!

那目光如此灼人，仿佛让他在这可怕的威力下都萎靡不振。——“看！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , “ [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

”	he	said	,	with	a	voice	of	thunder	,	“	I	repeat	it	to	you	,	it	is	a
”	他	说	,	和	一个	嗓音	的	雷	,	“	我	重复	它	到	你	,	它	是	一个

['krɪstʃən] ['niːəfaɪt] ,

Christian	Neophyte	,
基督教	新手	,

他用雷鸣般的声音说道：“我再说一遍，他是一个基督教新教徒。”

[pjʊə(r)] , ['spɒtləs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]

pure	,	spotless	,	and	unsullied	,	which	you	have	now	taken	under	your
纯的	,	一尘不染	,	和	纯洁无瑕的	,	哪个	你	有	现在	已采取	在下面	你的

[prə'tekʃ(ə)n] ;

protection	;
保护	;

纯洁无瑕、毫无玷污的，如今已被你置于你的保护之下；

[lʊk] ['ðeəfɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

look	therefore	that	you	consider	her	as	such	,	as	you	shall	answer	it	to
看	所以	那	你	考虑	她	作为	这样的	,	作为	你	将	回答	它	到

[ðæt] [gɒd] ,

that	God	,
那	上帝	,

所以，你要如此看待她，因为你将要向上帝交代这件事。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪnləs] [laɪf] ;

to	whom	she	is	about	to	consecrate	her	sinless	life	;
到	谁	她	是	关于	到	供奉	她	无罪	生活	;

她即将把她无罪的生命奉献给祂;

[æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑ:nsə(r)] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] ,

as	you	shall	answer	it	to	that	Church	,
作为	你	将	回答	它	到	那	教会	,

你将向教会作出答复，

[hu:z] ['mɪnɪstər] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . — [bi:; bi] [ðɪs] [rɪ'membəd] [baɪ][ju:; jʊ][æz; əz] [pri:sts] ; [æz; əz][men] ,

whose	ministers	you	are	.	—	Be	this	remembered	by	you	as	priests	;	as	men	,
谁	部长们	你	是	.	—	是	这	记得	经过	你	作为	神父	;	作为	男人	,

你们是他们的祭司。——你们作为祭司，作为人，要记住这一点。

[fə'get] [nɒt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] !

forget	not	she	is	a	woman	!
忘记	不是	她	是	一个	女士	!

别忘了她是个女人!

" [ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gɑ:dz] , [hi:; hi] [sed] [wɪð] ['hɔ:tinəs] , " [li:d] [ɒn] ; " — [æz; əz]

"	Then	,	turning	to	his	guards	,	he	said	with	haughtiness	,	"	Lead	on	;	"	—	as
"	然后	,	转弯	到	他的	守卫	,	他	说	和	傲气	,	"	带领	在	;	"	—	作为

[ðəʊ] [hi:; hi] [stɪl] [kə'mɑ:nd] ,

though	he	still	commanded	,
尽管	他	仍然	命令	,

然后，他转向卫兵，傲慢地说："带路;"——仿佛他仍然在下命令似的。

['i:v(ə)n][ɪn] [əu'bei] ;

even	in	obeying	;
甚至	在	服从	;

即使在服从方面;

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [led][tu:; tə][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	he	was	immediately	led	to	a	tower	in	a	remote	part	of	the
和	他	曾是	立即地	引领	到	一个	塔	在	一个	偏僻的	部分	的	这

['fɔ:trəs] .

fortress	.
堡垒	.

他随即被带到堡垒偏僻角落的一座塔楼里。

[ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˌkwɪzə'tɔ:riəl] [kɔ:t] ,

The	members	of	the	Inquisitorial	Court	,
这	成员	的	这	审讯式	法庭	,

宗教裁判所的成员们,

['ɪntu:] [hu:z] ['paʊə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ðɪ]

into	whose	power	a	singular	coincidence	of	circumstances	had	thrown	the
进入	谁	力量	一个	单数	巧合	的	情况	有	抛掷	这

['mɪʃən(ə)ri] ,

Missionary	,
传教士	,

一次奇特的巧合，将这位传教士推入了某人的掌控之中。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æt; ət] [lə'hɔː] ,

were	returning	from	visiting	the	Christian	institution	at	Lahore	,
是	返回	从	访问	这	基督教	机构	在	拉合尔	,

我们刚从拉合尔的基督教机构参观回来，

[ɒv; əv] [huːz] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəz] [ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['siːkrət]

of	whose	abuses	and	disorders	the	grand	Inquisitor	had	received	secret
的	谁	滥用	和	疾病	这	盛大	审判官	有	已收到	秘密

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

大审判官曾秘密收到有关此人滥用职权和制造混乱的情报。

[wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

when	the	chief	of	the	party	,
什么时候	这	首席	的	这	派对	,

当党的领导人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dɪgnəti] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [aːts] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

who	had	been	raised	to	his	present	dignity	by	the	low	arts	of	cunning	and
WHO	有	到过	提高	到	他的	展示	尊严	经过	这	低的	艺术	的	狡猾	和

[djuː'plɪsəti] ,

duplicity	,
表里不一	,

他凭借卑劣的诡计和欺骗手段才获得了如今的地位。

[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ['ɪndiən] , [ðæt] [wʌns] [ɪn'fæləbl] [mæn]

discovered	in	the	supposed	lover	of	a	fugitive	Indian	,	that	once	infallible	man
发现	在	这	据称	情人	的	一个	逃犯	印度	,	那	一次	绝对正确	男人

, [ɒv; əv] [huːz] ['rɪdʒɪd]['vɜːtʃuː] ,

,	of	whose	rigid	virtue	,
,	的	谁	死板的	美德	,

在一位据称是逃亡印第安人的情人身上发现了这一点，这个人曾经是完美无缺的，拥有严苛的道德准则，

[ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [ˌʌn'bendɪŋ] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm] ; ['kɒnʃəs] ,

and	severe	unbending	justice	,	he	had	been	the	victim	;	conscious	,
和	严重	不屈	正义	,	他	有	到过	这	受害者	;	有意识的	,

在严酷无情的司法审判下，他成了受害者；有意识地，

[ðæt] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] “ [bɔːt] ['gəʊldən]

that	in	detecting	and	exposing	the	frailty	of	one	who	had	“	bought	golden
那	在	检测	和	暴露	这	虚弱	的	一	WHO	有	“	买	金的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

在发现并揭露那些“花钱买来的金玉良言”之人的弱点时，

[frɒm; frəm][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , ” [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [waɪl] [hiː; hi]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət]

from	all	sorts	of	persons	,	”	he	should	,	while	he	gratified	his	own	private
从	全部	排序	的	人	,	”	他	应该	,	尽管	他	满意	他的	自己的	私人的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

他应该从各种各样的人身上寻找慰藉，同时满足自己的私人复仇欲望。

['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][ænd; ənd] ['də'mɪnɪkənz] , [huː] ['iːkwəli] [heit] [ðə; ði]

present	a	grateful	victim	to	the	Jesuits	and	Dominicans	,	who	equally	hated	the
展示	一个	感激的	受害者	到	这	耶稣会士	和	多米尼加人	,	WHO	同样地	憎恨	这

[fræn'sɪskən] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,

Franciscan	,	for	his	order	,
方济会	,	为了	他的	命令	,

将一位感恩的受害者献给同样憎恨方济各会修士的耶稣会士和多明我会士，因为他们都憎恨方济各会。

[hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] ['dʒiːniəs] , — [hiː; hi] [suːn] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd]

his	popularity	,	and	his	unrivalled	genius	,	—	he	soon	sought	and	found
他的	人气	,	和	他的	无与伦比	天才	,	—	他	很快	寻求	和	成立

[sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [ɒv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

sufficient	grounds	of	accusation	,
充足的	理由	的	指控	,

凭借他的声望和无与伦比的才华，他很快就找到了足够的指控理由。

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['ruːɪn] .

to	lay	the	basis	of	his	future	ruin	.
到	躺	这	基础	的	他的	未来	废墟	.

为他未来的毁灭奠定基础。

[wɪð] [æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] ['truːli][dʒeˌzjʊɪ'tɪk(ə)l] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

With	an	artifice	truly	jesuitical	,	he	drew	the	Missionary	into	a	conversation	,
和	一个	技巧	真的	耶稣会	,	他	画	这	传教士	进入	一个	对话	,

他用一种颇具耶稣会士风范的技巧，将传教士引入了谈话中。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ə'blaɪdʒd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] [nəʊt] [daʊn] ;

which	he	obliged	one	of	his	brethren	to	listen	to	,	and	note	down	;
哪个	他	有义务	一	的	他的	弟兄们	到	听	到	,	和	笔记	向下	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他强迫他的一位兄弟听完并记下来；而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri]

from	the	freedom	of	those	religious	opinions	he	had	induced	the	Missionary
从	这	自由	的	那些	宗教	意见	他	有	诱导	这	传教士

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

to	discuss	,
到	讨论	,

从他诱使传教士讨论的那些宗教观点的自由出发，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['tendə(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [hɪm]

and	from	the	tender	nature	of	the	ties	which	seemed	to	exist	between	him
和	从	这	投标	自然	的	这	领带	哪个	似乎	到	存在	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

and	his	lovely	associate	,
和	他的	迷人的	联系	,

从他和他那位可爱的女伴之间似乎存在的亲密关系来看，

— ['herəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['niːəfaɪt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kraɪmz] [tuː; tə][biː; bi]

—	Heresy	,	and	the	seduction	of	a	Neophyte	,	were	the	crimes	to	be
—	异端	,	和	这	诱惑	的	一个	新手	,	是	这	犯罪	到	是

[ə'ledʒd] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] ,

alleged	against	a	man	,
据称	反对	一个	男人	,

——异端邪说和引诱新入教者，是要指控一个人的罪行。

[huːz] [dɪs'greɪs] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'menʃərət] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

whose	disgrace	was	destined	to	be	commensurate	to	the	splendour	of	his
谁	耻辱	曾是	注定	到	是	相称的	到	这	辉煌	的	他的

['traɪʌmfs] .

triumphs	.
胜利	.

他的耻辱注定与他辉煌的成就相称。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['tɑːtə] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [ɒn] [bɔːd]

On	the	day	following	their	arrival	at	Tatta	,	the	Missionary	was	conveyed	on	board
在	这	天	下列的	他们的	到达	在	塔塔	,	这	传教士	曾是	传递	在	木板

[ə; eɪ] ['spæniʃ] ['ves(ə)l] ,

a	Spanish	vessel	,
一个	西班牙语	血管	,

抵达塔塔的第二天，传教士们登上了一艘西班牙船只。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndəs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['goʊə] .

which	lay	in	the	Indus	,	and	was	bound	for	Goa	.
哪个	躺	在	这	印度河	,	和	曾是	边界	为了	果阿	.

它位于印度河中，流向果阿。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] [wɪtʃ] - , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , ['ɒkjupaɪd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

On	his	way	he	passed	the	litter	which	Luxima	,	he	believed	,	occupied	;	but	it
在	他的	方式	他	通过了	这	垃圾	哪个	-	,	他	相信	,	占领	;	但	它

[wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['kʌvəd] .

was	closely	covered	.
曾是	密切	涵盖	.

他路过那张轿子时，觉得卢克西玛就躺在里面；但轿子被盖得很严实。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] ,

He	shuddered	,
他	颤抖	,

他打了个寒颤，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['herəʊɪzəm] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] — [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɒt]

and	for	a	moment	the	heroism	of	virtue	deserted	him	—	he	doubted	not
和	为了	一个	片刻	这	英雄主义	的	美德	荒凉的	他	—	他	怀疑	不是

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['goʊə] ;

that	she	would	be	conveyed	in	the	same	vessel	with	him	to	Goa	;
那	她	会	是	传递	在	这	相同的	血管	和	他	到	果阿	;

一时间，他的英雄气概离他而去——他毫不怀疑她会和他一起乘同一艘船去果阿；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['fruːtləs] ,

and	,	as	he	knew	that	supplication	would	be	fruitless	,
和	,	作为	他	知道	那	恳求	会	是	徒劳无功	,

而且，由于他知道祈求是徒劳的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['hʌmblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪntriːti] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	in	humbling	himself	to	intreaty	he	would	not	effect	the	purpose	for
和	那	在	令人谦卑	他自己	到	诚意	他	会	不是	影响	这	目的	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stuːpt] ,

which	he	stooped	,
哪个	他	弯腰	,

而且，他屈尊俯就恳求，却未能达到他屈尊下跪的目的。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] :

he	made	no	effort	to	obtain	an	interview	with	her	:
他	制成	不	努力	到	获得	一个	面试	和	她	:

他没有采取任何措施来获得对她的采访机会：

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wʊd]

he	believed	too	that	the	insatiable	desire	of	the	Jesuits	for	conversion	would
他	相信	也	那	这	贪得无厌	欲望	的	这	耶稣会士	为了	转换	会

['rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

render	her	safety	and	preservation	an	object	to	them	;
使成为	她	安全	和	保存	一个	目的	到	他们	;

他还认为，耶稣会士对皈依的贪婪欲望，会使她的安全和保存成为他们的目标；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪgətri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [zi:l] ,

and	that	she	would	owe	to	the	bigotry	of	their	zeal	,
和	那	她	会	欠	到	这	偏见	的	他们的	热情	,

她之所以会落到他们狂热的偏见上，是因为她背负了这样的重担。

[ðæt] ['mɜ:si] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)][hju:'mænəti] —

that	mercy	which	she	could	not	expect	from	the	suggestions	of	their	humanity	—
那	怜悯	哪个	她	可以	不是	预计	从	这	建议	的	他们的	人类	—

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'gen] [bɪ'həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,

but	that	he	should	never	again	behold	her	,
但	那	他	应该	绝不	再次	看哪	她	,

她无法指望他们出于人性而给予她怜悯——但她希望他永远不要再见到她。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] [lʌv] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] , [ænd; ənd]

the	object	of	his	only	love	,	the	companion	of	his	wandering	,	and
这	目的	的	他的	仅有的	爱	,	这	伴侣	的	他的	漫游	,	和

[ðə; ði]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

the	partner	of	his	sufferings	,
这	伙伴	的	他的	苦难	,

他唯一挚爱的对象，他漂泊的伴侣，他苦难的同甘共苦之人。

[wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][dɪ'speə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] ,

was	an	idea	dictated	by	despair	,	from	which	religion	withdrew	her	light	,
曾是	一个	主意	口述	经过	绝望	,	从	哪个	宗教	退出	她	光	,

[ænd; ənd] [həʊp] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒləs] .

and	hope	her	solace	.
和	希望	她	慰藉	.

这是一个由绝望催生的想法，宗教从中收回了光明，希望从中收回了慰藉。

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] [ˌʌn'həʊlsəm] [kən'faɪnmənt] ,

Placed	in	a	close	and	unwholesome	confinement	,
放置	在	一个	关闭	和	不健康的	监禁	,

被置于一个封闭且不卫生的环境中，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [vɔɪs] ;

it	was	in	vain	he	sought	to	catch	the	sound	of	Luxima's	voice	;
它	曾是	在	徒劳	他	寻求	到	抓住	这	声音	的	-	嗓音	;

他徒劳地试图捕捉卢克西玛的声音；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [hi:; hi] ['hæzəd] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] ['relətɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

it	was	in	vain	he	hazarded	an	inquiry	relative	to	her	situation	:
它	曾是	在	徒劳	他	危险的	一个	询问	相对的	到	她	情况	:

他冒险询问她的情况，但徒劳无功：

['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ; [nəʊ] [bi:m] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv]

silence	and	mystery	still	surrounded	him	;	no	beam	shone	upon	the	darkness	of
沉默	和	神秘	仍然	包围	他	;	不	光束	闪耀	之上	这	黑暗	的

[hɪz; ɪz] [deɪz] ;

his	days	;
他的	天	;

寂静和神秘依然笼罩着他；没有一丝光芒照亮他黑暗的日子；

[nəʊ]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] ; [nəʊ] ['pɪti] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

no	answer	was	returned	to	his	inquiries	;	no	pity	was	given	to	his
不	回答	曾是	返回	到	他的	查询	;	不	遗憾	曾是	给定	到	他的

['sʌfərɪŋz] ;

sufferings	;
苦难	;

他的询问没有得到任何答复；他的痛苦没有得到任何同情；

[ɔːl][wɒz; wəz] ['drɪəri] ['həʊpləs] [gluːm] !

all	was	dreary	hopeless	gloom	!
全部	曾是	凄凉	绝望	愁云	!

到处都是阴郁绝望的悲观景象!

[ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [feɪm] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [lʌv] !

all	was	the	loss	of	fame	,	the	loss	of	love	!
全部	曾是	这	损失	的	名声	,	这	损失	的	爱	!

一切都失去了名誉，失去了爱情!

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paɪəti][hæd; həd] ['prɒmɪst] !

of	all	that	the	high	ambition	of	piety	had	promised	!
的	全部	那	这	高的	志向	的	虔诚	有	承诺	!

虔诚的崇高抱负所承诺的一切!

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] !

of	all	that	the	exquisite	feelings	of	nature	had	bestowed	!
的	全部	那	这	精美的	情怀	的	自然	有	授予	!

大自然所赋予的一切美好感受!

— [stɪl] [pə'sjuːd] “ [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [lɒst] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ʃeɪm] ,

—	Still	pursued	“	by	thoughts	of	lost	happiness	and	lasting	shame	,
—	仍然	追击	“	经过	想法	的	丢失的	幸福	和	持久	耻辱	,

——仍然被失去的幸福和挥之不去的耻辱所困扰，

” [ænd; ənd][dʒɔɪnd]['əʊnli][ɪn]['iːkwəl]['ruːɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd]

”	and	joined	only	in	equal	ruin	with	her	for	whom	he	had	encountered
”	和	加入	仅有的	在	平等的	废墟	和	她	为了	谁	他	有	遭遇

['mɪzəri] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

misery	and	affliction	,
苦难	和	痛苦	,

“他最终与她一同走向毁灭，因为他为她承受了苦难和不幸。”

[ænd; ənd][ɒn] [huːz] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	whose	innocent	head	he	had	heaped	it	,
和	在	谁	清白的	头	他	有	堆积如山	它	,

而他却把这一切倾泻在了无辜者的头上，

— [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][mæn] [rɪ'zʌltɪd] [les] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

—	he	now	saw	that	the	sufferings	of	man	resulted	less	from	the	constitution
—	他	现在	锯	那	这	苦难	的	男人	结果	较少的	从	这	宪法

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

of	his	nature	,
的	他的	自然	,

他现在明白，人类的苦难与其说是源于人类的本性，不如说是源于人类的本性。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'bændən][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

than	from	the	obstinacy	with	which	he	abandons	the	dictates	of	Providence	,
比	从	这	固执	和	哪个	他	放弃	这	规定	的	普罗维登斯	,

与其说是他顽固地违背上帝的旨意，不如说是他执意如此。

[ænd; ənd] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪ'ljʊʒən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['riːz(ə)n] ,

and	devotes	himself	to	those	illusions	which	the	law	of	human	reason	,
和	奉献	他自己	到	那些	幻觉	哪个	这	法律	的	人类	原因	,

他全身心投入到那些违背人类理性法则的幻想之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃn] , ['iːkwəli] [ə'pəʊz] .

and	the	impulse	of	human	affection	,	equally	oppose	.
和	这	冲动	的	人类	感情	,	同样地	反对	.

以及人类情感的冲动，同样与之相反。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['brɑːmɪn] ['priːstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən]

He	remembered	the	feelings	with	which	the	Brahmin	Priestess	and	the	Christian
他	记得	这	情怀	和	哪个	这	婆罗门	女祭司	和	这	基督教

['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd] [fɜːst] ['mjuːtʃuəli] [met] ;

Missionary	had	first	mutually	met	;
传教士	有	第一的	相互	遇见	;

他回忆起婆罗门女祭司和基督教传教士初次见面时的感受；

[hiː; hi] ['kɔntræstid] [ðeə(r)] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

he	contrasted	their	first	interview	with	their	present	situations	,
他	对比	他们的	第一的	面试	和	他们的	展示	情况	,

他将他们第一次面试的情况与他们目前的处境进行了对比，

[ə'laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkən] [ziːl] ;

alike	as	they	now	were	the	victims	of	mistaken	zeal	;
同样	作为	他们	现在	是	这	受害者	的	错误	热情	;

他们都成了盲目热情的受害者；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ðæt] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðəʊz] [fɔːls]

and	he	accused	that	misconstruction	of	the	laws	of	Providence	,	those	false
和	他	被告	那	误解	的	这	法律	的	普罗维登斯	,	那些	错误的

[dɪs'tɪŋkʃənz] ,

distinctions	,
区别	,

他指责这种对天意法则的错误解读，这种虚假的区分，

[wɪtʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪ'rektɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] ,

which	superstition	has	erected	between	the	species	,
哪个	迷信	有	竖立	之间	这	物种	,

迷信在物种之间建立起的隔阂，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪ'vɪərɪst] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [wɒz; wəz] [kən'demd] .

as	the	source	of	the	severest	sufferings	to	which	mankind	was	condemned	.
作为	这	来源	的	这	最严重	苦难	到	哪个	人类	曾是	谴责	.

作为人类所遭受的最严重苦难的根源。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊp] : [hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒɪz] ,

For	himself	,	he	had	no	hope	:	he	knew	the	character	of	his	judges	,
为了	他自己	,	他	有	不	希望	:	他	知道	这	特点	的	他的	法官	,

至于他自己，他没有任何希望：他了解法官们的为人。

[ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [ðeɪ] [bɔː(r)] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [hɪm] ;

the	sentiments	they	bore	in	general	to	his	order	,	and	in	particular	to	him	;
这	情感	他们	钻孔	在	一般的	到	他的	命令	,	和	在	特别的	到	他	;

他们对他所属的军种，特别是对他本人，抱有普遍的感情；

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [traɪ'bjuːnl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'zaɪdɪd] ,

he	knew	the	influence	of	the	tribunal	at	which	they	presided	,
他	知道	这	影响	的	这	法庭	在	哪个	他们	主持	,

他深知他们所主持的法庭的影响力。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [nəʊ] ['hjuːmən] ['paʊə(r)] [kʊd; kəd]

he	knew	that	those	whom	they	intended	to	destroy	,	no	human	power	could
他	知道	那	那些	谁	他们	故意的	到	破坏	,	不	人类	力量	可以

[prɪ'zɜːv] .

preserve	.
保存	.

他知道，他们想要毁灭的人，没有任何人类力量能够拯救。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] , [ɒv; əv] ['neglɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	while	he	accused	himself	of	relaxation	in	his	zeal	,	of	negligence	in	his
但	尽管	他	被告	他自己	的	松弛	在	他的	热情	,	的	疏忽	在	他的

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

但他同时又责备自己热情懈怠，在使命履行上有所疏忽。

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [səb'djuːt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

of	suffering	a	guilty	passion	to	subdue	the	force	of	his	mind	,
的	痛苦	一个	有罪的	热情	到	征服	这	力量	的	他的	头脑	,

因罪恶的激情而压抑自己的理智，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	the	influence	of	his	religion	,
和	这	影响	的	他的	宗教	,

以及他的宗教信仰的影响，

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd]['eɪdʒənts][ɒv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] ,

he	believed	his	enemies	to	be	but	the	blind	agents	of	that	Heaven	,
他	相信	他的	敌人	到	是	但	这	瞎的	代理人	的	那	天堂	,

他认为他的敌人只不过是上天的盲目使者。

[huːz] [rɒθ] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstli] [prə'voʊkt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

whose	wrath	he	had	justly	provoked	;	for	,
谁	愤怒	他	有	公正地	挑衅	;	为了	,

他理应激怒对方；因为，

[stɪl] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] - [bɔːn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ə'pɪnjənz] ,

still	bringing	his	new	-	born	feelings	to	the	test	of	his	ancient	opinions	,
仍然	带来	他的	新的	-	出生	情怀	到	这	测试	的	他的	古老的	意见	,

他仍然将自己新生的情感与自己古老的观念进行较量。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [diːmd] [hɪm'self] [sʌŋk] [ɪn] [gɪlt] ,

he	continued	to	oppose	religion	to	nature	,	and	deemed	himself	sunk	in	guilt	,
他	持续	到	反对	宗教	到	自然	,	和	被认为	他自己	沉没	在	有罪	,

他继续反对宗教与自然的关系，并认为自己深陷罪恶之中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [hjuː'mænəti] .

because	he	had	not	risen	above	humanity	.
因为	他	有	不是	升起	多于	人类	.

因为他还没有超越人性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæpə'stɒlɪk] ['nʌnsiəʊ]

It	was	on	a	day	bright	and	sunny	as	that	on	which	the	Apostolic	Nuncio
它	曾是	在	一个	天	明亮的	和	阳光明媚	作为	那	在	哪个	这	使徒	教廷大使

[left] ['goʊə][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] ['eksələns] [ðæt] [hiː; hi]

left	Goa	in	all	the	triumph	of	superior	and	unrivalled	excellence	that	he
左边	果阿	在	全部	这	胜利	的	优越的	和	无与伦比	卓越	那	他

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][ɪn] [tʃeɪnz] .

returned	to	it	a	prisoner	and	in	chains	.
返回	到	它	一个	囚犯	和	在	链条	.

就像教廷大使离开果阿时那阳光灿烂的日子一样，他以无与伦比的卓越成就凯旋而归，却成了囚犯，戴着镣铐。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]

His	enemies	had	determined	that	his	disgrace	should	be	as	striking	and
他的	敌人	有	决定	那	他的	耻辱	应该	是	作为	引人注目	和

[æz; əz] ['pʌblɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ;

as	public	as	his	triumph	;
作为	民众	作为	他的	胜利	;

他的敌人决心让他蒙羞，让他的耻辱像他的胜利一样引人注目、广为人知；

[ðæt] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dæʃt] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn]

that	the	idol	of	the	people	should	be	dashed	before	their	eyes	from	the	shrine
那	这	偶像	的	这	人们	应该	是	虚线	前	他们的	眼睛	从	这	神社

[ɪ'rektɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] ;

erected	to	his	glory	;
竖立	到	他的	荣耀	;

让百姓眼前将为荣耀他而建的神龛上的偶像摔碎；

[ænd; ənd] [ðæt] ['envi] [ænd; ənd] ['bɪgətri] ,

and	that	envy	and	bigotry	,
和	那	嫉妒	和	偏见	,

以及那种嫉妒和偏见，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

under	the	guise	of	religion	and	justice	should	gratify	the	insatiate	spirit	of
在下面	这	伪装	的	宗教	和	正义	应该	满足	这	馋	精神	的

[ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vendʒəns] .

persecution	and	vengeance	.
迫害	和	复仇	.

以宗教和正义为幌子，满足人们永无止境的迫害和复仇欲望。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ['krɪmɪn(ə)l][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][lænd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Before	the	illustrious	criminal	was	permitted	to	land	the	intelligence	of	his
前	这	杰出	刑事	曾是	允许	到	土地	这	智力	的	他的

[rɪ'tɜ:n] ['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

return	under	circumstances	so	different	from	those	his	departure	had	promised	,
返回	在下面	情况	所以	不同的	从	那些	他的	离开	有	承诺	,

在这位声名显赫的罪犯获准接收他回归的消息之前，他回归的情况与他离开时所承诺的情况截然不同。

[ænd; ənd] [dɑ:k] [ɪnu:ɛndoʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:tfəli]

and	dark	inuendos	of	the	nature	and	extent	of	his	fault	,	were	artfully
和	黑暗的	暗示	的	这	自然	和	程度	的	他的	过错	,	是	巧妙地

[sˈɜ:kjʊlˌeɪtɪd] [θru:] ['gəʊə] ,

circulated	through	Goa	,
流通	通过	果阿	,

关于他过错的性质和程度的各种阴暗暗示，被巧妙地在果阿流传开来。

[tɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] , ['sauəd] [baɪ][ðə; ði] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv][ɪts] [həʊps] [ænd; ənd][ɪts]

till	the	public	mind	,	soured	by	the	disappointments	of	its	hopes	and	its
直到	这	民众	头脑	,	变质	经过	这	失望	的	它是	希望	和	它是

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

直到公众的心态因希望和信心的破灭而变得消极，

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['nʌnsiəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tempt] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

was	prepared	to	receive	the	Nuncio	with	a	contempt	equal	to	the	admiration
曾是	准备	到	收到	这	教廷大使	和	一个	鄙视	平等的	到	这	钦佩

[ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:məli] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] .

it	formerly	bestowed	on	him	.
它	以前	授予	在	他	.

准备以与之前对教廷大使的敬仰程度相当的蔑视来接待他。

[æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ] [gɑ:d] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['səʊldʒəz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

At	last	a	guard	of	Spanish	soldiers	,	accompanied	by	the	officers	of	the	Holy
在	最后的	一个	警卫	的	西班牙语	士兵	,	伴随	经过	这	警官	的	这	圣

['ɒfɪs] ,

Office	,
办公室	,

最后，一队西班牙士兵，在圣职人员的陪同下，抵达了现场。

[wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

were	sent	to	conduct	him	to	the	prison	of	the	Inquisition	.
是	发送	到	执行	他	到	这	监狱	的	这	宗教裁判所	.

被派去押送他到宗教裁判所的监狱。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [ə'sembəld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [pɑːs] ;

A	multitude	of	persons	had	assembled	to	see	him	pass	;
一个	民众	的	人	有	组装	到	看	他	经过	;

许多人聚集在一起观看他经过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːst] [səʊ] ['laʊdli]

but	they	no	longer	beheld	the	same	creature	whom	they	had	last	so	loudly
但	他们	不	更长	观看	这	相同的	生物	谁	他们	有	最后的	所以	高声

['griːtɪd] [wɪð] [ˌæklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['hɒmɪdʒ] ,

greeted	with	acclamations	of	reverential	homage	,
问候	和	掌声	的	敬畏的	尊敬	,

但他们看到的，已不再是他们上次曾用热烈的欢呼声和崇敬之情迎接的那个生物了。

[ænd; ənd] [ɒn] [huːz] [maɪld] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] [braʊ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪm'prest] [nəʊ] [treɪs] ,

and	on	whose	mild	and	majestic	brow	passion	had	impressed	no	trace	,
和	在	谁	温和的	和	雄伟	眉头	热情	有	印象深刻	不	痕迹	,

在她那温和而庄严的额头上，丝毫没有激情的痕迹。

[huːz] [kə'mɑːndɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['braitən] [baɪ] ['həʊli] [dʒɔɪ] ,

whose	commanding	eye	was	brightened	by	holy	joy	,
谁	指挥	眼睛	曾是	明亮	经过	圣	喜悦	,

他那炯炯有神的双眼因圣洁的喜悦而闪耀。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [ɒv; əv] ['sɪnləs] ['pjʊərəti] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'ræfɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

and	whose	life	of	sinless	purity	was	marked	in	the	seraphic	character	of
和	谁	生活	的	无罪	纯度	曾是	标记	在	这	天使般的	特点	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'spaɪəd] ['kaʊntənəns] !

his	inspired	countenance	!
他的	灵感	面容	!

他一生纯洁无罪，其神圣容貌便是最好的证明！

[hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːn] [ə'weɪ]

His	person	was	now	almost	as	changed	as	his	fate	:	it	was	worn	away
他的	人	曾是	现在	几乎	作为	已更改	作为	他的	命运	:	它	曾是	磨损	离开

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

by	suffering	,
经过	痛苦	,

他的人格如今几乎与他的命运一样发生了改变：饱经苦难的摧残。

[baɪ] [fə'tiːg] , [baɪ] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['kɒnflɪkts] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [baɪ] [ɪts] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veərɪŋ] [klaɪm] ;

by	fatigue	,	by	internal	conflicts	,	and	faded	by	its	exposure	to	the	varying	clime	;
经过	疲劳	,	经过	内部的	冲突	,	和	褪色	经过	它是	接触	到	这	变化	气候	;

由于疲劳、内部冲突以及长期暴露于多变的气候中而褪色；

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['freɪlti] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['tɜːpɪtjuːd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

the	experience	of	human	frailty	in	himself	,	and	of	human	turpitude	in	others	,
这	经验	的	人类	虚弱	在	他自己	,	和	的	人类	腐败	在	其他的	,

他亲身经历了自身的人性弱点，也目睹了他人的人性堕落。

[mɑːkt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; — [hɪz; ɪz] [ɪn'θjuːziæzəm]

marked	his	brow	with	traces	of	distrust	and	disappointment	;	—	his	enthusiasm
标记	他的	眉头	和	痕迹	的	怀疑	和	失望	;	—	他的	热情

[wɒz; wəz] [fled] !

was	fled	!
曾是	逃亡	!

他的眉宇间浮现出不信任和失望的神色；——他的热情已然消散！

[hɪz; ɪz] [ziːl] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ˌʌnsək'sesfl] ['efəts] ! [ænd; ənd] [lʌv]

his	zeal	subdued	by	the	fatal	consequences	of	its	unsuccessful	efforts	!	and	love
他的	热情	低沉的	经过	这	致命的	结果	的	它是	不成功	努力	！	和	爱

, [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

,	and	affliction	,
,	和	痛苦	,

他的热情被失败努力的致命后果所压倒！还有爱，以及苦难。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'prəʊbriəm] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	shame	,	and	indignation	,	the	opprobrium	he	endured	,	and	the
和	耻辱	,	和	愤慨	,	这	耻辱	他	忍受	,	和	这

['ɪnəs(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'stæblɪʃ] ;

innocence	he	could	not	establish	;
无辜	他	可以	不是	建立	;

还有羞耻、愤慨、他所遭受的耻辱，以及他无法证明的清白；

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] — [ɔːl]

the	injustice	under	which	he	laboured	,	and	the	malignity	he	despised	—	all
这	不公正	在下面	哪个	他	辛勤劳作	,	和	这	恶毒	他	被鄙视的	—	全部

['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['kɒnflɪkts] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

mingled	their	conflicts	in	his	soul	,
混合	他们的	冲突	在	他的	灵魂	,

他所遭受的不公，以及他所憎恶的恶意——所有这些都在他的灵魂深处交织冲突。

[ɔːl] [ʃed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] ['sʌlən] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [dɪ'speə(r)] ,

all	shed	over	his	air	and	look	the	sullen	grandeur	of	a	proud	despair	,
全部	棚	超过	他的	空气	和	看	这	忧郁	宏伟	的	一个	自豪的	绝望	,

[suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə] [kəm'pleɪnt] ,

superior	to	complaint	,
优越的	到	抱怨	,

所有的忧虑都消散在他的脸上，取而代之的是一种骄傲而绝望的阴郁庄严，超越了抱怨。

[ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə] [həʊp] ; [jet] “ [nɒt] [ɔːl] [lɒst] [ɪn] [lɒs] [ɪt'self] ,

and	inaccessible	to	hope	;	yet	“	not	all	lost	in	loss	itself	,
和	无法进入	到	希望	;	然而	“	不是	全部	丢失的	在	损失	本身	,

并且看不到希望；然而“并非所有的一切都在失去本身中消亡，

” [gliːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪndz] [ʌn'tɑːnɪʃt] ['glɔːri] [stɪl] ['braitən] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv]

”	gleams	of	his	mind's	untarnished	glory	still	brightened	at	intervals	his	look	of
”	闪光	的	他的	心灵的	完美无瑕	荣耀	仍然	明亮	在	间隔	他的	看	的

[gluːm] — [ænd; ənd] ,

gloom	—	and	,
愁云	—	和	,

他纯洁无瑕的心灵偶尔仍会闪现光芒，照亮他阴郁的神情——而且，

[stɪl] [ə'piərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] “ ['ɑːkeɪndʒl] ['ruːɪnd] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] , ['mænəkld] ,

still	appearing	little	less	than	“	archangel	ruined	,	”	he	proceeded	,	manacled	,
仍然	出现	小的	较少的	比	“	大天使	毁坏	,	”	他	继续	,	戴着镣铐	,

他看起来仍然像是“堕落的大天使”，戴着镣铐继续前行。

[bʌt; bət] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɑːdz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

but	lofty	and	towering	above	the	guards	who	surrounded	him	.
但	高远	和	参天	多于	这	守卫	WHO	包围	他	.

但他身材高大，比周围的卫兵高出许多。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [rein] [ɒn] ['evri] [saɪd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [diːmd] [hɪm] ['kʌlpəb(ə)l] ,

An	awful	silence	reigned	on	every	side	;	and	even	those	who	deemed	him	culpable	,
一个	可怕	沉默	统治	在	每一个	边	;	和	甚至	那些	WHO	被认为	他	有罪的	,

四周一片死寂；甚至那些认为他有罪的人，

[sɔ:] [hɪm] [səʊ] ['maɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [ə'kju:zd] [hɪm] [ɒv; əv] [gɪlt] ,

saw	him	so	mighty	in	his	fall	,	that	while	they	accused	him	of	guilt	,
锯	他	所以	强大的	在	他的	落下	,	那	尽管	他们	被告	他	的	有罪	,

看到他陨落时如此强大，尽管他们指控他有罪，

[ðeɪ] [bɪ'li:vd] [hɪm] [su:'pɪərɪə(r)] [tu:; tə] ['wi:knəs] ; [rɪ'spektɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [kən'demd] , [ænd; ənd]

they	believed	him	superior	to	weakness	;	respecting	while	they	condemned	,	and
他们	相信	他	优越的	到	弱点	;	尊重	尽管	他们	谴责	,	和

[ədˈmaɪərɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] ['pɪti] [hɪm] .

admiring	while	they	pitied	him	.
钦佩	尽管	他们	可怜的	他	.

他们认为他超越了软弱；他们既尊敬他又谴责他，既钦佩他又怜悯他。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] - , [wɒt'evə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['tʃɑ:dʒɪz]

As	a	member	of	the	noble	house	of	Acugna	,	whatever	were	the	charges
作为	一个	成员	的	这	高贵	房子	的	-	,	任何	是	这	收费

[brɔ:t] [ə'genst] [hɪm] ,

brought	against	him	,
带来	反对	他	,

作为阿库尼亚贵族家族的一员，无论他面临何种指控，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['goʊə] ,

he	could	not	fail	to	excite	interest	in	Goa	,
他	可以	不是	失败	到	激发	兴趣	在	果阿	,

他不可能不激起人们对果阿的兴趣。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌkəʊə'lest] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)]

where	the	Portuguese	were	coalesced	by	a	common	feeling	of	suffering	under
在哪里	这	葡萄牙语	是	融合	经过	一个	常见的	感觉	的	痛苦	在下面

[ðə; ðɪ] [ə'preʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['spæniʃ] ['gʌvənmənt] :

the	oppression	of	the	Spanish	government	:
这	压迫	的	这	西班牙语	政府	:

葡萄牙人因共同遭受西班牙政府压迫的苦难而团结起来：

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [t'ɛɹəz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['hju:mən] [traɪ'bju:nəlz] ; [ə; eɪ]

but	the	terrors	which	surrounded	the	most	dreadful	of	all	human	tribunals	;	a
但	这	恐怖	哪个	包围	这	最多	可怕	的	全部	人类	法庭	;	一个

[traɪ'bju:nl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sekəndid] ,

tribunal	which	was	seconded	,
法庭	哪个	曾是	附议	,

但笼罩着人类历史上最可怕的法庭的恐怖，是一个由……支持的法庭，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['haɪərɑ:ki] [ɒv; əv] ['goʊə] , [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] ;

in	the	hierarchy	of	Goa	,	by	all	the	influence	of	civil	authority	;
在	这	等级制度	的	果阿	,	经过	全部	这	影响	的	民用	权威	;

在果阿的等级制度中，受到所有民事当局的影响；

[ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['peɪvə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

its	being	invested	with	the	power	of	life	and	death	,
它是	存在	投资	和	这	力量	的	生活	和	死亡	,

它被赋予了生杀大权，

[ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃəsli; ˌsju:pə'stɪʃəsli] [bɪ'li:vd] ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ɪt'self] , [ɔ:d] [ðə; ðɪ]

and	superstitiously	believed	even	with	that	of	salvation	itself	,	awed	the
和	迷信地	相信	甚至	和	那	的	救恩	本身	,	敬畏	这

['bəʊldɪst] [hɑ:t] ,

boldest	heart	,
最勇敢的	心	,

甚至连救赎本身也被迷信地相信，这令最勇敢的心也感到敬畏。

[ænd; ənd] [ə'laɪk] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] [st'ɪld] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

and	alike	silenced	the	feelings	of	patriotism	,	and	stilled	the	impulse
和	同样	沉默	这	情怀	的	爱国主义	,	和	静止	这	冲动

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] !

of	humanity	!
的	人类	!

它们同样压制了爱国情怀，扼杀了人道主义冲动!

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [hɜːd] ;

Not	even	a	murmur	of	resistance	was	heard	;
不是	甚至	一个	低语	的	反抗	曾是	听到	;

连一丝抵抗的低语都没有听到;

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːdz] [pɑːst] ['saɪləntli][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

the	accused	and	his	guards	passed	silently	on	to	the	prison	of	the	Holy
这	被告	和	他的	守卫	通过了	默默	在	到	这	监狱	的	这	圣

['ɒfɪs] ;

Office	;
办公室	;

被告和他的卫兵默默地被送往圣职监狱;

[ðeɪ] [riːtʃt] [ɪts] ['gluːmi] [kɔːt] ; [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

they	reached	its	gloomy	court	;	the	portals	closed	upon	the	victim	,
他们	达到	它是	阴沉	法庭	;	这	门户	关闭	之上	这	受害者	,

他们抵达了那阴森的庭院；大门在受害者面前关闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [həʊp] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

and	the	light	of	hope	was	shut	out	for	ever	!
和	这	光	的	希望	曾是	关闭	出去	为了	曾经	!

希望之光从此永远熄灭了!

[nəʊ] [breθ] [træn'spaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [mɪ'stɪəriəs] [diːdz] [wɪtʃ] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

No	breath	transpired	of	the	dark	mysterious	deeds	which	passed	within	the	mansion
不	气息	发生了	的	这	黑暗的	神秘	契约	哪个	通过了	之内	这	大厦

[ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ;

of	horror	and	superstition	;
的	恐怖	和	迷信	;

恐怖与迷信的宅邸中发生的那些黑暗神秘的事件，却无人知晓;

[ænd; ənd][ɪts] ['ɔːf(ə)l] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['bæfld] [ɔːl]

and	its	awful	investigations	were	conducted	with	a	secresy	which	baffled	all
和	它是	可怕	调查	是	实施	和	一个	保密	哪个	困惑	全部

[ɪn'kwaɪəri] :

inquiry	:
询问	:

而其骇人听闻的调查是在高度保密的情况下进行的，这令所有调查人员都百思不得其解:

[-] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ,

[	13	]	the	impenetrable	cloud	which	hung	over	the	fate	of	the	Missionary	,
[	-	]	这	坚不可摧	云	哪个	悬挂	超过	这	命运	的	这	传教士	,

[13] 笼罩在传教士命运之上的那片难以穿透的阴云，

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [klɪəd] [ʌp] [wen] [ðæt] ['dredɪd] [deɪ] [ə'raɪvd] ,

could	only	be	cleared	up	when	that	dreaded	day	arrived	,
可以	仅有的	是	已清除	向上什么时候		那	令人恐惧的	天	到达的	,

只有当那可怕的一天到来时，一切才能真相大白。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ðeə(r)] ['tenənts]

upon	which	the	dungeons	of	the	Inquisition	were	to	yield	up	their	tenants
之上	哪个	这	地下城	的	这	宗教裁判所	是	到	屈服	向上	他们的	租户

[tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ,

to	punishment	,
到	惩罚	,

届时，宗教裁判所的地牢将把囚禁者交出来接受惩罚。

[tuː; tə] ['lɪbəti] , [ɔː(r)] — [tuː; tə] [deθ] !

to	liberty	,	or	—	to	death	!
到	自由	,	或者	—	到	死亡	!

要么自由，要么——死！

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ə; eɪ] ['sʌlən] [gluːm] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['goʊə] ,

At	this	period	a	sullen	gloom	hung	over	the	city	of	Goa	,
在	这	时期	一个	忧郁	愁云	悬挂	超过	这	城市	的	果阿	,

此时，果阿城笼罩在一片阴郁的气氛中。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɔːm] : — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ruːməd] ,

resembling	the	brooding	of	a	distant	storm	:	—	it	was	rumoured	,
类似	这	沉思	的	一个	遥远	风暴	:	—	它	曾是	传闻	,

如同远处风暴的阴云笼罩：——有传言说，

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒləniz] [wɒz; wəz] [ɒn]

that	the	power	of	the	Spanish	government	in	Portugal	and	its	colonies	was	on
那	这	力量	的	这	西班牙语	政府	在	葡萄牙	和	它是	殖民地	曾是	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋkʃn] ,

the	point	of	extinction	,
这	观点	的	灭绝	,

西班牙政府在葡萄牙及其殖民地的权力已濒临消亡。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] ['meni] ['feɪt(ə)l] ['sɪmptəmz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪp]

and	it	was	known	by	many	fatal	symptoms	,	that	the	Indians	were	ripe
和	它	曾是	已知	经过	许多	致命的	症状	,	那	这	印度人	是	成熟

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

for	insurrection	.
为了	起义	.

从许多致命的征兆来看，印第安人已经做好了起义的准备。

[ðə; ði] [aːts] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['də'mɪnɪkənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	arts	used	by	the	Dominicans	and	the	Jesuits	for	the	conversion	of
这	艺术	用过的	经过	这	多米尼加人	和	这	耶稣会士	为了	这	转换	的

[ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] ['brɑːmə] ,

the	followers	of	Brahma	,
这	追随者	的	梵	,

多明我会和耶稣会用来感化梵天信徒的艺术，

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [baɪ] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [kɑːst] ,

the	evil	consequences	which	had	arisen	by	forfeiture	of	cast	,
这	邪恶的	结果	哪个	有	出现	经过	没收	的	投掷	,

因丧失种姓而产生的恶果，

([fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [hiːpt] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] [ɒv; əv]

(	for	many	families	had	shared	the	ignominy	heaped	on	the	devoted	head	of
(	为了	许多	家庭	有	共享	这	耻辱	堆积如山	在	这	奉献	头	的

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɒsteɪt]) [wɪð] [ðə; ði] [kəʊ'ɜːsɪv] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌvənmənt] ,

the	individual	apostate	)	with	the	coercive	tyranny	of	the	Spanish	government	,
这	个人	叛教者	)	和	这	强制性的	暴政	的	这	西班牙语	政府	,

（因为许多家庭都曾因个别叛教者所遭受的耻辱而蒙受苦难），同时还遭受了西班牙政府的强制暴政。

[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪld] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - [ɪn'djʊərɪŋ] [ˌhin'du:] ,

had	excited	in	the	breasts	of	the	mild	,	patient	,	and	long	-	enduring	Hindus	,
有	兴奋的	在	这	乳房	的	这	温和的	,	病人	,	和	长的	-	持久	印度教徒	,

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

a	principle	of	resistance	,
一个	原则	的	反抗	,

这在温和、耐心、坚韧的印度教徒心中激起了一种抵抗的信念。

[wɪtʃ] ['weɪtɪd] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ˈɪntu:]

which	waited	only	for	some	strong	and	sudden	impulse	to	call	it	into
哪个	等待	仅有的	为了	一些	强的	和	突然	冲动	到	称呼	它	进入

['ækʃ(ə)n] [-] ;

action	[	14	]	;
行动	[	-	]	;

它只等着某个强烈而突然的冲动将其唤起[14];

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɒn]

and	it	was	observed	that	this	disposition	had	particularly	betrayed	itself	on
和	它	曾是	观察到	那	这	处置	有	特别	背叛	本身	在

[ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

a	recent	and	singular	occasion	.
一个	最近的	和	单数	场合	.

人们注意到，这种性格在最近一次特殊情况下尤其显露出来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [bɔ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [b'rɑ:mə]

A	woman	who	bore	on	her	forehead	the	mark	of	a	descendant	of	Bramah
一个	女士	WHO	钻孔	在	她	前额	这	标记	的	一个	后裔	的	布拉玛

([ðə; ði]['seɪkrɪd] -) ,

(	the	sacred	tellertum	)	,
(	这	神圣	-	)	,

一位额头上带有梵天后裔印记（神圣的特勒图姆）的女子

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [θredz] [ɔ:(r)] - [ɒv; əv][ðeə(r)]['tju:tɪlə(r)][gɒd] ,

and	round	her	neck	the	sacrificial	threads	or	dsandam	of	their	tutelar	god	,
和	圆形的	她	脖子	这	献祭	线程	或者	-	的	他们的	监护人	上帝	,

她的脖子上戴着他们守护神的祭祀线或圣线（dsandam）。

[wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [də'mɪnɪkən] [nʌnz] , [led][baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]

was	seen	to	enter	a	convent	of	Dominican	nuns	,	led	by	an	officer	of
曾是	已见	到	进入	一个	修道院	的	多米尼加	修女	,	引领	经过	一个	官	的

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

the	Inquisition	,
这	宗教裁判所	,

有人看到他进入了一间多明我会修女的修道院，领头的是一名宗教裁判所的官员。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [də'mɪnɪkən] [ænd; ənd]['dʒezjuɪt] [pri:sts] !

and	surrounded	by	Dominican	and	Jesuit	priests	!
和	包围	经过	多米尼加	和	耶稣会	神父	!

而且周围都是多明我会和耶稣会的神父!

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪkt] [fɔ:m] , [hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eə(r)]

The	faded	beauty	of	her	perfect	form	,	her	noble	and	distinguished	air
这	褪色	美丽	的	她	完美的	形式	,	她	高贵	和	杰出的	空气

, [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

,	the	agony	of	her	countenance	,
,	这	痛苦	的	她	面容	,

她昔日完美身姿的褪色之美，她高贵典雅的气质，她脸上痛苦的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [tɪəz] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɒn]

and	the	silent	tears	which	fell	from	her	eyes	when	she	turned	them	on
和	这	沉默的	眼泪	哪个	跌倒	从	她	眼睛	什么时候	她	转向	他们	在

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɑːst][ænd; ənd] ['kʌntri] ,

those	of	her	own	cast	and	country	,
那些	的	她	自己的	投掷	和	国家	,

当她将目光转向自己的同胞和同胞时，她眼中无声地滑落了泪水。

[huː] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪtə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] ,

who	stood	near	the	litter	from	which	she	alighted	,
WHO	站立	靠近	这	垃圾	从	哪个	她	下车	,

他站在她下轿子的地方，

[ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

awakened	a	strong	and	powerful	emotion	in	their	feelings	;	and	it	was	not
觉醒	一个	强的	和	强大的	情感	在	他们的	情怀	;	和	它	曾是	不是

[dɪ'kriːst] , [wen] [ə; eɪ] [ˌkæʃmɪriən] ,

decreased	,	when	a	Cashmirian	,
减少	,	什么时候	一个	开什米尔人	,

这唤起了他们内心强烈的情感；而且，当一个喀什米尔人……时，这种情感并没有减弱。

[huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ə'pɒsteɪt] [wɒz; wəz] - , [ðə; ði] -

who	was	present	,	declared	that	the	said	apostate	was	Luxima	,	the	Brahmachira
WHO	曾是	展示	,	声明	那	这	说	叛教者	曾是	-	,	这	-

[ænd; ənd][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes][ɒv; əv] .

and	prophetess	of	Cashmire	.
和	女先知	的	羊绒	.

在场的人宣称，该叛教者是克什米尔的婆罗门先知卢克西玛。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪn'dʌstriəsli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pʌndɪt] [ɒv; əv] [lə'hɔː]

The	person	who	industriously	circulated	this	intelligence	,	was	the	pundit	of	Lahore
这	人	WHO	勤奋地	流通	这	智力	,	曾是	这	评论员	的	拉合尔

, [ðə; ði] [prɪ'septə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .

,	the	preceptor	of	the	Missionary	.
,	这	导师	的	这	传教士	.

勤于传播这一情报的人，是拉合尔的学者，也是传教士的导师。

[hɪz; ɪz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'setld] ['spɪrɪt][hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə]['gəʊə] :

His	restless	and	unsettled	spirit	had	led	him	to	Goa	:
他的	不安	和	不安的	精神	有	引领	他	到	果阿	:

他那颗躁动不安的心驱使他来到了果阿：

[sʌm; səm][ɪm'pruːd(ə)nt][ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] [ə'genst] [ðə; ði]

some	imprudent	and	severe	observations	which	he	had	let	fall	against	the
一些	轻率的	和	严重	观察	哪个	他	有	让	落下	反对	这

[ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl]['paʊə(r)] ,

Inquisitorial	power	,
审讯式	力量	,

他曾发表过一些不谨慎且严厉的言论，矛头直指宗教裁判所。

[hæd; həd] ['nɪəli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tæləntz][hæd; həd] ['ekstrikeit] [hɪm] ;

had	nearly	proved	his	destruction	,	but	his	talents	had	extricated	him	;
有	几乎	已证实	他的	破坏	,	但	他的	天赋	有	脱困	他	;

几乎毁灭了他，但他的才能使他脱离了困境；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] ['vaɪsrɔɪ] ,

he	had	engaged	as	secretary	and	interpreter	to	the	Spanish	Viceroy	,
他	有	已订婚的	作为	秘书	和	翻译	到	这	西班牙语	总督	,

他曾担任西班牙总督的秘书兼翻译。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] [a:ts] [ɒv; əv] [kən,sɪlɪ'eɪʃn] ,

and	obtained	his	favour	and	protection	by	those	arts	of	conciliation	,
和	获得	他的	偏爱	和	保护	经过	那些	艺术	的	和解	,

并运用这些调解技巧赢得了他的恩宠和庇护。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['pɜ:fɪktlɪ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] .

of	which	he	was	so	perfectly	the	master	.
的	哪个	他	曾是	所以	完美	这	掌握	.

他在这方面堪称大师。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kə'məʊʃn]

His	hatred	of	the	Inquisition	and	his	love	of	intrigue	and	of	commotion
他的	仇恨	的	这	宗教裁判所	和	他的	爱	的	阴谋	和	的	骚动

,

;

,

他憎恨宗教裁判所，却又喜爱阴谋诡计和骚动。

[wɪtʃ] [geɪv] [pleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'nes] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	gave	play	to	the	finesse	of	his	genius	,	and	the	activity	of	his
哪个	给予	玩	到	这	技巧	的	他的	天才	,	和	这	活动	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这充分展现了他的天才才华和活跃的思维。

[led] [hɪm] [tu:; tə] [si:z] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

led	him	to	seize	every	opportunity	of	exciting	his	compatriots	to	resist	the
引领	他	到	抢占	每一个	机会	的	激动人心	他的	同胞们	到	抵抗	这

[ˌjʊərə'pi:ən] ['paʊə(r)][ɪn]['goʊə] ;

European	power	in	Goa	;
欧洲的	力量	在	果阿	;

这促使他抓住一切机会，激励他的同胞们在果阿抵抗欧洲列强的统治；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] - ['fɜ:nɪʃt] [hɪm] [wɪð]

and	it	was	about	this	period	that	the	arrival	of	Luxima	furnished	him	with
和	它	曾是	关于	这	时期	那	这	到达	的	-	提供	他	和

[æn; ən] [ɪ'vent] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [v'ju:z] .

an	event	favourable	to	his	views	.
一个	事件	有利	到	他的	浏览	.

大约就在这段时期，卢克西玛的到来为他提供了一个有利于他观点的事件。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [veɪn] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

He	had	in	vain	sought	to	attract	her	attention	on	her	way	to	the
他	有	在	徒劳	寻求	到	吸引	她	注意力	在	她	方式	到	这

['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['də'mɪnɪkənz] ;

Convent	of	the	Dominicans	;
修道院	的	这	多米尼加人	;

在她前往多明我会修道院的路上，他曾徒劳地试图引起她的注意；

[nɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ɪts] ['pɔ:tl] [hæd; həd][hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ]

nor	until	her	arrival	at	its	portal	had	he	succeeded	in	catching	her	eye
也不	直到	她	到达	在	它是	门户网站	有	他	成功了	在	捕捉	她	眼睛

;

;

;

直到她走到门口，他才成功吸引了她的目光；

[hi:; hi] [ðen] [ɪ'fektɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

he	then	effected	it	by	dropping	his	muntras	at	her	feet	.
他	然后	受影响	它	经过	下降	他的	芒特拉斯	在	她	脚	.

然后，他将自己的咒语丢在她脚下，完成了仪式。

[əb'zɔ:bd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜ:(r); hə(r)]

Absorbed	**as**	**she**	**appeared**	**to**	**be**	**,**	**this**	**little**	**incident**	**did**	**not**	**escape**	**her**
吸收	作为	她	出现	到	是	,	这	小的	事件	做过	不是	逃脱	她

[ə'tenʃ(ə)n] :

attention	**:**
注意力	:

尽管她看起来全神贯注，但这件小事并没有逃过她的注意：

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - ['swəʊlən] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n]

she	**raised**	**her**	**tear**	**-**	**swollen**	**eyes**	**to**	**his**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**sudden**
她	提高	她	撕	-	肿	眼睛	到	他的	,	和	一个	看	的	突然

[ˌrekəg'nɪʃn] ,

recognition	**,**
认出	,

她抬起泪眼婆娑的眼睛看向他，眼中闪过一丝恍然大悟的神情。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['glɔ:ri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkæʃmɪriən]

for	**she**	**had**	**known**	**him**	**in**	**the**	**days**	**of**	**her**	**glory**	**;**	**but**	**the**	**Cashmirian**
为了	她	有	已知	他	在	这	天	的	她	荣耀	;	但	这	开什米尔人

,

,
,

因为她曾在她风华正茂之时就认识他；但这位喀什米尔人，

[wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪm'plaɪ]

with	**an**	**almost**	**imperceptible**	**motion**	**of**	**his**	**finger**	**across**	**his**	**lips**	**,**	**implying**
和	一个	几乎	难以察觉的	运动	的	他的	手指	穿过	他的	嘴唇	,	暗示

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

他用手指几乎难以察觉地划过嘴唇，表示沉默。

['keələsli] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bi:dz] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] ,

carelessly	**picked**	**up**	**his**	**beads**	**and**	**passed**	**on**	**,**
粗心大意	挑选	向上	他的	珠子	和	通过了	在	,

他漫不经心地捡起念珠，然后去世了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæŋktʃuəri] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	**the**	**doors**	**of**	**the**	**Christian**	**sanctuary**	**shut**	**out**	**from**	**the**	**eyes**	**of**	**the**
作为	这	门	的	这	基督教	避难所	关闭	出去	从	这	眼睛	的	这

['mʌltɪtju:d] [ðə; ði] ['pri:stɪs] [ɒv; əv] ['brɑ:mə] .

multitude	**the**	**priestess**	**of**	**Brahma**	**.**
民众	这	女祭司	的	梵	.

如同基督教圣殿的大门紧闭，将梵天的女祭司拒之门外。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒa:gəu][di:] - ,

It	**was**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**St**	**.**	**Jago**	**de**	**Compostello**	**,**
它	曾是	在	这	前夕	的	英石	.	贾戈	德	-	,

那是圣地亚哥-德孔波斯特拉节前夕，

[ðæt] [ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['træŋkwɪl] [ə'bəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['sɪstəz] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv]

that	**the**	**usually**	**tranquil**	**abode**	**of**	**the**	**Dominican**	**sisters**	**exhibited**	**a**	**scene**	**of**
那	这	通常	宁静	住所	的	这	多米尼加	姐妹	展出	一个	场景	的

['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] :

general	**consternation**	**:**
一般的	惊愕	:

往日宁静的多明我会修女住所，此刻却呈现出一片惊恐不安的景象：

[ðə; ði] ['ɪndiən] - , [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðeə(r)]['paɪəs][keə(r)] ,

the	**Indian**	**Catechuman**	**,**	**committed**	**to**	**their**	**pious**	**care**	**,**
这	印度	-	,	坚定的	到	他们的	虔诚的	关心	,

印度教理问答者，致力于他们的虔诚关怀，

[hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] .

had	mysteriously	disappeared	a	few	days	after	her	reception	into	their	Order	.
有	神秘地	消失	一个	很少	天	后	她	接待	进入	他们的	命令	.

在她加入修会几天后，她神秘失踪了。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'peəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

Her	conduct	had	not	prepared	them	for	an	event	so	extraordinary
她	执行	有	不是	准备	他们	为了	一个	事件	所以	非凡的

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] :

from	her	:
从	她	:

她的行为举止并没有让他们预料到她会做出如此不同寻常的事情：

['aɪðə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

either	unable	or	unwilling	to	speak	their	language	,
任何一个	无法	或者	不情愿	到	说话	他们的	语言	,

他们要么不会说自己的语言，要么不愿意说自己的语言。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

they	had	not	once	heard	the	sound	of	her	voice	,
他们	有	不是	一次	听到	这	声音	的	她	嗓音	,

他们从未听过她的声音。

[seɪv] [ðæt] [æt; ət] [sʌn] - [set] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ləʊ] [waɪld] [nəʊts] ,

save	that	at	sun	-	set	she	sung	a	few	low	wild	notes	,
节省	那	在	太阳	-	放	她	唱	一个	很少	低的	荒野	笔记	,

除了日落时分她哼唱了几声低沉而狂野的音符之外，

[θruː] [ðə; ðɪ][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sel] ,

through	the	bars	of	the	casement	of	her	cell	,
通过	这	酒吧	的	这	窗扇	的	她	细胞	,

透过牢房窗户的铁栏杆，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [nʌnz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] ,

which	the	younger	nuns	delighted	to	catch	in	the	garden	beneath	,
哪个	这	年轻	修女	高兴极了	到	抓住	在	这	花园	下面	,

年轻的修女们很高兴能在下面的花园里捕捉到它们。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪstənt] ,

believing	that	the	day	was	not	distant	,
相信	那	这	天	曾是	不是	遥远	,

相信那一天并不遥远，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ][æn'dʒelɪk] [wʊd] [blend] [ɪts] ['meləʊdi] [wɪð] [ðə; ðɪ]['həʊli] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

when	a	voice	so	angelic	would	blend	its	melody	with	the	holy	strains	of	the
什么时候	一个	嗓音	所以	天使般的	会	混合	它是	旋律	和	这	圣	菌株	的	这

['krɪstʃən] ['kwaɪə(r)] ;

Christian	choir	;
基督教	唱诗班	;

当如此天使般的声音与基督教合唱团的圣歌交融在一起时；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] ['dəʊsaɪl] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd]['tɪmɪd]['ɔːlməʊst][tuː; tə]

but	she	appeared	in	every	other	respect	docile	,	unresisting	,	and	timid	almost	to
但	她	出现	在	每一个	其他	尊重	温顺	,	毫无抵抗力	,	和	胆小	几乎	到

['waɪldnəs] .

wildness	.
野性	.

但在其他方面，她却显得温顺、毫无反抗之心，胆怯得近乎野蛮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndiən] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hæbɪt]

She	had	suffered	them	to	exchange	her	Indian	dress	for	the	habit
她	有	遭受	他们	到	交换	她	印度	裙子	为了	这	习惯

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dɑːmənɪk] ;

of	a	novice	of	St	.	Dominick	;
的	一个	新手	的	英石	.	多米尼克	;

她允许他们把她的印度服装换成圣多明我会修女的服装；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt.li] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət]

she	had	unreluctantly	accompanied	them	to	their	church	,	and	assisted	at
她	有	毫不犹豫	伴随	他们	到	他们的	教会	,	和	协助	在

[ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] :

their	devotions	:
他们的	虔诚	:

她毫不犹豫地陪同他们去了教堂，并协助他们进行祈祷：

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['ɔːlweɪz] [sent] [ɪn]

her	looks	were	indeed	wandering	and	wild	,	and	seemingly	always	sent	in
她	看起来	是	的确	漫游	和	荒野	,	和	似乎	总是	发送	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

search	of	some	particular	object	;
搜索	的	一些	特别的	目的	;

她的目光确实飘忽不定，似乎总是在寻找某个特定的目标；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][ɪn'kwaɪəri] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] ,

but	she	made	no	inquiry	,	she	uttered	no	complaint	,
但	她	制成	不	询问	,	她	说出	不	抱怨	,

但她没有询问，也没有抱怨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz]['əʊnli]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	the	secret	disorder	of	her	mind	was	only	visible	in	her
和	这	秘密	紊乱	的	她	头脑	曾是	仅有的	可见的	在	她

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

她内心深处的不安，只能从她的脸上看出来。

[wɪtʃ] [wɔː(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'fɜːmd] ['meləŋkəli] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv]

which	wore	the	general	expression	of	confirmed	melancholy	,	the	sadness	of
哪个	穿着	这	一般的	表达	的	确认的	忧郁	,	这	悲伤	的

[ʌn'ʌtərəbl] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

unutterable	affliction	.
难以言喻	痛苦	.

脸上普遍带着一种确定的忧郁表情，一种难以言喻的痛苦悲伤。

[ə; eɪ] ['miːknəs] [səʊ] ['seɪntli] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][səʊ] [sə'ræfɪk] ,

A	meekness	so	saintly	,	a	gentleness	so	seraphic	,
一个	谦逊	所以	圣洁的	,	一个	温柔	所以	天使般的	,

如此圣洁的谦逊，如此天使般的温柔，

[ɪk'saɪtɪd] [həʊps] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbes] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] ,

excited	hopes	in	the	breast	of	the	abbess	and	the	sisterhood	,
兴奋的	希望	在	这	胸部	的	这	女修道院长	和	这	姐妹情谊	,

修道院院长和修女们心中充满了激动的希望。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	were	suddenly	destroyed	by	the	miraculous	disappearance	of	the
哪个	是	突然	损毁	经过	这	神奇	消失	的	这

- .

Catechuman	.
-	.

这一切都随着教理问答者的神秘消失而突然消失。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [graʊndz] , [ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

The	convent	grounds	,	the	gardens	of	the	Viceroy	,
这	修道院	理由	,	这	花园	的	这	总督	,

修道院的庭院，总督的花园，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] ['veɪnli] [sɜ:rtʃt]

which	were	only	divided	from	them	by	a	low	wall	,	were	vainly	searched
哪个	是	仅有的	分割	从	他们	经过	一个	低的	墙	,	是	徒劳地	搜索

;

;

;

那些只与他们隔着一道矮墙的地方，搜查了一番也毫无结果；

[ænd; ənd][nəʊ] ['sɜ:kəmstəns] [ə'tendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [æsə'teind] ,

and	no	circumstance	attending	her	flight	could	be	ascertained	,
和	不	环境	参加	她	航班	可以	是	已确定	,

无法确定她乘坐的航班是否存在任何特殊情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sel] ;

but	that	she	had	escaped	by	the	casement	of	her	cell	;
但	那	她	有	逃脱	经过	这	窗扇	的	她	细胞	;

但她却从牢房的窗户逃了出来；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪk] - [wɜ:k] .

one	of	the	bars	of	which	had	been	removed	from	the	brick	-	work	.
一	的	这	酒吧	的	哪个	有	到过	已移除	从	这	砖	-	工作	.

其中一根砖柱已被从砖墙中拆除。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

The	Provincial	of	the	Order	having	been	made	acquainted	with	the	event	,
这	省级	的	这	命令	拥有	到过	制成	熟人	和	这	事件	,

该修会的省会长得知此事后，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['peɪgən] ['sɔ:səri] , [æn; ən]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz] ['ɪʃu:d]

which	was	placed	to	the	account	of	pagan	sorcery	,	an	order	was	issued
哪个	曾是	放置	到	这	帐户	的	异教徒	巫术	,	一个	命令	曾是	发布

[frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] ,

from	the	Holy	Office	,
从	这	圣	办公室	,

此事被归咎于异教巫术，圣职部下达了命令。

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [tu:; tə] [hu:'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'læpst] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

offering	a	reward	to	whoever	should	give	up	the	relapsed	infidel	,
提供	一个	报酬	到	谁	应该	给	向上	这	复发	异教徒	,

悬赏捉拿复信者，

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [deθ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)]

and	threatening	death	to	those	who	should	conceal	her	;	but	week	after
和	威胁	死亡	到	那些	WHO	应该	隐藏	她	;	但	星期	后

[wi:k] [ɪ'læpst] ,

week	elapsed	,
星期	过去	,

并威胁要杀死那些藏匿她的人；但一周又一周过去了，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['rekəmpens] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [ə'vɜ:t] [ðə; ði]

and	no	one	came	forward	to	claim	the	recompense	,	or	to	avert	the
和	不	一	来了	向前	到	宣称	这	补偿	,	或者	到	避免	这

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

没有人站出来索要赔偿，也没有人站出来请求免除惩罚。

[ðə; ði]['peɪgən] ['sɔːsərəs] [wɒz; wəz][nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] . [-]

The	pagan	sorceress	was	no	where	to	be	heard	of	.	[	15	]
这	异教徒	巫婆	曾是	不	在哪里	到	是	听到	的	.	[	-	]

异教女巫杳无音讯。[15]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[haʊ'evə(r)] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'herənt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

HOWEVER	a	propensity	to	evil	may	be	inherent	in	human	nature	,
然而	一个	倾向	到	邪恶的	可能	是	固有	在	人类	自然	,

然而，作恶的倾向可能是人性固有的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['æbstrækt] ['wɪkɪdnəs] , [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ]

it	is	impossible	to	conceive	an	idea	of	abstract	wickedness	,	uninfluenced	by
它	是	不可能的	到	构想	一个	主意	的	抽象的	邪恶	,	未受影响	经过

[sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

some	powerful	passion	,
一些	强大的	热情	,

不可能想象出一种不受某种强烈情感影响的抽象邪恶概念。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə]

and	existing	without	any	decided	reference	to	some	object	we	wish	to
和	现存的	没有	任何	决定	参考	到	一些	目的	我们	希望	到

[ə'teɪn] ,

attain	,
达到	,

而且它的存在没有任何明确的指向我们想要达到的目标的意图，

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ɒbstək(ə)l][wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] .

or	some	obstacle	we	desire	to	vanquish	.
或者	一些	障碍	我们	欲望	到	征服	.

或者我们想要克服的某些障碍。

[ðə; ði] ['pʌndɪt] [ɒv; əv] [lə'hɔː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪʃən(ə)ri] [drægd] [ɪn] [tʃeɪnz] [tuː; tə]

The	Pundit	of	Lahore	had	seen	the	Christian	Missionary	dragged	in	chains	to
这	评论员	的	拉合尔	有	已见	这	基督教	传教士	拖拽	在	链条	到

[ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

the	dungeon	of	the	Inquisition	,
这	地牢	的	这	宗教裁判所	,

拉合尔的博学之士亲眼目睹了基督教传教士被锁链拖入宗教裁判所的地牢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːstɪs] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'nætɪsɪzəm]

and	the	Priestess	of	Cashmire	delivered	up	to	the	tyranny	of	a	fanaticism
和	这	女祭司	的	羊绒	发表	向上	到	这	暴政	的	一个	狂热

[nəʊ] [les] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

no	less	dreadful	in	the	exercise	of	its	power	than	that	from	which	she	had
不	较少的	可怕	在	这	锻炼	的	它是	力量	比	那	从	哪个	她	有

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

喀什米尔女祭司最终屈服于狂热主义的暴政，这种狂热主义行使权力的可怕程度丝毫不亚于她逃离的那种暴政。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['sʌfərɪŋz] :

He	considered	himself	as	the	remote	cause	of	their	mutual	sufferings	:
他	经过考虑的	他自己	作为	这	偏僻的	原因	的	他们的	相互的	苦难	:

他认为自己是造成他们共同痛苦的远因：

['iːkwəli] [ɪn'kredjələs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['dɒktrɪnz] ,

equally	incredulous	as	to	the	truth	or	influence	of	their	respective	doctrines	,
同样地	难以置信	作为	到	这	真相	或者	影响	的	他们的	各自	教义	,

他们都同样不相信各自教义的真实性或影响力。

[wen] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

when	opposed	to	the	feelings	of	nature	,
什么时候	反对	到	这	情怀	的	自然	,

当与自然的情感相悖时，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['bəʊstɪd] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [test]

he	had	felt	a	kind	of	triumph	in	putting	their	boasted	infallibility	to	the	test
他	有	毛毡	一个	种类	的	胜利	在	推杆	他们的	吹嘘	绝对正确	到	这	测试

,

,

,

他感到一种胜利的喜悦，因为他检验了他们自诩的绝对正确性。

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [ə'rəʊz]

which	deserted	him	the	moment	he	discovered	the	fatal	consequences	which	arose
哪个	荒凉的	他	这	片刻	他	发现	这	致命的	结果	哪个	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

from	the	success	of	his	design	.
从	这	成功	的	他的	设计	.

当他发现自己的设计成功会带来致命后果的那一刻，他就抛弃了自己。

[ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] ,

Unprincipled	and	corrupt	to	a	certain	degree	,
毫无原则的	和	腐败	到	一个	肯定	程度	,

在某种程度上缺乏原则且腐败

[wen] [ə; eɪ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [raɪt] ['feɪvəd] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

when	a	dereliction	from	right	favoured	the	views	of	his	interests	,
什么时候	一个	废弃	从	正确的	受青睐	这	浏览	的	他的	兴趣	,

当违背正义的行为有利于他的利益时，

[ɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , ['weðə(r)]

or	established	the	justness	of	his	opinions	,	(	for	the	human	mind	,	whether
或者	已确立的	这	公正	的	他的	意见	,	(	为了	这	人类	头脑	,	无论

[ˌaɪ 'tiː] ['kredʒələsli] [bendz] [tuː; tə] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

it	credulously	bends	to	imposition	,
它	轻信地	弯曲	到	征收	,

或者证明他的观点是正确的，(因为人的心智，无论它是否轻信地屈服于强加的，

[ɔː(r)]['bəʊldli] [rɪ'zɪsts] [ɪn]['skeptɪsɪzəm] , [kæn; kən]['nevə(r)] ['həʊlli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəns] [ɒv; əv] [self] -

or	boldly	resists	in	scepticism	,	can	never	wholly	relinquish	the	intolerance	of	self	-
或者	大胆地	抵抗	在	怀疑论	,	能	绝不	完全	放弃	这	不容忍	的	自己	-

[lʌv] ,

love	,
爱	,

或者以怀疑的态度大胆抵抗，永远无法彻底放弃对自爱的不容忍。

) [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['nætʃ(ə)rəli][hjuː'meɪn][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ;

)	he	was	yet	naturally	humane	and	benevolent	;
)	他	曾是	然而	自然	人道	和	仁慈	;

但他天性仁慈，心地善良；

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd]

and	the	moment	he	discovered	the	fate	which	awaited	the	Missionary	and
和	这	片刻	他	发现	这	命运	哪个	等待中	这	传教士	和

[hɪz; ɪz] ['prɒsɪˌlaɪt] ,

his	proselyte	,
他的	皈依者	,

当他发现传教士和他的皈依者将要面临的命运时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	determined	to	use	every	exertion	to	avert	it	.
他	决定	到	使用	每一个	用力	到	避免	它	.

他决心竭尽全力阻止这件事发生。

[friː] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɒv; əv] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['gaːdnz] ,

Free	at	all	times	of	admittance	to	the	Viceroy's	gardens	,
自由的	在	全部	时代	的	准入	到	这	总督的	花园	,

随时可免费进入总督花园。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

he	continued	to	wander	incessantly	beneath	the	wall	which	divided	them	from
他	持续	到	漫步	不已	下面	这	墙	哪个	分割	他们	从

[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

the	grounds	of	the	convent	.
这	理由	的	这	修道院	.

他继续不停地在将他们与修道院庭院隔开的墙下徘徊。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ɒv; əv] - ['vespə(r)] [spŋ] ,

He	had	caught	a	few	notes	of	Luxima's	vesper	song	,
他	有	捕捉	一个	很少	笔记	的	-	黄昏	歌曲	,

他听到了卢克西玛晚祷歌的几个音符，

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [hɪm] , [sʌŋ] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] ['festɪvlz] [baɪ][ðə; ði]

and	recognized	the	air	of	an	Indian	hymn	,	sung	upon	certain	festivals	by	the
和	认可	这	空气	的	一个	印度	圣歌	,	唱	之上	肯定	节日	经过	这

['priːstis] [ɒv; əv] ['brɑːmə] ;

priestesses	of	Brahma	;
女祭司	的	梵	;

他认出了这首歌的旋律，这是印度教赞美诗，由梵天的女祭司在某些节日里演唱；

[hiː; hi] ['ventʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] , [veɪld] [baɪ][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk]

he	ventured	therefore	to	scale	the	wall	,	veiled	by	the	obscurity	of	a	dark
他	冒险	所以	到	规模	这	墙	,	含蓄	经过	这	朦胧	的	一个	黑暗的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

因此，他冒险攀爬了城墙，夜色昏暗，他只能遨游其中。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lædə(r)][ɒv; əv] [rəʊps] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]

and	by	means	of	a	ladder	of	ropes	,	he	finally	effected	the	escape	of
和	经过	方法	的	一个	梯子	的	绳索	,	他	最后	受影响	这	逃脱	的

[ðə; ði] ['niːəfaɪt] :

the	Neophyte	:
这	新手	:

他最终借助绳索搭建的梯子，帮助新入教者逃脱了：

[hiː; hi] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

he	conveyed	her	to	his	own	lodging	in	a	retired	part	of	the	city	,
他	传递	她	到	他的	自己的	住宿	在	一个	退休	部分	的	这	城市	,

他把她送到了自己在城里僻静处的住处。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] ,

and	gave	her	up	to	the	care	of	a	Jewess	,	who	lived	with	him	,
和	给予	她	向上	到	这	关心	的	一个	犹太女人	,	WHO	居住地	和	他	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

然后把她托付给一个和他同住的犹太妇人照顾，而那个犹太妇人.....

[ðəʊ] ['aʊtwədli] [prəu'fes] [ˌkrɪsti'ænəti] [frɒm; frəm] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɒləsi] , [heit] ['iːkwəli] [ðə; ði]

though	outwardly	professing	Christianity	from	fear	and	policy	,	hated	equally	the
尽管	向外	声称	基督教	从	害怕	和	政策	,	憎恨	同样地	这

['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪgənz] ;

Christians	and	the	Pagans	;
基督徒	和	这	异教徒	;

虽然出于恐惧和策略，表面上信奉基督教，但实际上同样憎恨基督徒和异教徒；

[lʌv] , [haʊ'evə(r)] , [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːəlti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

love	,	however	,	secured	her	fealty	to	her	protector	,	to	whom	she	was
爱	,	然而	,	安全	她	忠诚	到	她	保护者	,	到	谁	她	曾是

['ɑːdntli] [dɪ'vəʊtɪd] ;

ardently	devoted	;
热切地	奉献	;

然而，爱情使她对保护者忠心耿耿，她对他无比忠诚；

[ænd; ənd] ['pɪti] [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'delәti] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	pity	secured	her	fidelity	to	the	trust	he	had	committed	to
和	遗憾	安全	她	忠诚	到	这	相信	他	有	坚定的	到

[hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] ;

her	care	;
她	关心	;

怜悯之心使她忠于他托付给她的照顾；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪndiən] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'laɪk] [kən'demd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [truːθ]

for	the	unfortunate	Indian	was	now	alike	condemned	by	the	religion	of	truth
为了	这	不幸	印度	曾是	现在	同样	谴责	经过	这	宗教	的	真相

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['erə(r)] — ['drɪvn] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɒbləkwi] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	the	superstition	of	error	—	driven	with	shame	and	obloquy	from	the
和	这	迷信	的	错误	—	驱动	和	耻辱	和	漫骂	从	这

['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] ['brɑːmə] ,

altar	of	Brahma	,
坛	的	梵	,

不幸的印度人如今既被真理的宗教所谴责，又被谬误的迷信所谴责——他们被羞辱和辱骂地驱逐出梵天的祭坛。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɔːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'læpst]

her	life	had	become	forfeit	by	the	laws	of	the	Inquisition	as	a	relapsed
她	生活	有	变得	丧失	经过	这	法律	的	这	宗教裁判所	作为	一个	复发

['krɪstʃən] . [-]

Christian	.	[	16	]
基督教	.	[	-	]

根据宗教裁判所的法律，她因背弃基督教信仰而被判处死刑。[16]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['həʊli] ['ɒfɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌndɪt] ['lɜːnɪd]

It	was	from	the	order	issued	from	the	Holy	Office	that	the	Pundit	learned
它	曾是	从	这	命令	发布	从	这	圣	办公室	那	这	评论员	学习

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

the	latter	circumstances	.
这	后者	情况	.

这位学者是从圣职部发布的命令中得知后一种情况的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɒsteɪt] [ðæt][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid]

It	was	from	the	lips	of	the	apostate	that	he	learned	she	had	forfeited
它	曾是	从	这	嘴唇	的	这	叛教者	那	他	学习	她	有	丧失

[kɑːst] ,

cast	,
投掷	,

他是从那个叛教者的口中得知她已经放弃了投掷权。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [raɪts][ɒv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .

according	to	all	the	awful	rites	of	Braminical	excommunication	.
根据	到	全部	这	可怕	仪式	的	婆罗门教	逐出教会	.

按照婆罗门教所有可怕的绝罚仪式。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɑːst] ,

It	was	therefore	impossible	to	restore	her	to	her	own	cast	,
它	曾是	所以	不可能的	到	恢复	她	到	她	自己的	投掷	,

因此，不可能将她恢复到原来的状态。

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [rɪˈlɪdʒən] ;

and	difficult	to	preserve	her	from	the	power	of	her	new	religion	;
和	难的	到	保存	她	从	这	力量	的	她	新的	宗教	;

很难让她摆脱新宗教的影响；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [wɪð] [rɪˈgret] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['efəts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

and	he	found	with	regret	and	dismay	,	that	the	efforts	he	had	made	to
和	他	成立	和	后悔	和	沮丧	,	那	这	努力	他	有	制成	到

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

save	her	,
节省	她	,

他懊悔不已地发现，自己为救她所做的努力，

[maɪt] [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [tend][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ; — [hiː; hi] [naʊ] [kənˈsɪdəd] [ðæt][hɪz; ɪz]

might	but	ultimately	tend	to	her	destruction	;	—	he	now	considered	that	his
可能	但	最终	趋向	到	她	破坏	;	—	他	现在	经过考虑的	那	他的

[laɪf][wɒz; wəz] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [hɜːz] ,

life	was	involved	in	hers	,
生活	曾是	涉及	在	她的	,

或许最终会导致她的毁灭；——他现在意识到自己的生命与她的生命息息相关。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [kənˈsiːlmənt] .

and	that	his	own	preservation	depended	upon	her	concealment	.
和	那	他的	自己的	保存	取决于	之上	她	隐蔽	.

而他自身的安危则取决于她的隐瞒。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['goʊə] :

His	first	thought	was	to	remove	her	from	Goa	:
他的	第一的	想法	曾是	到	消除	她	从	果阿	:

他首先想到的就是把她带离果阿：

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

but	the	disorder	of	her	mind	had	fallen	upon	her	constitution	,
但	这	紊乱	的	她	头脑	有	倒下	之上	她	宪法	,

但是，她的精神紊乱已经影响了她的体质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] [mɔrdɛki] [-] — [ðæt] [dɪˈziːz] [səʊ] ['meləŋkəli] ,

and	she	was	seized	with	the	mordechi	[	17	]	—	that	disease	so	melancholy	,
和	她	曾是	查获	和	这	莫德基	[	-	]	—	那	疾病	所以	忧郁	,

[ænd; ənd][səʊ] ['deɪndʒərəs] , [ɪn] [ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] [klaim] ,

and	so	dangerous	,	in	those	burning	climes	,
和	所以	危险的	,	在	那些	燃烧	气候	,

她患上了莫尔德基[17]——这种疾病在炎热的气候下是如此令人忧郁，如此危险。

[weə(r)] ['eksəsaɪz] , [ðə; ði] [səʊl] [prɪ'ventɪv] , [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

where	exercise	,	the	sole	preventive	,	is	impossible	.
在哪里	锻炼	,	这	唯一	预防	,	是	不可能的	.

在运动这种唯一的预防措施无法实施的情况下。

[ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [ˌhɪðə'tu:] ,

The	ill	success	of	his	endeavours	hitherto	,
这	患病的	成功	的	他的	努力	迄今为止	,

他迄今为止的努力均以失败告终，

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæntə] ['kɑ:sə] ,

the	impossibility	of	gaining	admittance	into	the	interior	of	the	Santa	Casa	,
这	不可能	的	获得	准入	进入	这	内部的	的	这	圣诞老人	卡萨	,

无法进入圣卡萨教堂内部，

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌndɪt] ,

destroyed	the	hopes	and	checked	the	intentions	of	the	Pundit	,
损毁	这	希望	和	已检查	这	意图	的	这	评论员	,

粉碎了专家的希望，并挫败了他的意图。

[wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ;

which	pointed	to	the	liberation	of	the	Missionary	;
哪个	尖	到	这	解放	的	这	传教士	;

这预示着传教士的解放；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ɔ:l] ['gəʊə]

and	the	mystery	which	hung	over	the	fate	of	a	man	for	whom	all	Goa
和	这	神秘	哪个	悬挂	超过	这	命运	的	一个	男人	为了	谁	全部	果阿

[wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,

was	interested	,
曾是	感兴趣的	,

而笼罩在一位全果阿都牵挂的男人命运之上的谜团，

[nəʊ] ['hju:mən] ['paʊə(r)] [kʊd; kəd] ['fæðəm] .

no	human	power	could	fathom	.
不	人类	力量	可以	捉摸	.

任何人类的力量都无法想象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nekst] ['ɔ:təʊ] [ˌdi: 'eɪ] - [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd]

But	the	festival	upon	which	the	next	auto	da	fè	was	to	be	celebrated
但	这	节日	之上	哪个	这	下一个	汽车	达	-	曾是	到	是	著名

[wɒz; wəz] [fɑ:st] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;

was	fast	approaching	;
曾是	快速地	接近	;

但下一次宗教殉葬仪式的庆祝活动即将到来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['traɪəlz] , [ðə; ði] [ə'kju:zd] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɛsə]

and	the	result	of	those	trials	,	the	accused	had	sustained	at	the	messa
和	这	结果	的	那些	试验	,	这	被告	有	持续	在	这	梅萨

[ˌdi: 'aɪ] ['sæntəʊ] [ə'fɪʃɪoʊ] ,

di	santo	officio	,
迪	圣托	办公室	,

而这些审判的结果，被告在圣职审判中得到了维持。

[kʊd; kəd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ['əʊnli] [bi:; bi] [æsə'teind] .

could	at	that	period	only	be	ascertained	.
可以	在	那	时期	仅有的	是	已确定	.

当时只能确定。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

The	day	had	already	passed	,	upon	which	the	ministers	of	the	Inquisition	,
这	天	有	已经	通过了	,	之上	哪个	这	部长们	的	这	宗教裁判所	,

[priː'siːd, priː-][baɪ][ðeə(r)] ['bænəz] ,

preceded	by	their	banners	,
之前	经过	他们的	横幅	,

那天已经过去了，宗教裁判所的官员们高举着旗帜，走在前面。

['mɑːtʃt] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ] , [ɔː(r)] [pleɪs]

marched	from	the	palace	of	the	Holy	Office	to	the	Campo	Santo	,	or	place
行军	从	这	宫殿	的	这	圣	办公室	到	这	坎波	圣托	,	或者	地方

[ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

of	execution	,
的	执行	,

从圣职宫游行至圣墓公墓，即刑场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

传教士：一个印第安故事；第三卷(The Missionary An Indian Tale; vol. III)

第4/5页

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	there	by	sound	of	trumpet	proclaimed	the	day	and	hour	on	which	the
和	那里	经过	声音	的	喇叭	宣布	这	天	和	小时	在	哪个	这

['sɒləm] [ækt] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] .

solemn	act	of	faith	was	to	be	celebrated	.
庄严	行为	的	信仰	曾是	到	是	著名	.

于是，号角声宣告了举行庄严信仰仪式的日期和时间。

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] — [ɪts] [dɔːn] , [ðæt] [biːmd] [səʊ] ['fɪəfəli] [tuː; tə] ['meni] ,

That	awful	day	at	length	arrived	—	its	dawn	,	that	beamed	so	fearfully	to	many	,
那	可怕	天	在	长度	到达的	—	它是	黎明	,	那	光束	所以	恐惧地	到	许多	,

那可怕的一天终于到来了——它的黎明，对许多人来说是如此令人恐惧。

[wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [diːp] [təʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

was	ushered	in	by	the	deep	toll	of	the	great	bell	of	the	Cathedral	;
曾是	引导	在	经过	这	深的	收费	的	这	伟大的	钟	的	这	大教堂	;

伴随着大教堂大钟深沉的钟声，人们进入了房间；

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [seks] , ['krɪstʃənz] , ['peɪgənz] , [dʒuːz] ,

a	multitude	of	persons	,	of	every	age	and	sex	,	Christians	,	Pagans	,	Jews	,
一个	民众	的	人	,	的	每一个	年龄	和	性别	,	基督徒	,	异教徒	,	犹太人	,

[ænd; ənd] [mʌsəlmən] , [fɪld] [ðə; ði] [striːts] ,

and	Mussulmen	,	filled	the	streets	,
和	穆斯林	,	已填	这	街道	,

街上挤满了各年龄段、各性别的人，包括基督徒、异教徒、犹太人和穆斯林。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːfs] , [ðə; ði] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	occupied	the	roofs	,	the	balconies	and	windows	of	the	houses	,
和	占领	这	屋顶	,	这	阳台	和	视窗	的	这	房屋	,

他们占据了房屋的屋顶、阳台和窗户，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

to	see	the	procession	pass	through	the	principal	parts	of	the	city	.
到	看	这	游行	经过	通过	这	主要的	部分	的	这	城市	.

观看游行队伍穿过城市的主要区域。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['serəməni] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kə'menst] — [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [led] [baɪ] [ðə; ði]

The	awful	ceremony	at	length	commenced	—	the	procession	was	led	by	the
这	可怕	仪式	在	长度	开始	—	这	游行	曾是	引领	经过	这

['də'mɪnɪkənz] ,

Dominicans	,
多米尼加人	,

可怕的仪式终于开始了——游行队伍由多米尼加人领头。

['beərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪt] [krɒs] ; [ðə; ði] ['skɑːlət] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

bearing	before	them	a	white	cross	;	the	scarlet	standard	of	the	Inquisition	,
轴承	前	他们	一个	白色的	叉	;	这	猩红	标准	的	这	宗教裁判所	,

他们面前举着白色十字架；还有宗教裁判所的猩红色旗帜。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [spːd] ,

on	which	the	image	of	the	founder	was	represented	armed	with	a	sword	,
在	哪个	这	图像	的	这	创始人	曾是	代表	武装	和	一个	剑	,

上面描绘了创始人手持宝剑的形象，

[pri:'si:d, pri-][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] , [drest] [ɪn] [blæk] [rəʊbz] ,

preceded	a	band	of	the	familiars	of	the	Holy	Office	,	dressed	in	black	robes	,
之前	一个	乐队	的	这	熟悉的	的	这	圣	办公室	,	穿着	在	黑色的	长袍	,

在他们前面的是一群身穿黑色长袍的圣职人员。

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [hu:m] [bɔ:(r)][ə; eɪ] [gri:n] [krɒs] , ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] [kreɪp] ;

the	last	of	whom	bore	a	green	cross	,	covered	with	black	crape	;
这	最后的	的	谁	钻孔	一个	绿色的	叉	,	涵盖	和	黑色的	黑纱	;

最后一个人扛着一个绿色的十字架，上面覆盖着黑色的绉纱；

[sɪks] ['penɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑ:n][bə'naitəu] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] ,

six	penitents	of	the	San	Benito	who	had	escaped	death	,
六	忏悔者	的	这	圣	贝尼托	WHO	有	逃脱	死亡	,

圣贝尼托六名逃过一死的忏悔者，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæliz] , [i:tʃ] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ,

and	were	to	be	sent	to	the	galleys	,	each	conducted	by	a	familiar	,
和	是	到	是	发送	到	这	厨房	,	每个	实施	经过	一个	熟悉的	,

并被派往各艘战船上，每艘战船都由一名熟悉的船员带领。

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ændru:] , [sək'si:dɪd] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

bearing	the	standard	of	St	.	Andrew	,	succeeded	,	and	were	followed	by	the
轴承	这	标准	的	英石	.	安德鲁	,	成功了	,	和	是	随后	经过	这

['penɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fweɪgəʊ] - ,

penitents	of	the	Fuego	Revolto	,
忏悔者	的	这	火	-	,

手持圣安德烈旗帜的他们接过了胜利，随后是火烈王革命的忏悔者们。

['hæbɪtɪd] [ɪn] [greɪ] ['skæpjʊlə(r)] , ['peɪntɪd] [wɪð] [rɪ'vɜ:st] [fleɪmz] ;

habited	in	grey	scapulars	,	painted	with	reversed	flames	;
居住地	在	灰色的	肩胛骨	,	绘	和	反转	火焰	;

身着灰色肩衣，上面绘有反向火焰图案；

[ðen] ['fɒləʊd] [sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] ['beərɪŋ] [ðə; ði][e'fɪdʒi:i:z][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn]['prɪz(ə)n]

then	followed	some	persons	bearing	the	effigies	of	those	who	had	died	in	prison
然后	随后	一些	人	轴承	这	人偶	的	那些	WHO	有	死亡	在	监狱

,

,

,

随后一些人抬着死在狱中的人的画像跟了上来。

[ænd; ənd] [hu:z] [bəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [bɔ:n] [ɪn] ['kɔ:fɪnz] ;

and	whose	bones	were	also	borne	in	coffins	;
和	谁	骨头	是	还	出生	在	棺材	;

他们的遗骸也被装在棺材里运走；

[ðə; ði] ['vɪktɪms] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [ə'pɪəd] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [treɪn] ;

the	victims	condemned	to	death	appeared	the	last	of	the	awful	train	;
这	受害者	谴责	到	死亡	出现	这	最后的	的	这	可怕	火车	;

被判处死刑的受害者出现在这列可怕列车的最后。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][pri:'si:d, pri-][baɪ][ðə; ði][æl'keɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

they	were	preceded	by	the	Alcaid	of	the	Inquisition	,
他们	是	之前	经过	这	阿尔凯德	的	这	宗教裁判所	,

在他们之前，还有宗教裁判所的阿尔凯德。

[i:tʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] [tu:] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] ,

each	accompanied	on	either	side	by	two	officers	of	the	Holy	Office	,
每个	伴随	在	任何一个	边	经过	二	警官	的	这	圣	办公室	,

每人两侧各有两名圣职人员陪同，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [priːst] : [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)] [gɑːdz] [ɒv; əv]

and	followed	by	an	officiating	priest	:	a	corps	of	Halberdeens	,	or	guards	of
和	随后	经过	一个	裁判	牧师	:	一个	兵团	的	-	,	或者	守卫	的

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

the	Inquisition	,
这	宗教裁判所	,

随后是主持仪式的神父：一队戟兵，或称宗教裁判所卫队。

[kləʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

closed	the	procession	.
关闭	这	游行	.

游行队伍结束了。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dɑːmənɪk] ,

In	this	order	it	reached	the	church	of	St	.	Dominick	,
在	这	命令	它	达到	这	教会	的	英石	.	多米尼克	,

按此顺序，它到达了圣多米尼克教堂。

['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [feɪθ] .

destined	for	the	celebration	of	the	act	of	faith	.
注定	为了	这	庆典	的	这	行为	的	信仰	.

注定要庆祝信仰的行为。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] [klɒθ] , [wɜː(r); wə(r)]

On	either	side	of	the	great	altar	,	which	was	covered	with	black	cloth	,	were
在	任何一个	边	的	这	伟大的	坛	,	哪个	曾是	涵盖	和	黑色的	布	,	是

[ɪ'rektɪd] [tuː] [θrəʊnz] ;

erected	two	thrones	;
竖立	二	王座	;

在用黑布覆盖的大祭坛两侧，竖起了两个宝座；

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ;

that	on	the	right	was	occupied	by	the	Grand	Inquisitor	;
那	在	这	正确的	曾是	占领	经过	这	盛大	审判官	;

右边那间是宗教裁判长办公室；

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [left] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] :

that	on	the	left	by	the	Viceroy	and	his	court	:
那	在	这	左边	经过	这	总督	和	他的	法庭	:

左边是总督及其随从的住所：

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] ['hævɪŋ] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [pleɪs] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː] ['də'mɪnɪkənz] [ə'sendɪd]

each	person	having	assumed	the	place	destined	for	him	,	two	Dominicans	ascended
每个	人	拥有	假定	这	地方	注定	为了	他	,	二	多米尼加人	上升

[ə; eɪ] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] ,

a	pulpit	,	and	read	aloud	,
一个	讲坛	,	和	读	大声	,

两人各就各位后，两位多明我会修士登上讲坛，大声朗读道：

[ɔːl'tɜːnətli] , [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪmz] ,

alternately	,	the	sentences	of	the	guilty	,	the	nature	of	their	crimes	,
交替	,	这	句子	的	这	有罪的	,	这	自然	的	他们的	犯罪	,

或者，对罪犯的判决，以及他们犯罪的性质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] .

and	the	species	of	punishment	to	which	they	were	condemned	.
和	这	物种	的	惩罚	到	哪个	他们	是	谴责	.

以及他们被判处的各种刑罚。

[waɪl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] , [iːtʃ] [ʌn'fɔːtʃənət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɒz; wəz]

While	this	awful	ceremony	took	place	,	each	unfortunate	,	as	his	sentence	was
尽管	这	可怕	仪式	采取	地方	,	每个	不幸	,	作为	他的	句子	曾是

[prə'naʊnst] ,

pronounced	,
发音	,

在这场可怕的仪式进行的同时，每个不幸的人，当他的判决被宣读时，

[wɒz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][baɪ][ðə; ði][æl'keɪd] , [weə(r)] [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

was	led	to	the	foot	of	the	altar	by	the	Alcaid	,	where	he	knelt	to	receive
曾是	引领	到	这	脚	的	这	坛	经过	这	阿尔凯德	,	在哪里	他	跪下	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在阿尔凯德的引领下，他来到祭坛脚下，跪下接受了圣物。

[lɑːst][ɒv; əv] [ðɪs] ['meləŋkəli] [bænd] , [ə'pɪəd] [ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk]['nʌnsiəʊ][ɒv; əv]['ɪndiə] .

Last	of	this	melancholy	band	,	appeared	the	Apostolic	Nuncio	of	India	.
最后的	的	这	忧郁	乐队	,	出现	这	使徒	教廷大使	的	印度	.

最后一位出现在这群忧郁的人面前的是印度教廷大使。

[ˌhɪðə'tuː] [nəʊ] ['tɔːtʃə(r)] [hæd; həd] [fɔːst] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

Hitherto	no	torture	had	forced	from	him	a	confession	of	crimes	of	which
迄今为止	不	酷刑	有	强制	从	他	一个	忏悔	的	犯罪	的	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪltləs] ;

he	was	guiltless	;
他	曾是	无罪	;

此前，任何酷刑都未能迫使他承认自己无辜的罪行；

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] ,

but	the	power	of	his	enemies	had	prevailed	,
但	这	力量	的	他的	敌人	有	最终获胜	,

但是敌人的力量最终占了上风。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz][nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd]

and	his	innocence	was	not	proof	against	the	testimony	of	his	interested
和	他的	无辜	曾是	不是	证明	反对	这	见证	的	他的	感兴趣的

[ə'kjuːzə] .

accusers	.
指控者	.

他的清白并不能推翻那些对他有利害关系的控告者的证词。

['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

Summoned	to	approach	the	altar	,
被召唤	到	方法	这	坛	,

被召唤到祭坛前，

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪ'vəʊtɪd]['mɑːtə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]

he	advanced	with	the	dignity	of	a	self	-	devoted	martyr	to	receive	his
他	先进的	和	这	尊严	的	一个	自己	-	奉献	烈士	到	收到	他的

['sentəns] ;

sentence	;
句子	;

他以自我奉献的殉道者的尊严走向法庭接受判决；

[fɜːm] [ə'laɪk] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['məʊʃn] , [æz; əz] [ðəʊ] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] “ [nɔːt] ['vælјuːd][hiː; hi][ɔː(r)]

firm	alike	in	look	and	motion	,	as	though	created	thing	“	nought	valued	he	or
公司	同样	在	看	和	运动	,	作为	尽管	创建	事物	“	零	有价值的	他	或者

[ʃʌnd] ,

shunned	,
被排斥	,

外形和动作都同样坚定，仿佛被创造出来的事物“对他来说毫无价值，他也不屑一顾”。

" [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [duːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [met] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'pɔːld] .

"	he	knew	his	doom	to	be	irrevocable	,	and	met	it	unappalled	.
"	他	知道	他的	厄运	到	是	不可撤销的	,	和	遇见	它	毫不震惊	.

他知道自己的命运已成定局，但他坦然接受了。

[mæn][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][hɪm][æn; ən]['ætəm] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [ə; eɪ] [spek] !

Man	was	now	to	him	an	atom	,	and	earth	a	speck	!
男人	曾是	现在	到	他	一个	原子	,	和	地球	一个	斑点	!

在他眼中，人不过是原子，地球不过是尘埃！

[ðə; ði] [kə'lektɪv] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][wʌn] [səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [bʌt; bət]

the	collective	force	of	his	mind	was	directed	to	one	sole	object	,	but
这	集体	力量	的	他的	头脑	曾是	指导	到	一	唯一	目的	,	但

[ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] — [ɪ'tɜːnəti] !

that	object	was	—	eternity	!
那	目的	曾是	—	永恒	!

他全部的精力都集中在一个目标上，那就是——永恒！

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

The	struggle	between	the	mortal	and	immortal	being	was	over	;
这	斗争	之间	这	凡人	和	不朽	存在	曾是	超过	;

凡人与神仙之间的斗争结束了；

['pæʃ(ə)n] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [dɪ'zaɪr] ,

passion	no	longer	gave	to	his	imagination	the	vision	of	its	disappointed	desires	,
热情	不	更长	给予	到	他的	想像力	这	想象	的	它是	失望的	欲望	,

激情不再能让他的想象力看到那些落空的愿望。

[nɔː(r)] [lʌv] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ɪts] [freɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl]

nor	love	the	seductive	images	of	its	frail	enjoyment	:	the	ambition	of	religious	zeal
也不	爱	这	诱人的	图片	的	它是	脆弱	享受	:	这	志向	的	宗教	热情

,

;

,

也不爱它脆弱享乐的诱人景象：宗教狂热的野心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv]['tendə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪnfluənst] [ə; eɪ] [səʊl] [wɪtʃ]

and	the	blandishments	of	tender	emotion	,	no	longer	influenced	a	soul	which
和	这	奉承	的	投标	情感	,	不	更长	影响	一个	灵魂	哪个

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

温柔的情感诱惑，已无法再打动一颗原本是……的灵魂。

[ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv][ɪts] [gɒd]

in	so	short	a	space	of	time	,	to	be	summoned	before	the	tribunal	of	its	God
在	所以	短的	一个	空间	的	时间	,	到	是	被召唤	前	这	法庭	的	它是	上帝

.

:

.

在如此短暂的时间内，就要被召到神的法庭前接受审判。

[les] [ɔːd] [ðæn; ðən] ['ɔːfəl] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Less	awed	than	aweful	,	he	stood	at	the	foot	of	the	judgment	seat	of	his
较少的	敬畏	比	糟糕	,	他	站立	在	这	脚	的	这	判断	座位	的	他的

['ɜːθli] ['ʌmpaɪə(r)] ,

earthly	umpire	,
尘世的	裁判	,

他与其说是敬畏，不如说是恐惧，他站在尘世裁判的审判席脚下。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ʌnˈʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvd] [hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ˈpʌblɪkli] [prəˈnaʊnst] ; [bʌt; bət]

and	heard	unshrinking	and	unmoved	his	accusation	publicly	pronounced	;	but
和	听到	不收缩	和	不动	他的	指控	公开	发音	;	但

[wen] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [ˈherəsi] ,

when	to	the	sin	of	heresy	,
什么时候	到	这	罪	的	异端	,

他听见了公开宣读的控诉，却毫不畏惧，镇定自若；但当被控犯有异端罪时，

[ænd; ənd] [briːtʃ] [ɒv; əv][məˈnæstɪk] [vaʊ] , [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [sɪˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈniːəfaɪt] ,

and	breach	of	monastic	vow	,	was	added	the	seduction	of	a	Neophyte	,
和	违反	的	修道院	发誓	,	曾是	额外	这	诱惑	的	一个	新手	,

违反修道誓言，再加上引诱新入会修士的罪行，

[ðen] [ˈneɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [əˈsɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] ,

then	nature	for	a	moment	asserted	her	rights	,
然后	自然	为了	一个	片刻	断言	她	权利	,

那一刻，大自然展现了它的权利。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlməʊst][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][ˈpaʊə(r)] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

and	claimed	the	revival	of	her	almost	extinguished	power	—	his	spirit
和	声称	这	复兴	的	她	几乎	熄灭	力量	—	他的	精神

[əˈgen] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

again	descended	to	earth	,
再次	下降	到	地球	,

他声称自己几乎完全丧失的力量得以复苏——他的灵魂再次降临人间。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzɪstlɪs] [ɪmˈpʌlʃn] [ˈəʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] !

his	heart	with	a	resistless	impulsion	opened	to	the	influence	of	human	feeling	!
他的	心	和	一个	无力抵抗	冲动	打开	到	这	影响	的	人类	感觉	!

他的内心带着一种无法抗拒的冲动，向人类情感敞开了大门!

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən][taɪz] !

to	the	recollection	of	human	ties	!
到	这	回忆	的	人类	领带	!

唤起人们对人与人之间情谊的回忆!

[ænd; ənd] - , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltərz] [fiːt] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	Luxima	,	even	at	the	altar's	feet	,	rushed	to	his	memory	in	all	her
和	-	,	甚至	在	这	祭坛的	脚	,	匆忙	到	他的	记忆	在	全部	她

['lʌvlinəs] ,

loveliness	,
可爱	,

即使站在祭坛前，卢克西玛的美丽也瞬间涌入他的记忆。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əˈflɪkʃ(ə)n] ; ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] , [əˈbændənd] [ænd; ənd] [dɪˈspeərɪŋ]

and	all	her	affliction	;	innocent	and	persecuted	,	abandoned	and	despairing
和	全部	她	痛苦	;	清白的	和	受迫害	,	弃	和	绝望

: [ðen] ,

:	then	,
:	然后	,

以及她所有的苦难；无辜而受迫害，被遗弃而绝望：然后，

[ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][maɪnd][ə'laɪk] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

the	firmness	of	his	look	and	mind	alike	deserted	him	—	his	countenance
这	硬度	的	他的	看	和	头脑	同样	荒凉的	他	—	他的	面容

[bɪ'keɪm] [kən'vʌls] — [hɪz; ɪz] [freɪm] [ʃʊk] — [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpləs]

became	convulsed	—	his	frame	shook	—	an	agonizing	solicitude	for	the	hapless
成为	抽搐	—	他的	框架	摇晃	—	一个	痛苦的	关怀	为了	这	不幸的

[kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [dɪ'spjuːtɪd] [wɪð] ['hev(ə)n] [ðə; ði][lɑːst] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd]

cause	of	his	death	disputed	with	Heaven	the	last	thoughts	of	his	life	—	and
原因	的	他的	死亡	争议	和	天堂	这	最后的	想法	的	他的	生活	—	和

[hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪsl] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [spred] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

his	head	dropped	upon	the	missal	on	which	his	hand	was	spread	according	to
他的	头	掉落	之上	这	弥撒经书	在	哪个	他的	手	曾是	传播	根据	到

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] :

the	form	of	the	ceremony	:
这	形式	的	这	仪式	:

他的神情和意志都变得坚定起来——他的面容抽搐着——他的身体颤抖着——对他不幸死因的痛苦忧虑与上天争辩着他生命中的最后念头——他的头垂落在弥撒书上，他的手按照仪式的形式摊开在上面：

— [bʌt; bət] [wen] ['kləʊsli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

—	but	when	closely	following	the	enumeration	of	his	crimes	,
—	但	什么时候	密切	下列的	这	枚举	的	他的	犯罪	,

——但仔细列举他的罪行后，

[hiː; hi] [hɜːd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɔːfəl] ['sentəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'miːdiət]

he	heard	pronounced	the	aweful	sentence	of	a	dreadful	and	an	immediate
他	听到	发音	这	糟糕	句子	的	一个	可怕	和	一个	即时

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他听到了令人毛骨悚然的判决：立即处死。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'spaɪəd] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːtə(r)][ˌɑːr 'iː] - [kɔːld] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

then	the	inspired	fortitude	of	the	martyr	re	-	called	the	wandering	feelings	of
然后	这	灵感	坚韧	的	这	烈士	关于	-	称为	这	漫游	情怀	的

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

然后，殉道者那令人敬佩的坚韧精神唤起了这个人漂泊不定的心境。

['stedi] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nɜːvz] , [wɪtʃ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [hæd; həd] [tɔːt]

steadied	the	vibration	of	nerves	,	which	love	,	for	the	last	time	,	had	taught
稳定	这	振动	的	神经	,	哪个	爱	,	为了	这	最后的	时间	,	有	教授

[tuː; tə] [θrɪl] ,

to	thrill	,
到	刺激	,

它平复了神经的颤抖，而爱情，最后一次教会了它如何颤抖。

['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [hɑːt] ,

strengthened	the	weakness	of	the	fainting	heart	,
加强	这	弱点	的	这	昏厥	心	,

增强了虚弱的心脏，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪt][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]['həʊli][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

and	restored	to	the	troubled	spirit	the	soothing	peace	of	holy	resignation
和	恢复	到	这	麻烦	精神	这	舒缓	和平	的	圣	辞职

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [həʊp] .

and	religious	hope	.
和	宗教	希望	.

并使饱受折磨的心灵重获神圣的顺从和宗教的希望所带来的慰藉和平静。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ə'naʊnst] — [ðə; ði]

The	fate	of	those	condemned	to	the	flames	was	at	last	announced	—	the
这	命运	的	那些	谴责	到	这	火焰	曾是	在	最后的	宣布	—	这

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekjələ(r)][traɪ'bjuːnl] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['vɪktɪms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl]

officers	of	the	secular	tribunal	came	forward	to	seize	the	victims	of	a	cruel
警官	的	这	世俗	法庭	来了	向前	到	抢占	这	受害者	的	一个	残忍的

[ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] ['bɪgətri] ;

and	inexorable	bigotry	;
和	无情的	偏见	;

那些被判处火刑的人的命运终于被宣布了——世俗法庭的官员们走上前来，逮捕了这些残酷无情的偏执的受害者；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [wɪð]

and	the	procession	increased	by	the	Viceroy	,	and	the	Grand	Inquisitor	,	with
和	这	游行	增加	经过	这	总督	,	和	这	盛大	审判官	,	和

[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [kɔːts] ,

their	respective	courts	,
他们的	各自	法院	,

总督和宗教裁判长及其各自的法庭也加入了游行队伍。

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] , [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]

proceeded	to	the	place	of	execution	.	—	It	was	a	square	,	one	side	of
继续	到	这	地方	的	执行	.	—	它	曾是	一个	正方形	,	一	边	的

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

which	opened	to	the	sea	;
哪个	打开	到	这	海	;

前往刑场。——那是一个正方形，其中一面面向大海；

[ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [græn'diː] ,

the	three	others	were	composed	of	the	houses	of	the	Spanish	grandees	,
这	三	其他的	是	由	的	这	房屋	的	这	西班牙语	贵族	,

其余三座建筑是西班牙贵族的宅邸。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)][ænd; ənd]

before	which	a	covered	platform	was	erected	,	for	the	Grand	Inquisitor	and
前	哪个	一个	涵盖	平台	曾是	竖立	,	为了	这	盛大	审判官	和

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ;

the	Viceroy	;
这	总督	;

在台前搭建了一个有顶的平台，供大审判官和总督使用；

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [θriː] [paɪlz] [ɒv; əv] ['fægət] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] ,

in	the	centre	of	the	square	,	three	piles	of	faggots	were	erected	,
在	这	中心	的	这	正方形	,	三	堆	的	同性恋	是	竖立	,

广场中央竖起了三堆柴堆。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sləʊli]

at	a	certain	distance	from	each	other	,	one	of	which	was	already	slowly
在	一个	肯定	距离	从	每个	其他	,	一	的	哪个	曾是	已经	缓慢地

['kɪndlɪŋ] ;

kindling	;
引火物	;

彼此相距一定距离，其中一团火苗已经开始慢慢燃烧；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːstən] ['iːvnɪŋ] ;

the	air	was	still	,	and	breathed	the	balmy	softness	of	an	eastern	evening	;
这	空气	曾是	仍然	,	和	呼吸	这	芳香	柔软	的	一个	东	晚上	;

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

空气静谧，弥漫着东方傍晚的温暖柔和；太阳，

['sʌmθɪŋ] [ʃɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [biːmz] , [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][maɪld]['glɔːri] ,

something	shorn	of	his	beams	,	was	setting	in	mild	glory	,
某物	剪	的	他的	光束	,	曾是	环境	在	温和的	荣耀	,

他身上某些光芒被剥夺了一部分，在淡淡的荣光中渐渐消逝。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['sæfrən] [hjuː][ɒn][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [wʊdz] [wɪtʃ] [skɜːt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ][ɒv; əv]

and	threw	a	saffron	hue	on	the	luxuriant	woods	which	skirt	the	beautiful	bay	of
和	扔	一个	藏红花	色调	在	这	茂盛的	树林	哪个	裙子	这	美丽的	湾	的

['goʊə] — [nɒt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ;

Goa	—	not	a	ripple	disturbed	the	bosom	of	the	deep	;
果阿	—	不是	一个	波纹	不安	这	怀	的	这	深的	;

给环绕着美丽果阿湾的茂密树林披上了一层藏红花色——深海之上，连一丝涟漪都没有被扰乱；

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [siːn] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]

every	thing	in	the	natural	scene	declared	the	beneficent	intentions	of	the	Deity
每一个	事物	在	这	自然的	场景	声明	这	仁慈的	意图	的	这	神

,

,

,

自然界的一切都在彰显着神明的仁慈旨意。

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['spektək(ə)l] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði]

every	thing	in	the	human	spectacle	declared	the	perversion	of	man	from	the
每一个	事物	在	这	人类	奇观	声明	这	变态	的	男人	从	这

[dɪ'kriːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɪ'eɪtə(r)] .

decrees	of	his	Creator	.
法令	的	他的	创作者	.

人类世界的一切都表明人类背离了造物主的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,

It	was	on	such	an	evening	as	this	,
它	曾是	在	这样的	一个	晚上	作为	这	,

正是在这样一个夜晚，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['priːstɪs] ['witnis] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;

that	the	Indian	Priestess	witnessed	the	dreadful	act	of	her	excommunication	;
那	这	印度	女祭司	目击者	这	可怕	行为	的	她	逐出教会	;

[ðə; ði] ['hevənz] [smaɪld] [ðen] ,

the	heavens	smiled	then	,
这	天	微笑	然后	,

印度女祭司亲眼目睹了自己被逐出教门的可怕景象；那时，上天似乎露出了微笑。

[æz; əz] [naʊ] ; [ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['erə(r)] , [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , ['kruːəl]

as	now	;	and	man	,	the	minister	of	error	,	was	then	,	as	now	,	cruel
作为	现在	;	和	男人	,	这	部长	的	错误	,	曾是	然后	,	作为	现在	,	残忍的

[ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ,

and	unjust	,
和	不公正	,

如同现在一样；而人，作为谬误的推手，当时和现在一样，都是残酷不公的。

— ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [mə'leveləns] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

—	substituting	malevolence	for	mercy	,
—	替换	恶意	为了	怜悯	,

——以恶意代替仁慈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] [piːs] [ænd; ənd]

and	the	horrors	of	a	fanatical	superstition	for	the	blessed	peace	and
和	这	恐怖	的	一个	狂热的	迷信	为了	这	蒙福	和平	和

['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

loving	kindness	of	true	religion	.
爱	仁慈	的	真的	宗教	.

以及对真正宗教所带来的幸福和平与仁慈的狂热迷信所带来的恐怖。

[ðə; ði]['sekjələ(r)]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðeə(r)] [siːts] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ;

The	secular	judges	had	already	taken	their	seats	on	the	platform	;
这	世俗	法官	有	已经	已采取	他们的	座位	在	这	平台	;

世俗法官们已经就座于讲台上;

[ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]

the	Grand	Inquisitor	and	the	Viceroy	had	placed	themselves	beneath	their
这	盛大	审判官	和	这	总督	有	放置	他们自己	下面	他们的

[rɪ'spektɪv] ['kænəpiz] ;

respective	canopies	;
各自	树冠	;

大审判官和总督分别躲在了各自的帷幔之下;

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɑː.fɪsɪz]

the	persons	who	composed	the	procession	were	ranged	according	to	their	offices
这	人	WHO	由	这	游行	是	范围	根据	到	他们的	办公室

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] , — [ɔːl]

and	orders	,	—	all
和	订单	,	—	全部

游行队伍中的人员按照他们的职务和等级排列——全部

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ʌn'hæpi] [p'ɜːsənz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ;

but	the	three	unhappy	persons	condemned	to	death	;
但	这	三	不开心	人	谴责	到	死亡	;

但那三个不幸的人被判处死刑;

[ðeɪ] [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)][led]['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,

they	alone	were	led	into	the	centre	of	the	square	,
他们	独自的	是	引领	进入	这	中心	的	这	正方形	,

只有他们被带到了广场中央。

[iːtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fesə(r)] .

each	accompanied	by	a	familiar	of	the	Inquisition	,	and	a	confessor	.
每个	伴随	经过	一个	熟悉的	的	这	宗教裁判所	,	和	一个	忏悔者	.

每人都由一名宗教裁判所的使节和一名忏悔神父陪同。

[ðə; ði] [kən'demd] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [rɪ'læpst] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk]['nʌnsiəʊ][ɒv; əv]

The	condemned	consisted	of	two	relapsed	Indians	,	and	the	Apostolic	Nuncio	of
这	谴责	由……组成	的	二	复发	印度人	,	和	这	使徒	教廷大使	的

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

被判刑者包括两名再次犯罪的印度人和印度教廷大使。

[ðə; ði][paɪl] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['stændəd] [-] [ɒn] [wɪtʃ] ,

The	pile	designed	for	him	,	was	distinguished	by	a	standard	[	18	]	on	which	,
这	桩	设计	为了	他	,	曾是	杰出的	经过	一个	标准	[	-	]	在	哪个	,

为他设计的桩基，以一个标准[18]为特色，该标准上规定:

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

as	was	the	custom	in	such	cases	,	an	inscription	was	written	,
作为	曾是	这	风俗	在	这样的	案例	,	一个	题词	曾是	书面	,

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] ,

intimating	,
暗示	,

按照当时的惯例，人们刻上了一段铭文，暗示着:

“ [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['herətɪk] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'fes]

“	that	he	was	to	be	burnt	as	a	convicted	Heretic	who	refused	to	confess
“	那	他	曾是	到	是	烧焦的	作为	一个	已定罪	异教徒	WHO	拒绝	到	承认

[hɪz; ɪz] [kraɪm] !

his	crime	!
他的	犯罪	!

“他将被处以火刑，因为他是一名被定罪的异端分子，却拒绝承认自己的罪行！”

” [ðə; ðiː] ['tɪmɪd] ['ɪndiənz] , [huː] , [ɪn][ðə; ðiː] [ziːl] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] ,

”	The	timid	Indians	,	who	,	in	the	zeal	and	enthusiasm	of	their	own	religion	,
”	这	胆小	印度人	,	WHO	,	在	这	热情	和	热情	的	他们的	自己的	宗教	,

“那些胆怯的印第安人，在他们自身宗教的热情和虔诚中，

[mait] [hæv; həv] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['vɒləntrəli] [sɔːt] [ðə; ðiː] [deθ] , [ðeɪ] [naʊ] [met] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

might	have	joyously	and	voluntarily	sought	the	death	,	they	now	met	with	horror	,
可能	有	欣喜地	和	自愿	寻求	这	死亡	,	他们	现在	遇见	和	恐怖	,

[hʌŋ] [bæk] ,

hung	back	,
悬挂	后退	,

他们原本可能兴高采烈、自愿地寻求死亡，但现在却遭遇了恐惧，退缩了。

['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

shuddering	and	weeping	in	agony	and	despair	,
颤抖	和	哭泣	在	痛苦	和	绝望	,

她颤抖着，在痛苦和绝望中哭泣，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][ðeə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [preə(r)z] [ænd; ənd]

endeavouring	to	defer	their	inevitable	sufferings	by	uttering	incoherent	prayers	and
努力	到	推迟	他们的	不可避免的	苦难	经过	发出声音	语无伦次	祈祷	和

['juːsləs] [ˌsʌpli'keiʃən] [tuː; tə][ðə; ðiː] [priːsts] [huː] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm] .

useless	supplications	to	the	priests	who	attended	them	.
无用	祈求	到	这	神父	WHO	参加	他们	.

他们试图通过向侍奉他们的神父们念诵语无伦次的祈祷和无用的恳求来延缓他们不可避免的苦难。

[ðə; ðiː] ['krɪstʃən] ['mɪʃən(ə)ri] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [fɜːst] , [ə'ləʊn] [wɔːkt]

The	Christian	Missionary	,	who	it	was	intended	should	suffer	first	,	alone	walked
这	基督教	传教士	,	WHO	它	曾是	故意的	应该	遭受	第一的	,	独自的	步行

['fɜːmli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː][paɪl] ,

firmly	up	to	the	pile	,
牢牢	向上	到	这	桩	,

那位注定要第一个受苦的基督教传教士，独自一人坚定地走到了柴堆前。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðiː]['mɑːtə(r)] [laɪt] [flæʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	while	the	martyr	light	flashed	on	his	countenance	,
和	尽管	这	烈士	光	闪光灯	在	他的	面容	,

当殉道者的光芒在他脸上闪耀时，

[hiː; hi] [riːd] [ˌʌn'muːvd] [ðə; ðiː] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][ðə; ðiː] ['stændəd] [ɒv; əv] [deθ] ;

he	read	unmoved	the	inscription	imprinted	on	the	standard	of	death	;
他	读	不动	这	题词	印记	在	这	标准	的	死亡	;

他面无表情地读着刻在死亡旗帜上的铭文；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [weɪv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] — [ðen] , [wɪð'drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn]

which	was	so	soon	to	wave	over	his	ashes	—	then	,	withdrawing	a	little	on
哪个	曾是	所以	很快	到	海浪	超过	他的	灰烬	—	然后	,	撤退	一个	小的	在

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

不久之后，它便开始在他骨灰上挥舞——然后，它向一侧稍稍退缩，

[hiː; hi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fesə(r)] ;

he	knelt	at	the	feet	of	his	confessor	;
他	跪下	在	这	脚	的	他的	忏悔者	;

他跪在忏悔者的脚下；

[ðə; ði][lɑːst] [ə'piːl] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [meɪd] ; [hiː; hi][ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]

the	last	appeal	from	earth	to	heaven	was	now	made	;	he	arose	with	a
这	最后的	上诉	从	地球	到	天堂	曾是	现在	制成	;	他	出现	和	一个

[sə'riːn] [lʊk] ;

serene	look	;
安详	看	;

人间向苍天发出最后的呼吁；他神情平静地站了起来；

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][paɪl] :

the	officers	of	the	bow	-	string	advanced	to	lead	him	towards	the	pile	:
这	警官	的	这	弓	-	细绳	先进的	到	带领	他	向	这	桩	:

弓弦军官们上前领着他走向那堆东西：

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [deθ] , [rein] [ɒn] ['evri] [saɪd] ; [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz]

the	silence	which	belongs	to	death	,	reigned	on	every	side	;	thousands	of	persons
这	沉默	哪个	属于	到	死亡	,	统治	在	每一个	边	;	数千	的	人

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ;

were	present	;
是	展示	;

四周一片死寂；成千上万的人聚集于此；

[jet] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [briːz] [ðæt] [swept] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][daɪd]

yet	the	melancholy	breeze	that	swept	,	at	intervals	,	over	the	ocean	,	and	died
然而	这	忧郁	微风	那	扫荡	,	在	间隔	,	超过	这	海洋	,	和	死亡

[ə'weɪ] [ɪn] [saɪz] ,

away	in	sighs	,
离开	在	叹息	,

然而，那阵阵忧郁的微风，时而掠过海洋，时而化作叹息消逝。

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] .

was	distinctly	heard	.
曾是	明显地	听到	.

声音清晰可闻。

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ɪn][ðə; ði]

Nature	was	touched	on	the	master	-	spring	of	emotion	,	and	betrayed	in	the
自然	曾是	感动	在	这	掌握	-	春天	的	情感	,	和	背叛	在	这

[lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

looks	of	the	multitude	,
看起来	的	这	民众	,

自然触动了情感的源泉，却在众人的目光中遭到背叛。

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ɒv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

feelings	of	horror	,	of	pity	,	and	of	admiration	,
情怀	的	恐怖	,	的	遗憾	,	和	的	钦佩	,

恐惧、怜悯和钦佩之情交织在一起。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪgətɪd] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'hjuːmən] [ziːl] [wʊd] [ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]

which	the	bigoted	vigilance	of	an	inhuman	zeal	would	in	vain	have	sought	to
哪个	这	偏执的	警觉	的	一个	不人道	热情	会	在	徒劳	有	寻求	到

[sə'pres] .

suppress	.
压制	.

这种偏执的警惕和不人道的狂热，是徒劳地试图压制的。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːfəl] ['ɪntəv(ə)l] ,

In	this	aweful	interval	,
在	这	糟糕	间隔	,

在这段可怕的时期，

[waɪl] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [baɪnd] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] [tuː; tə]

while	the	presiding	officers	of	death	were	preparing	to	bind	their	victim	to
尽管	这	主持	警官	的	死亡	是	准备	到	绑定	他们的	受害者	到

[ðə; ði] [steɪk] ,

the	stake	,
这	赌注	,

当主审法官准备将受害者绑在火刑柱上时，

[ə; eɪ] [fɔːm] ['skeəsli] ['hjuːmən] , [dɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd]

a	form	scarcely	human	,	darting	with	the	velocity	of	lightning	through	the	multitude
一个	形式	几乎	人类	,	飞镖	和	这	速度	的	闪电	通过	这	民众

,

,

,

一种几乎不像人类的形态，以闪电般的速度穿梭于人群之中。

[riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd]

reached	the	foot	of	the	pile	,	and	stood	before	it	,	in	a	grand	and
达到	这	脚	的	这	桩	,	和	站立	前	它	,	在	一个	盛大	和

[ə'spaɪərɪŋ] ['ætɪtjuːd] ;

aspiring	attitude	;
有抱负的	态度	;

走到土堆底部，站在土堆前，姿态庄严而充满抱负；

[ðə; ði] [diːp] [red] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sləʊli] ['kɪndlɪŋ] ['faɪə(r)] [ʃɒn] [θruː] [ə; eɪ] [træns'pærənt]

the	deep	red	flame	of	the	slowly	kindling	fire	shone	through	a	transparent
这	深的	红色的	火焰	的	这	缓慢地	引火物	火	闪耀	通过	一个	透明的

['dreɪpəri] [wɪtʃ] [fləʊd] [ɪn] [luːs] [fəʊldz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['vɪʒn] ,

drapery	which	flowed	in	loose	folds	from	the	bosom	of	the	seeming	vision	,
布料	哪个	流动	在	松动的	折叠	从	这	怀	的	这	似乎	想象	,

缓缓燃起的篝火，其深红色的火焰透过透明的帷幔闪耀出来，帷幔从那仿佛幻影般的人物胸前缓缓垂落，层层叠叠。

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð] ['gəʊldən] [hjʊ] , [ðəʊz] [lɒŋ] [dɪ'ʃevld] ['tresɪz] ,

and	tinged	with	golden	hues	,	those	long	dishevelled	tresses	,
和	带点色调	和	金的	色调	,	那些	长的	蓬头垢面	头发	,

长长的、凌乱的秀发，泛着金色的光泽。

[wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [laɪk] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ;

which	streamed	like	the	rays	of	a	meteor	on	the	air	;
哪个	流媒体	喜欢	这	射线	的	一个	流星	在	这	空气	;

它们像流星的光芒一样划破夜空；

— [ðʌs] [braɪt] [ænd; ənd] ['eəriəl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

—	thus	bright	and	aerial	as	it	stood	,
—	因此	明亮的	和	天线	作为	它	站立	,

——它当时看起来如此明亮轻盈，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [sent] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfəl] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn]

it	looked	like	a	spirit	sent	from	Heaven	in	the	aweful	moment	of	dissolution
它	看起来	喜欢	一个	精神	发送	从	天堂	在	这	糟糕	片刻	的	溶解

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ,

to	cheer	and	to	convey	to	the	regions	of	the	blessed	,
到	欢呼	和	到	传达	到	这	地区	的	这	蒙福	,

它看起来像是上天在可怕的毁灭时刻派来的精灵，用来安慰和传递祝福，并将信息传递到蒙福之地。

[ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [əˈraɪz] , [pjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv] [ˈɜːθli] [ˈsʌfərɪŋ] .

the	soul	which	would	soon	arise	,	pure	from	the	ordeal	of	earthly	suffering	.
这	灵魂	哪个	会	很快	出现	,	纯的	从	这	考验	的	尘世的	痛苦	.

即将升起的灵魂，纯洁无瑕，摆脱了尘世的苦难。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈfæntəm] [strʌk] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	sudden	appearance	of	the	singular	phantom	struck	the	imagination	of	the
这	突然	外貌	的	这	单数	幻影	击	这	想像力	的	这

[ˈkredʒələs] [ænd; ənd] [ɔːd] [ˈmʌltɪtjuːd] [wɪð] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈwʌndə(r)] . — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv]

credulous	and	awed	multitude	with	superstitious	wonder	.	—	Even	the	ministers	of
轻信的	和	敬畏	民众	和	迷信的	想知道	.	—	甚至	这	部长们	的

[deθ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

death	stood	for	a	moment	,
死亡	站立	为了	一个	片刻	,

这神秘幽灵的突然出现，令轻信而敬畏的民众充满了迷信的惊奇。——就连死神也愣住了片刻。

[səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdredf(ə)l] [ˈɒfɪs] .

suspended	in	the	execution	of	their	dreadful	office	.
暂停	在	这	执行	的	他们的	可怕	办公室	.

暂停执行他们可怕的职务。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [fɪkst] [ðeə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

The	Christians	fixed	their	eyes	upon	the	cross	,
这	基督徒	固定的	他们的	眼睛	之上	这	叉	,

基督徒们定睛望着十字架，

[wɪtʃ] [ˈglitə] [ɒn][ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [huːz] [ˈbjuːti] [ˈskeəsli] [siːmd] [ɒv; əv][ˈmɔːt(ə)l] [məʊld] ,

which	glittered	on	a	bosom	whose	beauty	scarcely	seemed	of	mortal	mould	,
哪个	闪闪发光	在	一个	怀	谁	美丽	几乎	似乎	的	凡人	模具	,

那光芒闪耀在她胸前，她的美貌几乎不像是凡人所造。

[ænd; ənd] [diːmd] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈwɪtnəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	deemed	themselves	the	witnesses	of	a	miracle	,	wrought	for	the
和	被认为	他们自己	这	证人	的	一个	奇迹	,	锻	为了	这

[sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpəːsikjuːtid] [ˈmɑːtə(r)] ,

salvation	of	a	persecuted	martyr	,
救恩	的	一个	受迫害	烈士	,

他们认为自己是奇迹的见证人，这个奇迹是为了拯救一位受迫害的殉道者而发生的。

[huːz] [ˈɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [əˈsɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːmnəs] [ænd; ənd] [ˈfɔːtɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met]

whose	innocence	was	asserted	by	the	firmness	and	fortitude	with	which	he	met
谁	无辜	曾是	断言	经过	这	硬度	和	坚韧	和	哪个	他	遇见

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [deθ] .

a	dreadful	death	.
一个	可怕	死亡	.

他以坚定的意志和无畏的精神面对可怕的死亡，证明了自己的清白。

[ðə; ði] [ˈhɪndʊ] [geɪzd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ɪmˈpres] [ɒv; əv] [ˈbrɑːmə] , [mɑːkt] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]

The	Hindoos	gazed	upon	the	sacred	impress	of	Brahma	,	marked	on	the	brow	of
这	印度教徒	凝视	之上	这	神圣	令人印象深刻	的	梵	,	标记	在	这	眉头	的

[hɪz; ɪz] [ˈkənsəˌkreitid] [ˈɒfsprɪŋ] ;

his	consecrated	offspring	;
他的	已祝圣的	后代	;

印度教徒凝视着梵天神圣的印记，它印在梵天受膏者的额头上；

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfænsid] [ˈherəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ævətɚ] , [əˈnaʊnsɪŋ] [ˈvendʒəns] [tuː; tə]

and	beheld	the	fancied	herald	of	the	tenth	Avater	,	announcing	vengeance	to
和	观看	这	幻想	先驱	的	这	第十	头像	,	宣布	复仇	到

[ðə; ði] [ˈenəmɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒən] .

the	enemies	of	their	religion	.
这	敌人	的	他们的	宗教	.

他们看到了传说中的第十位化身的使者，宣告将向他们宗教的敌人复仇。

[ðə; ði] [kən'demd] ['vɪktɪm] , [stɪl] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] -

The	condemned	victim	,	still	confined	in	the	grasp	of	the	officers	of	the	bow	-
这	谴责	受害者	,	仍然	受限	在	这	抓牢	的	这	警官	的	这	弓	-

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

被判死刑的受害者，仍然被弓箭手们控制着。

[wɪð] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] —

with	eyes	starting	from	their	sockets	,	saw	only	the	unfortunate	he	had	made	—
和	眼睛	开始	从	他们的	插座	,	锯	仅有的	这	不幸	他	有	制成	—

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] — [hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] !

the	creature	he	adored	—	his	disciple	!
这	生物	他	受人喜爱	—	他的	弟子	!

他瞪大了眼睛，眼中只有他所造就的不幸之人——他所崇拜的生物——他的门徒！

— [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ! — [ðə; ði]['peɪgən] ['priːstɪs] — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['niːəfaɪt] — [hɪz; ɪz] [stɪl] ['lʌvli] ,

—	his	mistress	!	—	the	Pagan	priestess	—	the	Christian	Neophyte	—	his	still	lovely	,
—	他的	情妇	!	—	这	异教徒	女祭司	—	这	基督教	新手	—	他的	仍然	迷人的	,

[ðəʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] - .

though	much	changed	Luxima	.
尽管	很多	已更改	-	.

——他的情妇！——异教女祭司——基督教新教徒——他依然美丽，但变化很大的卢克西玛。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mædnəs]

A	cry	of	despair	escaped	from	his	bursting	heart	;	and	in	the	madness
一个	哭	的	绝望	逃脱	从	他的	爆发	心	;	和	在	这	疯狂

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

of	the	moment	,
的	这	片刻	,

一声绝望的呼喊从他破碎的心脏中迸发而出；在那疯狂的时刻，

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

he	uttered	aloud	her	name	.
他	说出	大声	她	姓名	.

他大声喊出了她的名字。

- , [huːz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

Luxima	,	whose	eyes	and	hands	had	been	hitherto	raised	to	Heaven	,	while	she
-	,	谁	眼睛	和	双手	有	到过	迄今为止	提高	到	天堂	,	尽管	她

[m'ɜːməd] [ðə; ði] - ,

murmured	the	Gayatra	,
低声说道	这	-	,

卢克西玛此前一直高举双眼和双手仰望苍天，同时低声吟诵着伽耶特黎真言。

[prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['vɒləntri] [ˌɪmə'leɪʃn] , [naʊ] [lʊkt] ['waɪldli]

pronounced	by	the	Indian	women	before	their	voluntary	immolation	,	now	looked	wildly
发音	经过	这	印度	女性	前	他们的	自愿	献祭	,	现在	看起来	疯狂地

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

round	her	,	and	,
圆形的	她	,	和	,

印度妇女在自愿自焚前所宣告的誓言，现在疯狂地环顾四周，然后，

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['fɪgə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz]

catching	a	glimpse	of	the	Missionary's	figure	,	through	the	waving	of	the	flames
捕捉	一个	一瞥	的	这	传教士的	数字	,	通过	这	挥手	的	这	火焰

,

,
,

透过摇曳的火焰，瞥见了传教士的身影，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] ,

behind	**which**	**he**	**struggled**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**guards**	**,**	**she**	**shrieked**	**,**
在后面	哪个	他	挣扎	在	这	双手	的	他的	守卫	,	她	尖叫	,

她尖叫着，他被卫兵们抓着在身后挣扎。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] ['hjuːmən] , [ɪk'skleɪmd] , " [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ai] [kʌm] !

and	**in**	**a**	**voice**	**scarcely**	**human**	**,**	**exclaimed**	**,**	**"**	**My**	**beloved**	**,**	**I**	**come**	**!**
和	在	一个	嗓音	几乎	人类	,	惊呼	,	"	我的	心爱	,	我	来	!

他用一种几乎不像人类的声音喊道："我的良人，我来了！"

— ['brɑːmə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [juː'naɪt]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ! " — [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][paɪl] :

—	**Brahma**	**receive**	**and**	**eternally**	**unite**	**our**	**spirits**	**!**	**"**	**—**	**She**	**sprang**	**upon**	**the**	**pile**	**:**
—	梵	收到	和	永恒	团结	我们的	烈酒	!	"	—	她	弹簧	之上	这	桩	:

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	**fire**	**,**
这	火	,

"梵天，请接纳并永远地将我们的灵魂结合在一起！"——她跃上火堆，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli]['kɪnd(ə)ld][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

which	**had**	**only**	**kindled**	**in**	**that**	**point**	**where**	**she**	**stood**	**,**
哪个	有	仅有的	点燃	在	那	观点	在哪里	她	站立	,

那火焰只在她站立的那个地方燃起。

[kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [ə'seɪl] [hɜː(r); hə(r)] —

caught	**the**	**light**	**drapery**	**of**	**her**	**robe**	**—**	**a**	**dreadful**	**death**	**assailed**	**her**	**—**
捕捉	这	光	布料	的	她	长袍	—	一个	可怕	死亡	遭受攻击	她	—

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['hɒrɪd] ['frenzi] — [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [rʌʃt] ['fɔːwəd] — [nəʊ] [fɔːs]

the	**multitude**	**shouted**	**in**	**horrid**	**frenzy**	**—**	**the**	**Missionary**	**rushed**	**forward**	**—**	**no**	**force**
这	民众	喊叫	在	可怕的	狂热	—	这	传教士	匆忙	向前	—	不	力量

[ə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

opposed	**to**	**it**	**,**
反对	到	它	,

一缕轻柔的衣褶拂过她的脸庞——可怕的死亡降临到她身上——人群发出恐怖的疯狂叫喊——传教士冲了上前——没有任何力量能够阻挡他。

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,

could	**resist**	**the**	**energy**	**of**	**madness**	**,**
可以	抵抗	这	活力	的	疯狂	,

能够抵抗疯狂的能量，

[wɪtʃ] [nɜːvd] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːm] — [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] [hiː; hi]

which	**nerved**	**his**	**powerful**	**arm**	**—**	**he**	**snatched**	**the**	**victim**	**from**	**a**	**fate**	**he**
哪个	神经质	他的	强大的	手臂	—	他	抢夺	这	受害者	从	一个	命运	他

[sɔːt] [nɒt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv]

sought	**not**	**himself**	**to**	**avoid**	**—**	**he**	**held**	**her**	**to**	**his**	**heart**	**—**	**the**	**flames**	**of**
寻求	不是	他自己	到	避免	—	他	握住	她	到	他的	心	—	这	火焰	的

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊz] [ɪm'breɪs] ;

her	**robe**	**were**	**extinguished**	**in**	**his**	**close**	**embrace**	**;**
她	长袍	是	熄灭	在	他的	关闭	拥抱	;

这使他强壮的手臂更加有力——他将受害者从他自己并不想逃避的命运中救了出来——他将她紧紧地抱在怀里——她长袍上的火焰在他的紧紧拥抱中熄灭了；

— [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] — [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

—	**he**	**looked**	**round**	**him**	**with**	**a**	**dignified**	**and**	**triumphant**	**air**	**—**	**the**	**officers**	**of**
—	他	看起来	圆形的	他	和	一个	凝重	和	凯	空气	—	这	警官	的

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

the	**Inquisition**	**,**
这	宗教裁判所	,

他带着一种庄严而得意的神情环顾四周——宗教裁判所的官员们，

[kɔːld] [ɒn][baɪ][ðeə(r)] [sjuˈpiəriəz] , [huː] [naʊ] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈplætfɔːms] , [spræŋ] [ˈfɔːwəd]

called	on	by	their	superiors	,	who	now	descended	from	the	platforms	,	sprang	forward
称为	在	经过	他们的	上级	,	WHO	现在	下降	从	这	平台	,	弹簧	向前

[tuː; tə] [siːz] [hɪm] :

to	seize	him	:
到	抢占	他	:

接到上级命令后，他们从平台上下来，立即上前抓住他：

— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

—	for	a	moment	,
—	为了	一个	片刻	,

——片刻之间，

[ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈmʌltɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [stɔːm] . — -

the	timid	multitude	were	still	as	the	pause	of	a	brooding	storm	.	—	Luxima
这	胆小	民众	是	仍然	作为	这	暂停	的	一个	沉思	风暴	.	—	-

[klʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlɪvərə(r)] — [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] ,

clung	round	the	neck	of	her	deliverer	—	the	Missionary	,
紧紧抓住	圆形的	这	脖子	的	她	送货员	—	这	传教士	,

胆怯的众人静静地站着，如同暴风雨前的宁静。——卢克西玛紧紧地搂着她的救星——传教士的脖子。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [streŋθ] ,

with	a	supernatural	strength	,
和	一个	超自然	力量	,

拥有超自然的力量，

[ˈwɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈefəts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] — [ðə; ði]

warded	off	the	efforts	of	those	who	would	have	torn	her	from	him	—	the
监护	离开	这	努力	的	那些	WHO	会	有	撕裂	她	从	他	—	这

[hænd][ɒv; əv][fəˈnætɪsɪzəm] ,

hand	of	fanaticism	,
手	的	狂热	,

她击退了那些企图将她从他身边夺走的人——狂热分子——的企图。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈvɪktɪm] , [eɪmd] [ə; eɪ][ˈdægə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

impatient	for	its	victim	,	aimed	a	dagger	at	his	heart	;
不耐烦	为了	它是	受害者	,	旨在	一个	匕首	在	他的	心	;

急于找到受害者，他用匕首对准了他的心脏；

[ɪts] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] ; — [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] , — [ænd; ənd]

its	point	was	received	in	the	bosom	of	the	Indian	;	—	she	shrieked	,	—	and
它是	观点	曾是	已收到	在	这	怀	的	这	印度	;	—	她	尖叫	,	—	和

[kɔːld] [əˈpɒn] “ [ˈbrɑːmə] ! ” — [ˈbrɑːmə] !

called	upon	“	Brahma	!	”	—	Brahma	!
称为	之上	“	梵	!	”	—	梵	!

印度人听出了其中的道理；——她尖叫起来，——呼喊着“梵天！”——梵天！

[ˈbrɑːmə] ! [wɒz; wəz][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] [ɒn] [ˈevri] [saɪd] .

Brahma	!	was	re	-	echoed	on	every	side	.
梵	!	曾是	关于	-	回声	在	每一个	边	.

“梵天！”的呼喊声在四面八方回荡。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈfiːlɪŋz] [lɒŋ] [səˈprest] :

A	sudden	impulse	was	given	to	feelings	long	suppressed	:
一个	突然	冲动	曾是	给定	到	情怀	长的	被抑制	:

长期压抑的情感突然涌上心头：

— [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪndʊ] ['ræli] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðeə(r)] [hɑ:ts]

—	the	timid	spirits	of	the	Hindoos	rallied	to	an	event	which	touched	their	hearts
—	这	胆小	烈酒	的	这	印度教徒	集结	到	一个	事件	哪个	感动	他们的	心

,

,

,

——原本胆怯的印度教徒们被一件触动他们心灵的事情所感动，振作起来。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leθədʒi] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; — [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði]

and	roused	them	from	their	lethargy	of	despair	;	—	the	sufferings	,	the
和	唤醒	他们	从	他们的	昏睡	的	绝望	;	—	这	苦难	,	这

[ə'preʃn] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn'djʊəd] ,

oppression	they	had	so	long	endured	,
压迫	他们	有	所以	长的	忍受	,

并唤醒了他们从绝望的麻木状态中走出来；——他们长期以来忍受的苦难和压迫，

[si:md] [naʊ] [i'pitəmaiz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,

seemed	now	epitomized	before	their	eyes	,
似乎	现在	缩影	前	他们的	眼睛	,

现在，这一切似乎都浓缩在了他们眼前。

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] — [ðeɪ] [bɪ'li:vd]

in	the	person	of	their	celebrated	and	distinguished	Prophetess	—	they	believed
在	这	人	的	他们的	著名	和	杰出的	女先知	—	他们	相信

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)][gɒd] [hu:] [ə'drest] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] — [ðeɪ] [rʌʃt]

it	was	their	god	who	addressed	them	from	her	lips	—	they	rushed
它	曾是	他们的	上帝	WHO	已解决	他们	从	她	嘴唇	—	他们	匆忙

['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kraɪ] ,

forward	with	a	hideous	cry	,
向前	和	一个	可怕	哭	,

他们相信，是他们的神通过这位受人尊敬的女先知的嘴唇向他们说话，于是他们发出可怕的尖叫，冲了上前去。

[tu:; tə] ['reskju:] [hɪz; ɪz] ['pri:stɪs] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [lɒŋ] [slait] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)]

to	rescue	his	priestess	—	and	to	avenge	the	long	slighted	cause	of	their
到	救援	他的	女祭司	—	和	到	报仇	这	长的	轻视	原因	的	他们的

[rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fri:dəm] ;

religion	,	and	their	freedom	;
宗教	,	和	他们的	自由	;

为了营救他的女祭司——也为了报复他们宗教和自由事业长期以来遭受的轻视；

— [ðeɪ] [fel] [wɪð] ['fjʊəri][ɒn][ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊədli] [gɑ:dz] [ɒv; əv]

—	they	fell	with	fury	on	the	Christians	,	they	rushed	upon	the	cowardly	guards	of
—	他们	跌倒	和	愤怒	在	这	基督徒	,	他们	匆忙	之上	这	胆小	守卫	的

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

the	Inquisition	,
这	宗教裁判所	,

他们怒火中烧地袭击了基督徒，他们冲向了懦弱的宗教裁判所守卫。

[hu:] [let] [fɔ:l] [ðeə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [fled] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

who	let	fall	their	arms	,	and	fled	in	dismay	.
WHO	让	落下	他们的	武器	,	和	逃亡	在	沮丧	.

他们丢下手臂，惊慌失措地逃走了。

[ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θju:ziæzəm] ['kɪndlɪŋ] [ðeə(r)]['hju:mən] ['pæʃ(ə)nz] ,

Their	religious	enthusiasm	kindling	their	human	passions	,
他们的	宗教	热情	引火物	他们的	人类	激情	,

他们的宗教热情点燃了他们的人性激情，

[ðeə(r)][reɪdʒ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [zi:l] .

their	rage	became	at	once	inflamed	and	sanctified	by	their	superstitious	zeal	.
他们的	愤怒	成为	在	一次	发炎的	和	圣化	经过	他们的	迷信的	热情	.

他们的愤怒立刻因迷信的狂热而变得神圣化。

[sʌm; səm] [si:zd] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] , ['ʌðə(r)z] [delt] [raʊnd] [ə; eɪ]['ræpɪd]

Some	**seized**	**the**	**prostrate**	**arms**	**of**	**the**	**fugitives**	**,**	**others**	**dealt**	**round**	**a**	**rapid**
一些	查获	这	前列腺	武器	的	这	逃犯	,	其他的	已处理	圆形的	一个	迅速的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ]['faɪə(r)] ;

destruction	**by**	**fire**	**;**
破坏	经过	火	;

一些人抓住逃亡者的残肢断臂，另一些人则放火迅速将他们消灭；

[ðeɪ] ['skætəd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fægət] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [brændz][frɒm; frəm][ðə; ði]

they	**scattered**	**the**	**blazing**	**faggots**	**,**	**and**	**,**	**snatching**	**the**	**burning**	**brands**	**from**	**the**
他们	疏散	这	炽烈	同性恋	,	和	,	抢夺	这	燃烧	品牌	从	这

[paɪl] ,

pile	**,**
桩	,

他们散开了燃烧的柴堆，并从柴堆中抓起燃烧的火把，

[ðeɪ] [set] [ɒn]['faɪə(r)][ðə; ði] [laɪt] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bælkəniz] , [ðə; ði] [və'rændəz] , [ænd; ənd]

they	**set**	**on**	**fire**	**the**	**light**	**materials**	**of**	**which**	**the**	**balconies**	**,**	**the**	**verandahs**	**,**	**and**
他们	放	在	火	这	光	材料	的	哪个	这	阳台	,	这	阳台	,	和

['plætfɔ:ms] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] ,

platforms	**were**	**composed**	**,**
平台	是	由	,

他们放火烧毁了阳台、走廊和平台所用的轻质材料。

[tɪl] [ɔ:l] [ə'pɪəd] [wʌn] ['hɒrɪd] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

till	**all**	**appeared**	**one**	**horrid**	**and**	**entire**	**conflagration**	**.**
直到	全部	出现	一	可怕的	和	全部的	大火	.

直到一切都变成一场可怕的、彻底的大火。

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['səʊldʒəz] [naʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rdʒənt]

The	**Spanish**	**soldiers**	**now**	**came**	**rushing**	**down**	**from**	**the**	**garrison**	**upon**	**the**	**insurgents**
这	西班牙语	士兵	现在	来了	匆忙	向下	从	这	驻军	之上	这	叛乱分子

, — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tru:ps] ,

,	**—**	**the**	**native**	**troops**	**,**
,	—	这	本国的	军队	,

西班牙士兵随即从驻军营地冲向起义者——当地军队。

['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

almost	**in**	**the**	**same**	**moment**	**,**
几乎	在	这	相同的	片刻	,

几乎在同一时刻，

[dʒɔɪnd][ðeə(r)] [kəm'petrɪət] — [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'keɪm] [fɪəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] — [ə; eɪ]

joined	**their**	**compatriots**	**—**	**the**	**engagement**	**became**	**fierce**	**and**	**general**	**—**	**a**
加入	他们的	同胞们	—	这	订婚	成为	凶猛的	和	一般的	—	一个

[prə'mɪskjuəs] ['kɑ:nɪdʒ] [ɪn'sju:] — [ðə; ði] ['spænjədz] [fɔ:t] [æz; əz] ['mɜ:rsəneriz] ,

promiscuous	**carnage**	**ensued**	**—**	**the**	**Spaniards**	**fought**	**as**	**mercenaries**	**,**
淫乱	屠杀	随后	—	这	西班牙人	战斗	作为	雇佣兵	,

与同胞并肩作战——战斗变得激烈而全面——随后爆发了惨烈的屠杀——西班牙人作为雇佣兵参战，

[wɪð] [skɪl] [ænd; ənd] ['ku:lnəs] ; [ðə; ði] ['ɪndiənz] [æz; əz] [ɪn'θju:zɪæsts] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

with	**skill**	**and**	**coolness**	**;**	**the**	**Indians**	**as**	**enthusiasts**	**,**	**for**	**their**	**religion**	**and**
和	技能	和	凉爽	;	这	印度人	作为	爱好者	,	为了	他们的	宗教	和

[ðeə(r)] ['lɪbətɪ] ,

their	**liberty**	**,**
他们的	自由	,

印第安人以娴熟的技巧和冷静的态度对待他们；他们为自己的宗教和自由充满热情。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɜːbd] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ; [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ; [ðə; ði]

with	an	uncurbed	impetuosity	;	the	conflict	was	long	and	unequal	;	the
和	一个	不受约束	冲动	;	这	冲突	曾是	长的	和	不等	;	这

['hɪndʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fiːtɪd] ;

Hindoos	were	defeated	;
印度教徒	是	战败	;

战争爆发时，印度教徒毫无节制，双方实力悬殊，最终战败。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ] ['lɒsɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst]

but	the	Christians	purchased	the	victory	of	the	day	by	losses	which	almost
但	这	基督徒	购买	这	胜利	的	这	天	经过	损失	哪个	几乎

['rendəd] [ðeə(r)] ['kɒŋkwest] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] .

rendered	their	conquest	a	defeat	.
渲染	他们的	征服	一个	击败	.

但基督徒们付出了惨重的代价才换来了当天的胜利，这些损失几乎使他们的征服变成了失败。

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ɪn] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [huː] ['witnis] [ðə; ði] ['ɔːfəl] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːtəʊ][ˌdiː 'eɪ] - ,

IN	the	multitude	who	witnessed	the	aweful	ceremony	of	the	auto	da	fè	,
在	这	民众	WHO	目击者	这	糟糕	仪式	的	这	汽车	达	-	,

在目睹了这场可怕的宗教火刑仪式的众多人群中，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dɑːmənɪk] , [stʊd] [ðə; ði] ['pʌndɪt] [ɒv; əv] [lə'hɔː] ;

in	the	church	of	St	.	Dominick	,	stood	the	Pundit	of	Lahore	;
在	这	教会	的	英石	.	多米尼克	,	站立	这	评论员	的	拉合尔	;

在圣多米尼克教堂里，站着拉合尔的博学之士；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði]

and	he	heard	with	horror	the	sentence	of	death	pronounced	against	the
和	他	听到	和	恐怖	这	句子	的	死亡	发音	反对	这

['krɪstʃən] ['mɪʃən(ə)ri] .

Christian	Missionary	.
基督教	传教士	.

他惊恐地听到了对那位基督教传教士的死刑判决。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

Considering	himself	as	the	remote	cause	of	his	destruction	,
考虑	他自己	作为	这	偏僻的	原因	的	他的	破坏	,

他认为自己是导致他毁灭的间接原因，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] — [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪpnəs]

he	was	overwhelmed	by	compassion	and	remorse	—	aware	of	the	ripeness
他	曾是	不堪重负	经过	同情	和	悔恨	—	意识到的	的	这	成熟度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'vəʊlt] ,

of	the	Indians	to	a	revolt	,
的	这	印度人	到	一个	反叛	,

他被怜悯和悔恨所淹没——他意识到印第安人已经到了发动起义的时机。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'petrɪət] [æt; ət][ðə; ði]

he	determined	on	exciting	them	to	a	rescue	of	their	compatriots	at	the
他	决定	在	激动人心	他们	到	一个	救援	的	他们的	同胞们	在	这

[pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

place	of	execution	;
地方	的	执行	;

他决心激励他们去营救被处决的同胞；

[hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] [prɒmpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

he	knew	them	prompt	to	receive	every	impression	which	came	through	the
他	知道	他们	迅速的	到	收到	每一个	印象	哪个	来了	通过	这

['miːdiəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] ,

medium	of	their	senses	,
中等的	的	他们的	感官	,

他知道他们很容易接受通过感官接收到的每一种信息。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ; [wen] [hiː; hi] [bɪ'held]

and	connected	with	the	popular	prejudices	of	their	religion	;	when	he	beheld
和	连接	和	这	受欢迎的	偏见	的	他们的	宗教	;	什么时候	他	观看

[ðem; ðəm] ['fɒləʊɪŋ] , [wɪð] ['sʌlən] [lʊks] ,

them	following	,	with	sullen	looks	,
他们	下列的	,	和	忧郁	看起来	,

并且与他们宗教中流行的偏见有关；当他看到他们阴沉着脸跟在他身后时，

[ðə; ði] [sləʊ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

the	slow	march	of	the	procession	,	to	witness	the	execution	of	their
这	慢的	行进	的	这	游行	,	到	证人	这	执行	的	他们的

['kʌntrimən] ,

countrymen	,
同胞们	,

队伍缓缓行进，去亲眼目睹同胞被处决。

[huːm] [ðeɪ] [kən'siːvd] [baɪ][ðeə(r)] ['ɒbstɪnət] [ˌæbdʒʊə'reɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]

whom	they	conceived	by	their	obstinate	abjuration	of	the	Christian	religion	to
谁	他们	构思	经过	他们的	顽固	放弃	的	这	基督教	宗教	到

[hæv; həv] [biːn] [si'djuːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [feɪθ] ,

have	been	seduced	from	their	ancient	faith	,
有	到过	被诱惑	从	他们的	古老的	信仰	,

他们认为，那些顽固地背弃基督教的人是被诱离了他们古老的信仰。

[hɪz; ɪz] [həʊps] ['streŋθ(ə)nd] , [hiː; hi] [muːvd] ['ræpɪdli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv]

his	hopes	strengthened	,	he	moved	rapidly	among	them	,	exciting	the	pity	of
他的	希望	加强	,	他	已搬	快速	之中	他们	,	激动人心	这	遗憾	的

[sʌm; səm] , [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

some	,	the	horror	of	others	,
一些	,	这	恐怖	的	其他的	,

他的希望更加坚定，他在人群中迅速穿梭，引起一些人的怜悯，另一些人的恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ɔːl] :

and	a	principle	of	resistance	in	all	:
和	一个	原则	的	反抗	在	全部	:

以及贯穿一切的抵抗原则：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	it	was	to	an	unforeseen	accident	that	he	owed	the	success	of	his
但	它	曾是	到	一个	意外	事故	那	他	欠款	这	成功	的	他的

['hæzədəs] ['efəts] .

hazardous	efforts	.
危险	努力	.

但他的冒险努力之所以能够成功，却要归功于一次意想不到的意外。

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][baɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]['əʊnli]

Of	the	disorder	by	which	Luxima	had	been	attacked	,	a	slight	delirium	only
的	这	紊乱	经过	哪个	-	有	到过	遭到攻击	,	一个	轻微	谵妄	仅有的

[rɪ'meɪnd] ;

remained	;
剩余	;

卢克西玛所患的疾病中，只剩下轻微的谵妄症状；

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd]

her	health	was	restored	,	but	her	mind	was	wandering	and
她	健康	曾是	恢复	,	但	她	头脑	曾是	漫游	和

[ʌn'setld] ;

unsettled	;
不安的	;

她的身体恢复了，但她的心思却飘忽不定，难以平静；

[ðə; ði][məʊst] [ə'fektɪŋ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

the	most	affecting	species	of	mental	derangement	had	seized	her	imagination
这	最多	影响	物种	的	精神的	精神错乱	有	查获	她	想像力

— [ðə; ði] ['melənkəli] [ɪn'sænəti][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] :

—	the	melancholy	insanity	of	sorrow	:
—	这	忧郁	疯狂	的	悲哀	:

最令人动容的精神错乱攫住了她的想象力——悲伤的忧郁疯狂：

[ʃiː; ʃi] [wept] [nəʊ] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [hiːv] [nəʊ] [saɪz] — [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , ['sʌmtaɪmz]

she	wept	no	tears	,	she	heaved	no	sighs	—	she	sat	still	and	motionless	,	sometimes
她	哭泣	不	眼泪	,	她	喘息	不	叹息	—	她	卫星	仍然	和	静止不动	,	有时

['mɜːmərɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,

murmuring	a	Braminical	hymn	,
淙淙	一个	婆罗门教	圣歌	,

她没有流泪，也没有叹息——她静静地坐着，一动不动，有时低声吟唱着婆罗门教的赞美诗。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [preə(r)] — ['sʌmtaɪmz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['grændˌsaɪə] ,

sometimes	a	Christian	prayer	—	sometimes	talking	of	her	grandsire	,
有时	一个	基督教	祷告	—	有时	说	的	她	祖父	,

有时是基督教祈祷文，有时是谈起她的祖父，

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [ɔːl'tɜːnətli] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

sometimes	of	her	lover	—	alternately	gazing	on	the	muntras	she	had	received
有时	的	她	情人	—	交替	凝视	在	这	芒特拉斯	她	有	已收到

[frɒm; frəm][wʌn] ,

from	one	,
从	一	,

有时是她的情人——她时而凝视着从其中一位情人那里收到的礼物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	cross	that	had	been	given	her	by	the	other	.
和	这	叉	那	有	到过	给定	她	经过	这	其他	.

还有另一个人送给她的十字架。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːtəʊ][ˌdiː 'eɪ] - , [ʃiː; ʃi][sæt] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [sɪns]

On	the	day	of	the	auto	da	fè	,	she	sat	,	as	was	her	custom	since
在	这	天	的	这	汽车	达	-	,	她	卫星	,	作为	曾是	她	风俗	自从

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,

her	recovery	,
她	恢复	,

殉葬那天，她像康复后一直习惯的那样坐着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gɔːz] [blaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

behind	the	gauze	blind	of	the	casement	of	the	little	apartment	in	which	she
在后面	这	纱布	瞎的	的	这	窗扇	的	这	小的	公寓	在	哪个	她

[wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ;

was	confined	;
曾是	受限	;

在她被囚禁的小公寓的窗户纱帘后面；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['muːvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]['veɪkənt] [aɪ] ,

she	beheld	the	procession	moving	beneath	it	with	a	fixed	and	vacant	eye	,
她	观看	这	游行	移动	下面	它	和	一个	固定的	和	空缺	眼睛	,

她目光呆滞空洞地望着下方行进的队伍。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fɔːm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [strʌk] [laɪk] [laɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɒn]

until	a	form	presented	itself	before	her	,	which	struck	like	light	from	heaven	on
直到	一个	形式	呈现	本身	前	她	,	哪个	击	喜欢	光	从	天堂	在

[hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] [maɪnd] ;

her	darkened	mind	;
她	变暗	头脑	;

直到一个身影出现在她面前，如同天上的光芒照亮了她黑暗的心灵；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ; [lʌv] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tə'geðə(r)] ;

she	beheld	the	friend	of	her	soul	;	love	and	reason	returned	together	;
她	观看	这	朋友	的	她	灵魂	;	爱	和	原因	返回	一起	;

她看到了她灵魂的朋友；爱与理智一同回归；

[ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'vaɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] — [ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

intelligence	revived	to	the	influence	of	affection	—	she	felt	,	and	thought	,
智力	复活	到	这	影响	的	感情	—	她	毛毡	,	和	想法	,

[ænd; ənd]['æktɪd] — [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

and	acted	—	whatever	were	his	fate	,
和	行动	—	任何	是	他的	命运	,

情感唤醒了她的理智——她能感受到、思考并行动——无论他的命运如何。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] : — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['fɑːsənd] ,

she	resolved	to	share	it	:	—	she	was	alone	,	her	door	was	not	fastened	,
她	已解决	到	分享	它	:	—	她	曾是	独自的	,	她	门	曾是	不是	系紧	,

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

she	passed	it	unobserved	,
她	通过了	它	未被观察到的	,

她决定分享这件事：——当时她独自一人，门没锁，她悄悄地经过了那里。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vestɪbjuːl] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

she	darted	through	the	little	vestibule	which	opened	to	the	street	;	the	procession
她	飞镖	通过	这	小的	前厅	哪个	打开	到	这	街道	;	这	游行

[hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

had	turned	into	another	,
有	转向	进入	其他	,

她飞快地穿过通向街道的小门厅；队伍已经变成了另一队人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kraʊdɪd] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)]

but	the	street	was	still	crowded	—	so	much	so	,	that	even	her	singular
但	这	街道	曾是	仍然	挤	—	所以	很多	所以	,	那	甚至	她	单数

[ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːvd] ;

appearance	was	unobserved	;
外貌	曾是	未被观察到的	;

但街上依然人山人海，以至于她独特的出现也没有人注意到。

['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [æn; ən]['ævənjuː] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

terrified	and	bewildered	,	she	flew	down	an	avenue	that	led	to	the	sea	,
恐惧	和	困惑	,	她	飞翔	向下	一个	大街	那	引领	到	这	海	,

她惊恐万分，不知所措，沿着一条通往大海的大道飞奔而去。

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz]

either	because	it	was	empty	and	silent	,	or	that	her	reason	was
任何一个	因为	它	曾是	空的	和	沉默的	,	或者	那	她	原因	曾是

[ə'gen] [lɒst] ,

again	lost	,
再次	丢失的	,

或许是因为这里空无一人，一片寂静；又或许是因为她再次失去了理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈwɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , [tɪl] [tʃɑːns] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]

and	she	was	unconscious	whither	she	went	,	till	chance	brought	her	into	the
和	她	曾是	无意识	往哪里去	她	去	,	直到	机会	带来	她	进入	这

“ [skweə(r)][ɒv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] !

“	square	of	execution	!
“	正方形	的	执行	!

她昏迷不醒地走向了目的地，直到偶然的机会将她带到了“刑场”！

” — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪlz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] — [ɪn]

”	—	she	saw	the	smoke	of	the	piles	rising	above	the	heads	of	the	multitude	—	in
”	—	她	锯	这	抽烟	的	这	堆	上升	多于	这	头部	的	这	民众	—	在

[ˈevri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] ,

every	thing	she	beheld	,
每一个	事物	她	观看	,

“——她看见柴堆的浓烟升腾到众人头顶——在她所看到的一切事物中，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['spektək(ə)l]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][self] - [ˌɪməˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːmɪn]

she	saw	a	spectacle	similar	to	that	which	the	self	-	immolation	of	the	Brahmin
她	锯	一个	奇观	相似的	到	那	哪个	这	自己	-	献祭	的	这	婆罗门

['wɪmɪn] ['prez(ə)nts] :

women	presents	:
女性	礼物	:

她看到的景象与婆罗门妇女自焚的景象相似：

— [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈɔːdəd] [maɪnd] ,

—	the	images	thus	presented	to	her	disordered	mind	,
—	这	图片	因此	呈现	到	她	混乱	头脑	,

——这些画面就这样呈现在她混乱的脑海中，

[prəˈdjuːst] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪˈluːʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]

produced	a	natural	illusion	—	she	believed	the	hour	of	her	sacrifice	and
生产	一个	自然的	错觉	—	她	相信	这	小时	的	她	牺牲	和

[hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [ə'raɪvd] ,

her	triumph	was	arrived	,
她	胜利	曾是	到达的	,

她产生了一种天然的错觉——她相信自己牺牲和胜利的时刻已经到来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd][ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	she	was	on	the	point	of	being	united	in	heaven	to	him	whom	she	had
那	她	曾是	在	这	观点	的	存在	团结的	在	天堂	到	他	谁	她	有

[əˈləʊn] [lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] ;

alone	loved	on	earth	;
独自的	喜爱	在	地球	;

她即将与她在人世间唯一深爱的人在天堂重聚；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [prəˈnaʊnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] ,

and	when	she	heard	her	name	pronounced	by	his	well	-	known	voice	,
和	什么时候	她	听到	她	姓名	发音	经过	他的	出色地	-	已知	嗓音	,

当她听到他那熟悉的声音念出她的名字时，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] .

she	rushed	to	the	pile	in	all	the	enthusiasm	of	love	and	of	devotion	.
她	匆忙	到	这	桩	在	全部	这	热情	的	爱	和	的	虔诚	.

她满怀爱意和奉献，热情地冲向那堆东西。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪˈvent] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ]

The	effect	produced	by	this	singular	event	was	such	as	,	under	the	existing
这	影响	生产	经过	这	单数	事件	曾是	这样的	作为	,	在下面	这	现存的

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

feelings	of	the	multitude	,
情怀	的	这	民众	,

这一特殊事件所产生的影响，是在当时大众普遍的情绪下产生的：

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

might	have	been	expected	.
可能	有	到过	预期的	.

或许在意料之中。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] ,

During	the	whole	of	the	tumult	,
期间	这	所有的	的	这	骚乱	,

在整个动荡时期，

[ðə; ði] ['pʌndɪt] [dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [huː] ,

the	Pundit	did	not	for	a	moment	lose	sight	of	the	Missionary	,	who	,
这	评论员	做过	不是	为了	一个	片刻	失去	视线	的	这	传教士	,	WHO	,

这位学者片刻也没有忘记那位传教士，那位传教士.....

[stɪl] [klɑːsp, klæsp] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks]

still	clasping	Luxima	in	his	arms	,	was	struggling	with	her	through	the	ranks
仍然	紧握	-	在	他的	武器	,	曾是	挣扎	和	她	通过	这	排名

[ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;

of	destruction	;
的	破坏	;

他仍然紧紧抱着卢克西玛，带着她艰难地穿过一片废墟；

[ðə; ði] ['pʌndɪt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['ʌprɔː(r)] [ænd; ənd]

the	Pundit	approaching	him	,	seized	his	arm	,	and	,	while	all	was	uproar	and
这	评论员	接近	他	,	查获	他的	手臂	,	和	,	尽管	全部	曾是	骚动	和

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

走近他的学者抓住他的胳膊，趁着周围一片混乱和骚动，

[drægd] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [nɪə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bəʊt] , ['drɪvn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] ,

dragged	him	towards	the	shore	,	near	to	which	a	boat	,	driven	in	by	the	tide	,
拖拽	他	向	这	支撑	,	靠近	到	哪个	一个	船	,	驱动	在	经过	这	潮	,

把他拖向岸边，岸边附近有一艘被潮水推过来的小船，

[leɪ] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ; [ə'sɪstɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪs] - [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

lay	undulating	;	assisting	him	to	enter	,	and	to	place	Luxima	within	it	,
躺	起伏的	;	协助	他	到	进入	,	和	到	地方	-	之内	它	,

平躺着，起伏着；帮助他进入，并将卢克西玛安置在其中，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ; ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

he	put	the	only	oar	it	contained	into	his	hands	;	driving	it	from	the	shore	,
他	放	这	仅有的	桨	它	包含	进入	他的	双手	;	驾驶	它	从	这	支撑	,

他把船上唯一的一支桨握在手中，划离了岸边。

[hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

he	himself	returned	to	the	scene	of	action	.
他	他自己	返回	到	这	场景	的	行动	.

他本人也重返了事发现场。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , ['wuːndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑːk] ;

The	Missionary	,	wounded	in	his	right	arm	,	with	difficulty	managed	the	little	bark	;
这	传教士	,	受伤	在	他的	正确的	手臂	,	和	困难	管理	这	小的	吠	;

这位右臂受伤的传教士艰难地发出了一声轻微的吠叫；

[jet] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [plaɪ] [ðə; ði] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] ,

yet	he	instinctively	plied	the	oar	,	and	put	out	from	the	land	,
然而	他	本能地	合拢	这	桨	,	和	放	出去	从	这	土地	,

但他本能地划动船桨，驶离了陆地。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['efət] — [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][waɪld] , [hɪz; ɪz]

without	any	particular	object	in	the	effort	—	his	thoughts	were	wild	,	his
没有	任何	特别的	目的	在	这	努力	—	他的	想法	是	荒野	,	他的

['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tju:'mʌltʃuəs] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] ,

feelings	were	tumultuous	—	he	was	stunned	,
情怀	是	动荡的	—	他	曾是	目瞪口呆	,

他做事没有任何特定目的——他的思绪纷乱，情绪翻腾——他惊呆了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	was	bewildered	by	the	nature	and	rapidity	of	the	events	which	had
他	曾是	困惑	经过	这	自然	和	快速	的	这	活动	哪个	有

[ə'kɜ:d] .

occurred	.
发生	.

他对所发生事件的性质和速度感到困惑不解。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [ʃɔ:(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sməʊk] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə]

He	saw	the	receding	shore	covered	with	smoke	;	he	saw	the	flames	ascending	to
他	锯	这	消退	支撑	涵盖	和	抽烟	;	他	锯	这	火焰	上升	到

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

他看见退去的海岸被浓烟笼罩；他看见火焰升腾入天。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [kən'sju:md] [hɪm] ; [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]['faɪrɑ:rmz] ,

which	were	to	have	consumed	him	;	he	heard	the	discharge	of	firearms	,
哪个	是	到	有	消耗	他	;	他	听到	这	释放	的	枪支	,

那些本应吞噬他的东西；他听到了枪声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] : [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][kɑ:m] ;

and	the	shouts	of	horror	and	destruction	:	but	the	ocean	was	calm	;
和	这	喊叫	的	恐怖	和	破坏	:	但	这	海洋	曾是	冷静的	;

还有恐怖和毁灭的呼喊声；但大海却平静无波；

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [hjʊ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔrə] [hi:; hi][hæd; həd]

the	horizon	was	bathed	in	hues	of	living	light	,	and	the	horrors	he	had
这	地平线	曾是	洗澡	在	色调	的	活的	光	,	和	这	恐怖	他	有

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped	,
逃脱	,

地平线沐浴在生机勃勃的光芒中，以及他曾逃离的种种恐怖之中。

['grædʒuəli] ['feɪdɪd]['ɪntu:] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['saɪləns] .

gradually	faded	into	distance	,	and	sunk	into	silence	.
逐步地	褪色	进入	距离	,	和	沉没	进入	沉默	.

渐渐消失在远方，沉入寂静之中。

[hi:; hi] [stɪrd] [ðə; ði] [bəʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['rɒki] [pə'nɪnsjələ] [wɪtʃ] [ɪz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:trəs]

He	steered	the	boat	towards	the	rocky	peninsula	which	is	crowned	by	the	fortress
他	转向	这	船	向	这	岩石	半岛	哪个	是	加冕	经过	这	堡垒

[ɒv; əv] - ;

of	Alguarda	;
的	-	;

他驾船驶向岩石半岛，半岛顶端耸立着阿尔瓜达要塞；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['hɔɪstɪd] [frɒm; frəm][ɪts] ['ræmˌpɑ:ts] — [hi:; hi] [sɔ:]

he	saw	the	crimson	flag	of	the	Inquisition	hoisted	from	its	ramparts	—	he	saw
他	锯	这	赤红	旗帜	的	这	宗教裁判所	吊起	从	它是	城墙	—	他	锯

[ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] ,

a	party	of	soldiers	descending	the	rocks	to	gain	a	watch	-	tower	,
一个	派对	的	士兵	下降	这	岩石	到	获得	一个	手表	-	塔	,

他看到宗教裁判所的深红色旗帜从城墙上飘扬出来——他看到一群士兵正从岩石上下来，去占领一座瞭望塔。

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] , [wɪtʃ] [gɑːdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] :
placed **at** **the** **extremity** **of** **the** **peninsula** **,** **which** **guards** **the** **mouth** **of** **the** **bay** **:**
放置 在 这 末端 的 这 半岛 , 哪个 守卫 这 嘴 的 这 湾 :
— [hɪə(r)] ,
— here ,
— 这里 ,

位于半岛的尽头，扼守着海湾的入口：——这里，

[rɪ'məʊt] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][nəʊ][ə'saɪləm] , [nəʊ] ['seɪfti] ; [hiː; hi]
remote **as** **was** **the** **place** **,** **there** **was** **for** **him** **no** **asylum** **,** **no** **safety** **;** **he**
偏僻的 作为 曾是 这 地方 , 那里 曾是 为了 他 不 庇护所 , 不 安全 ; 他
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
changed **his** **course** **,**
已更改 他的 课程 ,

尽管那地方偏僻，但他无处可去，也无处可逃；他改变了方向。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] — ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ;
and **put** **out** **again** **to** **sea** **—** **twilight** **was** **deepening** **the** **shadows** **of** **evening** **;**
和 放 出去 再次 到 海 — 暮 曾是 加深 这 阴影 的 晚上 ;

于是再次出海——暮色渐浓，夜幕降临；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ; [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]
his **little** **bark** **was** **no** **longer** **discernible** **from** **the** **land** **;** **he** **threw** **down** **the**
他的 小的 吠 曾是 不 更长 可辨别的 从 这 土地 ; 他 扔 向下 这
[ɔː(r)] ,
oar ,
桨 ,

他的小船声已经听不见了；他扔掉了船桨。

[hiː; hi] [reɪzd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['læŋgwɪdli] [ɒn] [hɪm]
he **raised** **Luxima** **in** **his** **arms** **—** **her** **eye** **met** **his** **—** **she** **smiled** **languidly** **on** **him**
他 提高 - 在 他的 武器 — 她 眼睛 遇见 他的 — 她 微笑 懒洋洋地 在 他
— [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
— he held her to his heart ,
— 他 握住 她 到 他的 心 ,

他把卢克西玛抱在怀里——她的目光与他的目光相遇——她慵懒地对他微笑——他把她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [fə'gɒtn] — [bʌt; bət] - [rɪ'tɜːnd] [nɒt] [ðə; ði]
and **life** **and** **death** **were** **alike** **forgotten** **—** **but** **Luxima** **returned** **not** **the**
和 生活 和 死亡 是 同样 被遗忘的 — 但 - 返回 不是 这
['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,
pressure **of** **his** **embrace** **,**
压力 的 他的 拥抱 ,

生死都被遗忘了——但卢克西玛没有回应他拥抱的压力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swuːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] ,
she **had** **swooned** **;** **and** **as** **he** **threw** **back** **her** **tresses** **,**
她 有 晕倒 ; 和 作为 他 扔 后退 她 头发 ,

她晕倒了；当他拨开她的头发时，

[tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mɔː(r)] ['friːli] ,
to **permit** **the** **air** **to** **visit** **her** **face** **more** **freely** **,**
到 允许 这 空气 到 访问 她 脸 更多的 自由 ,

让空气更自由地拂过她的脸庞，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] !
he **perceived** **that** **they** **were** **steeped** **in** **blood** **!**
他 感知 那 他们 是 浸泡 在 血 !

他察觉到他们浑身浴血！

[hiː; hi] [naʊ] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪnjərd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

He	now	first	discovered	that	the	poignard	he	had	escaped	,
他	现在	第一的	发现	那	这	波尼亚尔	他	有	逃脱	,

他现在才发现，他逃脱的那把匕首……

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] : [dɪ'stræktɪd] ,

had	been	received	in	the	bosom	of	the	Indian	:	distracted	,
有	到过	已收到	在	这	怀	的	这	印度	:	愣	,

已被印度人接纳：心神不宁，

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [ðə; ði]['skæpjʊlə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt]

he	endeavoured	to	bind	the	wound	with	the	scapular	which	had	made	a	part
他	努力	到	绑定	这	伤口	和	这	肩胛	哪个	有	制成	一个	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [dres] ;

of	his	death	dress	;
的	他的	死亡	裙子	;

他试图用他临终时所穿的肩衣包扎伤口；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [ðʌs] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] ,

but	though	he	thus	stopped	for	the	time	the	effusion	of	blood	,
但	尽管	他	因此	停止	为了	这	时间	这	渗出液	的	血	,

虽然他暂时止住了出血，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

he	could	not	recall	her	senses	.
他	可以	不是	记起	她	感官	.

他记不起她当时的意识了。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] ['waɪldli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ;

He	looked	round	him	wildly	,	but	there	was	no	prospect	of	relief	;
他	看起来	圆形的	他	疯狂地	,	但	那里	曾是	不	前景	的	宽慰	;

他惊恐地环顾四周，但看不到任何解脱的希望；

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [diːp] ,

he	seized	her	in	his	arms	,	and	turned	his	eyes	on	the	deep	,
他	查获	她	在	他的	武器	,	和	转向	他的	眼睛	在	这	深的	,

他一把将她搂入怀中，目光转向深邃的夜空。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] — [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

resolved	to	seek	with	her	eternal	repose	in	its	bosom	—	he	approached	the
已解决	到	寻找	和	她	永恒	休息	在	它是	怀	—	他	接近	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] — “ [tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] ,

edge	of	the	boat	—	“	To	what	purpose	,
边缘	的	这	船	—	“	到	什么	目的	,

他决心在她永恒的安息中寻求慰藉——他走到船边——“为了什么目的，

” [hiː; hi] [sed] , “ [duː; də][aɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [prə'trækt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl]

”	he	said	,	“	do	I	struggle	to	protract	,	for	a	few	hours	,	a	miserable
”	他	说	,	“	做	我	斗争	到	延长	,	为了	一个	很少	小时	,	一个	悲惨的

[ɪg'zɪstəns] ?

existence	?
存在	?

他说：“难道我要挣扎着延长几个小时的痛苦生活吗？”

[deθ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] , [wɒt'evə(r)] [wei] [wiː; wi] [tɜːn] — [ɪts] ['hɔrə] [wiː; wi] [meɪ] — [əʊ] [gɒd] !

Death	we	cannot	escape	,	whatever	way	we	turn	—	its	horrors	we	may	—	O	God	!
死亡	我们	不能	逃脱	,	任何	方式	我们	转动	—	它是	恐怖	我们	可能	—	哦	上帝	!

无论我们往哪里走，都无法逃脱死亡——我们或许会遭受它的恐怖——哦，上帝！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌm] [ɒv; əv][maɪ] ['freilti] [ænd; ənd][maɪ][sɪnz][ðə; ðɪ]

am	**I**	**then**	**obliged**	**to**	**add**	**to**	**the**	**sum**	**of**	**my**	**frailties**	**and**	**my**	**sins**	**the**
是	我	然后	有义务	到	添加	到	这	和	的	我的	弱点	和	我的	罪孽	这

[kraɪmz] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd][ænd; ənd]['mɜːdə(r)] ?

crimes	**of**	**suicide**	**and**	**murder**	**?**
犯罪	的	自杀	和	谋杀	?

那么，我是否必须在我所有的弱点和罪孽之外，再加上自杀和谋杀的罪行呢?

" [hiː; hi] [geɪzd] ['pæʃənətli] [ɒn] - , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [dɪ'strɔɪ] [ðiː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

"	**He**	**gazed**	**passionately**	**on**	**Luxima**	**,**	**and**	**added**	**,**	**"**	**Destroy**	**thee**	**,**	**my**	**beloved**	**!**
"	他	凝视	热情地	在	-	,	和	额外	,	"	破坏	你	,	我的	心爱	!

他深情地凝视着卢克西玛，说道："毁灭你吧，我的爱人！"

[waɪl] [jet] [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] ['biːt(ə)n] ['əʊnli]

while	**yet**	**I**	**feel**	**the**	**vital**	**throb**	**of**	**that**	**heart**	**which**	**has**	**so**	**long**	**beaten**	**only**
尽管	然而	我	感觉	这	必不可少的	搏动	的	那	心	哪个	有	所以	长的	被打败	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [əʊ] ,

for	**me**	**—**	**oh**	**,**
为了	我	—	哦	,

而我依然能感受到那颗长久以来只为我跳动的心脏的脉动——哦，

[nəʊ] !

no	**!**
不	!

不!

[ðə; ðɪ] ['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːvd] [ˌjuː 'es] , [meɪ] [stɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es]

The	**Providence**	**which**	**has**	**hitherto**	**miraculously**	**preserved**	**us**	**,**	**may**	**still**	**make**	**us**
这	普罗维登斯	哪个	有	迄今为止	奇迹般地	保存完好	我们	,	可能	仍然	制作	我们

[ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts][keə(r)] .

the	**object**	**of**	**its**	**care**	**.**
这	目的	的	它是	关心	.

迄今为止一直奇迹般地保佑我们的天意，或许还会继续眷顾我们。

" — [hiː; hi][leɪd] - ['dʒentli] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] , [pə'siːvd]

"	**—**	**He**	**laid**	**Luxima**	**gently**	**down**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**round**	**him**	**,**	**perceived**
"	—	他	铺设	-	轻轻地	向下	在	这	船	,	和	,	寻找	圆形的	他	,	感知

[ðæt] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

that	**the**	**moon**	**,**
那	这	月亮	,

"——他轻轻地把卢克西玛放在船上，环顾四周，发现月亮，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['raɪzɪŋ] , [θruː] [ɪts] [laɪt] [ɒn][ə; eɪ] [pə'nɪnsjələ] [ɒv; əv] [rɒks] ,

which	**was**	**now**	**rising**	**,**	**threw**	**its**	**light**	**on**	**a**	**peninsula**	**of**	**rocks**	**,**
哪个	曾是	现在	上升	,	扔	它是	光	在	一个	半岛	的	岩石	,

太阳正在升起，它的光芒洒在一片岩石半岛上。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn][lænd][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] —

which	**projected**	**from**	**the**	**main**	**land**	**to**	**a**	**considerable**	**distance**	**into**	**the**	**sea**	**—**
哪个	预计	从	这	主要的	土地	到	一个	大量	距离	进入	这	海	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm] — [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ][ɔː(r)] ,

it	**was**	**the**	**light**	**of**	**heaven**	**that**	**guided**	**him**	**—**	**he**	**seized**	**the**	**oar**	**,**
它	曾是	这	光	的	天堂	那	引导	他	—	他	查获	这	桨	,

那道从陆地延伸到海中相当远的地方——是天光指引着他——他抓住了船桨，

[ænd; ənd] ['plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [kə'lekt] , [hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]

and	**plying**	**it**	**with**	**all**	**the**	**strength**	**he**	**could**	**yet**	**collect**	**,**	**he**	**soon**	**reached**	**the**
和	合奏	它	和	全部	这	力量	他	可以	然而	收集	,	他	很快	达到	这

[rɒks] ,

rocks	**,**
岩石	,

他用尽全力，很快便到达了岩石边。

[ænd; ənd] [pə'si:vd] [ə; eɪ] ['kævən] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['əʊpən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)]

and	perceived	a	cavern	that	seemed	to	open	to	receive	and	shelter
和	感知	一个	洞穴	那	似乎	到	打开	到	收到	和	庇护所

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们看到一个洞穴似乎敞开着，可以接纳并庇护他们。

[ðə; ði] ['pʌndɪt] [ɒv; əv] [lə'hɔ:] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] [hu:] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

The	Pundit	of	Lahore	was	among	the	few	who	escaped	from	the	destruction
这	评论员	的	拉合尔	曾是	之中	这	很少	WHO	逃脱	从	这	破坏

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪk'saɪtɪd] .

he	had	himself	excited	.
他	有	他自己	兴奋的	.

拉合尔的博学之士是少数几个从他自己引发的毁灭中逃脱出来的人之一。

[pə'sju:d] [baɪ][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['səʊldʒə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [fled] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] ,

Pursued	by	a	Spanish	soldier	,	he	had	fled	towards	the	shore	,	and	,
追击	经过	一个	西班牙语	士兵	,	他	有	逃亡	向	这	支撑	,	和	,

他被一名西班牙士兵追赶，逃向岸边，然后，

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] , [ðeə(r)] [di:p] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] [di'fail] ,

acquainted	with	all	the	windings	of	the	rocks	,	their	deep	recesses	and	defiles	,
熟人	和	全部	这	绕组	的	这	岩石	,	他们的	深的	凹陷处	和	污秽	,

熟知岩石的所有蜿蜒曲折之处、深邃的凹陷和狭窄的峡谷，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪəd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['kævən] ,

he	had	eluded	the	vigilance	of	the	Spaniard	,	and	reached	a	cavern	,
他	有	躲避	这	警觉	的	这	西班牙人	,	和	达到	一个	洞穴	,

他躲过了西班牙人的监视，到达了一个洞穴。

[wɪtʃ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['temprəri] ['seɪfti] ,

which	held	out	a	prospect	of	temporary	safety	,
哪个	握住	出去	一个	前景	的	暂时的	安全	,

这曾带来暂时的安全前景，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kru:tɪd] [tu:; tə] [pə'mɪt] [hɪm] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz]

till	his	strength	should	be	sufficiently	recruited	to	permit	him	to	continue	his
直到	他的	力量	应该	是	足够	招募	到	允许	他	到	继续	他的

[flaɪt] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [pɔ:t] ,

flight	towards	a	port	,
航班	向	一个	港口	,

直到他恢复了足够的体力，能够继续向港口逃窜为止。

[weə(r)] [sʌm; səm][ˌben'gɔ:l] ['ves(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] , [wɪtʃ] [maɪt] [ə'fɔ:d] [hɪm] [kən'si:lmənt] ,

where	some	Bengal	vessels	were	stationed	,	which	might	afford	him	concealment	,
在哪里	一些	孟加拉	船只	是	驻	,	哪个	可能	买得起	他	隐蔽	,

当时一些孟加拉船只停泊在那里，这可能为他提供藏身之处。

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['ɪndiə] : [æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kævən] ,

and	convey	him	to	a	distant	part	of	India	:	as	he	approached	the	cavern	,
和	传达	他	到	一个	遥远	部分	的	印度	:	作为	他	接近	这	洞穴	,

并将他送到印度遥远的地方：当他走近洞穴时，

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wɪð] [wɪtʃ]

he	looked	round	it	cautiously	,	and	by	the	light	of	the	moon	,	with	which
他	看起来	圆形的	它	谨慎地	,	和	经过	这	光	的	这	月亮	,	和	哪个

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,

it	was	illuminated	,
它	曾是	照明	,

他小心翼翼地环顾四周，借着月光，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] — [fɔː(r); fə(r)] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði]

he	perceived	that	it	was	already	occupied	—	for	kneeling	on	the	earth	,	the
他	感知	那	它	曾是	已经	占领	—	为了	跪着	在	这	地球	,	这

[ˌæpə'stɒlɪk] ['nʌnsiəʊ][ɒv; əv] ['ɪndiə] ,

Apostolic	Nuncio	of	India	,
使徒	教廷大使	的	印度	,

他意识到那里已经有人了——因为跪在地上的是印度宗座大使。

[sə'pɔːrtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['priːstɪs] [ɒv; əv] .

supported	on	his	bosom	the	dying	Priestess	of	Cashmire	.
有	在	他的	怀	这	垂死	女祭司	的	羊绒	.

他将奄奄一息的喀什米尔女祭司托在怀里。

[ðə; ði] ['pʌndɪt] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ; “ [fɪə(r)] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [biː; bi] [tʃɪəd] , [biː; bi] ['kʌmfət] ,

The	Pundit	rushed	forward	;	“	Fear	not	,	”	he	said	,	“	be	cheered	,	be	comforted	,
这	评论员	匆忙	向前	;	“	害怕	不是	,	”	他	说	,	“	是	欢呼	,	是	安慰	,

专家冲上前去；“不要害怕，”他说，“振作起来，安慰自己，

[ɔːl] [meɪ] [jet] [gəʊ] [wel] : [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

all	may	yet	go	well	:	here	we	are	safe	for	the	present	,
全部	可能	然而	去	出色地	:	这里	我们	是	安全的	为了	这	展示	,

一切或许都会好起来：目前我们是安全的。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] ,

and	when	we	are	able	to	proceed	,
和	什么时候	我们	是	有能力的	到	继续	,

当我们能够继续进行时，

[sʌm; səm] [ˌbeŋgə'liːz] [mən] [huː] [laɪ][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]

some	Bengalese	merchantmen	who	lie	at	a	little	port	at	a	short	distance
一些	孟加拉	商船	WHO	说谎	在	一个	小的	港口	在	一个	短的	距离

[frɒm; frəm] [hens] ,

from	hence	,
从	因此	,

一些孟加拉商人停泊在离这里不远的一个小港口，

[wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [kən'veɪəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,

will	give	us	conveyance	to	a	settlement	,
将要	给	我们	输送	到	一个	沉降	,

这将使我们能够到达定居点，

[weə(r)] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [speɪn] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['kænɒt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .

where	the	power	of	Spain	or	of	the	Inquisition	cannot	reach	us	.
在哪里	这	力量	的	西班牙	或者	的	这	宗教裁判所	不能	抵达	我们	.

西班牙或宗教裁判所的权力都无法触及我们。

” [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌndɪt] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːm] [tuː; tə][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]

”	The	presence	,	the	words	of	the	Pundit	were	balm	to	the	harassed
”	这	在场	,	这	字	的	这	评论员	是	香脂	到	这	骚扰

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ;

spirits	of	the	Missionary	;
烈酒	的	这	传教士	;

“这位学者的出现和话语抚慰了传教士饱受折磨的心灵；

[ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [biːmd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] ,

a	faint	hope	beamed	on	his	sinking	heart	,
一个	头晕的	希望	光束	在	他的	下沉	心	,

他那颗逐渐沉下去的心里，闪过一丝微弱的希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

and	he	urged	him	to	procure	some	fresh	water	among	the	rocks	,
和	他	敦促	他	到	采购	一些	新鲜的	水	之中	这	岩石	,

他催促他到岩石间取些淡水来。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'freʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['ɪndiən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

the	only	refreshment	for	the	suffering	Indian	,	which	the	desolate	and	savage
这	仅有的	清爽	为了	这	痛苦	印度	,	哪个	这	荒凉	和	野蛮的

[pleɪs] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .

place	afforded	.
地方	提供	.

这是这片荒凉蛮荒之地所能提供的唯一慰藉，给饱受苦难的印第安人带来了一丝慰藉。

[ðə; ði] ['pʌndɪt] , ['hævɪŋ] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃel] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [flu:] [ɪn]

The	Pundit	,	having	sought	for	a	large	shell	to	contain	the	water	,	flew	in
这	评论员	,	拥有	寻求	为了	一个	大的	壳	到	包含	这	水	,	飞翔	在

[sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

search	of	it	;
搜索	的	它	;

学者为了寻找一个能装水的大贝壳，飞去寻找它；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [rɪ'meɪnd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] - , [hu:] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

and	the	Missionary	remained	gazing	upon	Luxima	,	who	lay	motionless	in	his	arms	.
和	这	传教士	剩余	凝视	之上	-	,	WHO	躺	静止不动	在	他的	武器	.

传教士凝视着卢克西玛，她一动不动地躺在他的怀里。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌndɪt] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði][fɜ:st] [si:n]

The	presence	of	the	Pundit	suddenly	recalled	to	his	memory	the	first	scene
这	在场	的	这	评论员	突然	召回	到	他的	记忆	这	第一的	场景

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ;

of	his	mission	;
的	他的	使命	;

这位学者的出现，突然让他想起了执行任务的第一幕；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [bɪ'held] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['pri:stɪs] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [lʌv] ,

and	he	again	beheld	in	fancy	the	youthful	priestess	of	mystic	love	,
和	他	再次	观看	在	想要	这	青春	女祭司	的	神秘	爱	,

于是，他又在幻想中看到了那位年轻的神秘爱情女祭司。

[bɔ:n] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'lɒŋ] [ə'mɪdst] [æn; ən] ['aɪdlaɪzɪŋ] ['mʌltɪtju:d] ;

borne	triumphantly	along	amidst	an	idolizing	multitude	;
出生	凯旋而归	沿着	在……之中	一个	偶像崇拜	民众	;

在崇拜者的簇拥下凯旋而归；

[hi:; hi][kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæt] [leɪ] [feɪnt][ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	cast	his	eyes	upon	the	object	that	lay	faint	and	speechless	in	his
他	投掷	他的	眼睛	之上	这	目的	那	躺	头晕的	和	无言	在	他的

[ɑ:mz] ;

arms	;
武器	;

他将目光投向怀中那个虚弱无力、一言不发的物体；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

and	the	brilliant	vision	of	his	memory	faded	away	,
和	这	杰出的	想象	的	他的	记忆	褪色	离开	,

他记忆中那美好的景象渐渐消逝了。

[nɔ:(r)] [left] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌn] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪts]['fɔ:mə(r)]['lʌstə(r)][ɔ:(r)] [ɪts] ['bju:ti] ;

nor	left	upon	his	imagination	one	trace	of	its	former	lustre	or	its	beauty	;
也不	左边	之上	他的	想像力	一	痕迹	的	它是	以前的	光泽	或者	它是	美丽	;

他的想象中丝毫没有留下它昔日的光彩和美丽痕迹；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [sək'si:dɪd] ,

for	the	image	which	succeeded	,
为了	这	图像	哪个	成功了	,

对于成功获得的图片，

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [pɔrtreɪ] [ɪn][ɪts] ['dɑːrkɪst] [muːd]

was	such	as	the	genius	of	Despair	could	only	pourtray	in	its	darkest	mood
曾是	这样的	作为	这	天才	的	绝望	可以	仅有的	倾倒盘	在	它是	最黑暗的	情绪

[ɒv; əv] ['gluːmi] [kri'eɪʃ(ə)n] .

of	gloomy	creation	.
的	阴沉	创建	.

那是绝望的天才在其最阴郁的创作氛围中才能描绘出来的。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] ['kævən] , ['feɪntli] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

In	a	rude	and	lonesome	cavern	,	faintly	lighted	up	by	the	rays	of	the	moon	,
在	一个	粗鲁的	和	寂寞	洞穴	,	淡淡的	照明	向上	经过	这	射线	的	这	月亮	,

在一个简陋而荒凉的洞穴里，只有微弱的月光照亮着这里。

[ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] [taɪd] , [leɪ] [ðæt] - ,

and	echoing	to	the	moaning	murmurs	of	the	ocean's	tide	,	lay	that	Luxima	,
和	回声	到	这	呻吟	低语	的	这	海洋的	潮	,	躺	那	-	,

[huː] [wʌns] ,

who	once	,
WHO	一次	,

与海浪低沉的呻吟声交织在一起，躺着卢克西玛，她曾经，

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['riːdʒən] , [siːmd] [kri'eɪtɪd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [blɪs] ,

like	the	delicious	shade	of	her	native	region	,	seemed	created	only	for	bliss	,
喜欢	这	可口的	阴影	的	她	本国的	地区	,	似乎	创建	仅有的	为了	极乐	,

就像她家乡那令人愉悦的树荫一样，仿佛天生就是为了带来幸福而存在的。

[ænd; ənd] [fɔːmd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] ; [ðəʊz] [aɪz] , [ɪn] [huːz] [glɑːns] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	formed	only	for	delight	;	those	eyes	,	in	whose	glance	the	spirit	of
和	形成	仅有的	为了	喜	;	那些	眼睛	,	在	谁	瞥一眼	这	精神	的

[dɪ'vəʊʃn] ,

devotion	,
虔诚	,

只为愉悦而生；那双眼睛，目光中流露出虔诚之情，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] ['tendənəs] , ['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['brɪljənsi] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɒftnəs] ,

and	the	enthusiasm	of	tenderness	,	mingled	their	brilliancy	and	their	softness	,
和	这	热情	的	压痛	,	混合	他们的	才华横溢	和	他们的	柔软	,

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪm][ænd; ənd] ['biːmˌlɛs] ;

were	now	dim	and	beamless	;
是	现在	暗淡	和	无光束	;

而那份温柔的热情，交织着他们的光辉和柔情，如今却黯淡无光；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bʊzəm] , [weə(r)] [lʌv] [leɪ] [enθ'rəʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['vɛstəlz] [veɪl] ,

and	that	bosom	,	where	love	lay	enthroned	beneath	the	vestal's	veil	,
和	那	怀	,	在哪里	爱	躺	登基	下面	这	贞女的	面纱	,

在那胸怀里，爱安卧于贞女面纱之下，

[wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪfblʌd] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ɪts]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [veɪns] .

was	stained	with	the	lifeblood	which	issued	from	its	almost	exhausted	veins	.
曾是	染色	和	这	命脉	哪个	发布	从	它是	几乎	筋疲力尽的	静脉	.

被从它几乎枯竭的血管中流出的生命之血染红了。

['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [wɪð] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Motionless	,	and	breathing	with	difficulty	,	and	with	pain	,	she	lay	in	his	arms	,
静止不动	,	和	呼吸	和	困难	,	和	和	疼痛	,	她	躺	在	他的	武器	,

她一动不动地躺在他怀里，呼吸困难，痛苦不堪。

[wɪð] [nəʊ]['fæk(ə)lti][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [wɪð] [nəʊ][ˌsensə'bɪlətɪ][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][peɪn] :

with	no	faculty	but	that	of	suffering	,	with	no	sensibility	but	that	of	pain	:
和	不	学院	但	那	的	痛苦	,	和	不	感性	但	那	的	疼痛	:

除了痛苦之外别无他能，除了疼痛之外别无他感：

— [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ['plænɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ləʊn]

—	he	had	found	her	like	a	remote	and	brilliant	planet	,	shining	in	lone
—	他	有	成立	她	喜欢	一个	偏僻的	和	杰出的	行星	,	灼灼	在	孤独

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['glɔːri] ,

and	distant	glory	,
和	遥远	荣耀	,

他发现她就像一颗遥远而璀璨的行星，孤寂而耀眼地闪耀着光芒。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [reɪz] , [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [piːs] ;

illuminating	,	by	her	rays	,	a	sphere	of	harmony	and	peace	;
启发性的	,	经过	她	射线	,	一个	领域	的	和谐	和	和平	;

她的光芒照亮了一片和谐与宁静的天地；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz]

but	she	had	for	him	deserted	her	orbit	,	and	her	light	was
但	她	有	为了	他	荒凉的	她	轨道	,	和	她	光	曾是

[naʊ] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

now	nearly	extinguished	for	ever	.
现在	几乎	熄灭	为了	曾经	.

但她为了他离开了自己的圈子，她的光芒如今几乎永远熄灭了。

[wen] [ðə; ði] ['pʌndɪt] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

When	the	Pundit	returned	,	he	moistened	her	lips	with	water	,
什么时候	这	评论员	返回	,	他	湿润	她	嘴唇	和	水	,

学者回来后，用清水润了润她的嘴唇。

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] [hɜːbs] [ðə; ði]

and	chafed	her	temples	and	her	hands	with	the	pungent	herbs	the
和	擦伤	她	寺庙	和	她	双手	和	这	泼辣	草药	这

[sə'raʊndɪŋ] [rɒks] [sə'plaɪd] ;

surrounding	rocks	supplied	;
周围	岩石	供应	;

她用周围岩石上散发着辛辣气味的草药摩擦太阳穴和双手；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [hjʊ] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'gen] ['feɪntli] [ˌriː'vizit] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ðə; ði]

and	when	the	vital	hues	of	life	again	faintly	revisited	her	cheek	,	the
和	什么时候	这	必不可少的	色调	的	生活	再次	淡淡的	重访	她	脸颊	,	这

['mɪʃən(ə)ri] ,

Missionary	,
传教士	,

当生命的气息再次淡淡地映照在她脸颊上时，传教士

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪg'zɪstəns] ,

as	he	gazed	on	the	symptoms	of	returning	existence	,
作为	他	凝视	在	这	症状	的	返回	存在	,

当他凝视着复苏的迹象时，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪ'spɒndənsi]

gave	himself	up	to	feelings	of	suspense	and	anxiety	,	to	which	despondency
给予	他自己	向上	到	情怀	的	悬念	和	焦虑	,	到	哪个	沮丧

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['prefrəb(ə)l] ,

was	almost	preferable	,
曾是	几乎	优选	,

他让自己陷入了悬念和焦虑之中，而沮丧几乎比这更好。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðəʊz] [lɪps] [ɪn] [deθ] ,

and	pressing	those	lips	in	death	,
和	紧迫	那些	嘴唇	在	死亡	,

临终之际，双唇紧紧相贴。

[wɪtʃ] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

which	in	life	he	would	have	deemed	it	the	risk	of	salvation	to	touch	,
哪个	在	生活	他	会	有	被认为	它	这	风险	的	救恩	到	触碰	,

在生前，他会认为触碰它就是冒着得救的风险。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈɔːlməʊst] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðæt] [pjʊə(r)] [ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪð]

his	soul	almost	mingled	with	that	pure	spirit	,	which	seemed	ready	to	escape	with
他的	灵魂	几乎	混合	和	那	纯的	精神	,	哪个	似乎	准备好	到	逃脱	和

['evri] [ləʊ] - [drɔːn] [saɪ] ;

every	low	-	drawn	sigh	;
每一个	低的	-	绘制	叹	;

他的灵魂几乎与那纯洁的灵魂融为一体，每一次低沉的叹息都仿佛要将那纯洁的灵魂释放出来；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɒfəd] [ʌp] [ɪts] ['saɪlənt] [preə(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ðʌs] [ðeɪ] [maɪt] [juˈnaɪt] ,

and	his	heart	offered	up	its	silent	prayer	to	Heaven	,	that	thus	they	might	unite	,
和	他的	心	提供	向上	它是	沉默的	祷告	到	天堂	,	那	因此	他们	可能	团结	,

他心中默默向苍天祈祷，愿他们能够团聚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [siːk] [təˈgeðə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [fəˈgɪvnəs] [æt; ət] [ɪts] [θrəʊn] .

and	thus	seek	together	mercy	and	forgiveness	at	its	throne	.
和	因此	寻找	一起	怜悯	和	饶恕	在	它是	王座	.

因此，他们一同向神的宝座寻求怜悯和宽恕。

- [rɪˈvaɪvd] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd]

Luxima	revived	,	raised	her	eyes	to	those	which	were	bent	in	agony	and
-	复活	,	提高	她	眼睛	到	那些	哪个	是	弯曲	在	痛苦	和

['fɒndnəs] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

fondness	over	her	,
喜爱	超过	她	,

卢克西玛苏醒过来，抬起头，看向那些正痛苦而又充满爱意地俯视着她的双眼。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,

and	on	her	look	of	suffering	,	and	smile	of	sadness	,
和	在	她	看	的	痛苦	,	和	微笑	的	悲伤	,

她脸上痛苦的神情，以及悲伤的微笑，

[biːmd] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [huːz] [wɔːm] , ['tendə(r)] ,

beamed	the	ardour	of	a	soul	whose	warm	,	tender	,
光束	这	热情	的	一个	灵魂	谁	温暖的	,	投标	,

闪耀着一颗温暖、温柔的灵魂的热忱，

[ænd; ənd] [ɪmˈperɪʃəbl] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [traɪˈʌmfənt] ['əʊvə(r)] ['iːv(ə)n] [peɪn] [ænd; ənd] [deθ] .

and	imperishable	feelings	were	still	triumphant	over	even	pain	and	death	.
和	不朽的	情怀	是	仍然	凯	超过	甚至	疼痛	和	死亡	.

即使面对痛苦和死亡，永恒的情感依然战胜了一切。

“ - ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['trænspɔːt] ,

“	Luxima	!	”	exclaimed	the	Missionary	,	in	a	melancholy	transport	,
“	-	!	”	惊呼	这	传教士	,	在	一个	忧郁	运输	,

“Luxima！”传教士在一种忧郁的情绪中惊呼道。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [həʊp] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] -

and	pressing	her	to	a	heart	which	a	feeble	hope	cheered	and	re	-
和	紧迫	她	到	一个	心	哪个	一个	微弱	希望	欢呼	和	关于	-

['ænɪmeɪtɪd] , “ - , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] !

animated	,	“	Luxima	,	my	beloved	!
动画	,	“	-	,	我的	心爱	!

并将她紧紧拥入一颗因微弱的希望而欢欣鼓舞、重新焕发生机的心，“卢克西玛，我的爱人！

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [deθ] ?

wilt	thou	not	struggle	with	death	?
枯萎	你	不是	斗争	和	死亡	?

你难道不想与死亡抗争吗？

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

wilt	thou	not	save	me	from	the	horror	of	knowing	,	that	it	is	for	me
枯萎	你	不是	节省	我	从	这	恐怖	的	会心	,	那	它	是	为了	我

[ðaʊ] [daɪst] ?

thou	diest	?
你	最	?

你难道不能让我免于面对“你为我而死”的恐惧吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] , [hæz; həz] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ði]

and	that	what	remains	of	my	wretched	existence	,	has	been	purchased	at	the
和	那	什么	遗迹	的	我的	可怜	存在	,	有	到过	购买	在	这

[ɪk'spɛns] [ɒv; əv] [ðaɪn] ?

expence	of	thine	?
费用	的	你的	?

而我这悲惨的余生，竟然是以你的生命为代价换来的?

[əʊ] ! [ɪf] [lʌv] , [wɪtʃ] [hæz; həz][led] [ðiː] [tuː; tə] [deθ] , [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɔː(r)] [ə'tætʃ] [ðiː] [tuː; tə] [laɪf] ,

Oh	!	if	love	,	which	has	led	thee	to	death	,	can	recall	or	attach	thee	to	life	,
哦	!	如果	爱	,	哪个	有	引领	你	到	死亡	,	能	记起	或者	附	你	到	生活	,

哦！如果爱，这曾将你引向死亡的爱，能够让你重获新生，或者让你与生命相连，

[stɪl] [lɪv; laɪv] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðaʊ] [l'aɪvst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

still	live	,	even	though	thou	livest	for	my	destruction	.
仍然	居住	,	甚至	尽管	你	活的	为了	我的	破坏	.

即使你活着是为了毁灭我，你依然要活着。

” [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [flʌʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['braitən] ,

”	A	faint	glow	flushed	the	face	of	the	Indian	,	her	smile	brightened	,
”	一个	头晕的	辉光	酡	这	脸	的	这	印度	,	她	微笑	明亮	,

“印度女子的脸上泛起淡淡的红晕，笑容更加灿烂了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] ,

and	she	clung	still	closer	to	the	bosom	,
和	她	紧紧抓住	仍然	更近	到	这	怀	,

她更加紧紧地依偎在胸前，

[huːz] [θrɒb] [naʊ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

whose	throb	now	replied	to	the	palpitation	of	her	own	.
谁	搏动	现在	回复	到	这	心悸	的	她	自己的	.

它的悸动与她自身的心跳产生了共鸣。

“ [jes] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪd]

“	Yes	,	”	exclaimed	the	Missionary	,	answering	the	eloquence	of	her	languid
“	是的	,	”	惊呼	这	传教士	,	回答	这	口才	的	她	慵懒的

[ænd; ənd]['tendə(r)] [lʊks] , “ [jes] ,

and	tender	looks	,	“	yes	,
和	投标	看起来	,	“	是的	,

“是的，”传教士惊呼道，回应着她慵懒而温柔的眼神，“是的，

['dɪərɪst] , [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] , ['aʊə(r)] ['destini] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'seprəbli] [ju'naɪtɪd] !

dearest	,	and	most	unfortunate	,	our	destinies	are	now	inseparably	united	!
亲爱的	,	和	最多	不幸	,	我们的	命运	是	现在	密不可分	团结的	!

亲爱的，也是最不幸的，我们的命运从此密不可分!

[tə'geðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] , [tə'geðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] , [tə'geðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [əː]

Together	we	have	loved	,	together	we	have	resisted	,	together	we	have	erred
一起	我们	有	喜爱	,	一起	我们	有	抵抗	,	一起	我们	有	犯错

, [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] ;

,	and	together	we	have	suffered	;
,	和	一起	我们	有	遭受	;

我们一起爱过，一起反抗过，一起犯过错，一起受过苦；

[lɒst] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪm] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒŋkwest]

lost	alike	to	the	glory	and	the	fame	,	which	our	virtues	,	and	the	conquest
丢失的	同样	到	这	荣耀	和	这	名声	,	哪个	我们的	美德	,	和	这	征服

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

of	our	passions	,
的	我们的	激情	,

我们既失去了荣耀和名声，也失去了美德和对激情的征服。

[wʌns] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ju: 'es] ; [ə'laɪk] [kən'demd] [baɪ] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] ,

once	obtained	for	us	;	alike	condemned	by	our	religions	and	our	countries	,
一次	获得	为了	我们	;	同样	谴责	经过	我们的	宗教	和	我们的	国家	,

曾经为我们获得的；同样受到我们的宗教和国家的谴责，

[ðeə(r)] [naʊ] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ju: 'es] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

there	now	remains	nothing	on	earth	for	us	,	but	each	other	!
那里	现在	遗迹	没有什么	在	地球	为了	我们	,	但	每个	其他	!

如今，在这个世界上，我们只剩下彼此了！

— [ɔːl'redi] [hæv; həv] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [rɪ'pəʊz] ;

—	Already	have	we	met	the	horrors	of	death	,	without	its	repose	;
—	已经	有	我们	遇见	这	恐怖	的	死亡	,	没有	它是	休息	;

—我们已经见识过死亡的恐怖，却未曾得到安宁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ,

and	the	life	for	which	thou	hast	offered	the	precious	purchase	of	thine	own	,
和	这	生活	为了	哪个	你	哈斯特	提供	这	宝贵的	购买	的	你的	自己的	,

以及你用自己宝贵的生命所换取的生命，

[mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'lɒŋ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðiː] .

must	now	belong	alone	to	thee	.
必须	现在	属于	独自的	到	你	.

现在它只属于你了。

" - [reɪzd] [hɜː'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɒn] [hɪm]

"	Luxima	raised	herself	in	his	arms	,	and	grasping	his	hands	,	and	fixing	on	him
"	-	提高	她自己	在	他的	武器	,	和	抓握	他的	双手	,	和	定影	在	他

[hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪd] [aɪz] ,

her	languid	eyes	,
她	慵懒的	眼睛	,

“卢克西玛在他怀里抬起身子，紧紧抓住他的手，用她那双慵懒的眼睛凝视着他，

[ʃiː; ʃi] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] , " ['fɑːðə(r)] !

she	articulated	in	a	deep	and	tremulous	voice	,	"	Father	!
她	铰接式	在	一个	深的	和	颤抖的	嗓音	,	"	父亲	!

她用低沉而颤抖的声音说道：“父亲！

" [bʌt; bət] , [feɪnt] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sʌŋk] [ɪn]

"	but	,	faint	from	bodily	exhaustion	and	mental	emotion	,	she	again	sunk	in
"	但	,	头晕的	从	身体上的	疲惫	和	精神的	情感	,	她	再次	沉没	在

['saɪləns] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] !

silence	on	his	bosom	!
沉默	在	他的	怀	!

“但是，由于身体疲惫和精神激动，她又一次默默地倒在了他的胸膛上！”

[æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [rɪ'membəd] ['epɪθet] , [ðə; ði]

At	the	plaintive	sound	of	this	touching	and	well	-	remembered	epithet	,	the
在	这	哀怨	声音	的	这	接触	和	出色地	-	记得	别名	,	这

['mɪʃən(ə)ri] ['ʃʌdə] ,

Missionary	shuddered	,
传教士	颤抖	,

听到这句感人至深、令人难忘的绰号，传教士不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frəʊz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] ; [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	blood	froze	round	his	sinking	heart	;	again	he	heard	the	voice	of	the
和	这	血	冻住了	圆形的	他的	下沉	心	;	再次	他	听到	这	嗓音	的	这

['prɒsɪˌlaɪt] ,

proselyte	,
皈依者	,

血液在他下沉的心脏周围凝固；他又听到了皈依者的声音，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [pjʊə(r)] ,

as	in	the	shades	of	Cashmire	he	had	once	heard	it	,	when	pure	,
作为	在	这	色调	的	羊绒	他	有	一次	听到	它	,	什么时候	纯的	,

仿佛在喀什米尔的阴影中，他曾听闻过它，那时它纯净无瑕。

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['freɪlti] ,

and	free	from	the	taint	of	human	frailty	,
和	自由的	从	这	污点	的	人类	虚弱	,

并且不受人类弱点的玷污，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['həʊli] ['mɪʃ(ə)n] ,

he	had	addressed	her	only	in	the	spiritual	language	of	an	holy	mission	,
他	有	已解决	她	仅有的	在	这	精神	语言	的	一个	圣	使命	,

他只用神圣使命般的精神语言与她交谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

and	she	had	heard	him	with	a	soul	ignorant	of	human	passion	,
和	她	有	听到	他	和	一个	灵魂	无知	的	人类	热情	,

她听着他的话，心中一片对人类情感一无所知。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [truːθ] , [tuː; tə] [huːz] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd]

and	opening	to	receive	that	sacred	truth	,	to	whose	cause	he	had	proved
和	开幕	到	收到	那	神圣	真相	,	到	谁	原因	他	有	已证实

[səʊ] ['feɪθləs] :

so	faithless	:
所以	不忠	:

他终于敞开心扉接受那神圣的真理，而他之前却对这真理背信弃义：

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] , [ðə; ði] [ziːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ,

the	religion	he	had	offended	,	the	zeal	he	had	abandoned	,	the	principles	,
这	宗教	他	有	被冒犯了	,	这	热情	他	有	弃	,	这	原则	,

[ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

the	habits	of	feeling	,
这	习惯	的	感觉	,

他所冒犯的宗教，他所放弃的热情，他的原则，他的情感习惯，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'liŋkwiʃ] , [ɔːl] [rʌʃt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt][ɒn]

and	of	thinking	,	he	had	relinquished	,	all	rushed	in	this	awful	moment	on
和	的	思维	,	他	有	放弃	,	全部	匆忙	在	这	可怕	片刻	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他放弃了思考，所有的思绪都涌上心头，在这一刻可怕的事情中，一切都乱了套。

[ænd; ənd][tɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪð] ['penɪtəns] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'mɔːs] ;

and	tore	his	conscience	with	penitence	,	and	with	remorse	;
和	撕裂	他的	良心	和	忏悔	,	和	和	悔恨	;

他因忏悔和懊悔而良心备受煎熬；

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ðɪ] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈerə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ɪts]

he	saw	before	his	eyes	the	retribution	of	his	error	in	the	sufferings	of	its
他	锯	前	他的	眼睛	这	报应	的	他的	错误	在	这	苦难	的	它是

[ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] ;

innocent	cause	;
清白的	原因	;

他亲眼目睹了自己的错误所带来的报应，无辜者因此遭受苦难；

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [wɒt] [wɒz; wəz] [jet] [rɪˈdiːməbl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

he	sought	to	redeem	what	was	yet	redeemable	of	his	fault	,
他	寻求	到	赎回	什么	曾是	然而	可兑换	的	他的	过错	,

他试图弥补自己过错中尚可弥补的部分。

[tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɒndərɪŋ] [səʊl] [ðə; ðɪ] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

to	recall	to	his	wandering	soul	the	duties	of	the	minister	of	Heaven	,
到	记起	到	他的	漫游	灵魂	这	职责	的	这	部长	的	天堂	,

为了让迷失的灵魂记起天庭使者的职责，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgɪlti] [θɔːts] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [mæn] !

and	to	put	from	his	guilty	thoughts	the	feelings	of	the	impassioned	man	!
和	到	放	从	他的	有罪的	想法	这	情怀	的	这	热情洋溢	男人	!

并消除他心中的罪恶感和激情！

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,

He	sought	to	withdraw	his	attention	from	the	perishable	woman	,
他	寻求	到	提取	他的	注意力	从	这	易腐烂的	女士	,

他试图将注意力从那个易腐烂的女人身上转移开来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dəˈrekt] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈspɪrɪt] ;

and	to	direct	his	efforts	to	the	salvation	of	the	immortal	spirit	;
和	到	直接的	他的	努力	到	这	救恩	的	这	不朽	精神	;

并将他的努力用于拯救不朽的灵魂；

[bʌt; bət] [wen] [əˈgen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] ,

but	when	again	he	turned	his	eyes	on	the	Indian	,
但	什么时候	再次	他	转向	他的	眼睛	在	这	印度	,

但当他再次将目光转向那个印第安人时，

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːdntli] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈrəʊzəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪˈdɒlətrəs]

he	perceived	that	hers	were	ardently	fixed	on	the	rosary	of	her	idolatrous
他	感知	那	她的	是	热切地	固定的	在	这	念珠	的	她	偶像崇拜

[kriːd] ,

creed	,
信条	,

他看出她的目光正热烈地注视着她偶像崇拜信仰的念珠。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prest] [wɪð] [dɪˈvəʊʃn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

to	which	she	pressed	with	devotion	her	cold	and	quivering	lips	,
到	哪个	她	按下	和	虔诚	她	寒冷的	和	颤抖	嘴唇	,

她满怀虔诚地用冰冷颤抖的嘴唇贴近了他，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkruːsəfɪks] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʃiː; ʃi]

while	the	crucifix	which	lay	on	her	bosom	was	steeped	in	the	blood	she
尽管	这	十字架	哪个	躺	在	她	怀	曾是	浸泡	在	这	血	她

[hæd; həd] [ʃed] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [hɪm] .

had	shed	to	preserve	him	.
有	棚	到	保存	他	.

她胸前的十字架浸透了她为保护他而流下的鲜血。

[ðɪs] [ə'fektɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [səʊ] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] [səʊ] ['eləkwənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɪŋgjələ(r)]

This	affecting	combination	of	images	so	opposite	and	so	eloquent	in	their	singular
这	影响	组合	的	图片	所以	对面的	和	所以	雄辩	在	他们的	单数

[bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

but	natural	association	,
但	自然的	协会	,

这两种截然相反的图像组合在一起，以其独特而自然的关联，产生了令人动容的效果。

[strʌk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ziːl] [hæd; həd] [nəʊ]

struck	on	his	heart	with	a	force	which	his	reason	and	his	zeal	had	no
击	在	他的	心	和	一个	力量	哪个	他的	原因	和	他的	热情	有	不

['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] :

power	to	resist	:
力量	到	抵抗	:

那股力量深深地击中了他的心脏，他的理智和热情都无力抵抗：

— [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] , [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ɪts] ['djuːti] , [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

—	and	the	words	which	religion	,	awakened	to	its	duty	,	sent	to	his	lips	,
—	和	这	字	哪个	宗教	,	觉醒	到	它是	责任	,	发送	到	他的	嘴唇	,

——以及宗教觉醒后，通过他的言语所传达的话语，

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [saʊndz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd]

died	away	in	sounds	inarticulate	,	from	the	mingled	emotions	of	horror	and
死亡	离开	在	声音	不善言辞	,	从	这	混合	情绪	的	恐怖	和

[kəm'pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [lʌv] — [ænd; ənd] ,

compassion	,	of	gratitude	and	love	—	and	,
同情	,	的	感激	和	爱	—	和	,

在恐惧与同情、感激与爱交织的情感中，渐渐消逝在含糊不清的声音里——而且，

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [waɪl] [kəʊld] [drɒps] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

wringing	his	hands	,	while	cold	drops	hung	upon	his	brow	,
拧干	他的	双手	,	尽管	寒冷的	滴	悬挂	之上	他的	眉头	,

他双手绞在一起，冰冷的泪珠挂在额头上。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ə'flɪkʃ(ə)n] , “ - , - !

he	exclaimed	in	a	tone	of	deep	and	passionate	affliction	,	“	Luxima	,	Luxima	!
他	惊呼	在	一个	语气	的	深的	和	热情的	痛苦	,	“	-	,	-	!

他用一种深沉而充满激情的痛苦语气喊道：“卢克西玛，卢克西玛！”

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] [ˌdɪsju'naɪtɪd] ?

are	we	then	to	be	eternally	disunited	?
是	我们	然后	到	是	永恒	分裂的	?

难道我们注定要永远分离吗?

” - [rɪ'plaɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] ,

”	Luxima	replied	only	by	a	look	of	love	,
”	-	回复	仅有的	经过	一个	看	的	爱	,

卢克西玛只是用充满爱意的眼神回应了她。

[huːz] [fɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [lɒst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'vʌlsɪv] [dɪ'stɔːʃənz] [ɒv; əv]

whose	fond	expression	was	the	next	moment	lost	in	the	convulsive	distortions	of
谁	喜爱	表达	曾是	这	下一个	片刻	丢失的	在	这	痉挛	失真	的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

下一刻，他脸上那充满爱意的表情就被剧烈的疼痛扭曲所掩盖。

[mʌtʃ] [ɪn'fi:bld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] , [ə; eɪ] ['feɪntnəs] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði][sæd]['tɔ:pə(r)]

Much	enfeebled	by	the	sudden	pang	,	a	faintness	,	which	resembled	the	sad	torpor
很多	虚弱的	经过	这	突然	疼痛	,	一个	模糊	,	哪个	类似	这	伤心	麻木

[ɒv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

突如其来的剧痛使他极度虚弱，一阵昏厥袭来，如同死亡前的悲伤麻木。

[hʌŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] [ænd; ənd] ['fi:tʃəz] ;

hung	upon	her	frame	and	features	;
悬挂	之上	她	框架	和	特征	;

挂在她身上，映衬着她的身形和五官；

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [səʊ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['ɑ:d(ə)nt] ,

yet	her	eyes	were	still	fixed	with	a	gaze	so	motionless	and	ardent	,
然而	她	眼睛	是	仍然	固定的	和	一个	目光	所以	静止不动	和	热心	,

然而，她的目光依然坚定而炽热，一动不动。

[ɒn][ðə; ði] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [θɔ:t] ,

on	the	sole	object	of	her	dying	thought	,
在	这	唯一	目的	的	她	垂死	想法	,

她临终前唯一想的就是这件事。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [si:md] [ðə; ði][lɑ:st] [lʊk] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,

that	her	look	seemed	the	last	look	of	life	and	love	,
那	她	看	似乎	这	最后的	看	的	生活	和	爱	,

她的眼神仿佛是生命和爱情最后的凝视。

[wen] [bəuθ] [ɪn'seprəbli] [ju'naɪtɪd] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd][ɪk'spaɪə(r)] [tə'geðə(r)] .

when	both	inseparably	united	dissolve	and	expire	together	.
什么时候	两个都	密不可分	团结的	溶解	和	到期	一起	.

当两者密不可分地结合在一起时，它们也会同时消亡。

“ - , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['waɪldli] , “ - , [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [daɪ] !

“	Luxima	,	”	exclaimed	the	Missionary	wildly	,	“	Luxima	,	thou	wilt	not	die	!
“	-	,	”	惊呼	这	传教士	疯狂地	,	“	-	,	你	枯萎	不是	死	!

“卢克西玛，”传教士疯狂地喊道，“卢克西玛，你不会死的！”

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [li:v] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] [ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə][beə(r)] [ðaɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [ə'pɒn][maɪ] [hed] ,

Thou	wilt	not	leave	me	alone	on	earth	to	bear	thy	innocent	blood	upon	my	head	,
你	枯萎	不是	离开	我	独自的	在	地球	到	熊	你的	清白的	血	之上	我的	头	,

你不会让我独自留在世上，背负你无辜者的鲜血。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ] [hɑ:t] !

and	thy	insupportable	loss	for	ever	in	my	heart	!
和	你的	站不住脚的	损失	为了	曾经	在	我的	心	!

你将永远是我心中无法承受的损失！

— [tu:; tə][weə(r)] [aʊt] [laɪf] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] — [maɪ] [həʊp] [ɪn'tu:md] [wɪð] [ði:] — [maɪ]

—	to	wear	out	life	in	shame	and	desolation	—	my	hope	entombed	with	thee	—	my
—	到	穿	出去	生活	在	耻辱	和	荒凉	—	我的	希望	埋葬	和	你	—	我的

['spɒrəʊz] ['ləʊnli] [ænd; ənd][ˌʌnˌpɑ:r'tɪsəˌpeɪtɪd] — [maɪ] ['mɪzəri] [ki:n] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:n(ə)l] !

sorrows	lonely	and	unparticipated	—	my	misery	keen	and	eternal	!
悲伤	孤独	和	未参与者	—	我的	苦难	敏锐的	和	永恒	!

—在耻辱和荒凉中耗尽生命—我的希望与你一同埋葬—我的悲伤孤独而无人分担—我的痛苦尖锐而永恒！

— [əʊ] !

—	Oh	!
—	哦	!

-哦！

[nəʊ] , ['feɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !

no	,	fatal	creature	!
不	,	致命的	生物	!

不，致命的生物！

[səʊl] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] [blɪs] [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɔː(r)]

sole	cause	of	all	I	have	ever	known	of	bliss	or	suffering	,	of	happiness	or
唯一	原因	的	全部	我	有	曾经	已知	的	极乐	或者	痛苦	,	的	幸福	或者

[ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

of	despair	,
的	绝望	,

我所知的一切幸福或痛苦、快乐或绝望的唯一根源，

[ðaʊ] [hæst] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] [baɪ] ['dredf(ə)l] [taɪz] ; [baɪ] [bɒndz] , [siːld] [wɪð] [ðaɪ] [blʌd] ,

thou	hast	bound	me	to	thee	by	dreadful	ties	;	by	bonds	,	sealed	with	thy	blood	,
你	哈斯特	边界	我	到	你	经过	可怕	领带	;	经过	债券	,	密封	和	你的	血	,

你用可怕的纽带将我与你紧紧相连；用你的鲜血封印的纽带，

[ˌɪndɪ'sɒljəbl] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] !

indissoluble	and	everlasting	!
不解	和	永恒	!

永不分离，永恒不灭！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] , [maɪn]['ɔːlsəʊ][ɪz] [ə'raɪvd] ,

And	if	thy	hour	is	come	,	mine	also	is	arrived	,
和	如果	你的	小时	是	来	,	矿	还	是	到达的	,

你的时刻若已到，我的时刻也已到。

[fɔː(r); fə(r)]['traiəmf, -ʌmf]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [æz; əz][wiː; wi]

for	triumphing	over	the	fate	which	would	divide	us	;	we	shall	die	,	as	we
为了	胜利	超过	这	命运	哪个	会	划分	我们	;	我们	将	死	,	作为	我们

[deəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] — [tə'geðə(r)] !

dared	not	live	—	together	!
敢于	不是	居住	—	一起	!

为了战胜将我们分裂的命运；我们将像不敢活着一样死去——一起死去！

" [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] ['viːəməns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

"	Exhausted	by	the	force	and	vehemence	of	an	emotion	which	had	now
"	筋疲力尽的	经过	这	力量	和	激烈	的	一个	情感	哪个	有	现在

[riːtʃt] [ɪts]['kraɪsɪs] — ['enɜːveɪtɪd] [baɪ] ['tendənəs] ,

reached	its	crisis	—	enervated	by	tenderness	,
达到	它是	危机	—	虚弱	经过	压痛	,

"被这种已经达到顶峰的情感的力量和激烈程度所耗尽——被温柔所削弱，

[səb'djuːd] [baɪ] [griːf] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] ['bɒdɪli] ['æŋgwɪʃ] ,

subdued	by	grief	,	and	equally	vanquished	by	bodily	anguish	,
低沉的	经过	悲伤	,	和	同样地	战败者	经过	身体上的	痛苦	,

被悲痛压垮，也被肉体的痛苦折磨得精疲力竭

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [stɪl] [sə'vaɪvɪŋ] ['kɒnflɪkts] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] — [hiː; hi] [sʌŋk]

and	by	the	still	surviving	conflicts	of	feeling	and	opinion	—	he	sunk
和	经过	这	仍然	幸存	冲突	的	感觉	和	观点	—	他	沉没

[ˌoʊvər'paʊərd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ;

overpowered	on	the	earth	;
实力悬殊	在	这	地球	;

而由于仍然存在的情感和意见冲突，他最终被压垮在了地球上；

[ænd; ənd] - , [held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['pʌndɪt] ,

and	Luxima	,	held	up	by	the	sympathizing	Pundit	,
和	-	,	握住	向上	经过	这	同情的	评论员	,

而卢克西玛则被同情的潘迪特人扶了起来。

[siːmd] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] [fɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [frend] ,

seemed	to	acquire	force	from	the	weakness	of	her	unfortunate	friend	,
似乎	到	获得	力量	从	这	弱点	的	她	不幸	朋友	,

她似乎从她不幸的朋友的软弱中汲取力量。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [deθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈstɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][laɪf]

and	to	return	from	the	grasp	of	death	,	that	she	might	restore	him	to	life
和	到	返回	从	这	抓牢	的	死亡	,	那	她	可能	恢复	他	到	生活

.

:

.

并从死神手中返回，使他复活。

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːb(ə)l] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Endeavouring	to	support	his	head	in	her	feeble	arms	,	and	pressing	her
努力	到	支持	他的	头	在	她	微弱	武器	,	和	紧迫	她

[kəʊld] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

cold	cheek	to	his	,
寒冷的	脸颊	到	他的	,

她用无力的双臂托住他的头，冰冷的脸颊贴着他的脸颊，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [səbˈdjuːd] [ˈspɪrɪt] , [baɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd]

she	sought	to	raise	and	cheer	his	subdued	spirit	,	by	words	of	hope	and
她	寻求	到	增加	和	欢呼	他的	低沉的	精神	,	经过	字	的	希望	和

[ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

她试图用充满希望和安慰的话语来振奋他低落的情绪。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒft]

At	the	sound	of	her	plaintive	voice	,	at	the	pressure	of	her	soft
在	这	声音	的	她	哀怨	嗓音	,	在	这	压力	的	她	柔软的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

听到她哀怨的声音，感受到她柔软脸颊的触碰，

[ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [blʌd] [ˈkwikən] [ɪts][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ,

the	creeping	blood	quickened	its	circulation	in	his	veins	,
这	爬行	血	加速	它是	循环	在	他的	静脉	,

血液涌入，加速了他在血管中的循环。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [θrɪld] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] [nɜːvz] ; [hiː; hi] [reɪzd]

and	a	faint	sensation	of	pleasure	thrilled	on	his	exhausted	nerves	;	he	raised
和	一个	头晕的	感觉	的	乐趣	激动不已	在	他的	筋疲力尽的	神经	;	他	提高

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

一丝淡淡的愉悦感涌上他疲惫的神经；他抬起头，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lʊks] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət]

and	fixed	his	eyes	on	her	face	with	one	of	those	looks	of	passionate
和	固定的	他的	眼睛	在	她	脸	和	一	的	那些	看起来	的	热情的

[ˈfɒndnəs] ,

fondness	,
喜爱	,

他目光灼灼地盯着她的脸，眼神中充满了炽热的爱慕。

['tempəd] [baɪ][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['da:kənd] [baɪ] [rɪ'mɔ:s] , [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['fri:kwəntli]

tempered	by	fear	,	and	darkened	by	remorse	,	with	which	he	had	so	frequently
淬火	经过	害怕	,	和	变暗	经过	悔恨	,	和	哪个	他	有	所以	频繁地

, [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] ,

,	in	happier	days	,
,	在	更快乐	天	,

恐惧使他变得胆怯，悔恨使他更加阴郁，而这种悔恨，在他更快乐的日子里，曾是他经常有的感受。

['kɒntəmpleɪtɪd] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:st]['stəʊlən] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd]

contemplated	that	exquisite	loveliness	which	had	first	stolen	between	him	and
思考	那	精美的	可爱	哪个	有	第一的	被盗	之间	他	和

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

他凝视着那最初偷走他与天堂之间那绝美的景象。

- [stɪl] [tu:] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [lʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n] [bɜ:θ] [tu:; tə]

Luxima	still	too	well	understood	that	look	,	which	had	so	often	given	birth	to
-	仍然	也	出色地	理解	那	看	,	哪个	有	所以	经常	给定	出生	到

[ɪ'moʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

卢克西玛仍然非常了解那种眼神，那种眼神常常能唤起人们的情感。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [ə'naɪəleɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['renəveɪtɪd]

which	even	approaching	death	had	not	quite	annihilated	;	and	with	renovated
哪个	甚至	接近	死亡	有	不是	相当	彻底消灭	;	和	和	翻新

[streŋθ] ([ðə; ði] [ɪ'lu:səri] ['herəld] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn])

strength	(	the	illusory	herald	of	dissolution	)
力量	(	这	虚幻	先驱	的	溶解	)

即使濒临死亡也未能将其彻底消灭；并且以复苏的力量（瓦解的幻象）

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — " [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !

she	exclaimed	—	"	Soul	of	my	life	!
她	惊呼	—	"	灵魂	的	我的	生活	!

她惊呼道——"我生命的灵魂！"

[ðə; ði][gɒd] [hu:m] [ðaʊ] [ə'dɔ:] , [dɪd] ['daʊtləs] [seɪv] [ði:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] ,

the	God	whom	thou	adorest	,	did	doubtless	save	thee	from	a	dreadful	death	,
这	上帝	谁	你	最喜爱	,	做过	毫无疑问	节省	你	从	一个	可怕	死亡	,

你所敬拜的神无疑救你免于可怕的死亡。

[ðæt] [ðaʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

that	thou	mightest	live	for	others	,
那	你	最强	居住	为了	其他的	,

使你能够为他人而活，

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [kə'mændz] [ði:] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['bɜ:ðən] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] : [jet] , [əʊ]

and	still	he	commands	thee	to	bear	the	painful	burthen	of	existence	:	yet	,	oh
和	仍然	他	命令	你	到	熊	这	痛苦	负担	的	存在	:	然而	,	哦

!

!
!

但他仍然命令你承受存在的痛苦重担：然而，哦！

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv][æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)] - !

if	for	others	thou	wilt	not	live	,	live	at	least	for	Luxima	!
如果	为了	其他的	你	枯萎	不是	居住	,	居住	在	至少	为了	-	!

如果你不愿为他人而活，至少也要为卢克西玛而活！

[ænd; ənd][biː; bi][ðaɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['neɪʃ(ə)n] ,

and	be	thy	beneficence	to	her	nation	,
和	是	你的	行善	到	她	国家	,

愿你恩泽她的国家。

[ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔːlts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['gɪlti] !

the	redemption	of	those	faults	of	which	for	thy	sake	she	has	been	guilty	!
这	赎回	的	那些	故障	的	哪个	为了	你的	清酒	她	有	到过	有罪的	!

为了解开你的缘故，她所犯的过错将得到救赎!

— [ðaɪ] ['breðrən] [wɪl] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf] ,

—	Thy	brethren	will	not	dare	to	take	a	life	,
—	你的	弟兄们	将要	不是	敢	到	拿	一个	生活	,

你的兄弟们不敢夺取他人的生命。

[wɪtʃ] [gɒd] [hɪm'self] [hæz; həz] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːvd] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] , [ðaʊ]

which	God	himself	has	miraculously	preserved	—	and	when	I	am	no	more	,	thou
哪个	上帝	他自己	有	奇迹般地	保存完好	—	和	什么时候	我	是	不	更多的	,	你

[ʃælt] [priːtʃ] ,

shalt	preach	,
应	布道	,

这是上帝亲自奇迹般地保存下来的——当我不在了，你却要传讲它。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːminz] ['əʊnli] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [ðæt][ðə; ði] [spɔːd] [ɒv; əv]

not	to	the	Brahmins	only	,	but	to	the	Christians	,	that	the	sword	of
不是	到	这	婆罗门	仅有的	,	但	到	这	基督徒	,	那	这	剑	的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

destruction	,
破坏	,

不仅是对婆罗门教徒，对基督徒来说，那把毁灭之剑

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðɪs] [deɪ] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊəz] [ɒv; əv][ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][ɒv; əv]

which	has	been	this	day	raised	between	the	followers	of	thy	faith	and	of
哪个	有	到过	这	天	提高	之间	这	追随者	的	你的	信仰	和	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

今天，在你我信仰的信徒之间，已经燃起了这道火。

[meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ʃiːðd] !

may	be	for	ever	sheathed	!
可能	是	为了	曾经	鞘	!

或许将永远封存!

[ðaʊ] [wɪlt] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [piːs] , ['tiːtʃɪŋ] ['mɜːsi] , [ænd; ənd]

Thou	wilt	appear	among	them	as	a	spirit	of	peace	,	teaching	mercy	,	and
你	枯萎	出现	之中	他们	作为	一个	精神	的	和平	,	教学	怜悯	,	和

[ɪn'spaɪərɪŋ] [lʌv] ;

inspiring	love	;
鼓舞人心	爱	;

你将以和平之灵的形象出现在他们中间，教导他们仁慈，激发他们的爱；

[ðaʊ] [wɪlt] [suːð] [ə'weɪ] , [baɪ][ækts][ɒv; əv] ['tendənəs] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

thou	wilt	soothe	away	,	by	acts	of	tenderness	,	and	words	of	kindness	,
你	枯萎	舒缓	离开	,	经过	行为	的	压痛	,	和	字	的	仁慈	,

你将以温柔的举动和友善的言语抚慰他，

[ðə; ði] ['stʌbən] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][frɒm; frəm]

the	stubborn	prejudice	which	separates	the	mild	and	patient	Hindu	from
这	固执的	偏见	哪个	分离	这	温和的	和	病人	印度教徒	从

[hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ;

his	species	;
他的	物种	;

这种顽固的偏见将温和而有耐心的印度教徒与其同类区分开来；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [tʃek] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ziːl] ,

and	thou	wilt	check	the	Christian's	zeal	,
和	你	枯萎	查看	这	基督徒的	热情	,

你必会抑制基督徒的热忱，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][hiː; hi] [sɜːrvz] , [huː] ,

and	bid	him	follow	the	sacred	lesson	of	the	God	he	serves	,	who	,
和	出价	他	跟随	这	神圣	课	的	这	上帝	他	服务	,	WHO	,

并劝诫他遵循他所侍奉的神的圣训，这位神，

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] ,

for	years	beyond	the	Christian	era	,
为了	年	超过	这	基督教	时代	,

在基督教时代之后的数年里，

[hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['mɜːsɪf(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪnduːz][maɪnd] ,

has	extended	his	merciful	indulgence	to	the	errors	of	the	Hindu's	mind	,
有	扩展	他的	仁慈	放纵	到	这	错误	的	这	印度教徒	头脑	,

他已将仁慈的宽容延伸至印度教徒思想上的错误，

[ænd; ənd] ['bauntiəsli] ['lævɪʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [ðəʊz] ['wʌndrəs] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [fɜːst]

and	bounteously	lavished	on	his	native	soil	those	wondrous	blessings	which	first
和	慷慨地	慷慨的	在	他的	本国的	土壤	那些	奇妙的	祝福	哪个	第一的

['temptɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [tuː; tə] [siːk] ['aʊə(r)] ['hæpɪə] ['riːdʒənz] .

tempted	the	Christians	to	seek	our	happier	regions	.
受诱惑	这	基督徒	到	寻找	我们的	更快乐	地区	.

并将那些奇妙的恩赐慷慨地赐予他的故土，正是这些恩赐最初诱使基督徒前往我们更幸福的地区。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [feɪl] , [tel] [ðem; ðəm][maɪ] ['stɔːri] !

But	should	thy	eloquence	and	thy	example	fail	,	tell	them	my	story	!
但	应该	你的	口才	和	你的	例子	失败	,	告诉	他们	我的	故事	!

但是，如果你的雄辩和榜样都无济于事，那就把我的故事告诉他们吧！

[tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [feɪld] : — [ðaʊ] ,

tell	them	how	I	have	suffered	,	and	how	even	thou	hast	failed	:	—	thou	,
告诉	他们	如何	我	有	遭受	,	和	如何	甚至	你	哈斯特	失败的	:	—	你	,

告诉他们我遭受了怎样的苦难，以及你，连你也失败了：——你，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] ['fɔːfitid] [maɪ][kɑːst] , [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [tuː] [truː] ,

for	whom	I	forfeited	my	cast	,	my	country	,	and	my	life	;	for	'	tis	too	true	,
为了	谁	我	丧失	我的	投掷	,	我的	国家	,	和	我的	生活	;	为了	-	的	也	真的	,

我为他放弃了我的地位、我的祖国和我的生命；因为这太真实了。

[ðæt] [stɪl] [mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [maɪ] ['eɪnʃənt] ['hæbɪts][ɒv; əv] [bɪ'liːf] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ]

that	still	more	loving	than	enlightened	,	my	ancient	habits	of	belief	clung	to	my
那	仍然	更多的	爱	比	开明	,	我的	古老的	习惯	的	信仰	紧紧抓住	到	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

那些比开悟更充满爱意的古老信仰习惯仍然根深蒂固地存在于我的脑海中。

[ðaʊ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] : [stɪl] [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ðaɪ] ['siːmɪŋ] ['prɒsɪˌlaɪt] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [stɪl][lɪv; laɪv][ðaɪn]

thou	to	my	heart	:	still	I	lived	thy	seeming	proselyte	,	that	I	might	still	live	thine
你	到	我的	心	:	仍然	我	居住地	你的	似乎	皈依者	,	那	我	可能	仍然	居住	你的

;

;

;

你是我的心肝宝贝：我仍假装是你的信徒，为的是仍能成为你的信徒；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][daɪ][æz; əz] ['brɑːmɪn] ['wɪmɪn] [daɪ] ,

and	now	I	die	as	Brahmin	women	die	,
和	现在	我	死	作为	婆罗门	女性	死	,

现在我像婆罗门妇女一样死去，

[ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] — ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][aɪ] [lʌvd] ,

a	Hindu	in	my	feelings	and	my	faith	—	dying	for	him	I	loved	,
一个	印度教徒	在	我的	情怀	和	我的	信仰	—	垂死	为了	他	我	喜爱	,

我的情感和信仰都是印度教徒——我愿为我所爱的人而死。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] .

and	believing	as	my	fathers	have	believed	.
和	相信	作为	我的	父亲们	有	相信	.

并且相信我的父辈所相信的。

" [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	Exhausted	and	faint	,	she	drooped	her	head	on	her	bosom	—	and	the
"	筋疲力尽的	和	头晕的	,	她	下垂	她	头	在	她	怀	—	和	这

['mɪʃən(ə)ri] , ['stɪfənd] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

Missionary	,	stiffened	with	horror	,
传教士	,	僵硬	和	恐怖	,

"她筋疲力尽，昏昏欲睡，头垂在胸前——而传教士则惊恐万分，僵住了。"

[hɪz; ɪz]['hjuːmən][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ə'laɪk] [tɔːn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

his	human	and	religious	feelings	alike	torn	and	wounded	,	hung	over	her	,
他的	人类	和	宗教	情怀	同样	撕裂	和	受伤	,	悬挂	超过	她	,

['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

motionless	and	silent	.
静止不动	和	沉默的	.

他的人性和宗教情感都饱受撕裂和创伤，悬在她上方，一动不动，沉默不语。

[ðə; ðɪ] ['pʌndɪt] , ['drɒpɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tʃɪlɪŋ] [hændz][hiː; hi] [tʃeɪft] ,

The	Pundit	,	dropping	tears	of	compassion	on	the	chilling	hands	he	chafed	,
这	评论员	,	下降	眼泪	的	同情	在	这	令人不寒而栗	双手	他	擦伤	,

评论员流下同情的泪水，泪水顺着他冻僵的双手滑落。

[naʊ] [ədˈmɪnɪstəd] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɑːtʃt] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['ɪndiən] , [ɒn] [huːz]

now	administered	some	water	to	the	parched	lips	of	the	dying	Indian	,	on	whose
现在	管理	一些	水	到	这	干渴	嘴唇	的	这	垂死	印度	,	在	谁

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

现在，他递给垂死的印第安人一些水，润湿了他干裂的嘴唇，他的额头上，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ʃɒn] [rɪ'splendəntli] .

the	light	of	the	moon	shone	resplendently	.
这	光	的	这	月亮	闪耀	光彩夺目	.

月光皎洁明亮。

['sʌmwɒt] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)]['læŋgwɪd][bʌt; bət]

Somewhat	revived	by	the	refreshment	,	she	turned	on	him	her	languid	but
有些	复活	经过	这	清爽	,	她	转向	在	他	她	慵懒的	但

['greɪtf(ə)l] [aɪz] ,

grateful	eyes	,
感激的	眼睛	,

喝了点东西后，她精神稍稍恢复了一些，用慵懒而感激的眼神望着他。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] , [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] ['daʊtf(ə)l] ['kʌlərɪŋ]

and	slowly	recognizing	his	person	,	a	faint	blush	,	like	the	first	doubtful	colouring
和	缓慢地	识别	他的	人	,	一个	头晕的	脸红	,	喜欢	这	第一的	疑	染色

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] ,

of	the	dawn	,
的	这	黎明	,

她慢慢认出了他，脸上泛起淡淡的红晕，如同黎明时分第一缕朦胧的色彩。

[sə'fju:z] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ; [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] ['ɜ:nɪstli] [ɒn] [hɪm]

suffused	the	paleness	of	her	cheek	;	she	continued	to	gaze	earnestly	on	him
弥漫	这	苍白	的	她	脸颊	;	她	持续	到	目光	切实	在	他

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ,

for	some	moments	,
为了	一些	时刻	,

她苍白的脸颊泛起了一抹红晕；她继续专注地凝视了他片刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [tɪəz] , [ðə; ði][lɑ:st][ʃi:; ʃi]['evə(r)] [ʃed] , [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊzɪŋ] [aɪz] ,

and	a	few	tears	,	the	last	she	ever	shed	,	fell	from	her	closing	eyes	,
和	一个	很少	眼泪	,	这	最后的	她	曾经	棚	,	跌倒	从	她	结束	眼睛	,

她闭上双眼，流下了几滴眼泪，那是她生命中最后一滴眼泪。

— [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

—	and	though	the	springs	of	life	were	nearly	exhausted	,
—	和	尽管	这	弹簧	的	生活	是	几乎	筋疲力尽的	,

——尽管生命的源泉几乎枯竭，

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ['ræli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] ! [ɒv; əv] [frendz] ! [ɒv; əv]

yet	her	fading	spirits	rallied	to	the	recollection	of	home	!	of	friends	!	of
然而	她	褪色	烈酒	集结	到	这	回忆	的	家	!	的	朋友们	!	的

['kɪndrəd] !

kindred	!
亲属	!

然而，她日渐衰弱的灵魂却在对家乡、朋友和亲人的回忆中重新振作起来！

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kʌntri] !

and	of	country	!
和	的	国家	!

以及祖国！

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [kəm'pætrɪət] [ðʌs] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['tendəli]

which	the	presence	of	a	sympathizing	compatriot	thus	painfully	and	tenderly
哪个	这	在场	的	一个	同情的	同胞	因此	痛苦地	和	温柔地

[ə'weɪkənd] — [ðen] ,

awakened	—	then	,
觉醒	—	然后	,

一位同情的同胞的出现，痛苦而温柔地唤醒了这种感受——然后，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [hu:z] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]

after	a	convulsive	struggle	between	life	and	death	,	whose	shadows	were
后	一个	痉挛	斗争	之间	生活	和	死亡	,	谁	阴影	是

['gæðərɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

gathering	on	her	countenance	,
采集	在	她	面容	,

经过一场激烈的生死搏斗，死神的阴影在她脸上逐渐聚集，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — " [ai] [əʊ] [ðiː] [mʌtʃ] ,

she	said	in	a	voice	scarcely	audible	,	and	in	great	emotion	—	"	I	owe	thee	much	,
她	说	在	一个	嗓音	几乎	可听见的	,	和	在	伟大的	情感	—	"	我	欠	你	很多	,

她用几乎听不见的声音，激动地说："我欠你很多，

[let] [ˌem 'iː] [əʊ] [ðiː] [mɔː(r)] — [ðaʊ] [siːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] - !

let	me	owe	thee	more	—	thou	seest	before	thee	Luxima	!
让	我	欠	你	更多的	—	你	西斯特	前	你	-	!

让我再多欠你一份情——你眼前所见，卢克西玛！

[ðə; ði][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes][ænd; ənd] - [ɒv; əv] !

the	Prophetess	and	Brachmachira	of	Cashmire	!
这	女先知	和	-	的	羊绒	!

喀什米尔的女先知和布拉赫马基拉！

— [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɒst; wəst]['hæpli] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

—	and	thou	wast	haply	sent	by	the	interposition	of	Providence	to	receive
—	和	你	浪费	或许	发送	经过	这	插入	的	普罗维登斯	到	收到

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] ,

her	last	words	,
她	最后的	字	,

——或许你是上天派来接收她遗言的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['testɪməni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ;

and	to	be	the	testimony	to	her	people	of	her	innocence	;
和	到	是	这	见证	到	她	人们	的	她	无辜	;

并向她的人民证明她的清白；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['pærədaɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nə'tɪvəti] ,

and	when	thou	shalt	return	to	the	blessed	paradise	of	her	nativity	,
和	什么时候	你	应	返回	到	这	蒙福	天堂	的	她	耶稣诞生	,

当你返回她诞生的那片福乐之地时，

[ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] — - [ðæt] ['hævɪŋ] ['gæðəd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['spɒtɪd] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] ,

thou	wilt	say	—	'	that	having	gathered	a	dark	spotted	flower	in	the	garden	of	love	,
你	枯萎	说	—	-	那	拥有	聚集	一个	黑暗的	斑	花	在	这	花园	的	爱	,

你会说——"在爱情花园里采摘了一朵带有深色斑点的花，

[ʃiː; ʃi] ['ekspieit] [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

she	expiates	her	error	by	the	loss	of	her	life	;
她	赎罪	她	错误	经过	这	损失	的	她	生活	;

她以生命的逝去赎清了自己的过错；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

that	her	disobedience	to	the	forms	of	her	religion	and	the	laws	of
那	她	不服从	到	这	表格	的	她	宗教	和	这	法律	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,

her	country	,
她	国家	,

她违背了宗教仪式和国家法律，

[wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] ;

was	punished	by	days	of	suffering	,	and	by	an	untimely	death	;
曾是	受到惩罚	经过	天	的	痛苦	,	和	经过	一个	不合时宜	死亡	;

他因此遭受了数日的痛苦折磨，并英年早逝；

[jet] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][frɒm; frəm][sɪn] , [æz; əz] , [wen] [kləʊðd] [ɪn] [træn'sendənt]

yet	that	her	soul	was	pure	from	sin	,	as	,	when	clothed	in	transcendent
然而	那	她	灵魂	曾是	纯的	从	罪	,	作为	,	什么时候	穿着衣服	在	超凡脱俗

['braɪtnəs] , [ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'ʃɒn] ,

brightness	,	she	outshone	,
亮度	,	她	黯然失色	,

然而，她的灵魂纯洁无罪，当她披上超凡的光辉时，她光芒四射，胜过一切。

[ɪn] [feɪθ] , [ɪn] ['vɜːtʃuː] , [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪʃ(ə)n] ! -

in	faith	,	in	virtue	,	all	women	of	her	nation	!	'
在	信仰	,	在	美德	,	全部	女性	的	她	国家	!	-

她国家的所有女性，都拥有坚定的信仰和美德！

" [ðɪs] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['glɔːri] , ['diːpənd] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

"	This	remembrance	of	her	former	glory	,	deepened	the	hues	of	her	complexion	,
"	这	纪念	的	她	以前的	荣耀	,	加深	这	色调	的	她	肤色	,

“回忆起她昔日的辉煌，使她的肤色更加红润了。”

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪnd] [ə; eɪ] ['trænziənt] [reɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ['biːmˌlɛs] [aɪz] : [ðen] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

and	illumined	a	transient	ray	of	triumph	in	her	almost	beamless	eyes	:	then	pausing	for	a	moment	,
和	照明	一个	瞬态	射线	的	胜利	在	她	几乎	无光束	眼睛	:	然后	暂停	为了	一个	片刻	,

在她几乎黯淡无光的双眼中，闪过一丝转瞬即逝的胜利之光；然后她停顿了一下，

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tjuːtɪlə(r)] [gɒd] ,

she	fixed	her	glance	on	the	image	of	her	tutelar	god	,
她	固定的	她	瞥一眼	在	这	图像	的	她	监护人	上帝	,

她将目光锁定在她的守护神像上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — [ðə; ði] ['aɪdl] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] ['bjuːti] ,

which	she	still	held	in	her	hand	—	the	idol	,	wearing	the	form	of	infant	beauty	,
哪个	她	仍然	握住	在	她	手	—	这	偶像	,	穿着	这	形式	的	婴儿	美丽	,

她手中仍然握着那尊偶像——那尊拥有婴儿般美丽容颜的神像，

[wɒz; wəz] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɪstɪk] [lʌv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] !

was	symbolic	of	that	religious	mystic	love	,	to	which	she	had	once	devoted	herself	!
曾是	象征性的	的	那	宗教	神秘	爱	,	到	哪个	她	有	一次	奉献	她自己	!

这象征着她曾经全身心投入的那种宗教神秘之爱！

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ðen] ,

she	held	it	for	a	moment	to	her	lips	,	and	to	her	heart	—	then	,
她	握住	它	为了	一个	片刻	到	她	嘴唇	,	和	到	她	心	—	然后	,

她把它举到唇边，又举到胸前，片刻之后，

[prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkæʃmɪrɪən] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ,

presenting	it	to	the	Cashmirian	,	she	added	,	"	Take	it	,	and	bear	it	back	to	him	,
呈现	它	到	这	开什米尔人	,	她	额外	,	“	拿	它	,	和	熊	它	后退	到	他	,

她把东西递给那位克什米尔人，并补充道：“拿着，把它带还给他。”

[frɒm; frəm] [huːm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] - !

from	whom	I	received	it	,	on	the	day	of	my	consecration	,	in	the	temple	of	Serinagur	!
从	谁	我	已收到	它	,	在	这	天	的	我的	祝圣	,	在	这	寺庙	的	-	!

我在塞里那古尔神庙受封那天，从他那里得到了它！

[tuː; tə] [hɪm] !
to **him** **!**
到 他 !

给他!

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['grænd͵saɪə] [huːm] [ai] [ə'bændənd] ! — [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] !
the **aged** **grandsire** **whom** **I** **abandoned** **!** **—** **dear** **and** **venerable** **!**
这 老年人 祖父 谁 我 弃 ! — 亲爱的 和 可敬 !

我抛弃的年迈祖父!——亲爱的、可敬的祖父!

— [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [stɪl] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [lɒs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd]
— **should** **he** **still** **survive** **the** **loss** **and** **shame** **of** **her** **,** **his** **child** **and**
— 应该 他 仍然 存活 这 损失 和 耻辱 的 她 , 他的 孩子 和
[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪp(ə)l] !
his **disciple** **!**
他的 弟子 !

——如果他还能承受失去她、他的孩子和他的门徒所带来的耻辱和痛苦的话!

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [stɪl] [deɪn] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [huːm] [hiː; hi]
should **he** **still** **deign** **to** **acknowledge** **as** **his** **offspring** **the** **outcast** **whom** **he**
应该 他 仍然 设计 到 承认 作为 他的 后代 这 被排斥者 谁 他
[kɜːst; 'kɜːsɪd] — [ðə; ði] - [huːm] — ″ [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps]
cursed **—** **the** **Chancalas** **whom** **—** **″** **the** **words** **died** **away** **upon** **her** **quivering** **lips**
被诅咒的 — 这 - 谁 — ″ 这 字 死亡 离开 之上 她 颤抖 嘴唇
,
,
,

他难道还要屈尊承认他诅咒过的弃儿——那些穿着坎卡拉鞋的人——是他的后代吗?″她颤抖的嘴唇止住了话头。

“ ['brɑːmə] !
“ **Brahma** **!**
“ 梵 !

“梵!

″ [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [ɪk'skleɪmd] , “ ['brɑːmə] !
″ **she** **faintly** **exclaimed** **,** **“** **Brahma** **!**
″ 她 淡淡的 惊呼 , “ 梵 !

她轻声惊呼:“梵天!”

″ [ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [ɔːl'tɜːnətli] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks]
″ **and** **,** **grasping** **the** **hands** **of** **the** **Missionary** **,** **alternately** **directed** **her** **looks**
″ 和 , 抓握 这 双手 的 这 传教士 , 交替 指导 她 看起来
[tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['hevn] ;
to **him** **and** **to** **Heaven** **;**
到 他 和 到 天堂 ;

“她紧紧抓住传教士的手,一会儿看向他,一会儿看向天空;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [glɑːns] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] .
but **he** **replied** **not** **to** **the** **last** **glance** **of** **life** **and** **love** **.**
但 他 回复 不是 到 这 最后的 瞥一眼 的 生活 和 爱 .

但他没有回应生命和爱情的最后凝视。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ,
He **had** **sunk** **beneath** **the** **acuteness** **of** **his** **feelings** **;** **and** **the** **Indian** **,**
他 有 沉没 下面 这 急性 的 他的 情怀 ; 和 这 印度 ,

他被自己强烈的情感所淹没;而那位印度人,

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l]

believing	that	his	spirit	had	fled	before	her	own	to	the	realms	of	eternal
相信	那	他的	精神	有	逃亡	前	她	自己的	到	这	领域	的	永恒

[piːs] ,

peace	,
和平	,

她相信他的灵魂已经先她一步升入永恒安宁的境界。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'weɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ɪk'spaɪəd] [ɪn]

and	there	awaited	to	receive	her	,	bowed	her	head	,	and	expired	in
和	那里	等待中	到	收到	她	,	鞠躬	她	头	,	和	已到期	在

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

the	blissful	illusion	,
这	幸福的	错觉	,

她在那里等候着她，低下了头，在极乐的幻境中死去。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dʒɔɪ] ['ʃedɪŋ] [ðeə(r)] ['mɪŋgld] ['lʌstə(r)]

with	a	smile	of	love	and	a	ray	of	religious	joy	shedding	their	mingled	lustre
和	一个	微笑	的	爱	和	一个	射线	的	宗教	喜悦	脱落	他们的	混合	光泽

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] ['kləʊzɪŋ] [aɪz] .

on	her	slowly	closing	eyes	.
在	她	缓慢地	结束	眼睛	.

她缓缓闭上的双眼上，带着爱意的微笑和宗教般的喜悦，交织着光芒。

[ðə; ði] [gɑːdz] , [huː] [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	guards	,	who	by	order	of	the	Inquisition	were	sent	in	pursuit	of	the
这	守卫	,	WHO	经过	命令	的	这	宗教裁判所	是	发送	在	追逐	的	这

['fjʊdʒətɪv] ,

fugitives	,
逃犯	,

奉宗教裁判所之命追捕逃犯的卫兵们

[riːtʃt] [ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ;

reached	the	cavern	of	their	retreat	three	days	after	that	of	the	insurrection	;
达到	这	洞穴	的	他们的	撤退	三	天	后	那	的	这	起义	;

起义三天后，他们到达了他们的藏身洞穴；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [paɪl] ['pɑːtli] [kən'sjuːmd] ,

but	here	they	found	only	a	pile	partly	consumed	,
但	这里	他们	成立	仅有的	一个	桩	部分	消耗	,

但他们在这里只发现了一堆部分被烧毁的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌærə'mætɪk] [plɑːnts] [æz; əz] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

and	the	ashes	of	such	aromatic	plants	as	the	interstices	of	the	surrounding
和	这	灰烬	的	这样的	芳香	植物	作为	这	间隙	的	这	周围

[rɒks] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

rocks	afforded	,
岩石	提供	,

周围岩石缝隙中散落着芳香植物的灰烬，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhin'duː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'siːst] [frendz] , [æt; ət]

which	the	Hindus	usually	burn	with	the	bodies	of	their	deceased	friends	,	at
哪个	这	印度教徒	通常	烧伤	和	这	身体	的	他们的	死者	朋友们	,	在

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['paɪə(r)] ;

the	funeral	pyre	;
这	葬礼	火葬堆	;

印度教徒通常会将这些食物与逝去朋友的遗体一起在火葬柴堆上焚烧；

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

they	continued	therefore	their	search	farther	along	the	shore	;	it	was	long	,
他们	持续	所以	他们的	搜索	更远	沿着	这	支撑	;	它	曾是	长的	,

[ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['fruːtləs] .

persevering	and	fruitless	.
坚持不懈	和	徒劳无功	.

因此，他们继续沿着海岸寻找；这是一次漫长、坚持不懈却一无所获的搜寻。

[ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk]['nʌnsiəʊ][ɒv; əv]['ɪndiə][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] .

The	Apostolic	Nuncio	of	India	was	never	heard	of	more	.
这	使徒	教廷大使	的	印度	曾是	绝不	听到	的	更多的	.

从此，再也没有人听到过这位驻印度宗座大使的消息。

[taɪm] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ɪts] [hɑː'məʊniəs]

Time	rolled	on	,	and	the	majestic	order	of	nature	,	uninterrupted	in	its	harmonious
时间	滚动	在	,	和	这	雄伟	命令	的	自然	,	不间断	在	它是	和谐

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

时光流逝，大自然庄严的秩序，在其和谐的进程中从未中断，

['faɪnli] ['kɔntræstɪd] [ðə; ði]['ræpɪd] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs]

finely	contrasted	the	rapid	vicissitudes	of	human	events	,	and	the	countless
精细地	对比	这	迅速的	变迁	的	人类	活动	,	和	这	无数

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['hjuːmən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] !

changes	in	human	institutions	!
变化	在	人类	机构	!

细致地对比了人类事件的快速变迁和人类制度的无数变革！

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] , [ðə; ði] ['maɪti] [hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊli]

In	the	short	space	of	twenty	years	,	the	mighty	had	fallen	,	and	the	lowly
在	这	短的	空间	的	二十	年	,	这	强大的	有	倒下	,	和	这	卑微的

[wɜː(r); wə(r)] ['elɪveɪtɪd] ;

were	elevated	;
是	升高	;

短短二十年间，权贵陨落，卑微者崛起；

[ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [hæd; həd] [pɑːst] [ɔːl'tɜːnətli] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]

the	lash	of	oppression	had	passed	alternately	from	the	grasp	of	the
这	睫毛	的	压迫	有	通过了	交替	从	这	抓牢	的	这

['pɜːsɪkjuːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ;

persecutor	to	the	hand	of	the	persecuted	;
迫害者	到	这	手	的	这	受迫害	;

压迫的鞭笞在迫害者和被迫害者之间交替进行；

[ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]['septə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪrənt][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	slave	had	seized	the	sceptre	,	and	the	tyrant	had	submitted	to	the
这	奴隶	有	查获	这	权杖	,	和	这	暴君	有	提交	到	这

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

奴隶夺取了权杖，暴君屈服于锁链之下。

['pɔːtʃʊgl] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Portugal	,	resuming	her	independence	,
葡萄牙	,	恢复	她	独立	,

葡萄牙恢复独立

['kærid] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['traɪʌmf] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

carried	the	standard	of	her	triumph	even	to	the	remote	shores	of	the
携带	这	标准	的	她	胜利	甚至	到	这	偏僻的	海岸	的	这

['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] ,

Indian	ocean	,
印度	海洋	,

她甚至将胜利的旗帜带到了遥远的印度洋沿岸。

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [nəʊ]['ælaɪ][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [kəm'pætriət] [ˌju:nə'nɪməti] , [rɪ'zɪstɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

and	,	knowing	no	ally	but	that	of	compatriot	unanimity	,	resisted	by	her
和	,	会心	不	盟友	但	那	的	同胞	一致	,	抵抗	经过	她

['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [ʌnə'sɪstɪd] [fɔ:s] ,

single	and	unassisted	force	,
单身的	和	独自一人	力量	,

而且，由于除了同胞的团结之外别无盟友，她只能依靠孤军奋战进行抵抗。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [steɪt] , [ðə; ði][ɪn'tri:g, 'ɪn-][ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪli]['kæbɪnət] ,

the	combined	powers	of	a	mighty	state	,	the	intrigues	of	a	wily	cabinet	,
这	合并	权力	的	一个	强大的	状态	,	这	阴谋	的	一个	狡猾的	内阁	,

一个强大国家的联合力量，一个狡猾内阁的阴谋诡计，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pəʊt(ə)nteɪt] . [-]

and	the	arms	of	a	successful	potentate	.	[	19	]
和	这	武器	的	一个	成功的	强势	.	[	-	]

以及成功君主的武器。[19]

[waɪl] ['fri:dəm] [ðʌs] [ˌʌn'fə:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɒtləs] ['bænə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

While	Freedom	thus	unfurled	her	spotless	banner	in	a	remote	corner	of	the
尽管	自由	因此	展开	她	一尘不染	横幅	在	一个	偏僻的	角落	的	这

[west] ,

West	,
西方	,

自由就这样在西方一个偏远角落里展开了她纯洁无瑕的旗帜。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['mæŋgld] [ænd; ənd][ɪn] [tʃeɪnz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [vɪk'tɔ:riəs] ['tɪrəni] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

she	lay	mangled	and	in	chains	,	at	the	foot	of	victorious	tyranny	in	the	East	.
她	躺	残缺不全	和	在	链条	,	在	这	脚	的	胜利者	暴政	在	这	东方	.

她浑身残伤，被锁链束缚，躺在东方胜利暴政的脚下。

- [hæd; həd] ['weid] [θru:] ['kɑ:nɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]

Aurengzebe	had	waded	through	carnage	and	destruction	to	the	throne	of
-	有	涉水	通过	屠杀	和	破坏	到	这	王座	的

['ɪndiə] — [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ə; eɪ] ['septə(r)] [steɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [blʌd] ,

India	—	he	had	seized	a	sceptre	stained	with	a	brother's	blood	,
印度	—	他	有	查获	一个	权杖	染色	和	一个	兄弟	血	,

奥朗则布历经杀戮和破坏才登上印度王位——他夺取了一根沾满兄弟鲜血的权杖。

[ænd; ənd][wɔ:(r)][ðə; ði]['daɪədem] , [tɔ:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɛrənts] [braʊ] !

and	wore	the	diadem	,	torn	from	a	parent's	brow	!
和	穿着	这	冠冕	,	撕裂	从	一个	父母	眉头	!

她戴着从父母额头上撕下的头饰!

['wɜ:ði] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'spɒtɪk] ['dɪnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

worthy	to	represent	the	most	powerful	and	despotic	dynasty	of	the	earth	,
值得	到	代表	这	最多	强大的	和	专制	王朝	的	这	地球	,

足以代表地球上最强大、最专制的王朝，

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [rɪ'zembld] [ðə; ði]['riːdʒənz][hiː; hi] ['gʌvənd] , ['mɪŋglɪŋ]

his	genius	and	his	fortunes	resembled	the	regions	he	governed	,	mingling
他的	天才	和	他的	财富	类似	这	地区	他	受统治	,	混杂

[sə'blɪməti] [wɪð] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ; ['splendə(r)] [wɪð] ['perəl] ;

sublimity	with	destruction	;	splendour	with	peril	;
崇高	和	破坏	;	辉煌	和	危险	;

他的才华和命运就像他统治的地区一样，既有崇高，也有毁灭；既有辉煌，也有危险；

— [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)] ['maɪti] [skeɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

—	and	combining	,	in	their	mighty	scale	,	the	great	extremes	of	good	and	evil
—	和	结合	,	在	他们的	强大的	规模	,	这	伟大的	极端情况	的	好的	和	邪恶的

.

:

.

——并且，它们以惊人的规模，将善与恶的极端结合起来。

[led] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ɔː(r)] [ə'ljuə] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Led	by	a	love	of	pleasure	,	or	allured	by	a	natural	curiosity	,
引领	经过	一个	爱	的	乐趣	,	或者	诱人	经过	一个	自然的	好奇心	,

出于对享乐的追求，或出于天生的好奇心，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	resolved	on	visiting	the	most	remote	and	most	delicious	province	of	his
他	已解决	在	访问	这	最多	偏僻的	和	最多	可口的	省	的	他的

['empaɪə(r)] ,

empire	,
帝国	,

他决定去他帝国中最偏远、最美味的省份走一走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

传教士：一个印第安故事；第三卷(The Missionary An Indian Tale; vol. III)

第5/5页

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [sɔːt] [rɪ'pəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv]
where **his** **ancestors** **had** **so** **often** **sought** **repose** **from** **the** **toils** **of**
在哪里 他的 祖先 有 所以 经常 寻求 休息 从 这 辛勤劳作 的
[wɔː(r)] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ;
war **,** **and** **fatigue** **of** **government** **;**
战争 , 和 疲劳 的 政府 ;

他的祖先曾多次到此寻求休憩，以躲避战争的辛劳和政府的疲惫；

[ænd; ənd] [weə(r)] , ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [hə'rəʊɪk][ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] ['nefjuː] ,
and **where** **,** **twenty** **years** **before** **,** **his** **own** **heroic** **and** **unfortunate** **nephew** **,**
和 在哪里 , 二十 年 前 , 他的 自己的 英勇 和 不幸 侄子 ,
- - ,
Solymon **Sheko** **,**
- - ,

而二十年前，他英勇而不幸的侄子索利蒙·谢科也曾遭遇不幸。

[hæd; həd] [sɔːt] [ə'saɪləm][ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['feɪt(ə)l]
had **sought** **asylum** **and** **resource** **against** **his** **growing** **power** **and** **fatal**
有 寻求 庇护所 和 资源 反对 他的 生长 力量 和 致命的
['ɪnfluəns] .
influence **.**
影响 .

曾寻求庇护和资源，以对抗他日益增长的权力和致命的影响。

[hiː; hi] [left] ['deli] [fɔː(r); fə(r)] , ['djʊərɪŋ][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd]
He **left** **Delhi** **for** **Cashmere** **,** **during** **an** **interval** **of** **general** **prosperity** **and**
他 左边 德里 为了 羊绒 , 期间 一个 间隔 的 一般的 繁荣 和
[piːs] ,
peace **,**
和平 ,

他离开德里前往克什米尔，当时正值社会繁荣和平时期。

[ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] ['iːstən] [mæg'nɪfɪsns] . [-]
and **performed** **his** **expedition** **with** **all** **the** **pomp** **of** **eastern** **magnificence** **.** **[** **20** **]**
和 执行 他的 远征 和 全部 这 盛大场面 的 东 壮丽 . [-]

并以东方的宏伟气势进行了这次远征。[20]

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['mɒtli] ['mʌltɪtjuːd] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [swiːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
In **the** **immense** **and** **motley** **multitude** **which** **composed** **his** **suite** **,** **there** **was**
在 这 巨大 和 杂乱无章 民众 哪个 由 他的 套房 , 那里 曾是
[æn; ən] [ˌjʊərə'piːən] [fə'lɒsəfə(r)] ,
an **European** **Philosopher** **,**
一个 欧洲的 哲学家 ,

在他那庞大而形形色色的创作阵容中，有一位欧洲哲学家。

[huː] , ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ,
who **,** **highly** **distinguished** **by** **the** **countenance** **and** **protection** **of** **the** **emperor** **,**
WHO , 高度 杰出的 经过 这 面容 和 保护 的 这 皇帝 ,
[hæd; həd] [biːn] [led] ,
had **been** **led** **,**
有 到过 引领 ,

他因蒙受皇帝的赏识和庇护而地位显赫，被引领着，

[baɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['teɪstfl] [rɪ'sɜːtʃ] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] , [mɔː(r)]

by	philosophical	curiosity	and	tasteful	research	,	to	visit	a	country	,	which	,	more
经过	哲学	好奇心	和	有品味的	研究	,	到	访问	一个	国家	,	哪个	,	更多的

['selɪbreɪtɪd] [ðæn; ðən] [nəʊn] ,

celebrated	than	known	,
著名	比	已知	,

出于哲学上的好奇心和对世界的品味，我决定去探访一个名气远大于知名度的国家。

[hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv] ['saɪəns] .

had	not	yet	attracted	the	observation	of	genius	,	or	the	inquiry	of	science	.
有	不是	然而	吸引	这	观察	的	天才	,	或者	这	询问	的	科学	.

尚未引起天才的注意，也未引起科学的研究。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ,

He	found	the	natural	beauty	of	the	vale	of	Cashmire	,
他	成立	这	自然的	美丽	的	这	谷	的	羊绒	,

他发现了克什米尔山谷的自然美景，

[fɑː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɪts] [siːnz] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

far	exceeding	the	description	of	its	scenes	which	lived	in	the	songs	of	the
远的	超过	这	描述	的	它是	场景	哪个	居住地	在	这	歌曲	的	这

['ɪndiən] [bɑːrdz] ,

Indian	bards	,
印度	吟游诗人	,

远远超过了印度吟游诗人歌谣中对场景的描述，

[ænd; ənd][ɪts] ['mɪnərəl] [ænd; ənd][bə'tænɪk] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	its	mineral	and	botanic	productions	curious	,	and	worthy	of	the
和	它是	矿物	和	植物	作品	好奇的	,	和	值得	的	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ;

admiration	and	notice	of	the	naturalist	;
钦佩	和	注意	的	这	博物学家	;

其矿物和植物产品奇特，值得博物学家赞赏和关注；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [diːmd] [ðə; ðɪ]['riːdʒən][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] ,

and	in	a	spot	which	might	be	deemed	the	region	of	natural	phenomena	,
和	在	一个	点	哪个	可能	是	被认为	这	地区	的	自然的	现象	,

而且是在一个可能被认为是自然现象发生区域的地方，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz]

he	discovered	more	than	one	object	to	which	a	moral	interest	was
他	发现	更多的	比	一	目的	到	哪个	一个	道德	兴趣	曾是

[ə'tætʃt] .

attached	.
随附的	.

他发现不止一件物品具有道德意义。

[jet] [tuː; tə][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['əʊnli][dɪd][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [pɪ'kjuːliəli] [bɪ'lɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]

Yet	to	one	object	only	did	the	interest	of	sentiment	peculiarly	belong	;	it
然而	到	一	目的	仅有的	做过	这	兴趣	的	情绪	奇特地	属于	;	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɑːrɪ] ['kævən] ,

was	a	sparry	cavern	,
曾是	一个	格斗	洞穴	,

然而，情感的兴趣却只特别属于一个对象：那就是一个沙洲。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɒv; əv] - , [kɔːld] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] , [ðə; ðɪ] " ['grɒtəʊ]

among	the	hills	of	Serinagur	,	called	,	by	the	natives	of	the	valley	,	the	"	Grotto
之中	这	丘陵	的	-	,	称为	,	经过	这	本地人	的	这	谷	,	这	"	石窟

[ɒv; əv] !

of	congelations	!
的	凝固物	!

在塞里那古尔的山丘之间，被山谷里的当地人称为"冰冻洞穴"！

" [-] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['strendʒər] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [kən'strʌktɪd] [baɪ]['mædʒɪk] ,

" [21] They pointed it out to strangers as a place constructed by magic ,

" [-] 他们 尖 它 出去 到 陌生人 作为 一个 地方 建造 经过 魔法 ,

[21] 他们向陌生人指出，这是一个由魔法建造的地方，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] !

which for many years had been the residence of a recluse !

哪个 为了 许多 年 有 到过 这 住宅 的 一个 隐士 !

这里曾是一位隐士多年的住所!

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['reəli]

a stranger , who had appeared suddenly among them , who had been rarely

一个 陌生人 , WHO 有 出现 突然 之中 他们 , WHO 有 到过 很少

[siːn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['reəli] [ə'drest] ,

seen , and more rarely addressed ,

已见 , 和 更多的 很少 已解决 ,

一个陌生人，突然出现在他们中间，他很少露面，更少有人跟他说话。

[huː] [led][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] , ['iːkwəli] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] , [huː]

who led a lonely and an innocent life , equally avoided and avoiding , who

WHO 引领 一个 孤独 和 一个 清白的 生活 , 同样地 避免 和 避免 , WHO

[lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

lived unmolested ,

居住地 未受干扰 ,

他们过着孤独而纯真的生活，既回避他人也回避他人，他们过着不受打扰的生活。

[ə'weɪkənɪŋ] [nəʊ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [nəʊ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [ðeɪ] [sed] , "

awakening no interest , and exciting no persecution — " he was , " they said , "

— " 他 曾是 , " 他们 说 , "

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['melənkəli] [mæn] !

a wild and melancholy man !

一个 荒野 和 忧郁 男人 !

没有引起任何兴趣，也没有引起任何迫害——"他，"他们说，"是一个狂野而忧郁的人！"

[huːz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət] [huː] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv] ['rɪvəz] ,

whose religion was unknown , but who prayed at the confluence of rivers ,

谁 宗教 曾是 未知 , 但 WHO 祈祷 在 这 合流 的 河流 ,

他们的宗教信仰不为人知，但他们在两河交汇处祈祷。

[æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ; ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][prə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl]

at the rising and the setting of the sun ; living on the produce of the soil

在 这 上升 和 这 环境 的 这 太阳 ; 活的 在 这 生产 的 这 土壤

,

,

,

日出日落；靠土地的出产为生。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ] [ə'sɪstəns] , [nɔː(r)] [sɔːt] ['eni] ['ɪntəkɔːs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðʌs] ['sləʊli]

he needed no assistance , nor sought any intercourse ; and his life , thus slowly

他 需要 不 协助 , 也不 寻求 任何 交往 ; 和 他的 生活 , 因此 缓慢地

['weərɪŋ] [ə'weɪ] ,

wearing away ,

穿着 离开 ,

他不需要任何帮助，也不寻求任何交往；就这样，他的生命慢慢消逝了。

['grædʒuəli] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [deθ] .

gradually faded into death .

逐步地 褪色 进入 死亡 .

逐渐走向死亡。

" [ə; eɪ][goʊəːloʊ] , [ɔː(r)] ['ɪndiən] ['ʃepəd] ,

"	A	goalo	,	or	Indian	shepherd	,
"	一个	进球了	,	或者	印度	牧羊人	,

“一个goalo，或者说印度牧羊人，

[huː] [mɪst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [pleɪs] [ɒv; əv]['mætɪn(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] ,

who	missed	him	for	several	mornings	at	his	wonted	place	of	matinal	devotion	,
WHO	错过	他	为了	一些	早晨	在	他的	惯常	地方	的	晨间	虔诚	,

连续几个早晨，人们都没能在他平日晨祷的地方见到他，非常想念他。

[wɒz; wəz][led][baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)][baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['grɒtəʊ] .

was	led	by	curiosity	or	by	compassion	to	visit	his	grotto	.
曾是	引领	经过	好奇心	或者	经过	同情	到	访问	他的	石窟	.

出于好奇或同情，他们参观了他的洞穴。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ded] ,

He	found	him	dead	,
他	成立	他	死的	,

他发现他已经死了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːltə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]

at	the	foot	of	an	altar	which	he	had	himself	raised	to	the	deity
在	这	脚	的	一个	坛	哪个	他	有	他自己	提高	到	这	神

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['wɜːʃɪp] ,

of	his	secret	worship	,
的	他的	秘密	崇拜	,

在他自己为他秘密崇拜的神灵所筑起的祭坛脚下，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [preə(r)] .

and	fixed	in	the	attitude	of	one	who	died	in	the	act	of	prayer	.
和	固定的	在	这	态度	的	一	WHO	死亡	在	这	行为	的	祷告	.

他的姿态坚定，如同在祈祷中死去一般。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɜːn] , [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑːrɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] —
[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Beside	him	lay	a	small	urn	,	formed	of	the	sparry	congelations	of	the	grotto	—
旁	他	躺	一个	小的	瓮	,	形成	的	这	格斗	凝固物	的	这	石窟	—

on	opening	it	,
在	开幕	它	,

他身旁放着一个小瓮，由洞穴中凝结的石块凝块构成——打开它，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['æʃɪz] , [ə; eɪ] [krɒs] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] ,

it	was	only	found	to	contain	some	ashes	,	a	cross	stained	with	blood	,
它	曾是	仅有的	成立	到	包含	一些	灰烬	,	一个	叉	染色	和	血	,

人们只发现里面有一些骨灰和一个沾有血迹的十字架。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['brɑːmɪn] .

and	the	dsandum	of	an	Indian	Brahmin	.
和	这	-	的	一个	印度	婆罗门	.

以及印度婆罗门的dsandum。

[ɒn] [ðə; ði]['luːsɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːrvd] [sʌm; səm] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [fɔːmd]
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ - !

On	the	lucid	surface	of	the	urn	were	carved	some	characters	which	formed	the	name	of	“	Luxima	!
在	这	清醒的	表面	的	这	瓮	是	雕刻	一些	人物	哪个	形成	这	姓名	的	“	-	!

在瓮的透明表面上雕刻着一些字符，组成了“Luxima！

" — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtkɑːst] ,

"	—	It	was	the	name	of	an	outcast	,
"	—	它	曾是	这	姓名	的	一个	被排斥者	,

“——那是一个被排斥的人的名字。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [kən'demd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [baɪ][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .

and	had	long	been	condemned	to	oblivion	by	the	crime	of	its	owner	.
和	有	长的	到过	谴责	到	遗忘	经过	这	犯罪	的	它是	所有者	.

由于其主人的罪行，它早已注定被世人遗忘。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] ['ʃʌdə] [wen] [ðeɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] !

The	Indians	shuddered	when	they	pronounced	it	!
这	印度人	颤抖	什么时候	他们	发音	它	!

印第安人念出这句话时都浑身颤抖！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌn'nəʊn]

and	it	was	believed	that	the	Recluse	who	lived	so	long	and	so	unknown
和	它	曾是	相信	那	这	隐士	WHO	居住地	所以	长的	和	所以	未知

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

人们相信，那位在他们中间生活了如此漫长而又鲜为人知的隐士，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [huː] [wʌns] , [ænd; ənd][ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] , [hæd; həd] [siˈdjuːst] ,

was	the	same	,	who	once	,	and	in	days	long	passed	,	had	seduced	,
曾是	这	相同的	,	WHO	一次	,	和	在	天	长的	通过了	,	有	被诱惑	,

还是同一个人，在很久以前，他曾引诱过……

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ʃiː; ʃi] [sɜːvd] , [ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

from	the	altar	of	the	god	she	served	,	the	most	celebrated	of	their	religious
从	这	坛	的	这	上帝	她	服务	,	这	最多	著名	的	他们的	宗教

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

从她所侍奉的神的祭坛上，她是她们宗教女性中最著名的一位，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

when	he	had	visited	their	remote	and	lovely	valley	in	the	character	of
什么时候	他	有	到访	他们的	偏僻的	和	迷人的	谷	在	这	特点	的

当他以某种角色造访他们偏远而美丽的山谷时

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪʃən(ə)ri] .

A	Christian	Missionary	.
一个	基督教	传教士	.

一位基督教传教士。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['nəʊtɪs] .

NOTICE	.
注意	.

注意。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɒljuːmz] , ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

THE	circumstance	of	these	volumes	,	being	founded	on	the	History	of	the
这	环境	的	这些	卷	,	存在	创立	在	这	历史	的	这

[ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

Portuguese	Inquisition	,
葡萄牙语	宗教裁判所	,

这些卷册的成书背景是葡萄牙宗教裁判所的历史，

[iɪn'djuːs, iɪn'duːs][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] [tuː; tə]

induces	the	Publisher	to	call	the	particular	attention	of	his	Readers	to
诱导	这	出版商	到	称呼	这	特别的	注意力	的	他的	读者	到

促使出版商特别提请读者注意

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE **HISTORY**
这 历史

历史

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ai][en][kju:][ju:][ai][es]
I **N** **Q** **U** **I** **S**
我 N 问 U 我 S

调查局

[ai][ti:][ai]
I **T** **I**
我 T 我

信息技术研究所

[əʊ][en][es] ,
O **N** **S** **,**
哦 N S ,

ONS，

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn]
FROM **THEIR** **ORIGIN**
从 他们的 起源

从它们的起源

[tu:; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['prez(ə)nt] [taɪm] ;
Present **Time** **;**
展示 时间 ;

现在；

[ɪn'klu:dɪŋ]
Including
包括

包括

[ðə; ði] ['si:krət] [træn'zækʃnz]
THE **SECRET** **TRANSACTIONS**
这 秘密 交易

秘密交易

[ɒv; əv] [ðəʊz]
OF **THOSE**
的 那些

那些

['hɒrɪd] [traɪ'bju:nəlz] .
Horrid **Tribunals** **.**
可怕的 法庭 .

可怕的法庭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [twelv] [faɪn] [pleɪts] , [ænd; ənd][ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn][wʌn] [lɑ:dʒ] 4to .
It **is** **illustrated** **with** **twelve** **fine** **plates** **,** **and** **is** **comprised** **in** **one** **large** **4to** **.**
它 是 插图 和 十二 美好的 盘子 , 和 是 包括 在 一 大的 4to .

本书配有十二幅精美插图，装帧为一册四开本。

['vɒljuːm] , [praɪs] £ . [ˌtuːˈtuː] .
volume , price £ . 2 .
体积 , 价格 £ . 2 .

容量，价格 0.2 英镑。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] , [wɪð] [pruːf] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪts] , [ænd; ənd][hɒt] - [prest] ,
Large paper copies , with proof impressions of the plates , and hot - pressed ,
大的 纸 副本 , 和 证明 印象 的 这 盘子 , 和 热的 - 按下 ,
[praɪs] £ . [fɔːr] .
price £ . 4 .
价格 £ . 4 .

大尺寸纸质副本，带有印版打样，热压印制，售价 0.4 英镑。

4s .
4s .
4s .

4秒。

0d .
0d .
0d .

0d。

[ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ,
This Day is Published ,
这 天 是 已发布 ,

本刊已出版。

[ɪn]
IN
在

在

[wʌn] ['elɪgənt] ['vɒljuːm] ,
ONE ELEGANT VOLUME ,
一 优雅的 体积 ,

一本精美的书籍

[praɪs] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,
Price Five Shillings ,
价格 五 先令 ,

价格：五先令

[siː][ə; eɪ][el][siː][juː][tiː][tiː][ə; eɪ] ,
C A L C U T T A ,
C 一个 L C U T T 一个 ,

加尔各答

[ə; eɪ]['pəʊɪm] ,
A POEM ,
一个 诗 ,

一首诗，

[wɪð] [nəʊts] .
WITH NOTES .
和 笔记 .

附注释。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
Embellished with a characteristic representation ,
修饰过的 和 一个 特征 表示 ,

饰以特色图案，

['niːtli] ['kʌləd] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][æn; ən]
neatly coloured , of the Inside of an
整齐地 有色 , 的 这 里面 的 一个

色彩鲜艳，内部

[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['kæptɪnz] [tent] .
Asiatic Captain's Tent .
亚洲 船长的 帐篷 .

亚洲船长帐篷。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['flaʊə(r)][pɹədj'uːsɪz]['vaɪələnt] [hed] - [eɪks] .
[1] The odour of this flower produces violent head - aches .
[1] 这 气味 的 这 花 产 暴力 头 - 疼痛 .

[1] 这种花的气味会引起剧烈的头痛。

[[ˌtuː'tuː]] [ˌjuː en 'iː] [leɪn] , [əʊ] - [ən] [pwɑːl] , [-] [nɑːm] [tuːz] ,
[2] Une laine , ou plutôt un poil , qu'on nomme touz ,
[2] 一个 莱恩 , 你的 - 联合国 污垢 , qu'on 诺姆 图兹 ,

[2] Une laine, ou plutôt un poil, qu'on nomme touz,

[ˌesˈiː] [prɛnd] [sɜːr] [lez] [pɔɪtriːnz] [dez] [sɔːˈvɑːʒɪz] [dez] [mɑːnˈteɪnz] [diː] . — [ˌbɜːrˈniːər] .
se prend sur les poitrines des chèvres sauvages des montagnes de Cashmire . — Bernier .
塞 预 苏尔 莱斯 胸骨 德斯 山羊 野蛮人 德斯 山脉 德 羊绒 . — 贝尔尼埃 .

se prend sur les poitrines des chèvres sauvages des montagnes de Cashmire。—贝尔尼尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wʊl] [ðə; ði] [ˌkæʃ'mɪriən] [ʃɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] .
It is of this wool the Cashmirian shawls are formed .
它 是 的 这 羊毛 这 开什米尔人 披肩 是 形成 .

克什米尔披肩就是用这种羊毛制成的。

[[θriː]] [siː] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [mɪ'θɒlədʒi] .
[3] See Kindersley's History of the Hindu Mythology .
[3] 看 - 历史 的 这 印度教徒 神话 .

[3] 参见金德斯利的《印度教神话史》。

[[fɔːr]] “ [sɛst] ['dænz][ˌel'iː] ['ʃæstə] [ˌkjuː juː 'iː] [-] [tru'veɪ] - [ɪs'twɑːr] [diː][lɑː] [ʃuːt] [dez]['ændʒɪz] . ” —
[4] “ C'est dans le Shasta que l'on trouve ' histoire de la Chute des Anges . ” —
[4] “ 是 丹斯 勒 沙斯塔 que 上 发现 - 组织 德 拉 滑槽 德斯 天使 . ” —
['ɛˌseɪ]
Essai
论文

[4]“C'est dans le Shasta que l'on trouve 'histoire de la Chute des Anges”。——Essai

[sɜːr][lez] - [dez] ['neɪʃnz] .
sur les Mœurs des Nations .
苏尔 莱斯 - 德斯 国家 .

sur les Mœurs des Nations.

[piː] . [ˌtuːˈtuː] , [tiː] . [ˌtuːˈtuː] .

P	.	2	,	T	.	2	.
P	.	2	,	T	.	2	.

[[faɪv]] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['spektək(ə)l] ['friːkwəntli] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['trævələ(r)]

[	5	]	This	singular	spectacle	frequently	presents	itself	to	the	eye	of	the	traveller
[	5	]	这	单数	奇观	频繁地	礼物	本身	到	这	眼睛	的	这	游客

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hɪlɪ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr'nætɪk] ,

in	the	hilly	parts	of	the	Carnatic	,
在	这	丘陵	部分	的	这	卡纳提克	,

[5] 这种奇特的景象经常出现在卡纳提克山区旅行者的眼前，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌpə(r)] ['ɪndiə] , [pə'tɪkjələli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [gʌt] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd]

as	well	as	in	Upper	India	,	particularly	about	the	Ghauts	,	which	are	covered
作为	出色地	作为	在	上	印度	,	特别	关于	这	高斯	,	哪个	是	涵盖

[wɪð] [ðə; ðɪ][ˌbæm'buː] [triː] .

with	the	bamboo	tree	.
和	这	竹子	树	.

以及印度北部地区，特别是高特地区，那里遍布竹子。

[[sɪks]] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][æs'bestɒs] , [wɪtʃ] [wen] [lɒŋ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][eə(r)] ,

[	6	]	One	of	the	varieties	of	the	asbestos	,	which	when	long	exposed	to	air	,
[	6	]	一	的	这	品种	的	这	石棉	,	哪个	什么时候	长的	裸露	到	空气	,

[6] 石棉的一种变体，当长时间暴露在空气中时，

[dɪ'zɔlvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daʊni] ['mætə(r)] , [ˌʌnə'seɪləbl] [baɪ] ['kɒmən] ['faɪə(r)] .

dissolves	into	a	downy	matter	,	unassailable	by	common	fire	.
溶解	进入	一个	绒毛状	事情	,	无可辩驳	经过	常见的	火	.

化为绒毛状物质，普通火焰无法将其摧毁。

[['sɛvən]] - - - , [ðə; ðɪ][gɒd][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [eɪt] ['kiːpərz]

[	7	]	Augne	-	Baugauvin	,	the	God	of	Fire	,	and	one	of	the	eight	keepers
[	7	]	-	-	-	,	这	上帝	的	火	,	和	一	的	这	八	守门员

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

[7] 奥格内·博戈文，火神，也是世界的八位守护者之一。

[[eɪt]] - .

[	8	]	Saindovoer	.
[	8	]	-	.

[8] 圣多沃。

[[naɪn]] [ðə; ðɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [mɑːk] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd][æn; ən]

[	9	]	The	tellertum	is	a	mark	which	is	at	once	an	ornament	and	an
[	9	]	这	-	是	一个	标记	哪个	是	在	一次	一个	装饰品	和	一个

[ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][kɑːst][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃn] .

indication	of	cast	and	religious	profession	.
指示	的	投掷	和	宗教	职业	.

[9] 饰物既是装饰，也是种姓和宗教信仰的标志。

[-] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æbeɪ] [gaɪ] [ɒn] , [ðeə(r)][ɪz][ɪn]['ɪndiə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['sɜːpənt] ,

[	10	]	According	to	the	Abbé	Guy	on	,	there	is	in	India	a	species	of	serpent	,
[	-	]	根据	到	这	阿贝	盖伊	在	,	那里	是	在	印度	一个	物种	的	蛇	,

[10] 据盖伊神父所说，印度有一种蛇，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ɪts] [preɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)][baɪ]

which	even	in	the	pursuit	of	its	prey	is	to	be	lulled	into	a	profound	slumber	by
哪个	甚至	在	这	追逐	的	它是	猎物	是	到	是	昏昏欲睡	进入	一个	深刻的	睡眠	经过

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

the	sounds	of	musical	instruments	.
这	声音	的	音乐	仪器	.

即使在追逐猎物时，也会被乐器的声音催眠入睡。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɜːpənt] - ['hʌntəz] ['friːkwəntli] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪfɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'strɔɪ]

The	Indian	serpent	-	hunters	frequently	make	use	of	this	artifice	,	that	they	may	destroy
这	印度	蛇	-	猎人	频繁地	制作	使用	的	这	技巧	,	那	他们	可能	破坏

[ðem; ðəm] [wɪð] ['greɪtə(r)] [fə'sɪlətɪ] .

them	with	greater	facility	.
他们	和	更大的	设施	.

印度的猎蛇人经常使用这种计谋，以便更方便地消灭它们。

[-] “ [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː]

[	11	]	“	Notwithstanding	the	labours	of	the	Missionaries	for	upwards	of	two
[	-	]	“	虽然	这	劳动	的	这	传教士	为了	向上	的	二

['hʌndrəd] [j'iəz] ,

hundred	years	,
百	年	,

[11] “尽管传教士们两百多年来辛勤努力，

[aʊt] [ɒv; əv] [pə'hæps] [wʌn] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ˌhin'duː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd]

out	of	perhaps	one	hundred	millions	of	Hindus	,	there	are	not	twelve	thousand
出去	的	也许	一	百	百万	的	印度教徒	,	那里	是	不是	十二	千

['krɪstʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

在大约一亿印度教徒中，基督徒不足一万两千人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ɪn'taɪəli] - , [ɔː(r)] ['aʊtkæsts] . ” — ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	those	are	almost	all	entirely	chancalas	,	or	outcasts	.	”	—	Sketches	of	the
和	那些	是	几乎	全部	完全	-	,	或者	被排斥者	.	”	—	草图	的	这

['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ,

History	of	the	Religion	,
历史	的	这	宗教	,

而这些人几乎全都是被排斥在外的弃儿。”——《宗教史纲要》

['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhin'duː] , [piː] . - .

Learning	,	and	Manners	of	the	Hindus	,	p	.	48	.
学习	,	和	礼仪	的	这	印度教徒	,	p	.	-	.

《印度教徒的学习和礼仪》，第 48 页。

[-] “ [ðeɪ] [ɔːl][weə(r)] ([ðə; ði] [fə'mɪliˌɑːrɪz] [diː]['sæntəʊ] [ə'fɪʃioʊ]) , [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['kredɪtəbl]

[	12	]	“	They	all	wear	(	the	Familiares	de	Santo	Officio	)	,	as	a	mark	of	creditable
[	-	]	“	他们	全部	穿	(	这	家谱	德	圣托	办公室	)	,	作为	一个	标记	的	可信赖的

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

[12] “他们都佩戴（圣职家族徽章），作为值得尊敬的荣誉的标志，

[ə; eɪ][gəʊld]['med(ə)l] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɛn'gɹeɪvən] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

a	gold	medal	,	upon	which	are	engraven	the	Arms	of	the	Inquisition	.
一个	金子	勋章	,	之上	哪个	是	雕刻	这	武器	的	这	宗教裁判所	.

一枚金质奖章，上面刻有宗教裁判所的徽章。

” [stɑːkdeɪlz] ['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

”	Stockdale's	History	of	the	Inquisitions	.
”	斯托克代尔	历史	的	这	宗教裁判所	.

《斯托克代尔宗教裁判所史》。

[-] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːlsəʊ][deə(r)] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

[13] The people also dare not speak of this Inquisition , but with the utmost

[-] 这 人们 还 敢 不是 说话 的 这 宗教裁判所 , 但 和 这 极致

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] ;

respect and reverence ;

尊重 和 尊敬 ;

[13] 人们也不敢谈论这次宗教裁判所，只能以极大的尊重和敬畏来谈论它；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [wʌn] , [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]

and if by accident the slightest word should escape one , which concerned it ever

和 如果 经过 事故 这 丝毫 单词 应该 逃脱 一 , 哪个 担心的 它 曾经

[səʊ]['lɪt(ə)l] ,

so little ,

所以 小的 ,

如果有人不小心说漏了嘴，哪怕只是一句无关紧要的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ə'genst] [wʌnz] [self] .

it would be necessary immediately to accuse and inform against one's self .

它 会 是 必要的 立即地 到 控 和 通知 反对 一个人的 自己 .

必须立即指控并举报自己。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [tuː] , [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,

People are frequently confined to the prison for one , two , or three years ,

人们 是 频繁地 受限 到 这 监狱 为了 一 , 二 , 或者 三 年 ,

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

without knowing the reason ,

没有 会心 这 原因 ,

人们经常被关进监狱一、二或三年，却不知道原因。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

and are visited only by officers of the Inquisition ,

和 是 到访 仅有的 经过 警官 的 这 宗教裁判所 ,

只有宗教裁判所的官员才会到访。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn]

and never suffered to behold any other person . — History of the Inquisition

和 绝不 遭受 到 看哪 任何 其他 人 . — 历史 的 这 宗教裁判所

[baɪ] ['stɑːkdeɪl] , [piː] . - .

by Stockdale , p . 213 .

经过 斯托克代尔 , p . - .

并且从未允许他见到任何其他人。——斯托克代尔著《宗教裁判所史》，第 213 页。

[-] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [vɛ'lɔːr] [səʊ] [leɪt] [æz; əz]

[14] An insurrection of a fatal consequence took place in Vellore so late as

[-] 一个 起义 的 一个 致命的 结果 采取 地方 在 韦洛尔 所以 晚的 作为

- ,

1806 ,

- ,

[14] 1806 年，韦洛尔发生了一场后果极其严重的叛乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːtəni][æt; ət] - [ænd; ənd] - , [ə'kɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] :

and a mutiny at Nundydrag and Benglore , occurred about the same period :

和 一个 兵变 在 - 和 - , 发生 关于 这 相同的 时期 :

大约在同一时期，南迪德拉格和班加罗尔也发生了兵变：

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪgətri] [ɒv; əv][ðə; ði]

both were supposed to have originated in the religious bigotry of the

两个都 是 据称 到 有 起源于 在 这 宗教 偏见 的 这

['neɪtɪvz] ,

natives ,

本地人 ,

两者都被认为源于当地人的宗教偏见。

['sʌd(ə)nli] ['kɪnd(ə)ld][baɪ][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['θret(ə)nd] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] [frɒm; frəm]

suddenly	kindled	by	the	supposed	threatened	violation	of	their	faith	from
突然	点燃	经过	这	据称	威胁	违反	的	他们的	信仰	从

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['setləz] .

the	Christian	settlers	.
这	基督教	定居者	.

突然间，他们因担心基督教定居者会违背他们的信仰而怒火中烧。

[-] [ðə; ði]['peɪgənz][ænd; ənd] [mʊrz] [ɒv; əv]['goʊə][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [tɪl]

[	15	]	The	Pagans	and	Moors	of	Goa	are	not	subject	to	the	Inquisition	till
[	-	]	这	异教徒	和	沼泽地	的	果阿	是	不是	主题	到	这	宗教裁判所	直到

[ðeɪ] [hæv; həv] [biː] [bæp'taɪzd] .

they	have	been	baptized	.
他们	有	到过	受洗	.

[15] 果阿的异教徒和摩尔人，在受洗之前，不受宗教裁判所的管辖。

[ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] ['kruːəlti] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ɪts] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət]

A	disgusting	and	absurd	cruelty	is	displayed	in	its	treatment	of	those	unfortunate
一个	令人作呕	和	荒诞	残酷	是	显示	在	它是	治疗	的	那些	不幸

['ɪndiənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd] ['sɔːsəri] ,

Indians	who	are	accused	of	magic	and	sorcery	,
印度人	WHO	是	被告	的	魔法	和	巫术	,

它对待那些被指控使用巫术和魔法的不幸印度人的方式，展现出一种令人作呕、荒谬至极的残忍。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'fensɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] . — [siː]

and	,	as	guilty	of	such	offences	,	are	committed	to	the	flames	.	—	See
和	,	作为	有罪的	的	这样的	罪行	,	是	坚定的	到	这	火焰	.	—	看

[hɪst] . [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [piː] . - .

Hist	.	of	the	Inquisition	,	p	.	243	.
历史	.	的	这	宗教裁判所	,	p	.	-	.

犯有此类罪行者，将被处以火刑。——参见《宗教裁判所史》，第 243 页。

[-] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [wɪtʃ] ['pʌnɪʃ] [wɪð] [deθ] [rɪ'læpst] ['krɪstʃənz] ,

[	16	]	The	Inquisition	,	which	punishes	with	death	relapsed	Christians	,
[	-	]	这	宗教裁判所	,	哪个	惩罚	和	死亡	复发	基督徒	,

[16] 宗教裁判所对背弃基督教信仰者处以死刑，

['nevə(r)] [in'flikt] ['eni] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]

never	inflicts	any	capital	punishment	on	those	who	have	not	received	the	rites	of
绝不	造成	任何	首都	惩罚	在	那些	WHO	有	不是	已收到	这	仪式	的

['bæptɪzəm] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

baptism	.	—	History	of	the	Inquisition	,
洗礼	.	—	历史	的	这	宗教裁判所	,

宗教裁判所从不对未受洗礼者处以死刑。——《宗教裁判所史》

[piː] . - .

p	.	214	.
p	.	-	.

第214页。

[-] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['fiːvə(r)] .

[	17	]	A	species	of	delirious	fever	.
[	-	]	一个	物种	的	谵妄	发烧	.

[17] 谵妄热的一种。

[-] “ - [keɪmɑːdoʊ] [pɔːr][hɪriːdʒi] [kənviːtoʊ] [nɛgətiːvoʊ] .

[	18	]	“	Morreo	queimado	por	hereje	convitto	negativo	.
[	-	]	“	-	奎马多	por	赫雷杰	康维托	否定	.

[18] “Morreo queimado por Hereje convitto negativo。

〃 [-] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] .
〃 [19] Revolution of Portugal .
〃 [-] 革命 的 葡萄牙 .

[19]葡萄牙革命。

[-] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] .
[20] Historical .
[-] 历史 .

[20] 历史性的。

[-] [mə'sjɜː] [diː][ˌbɜːr'niːər] [lə'ment] ,
[21] Monsieur de Bernier laments ,
[-] 先生 德 贝尔尼埃 哀叹 ,

[21] 德·贝尔尼尔先生哀叹道，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði]
in his interesting account of his journey to Cashmire which he performed in the
在 他的 有趣的 帐户 的 他的 旅行 到 羊绒 哪个 他 执行 在 这
[swiːt] [ɒv; əv] - ,
suite of Aurengzebe ,
套房 的 - ,

在他为奥朗则布执政期间，他饶有兴致地记述了自己前往克什米尔的旅程。

[ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [prɪ'ventɪd] [hɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['grɒtəʊ][ɒv; əv] ,
that circumstances prevented him visiting the grotto of congelations ,
那 情况 阻止 他 访问 这 石窟 的 凝固物 ,

种种原因使他无法前往冰冻洞穴。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
of which so many strange tales were related by the natives of the valley .
的 哪个 所以 许多 奇怪的 故事 是 有关的 经过 这 本地人 的 这 谷 .

山谷里的土著居民讲述了许多关于这个山谷的奇闻轶事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神